



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2355

2006

Annexes A,B-
Annexes A,B

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

UNITED NATIONS • NATIONS UNIES



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2355

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 2008

Copyright © United Nations 2008
All rights reserved
Manufactured in the United States of America

Copyright © Nations Unies 2008
tous droits réservés
Imprimé aux États-Unis d'Amérique

Table of Contents

ANNEX A

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered in January 2006 with the Secretariat of the United Nations*

521. Multilateral:

Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies. New York, 21 November 1947	
Accession: Paraguay	2
Accession: Iceland	2
Annex I - International Labour Organisation (ILO) - to the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies. San Francisco, 10 July 1948	
Application: Paraguay	3
Application: Iceland.....	3
Annex III - International Civil Aviation Organization (ICAO) - to the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies. Geneva, 21 June 1948	
Application: Paraguay	3
Application: Iceland.....	4
Annex IV - United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization (UNESCO) - to the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies. Paris, 7 February 1949	
Application: Paraguay	4
Application: Iceland.....	4
Annex V - International Monetary Fund (IMF) - to the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies. Washington, 11 April 1949	
Application: Paraguay	5
Application: Iceland.....	5
Annex VI - International Bank for Reconstruction and Development (IBRD) - to the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies. Washington, 19 April 1949	

Application: Paraguay	6
Application: Iceland.....	6
Annex VIII - Universal Postal Union (UPU) - to the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies. Geneva, 25 May 1949	
Application: Paraguay	7
Application: Iceland.....	7
Annex IX - International Telecommunication Union (ITU) - to the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies. Geneva, 6 October 1950	
Application: Paraguay	7
Application: Iceland.....	8
Annex XI - World Meteorological Organization (WMO) - to the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies. Paris, 17 April 1951	
Application: Paraguay	8
Application: Iceland.....	8
Third revised text of Annex VII - World Health Organization (WHO) - to the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies. Minneapolis, 17 July 1958	
Application: Paraguay	9
Application: Iceland.....	9
Annex XIII - International Finance Corporation (IFC) - to the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies. Washington, 2 April 1959	
Application: Paraguay	10
Application: Iceland.....	10
Annex XIV - International Development Association (IDA) - to the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies. Washington, 13 February 1962	
Application: Paraguay	10
Application: Iceland.....	11

Second revised text of Annex II - Food and Agriculture Organization of the United Nations (FAO) - to the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies. Rome, 8 December 1965	
Application: Paraguay	11
Application: Iceland.....	11
Annex XV - World Intellectual Property Organization (WIPO) - to the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies. Geneva, 4 October 1977	
Application: Iceland.....	12
Annex XVI - International Fund for Agricultural Development (IFAD) - to the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies. Rome, 16 December 1977	
Application: Iceland.....	12
Second Revised text of Annex XII - International Maritime Organization (IMO) - to the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies. London, 22 November 2001	
Application: Paraguay	13
Application: Iceland.....	13

1342. Multilateral:

Convention for the Suppression of the Traffic in Persons and of the Exploitation of the Prostitution of Others. Lake Success, New York, 21 March 1950	
Ratification: Kazakhstan.....	14

3511. Multilateral:

Convention for the Protection of Cultural Property in the Event of Armed Conflict. The Hague, 14 May 1954	
Second Protocol to the Hague Convention of 1954 for the Protection of Cultural Property in the Event of Armed Conflict. The Hague, 26 March 1999	
Ratification: Nigeria	16

4789. Multilateral:

Agreement concerning the Adoption of Uniform Technical Prescriptions for Wheeled Vehicles, Equipment and Parts which can be fitted and/or be used on Wheeled Vehicles and the Conditions for Reciprocal Recognition of Approvals Granted on the Basis of These Prescriptions. Geneva, 20 March 1958

Regulation No. 95. Uniform provisions concerning the approval of vehicles with regard to the protection of the occupants in the event of a lateral collision. 6 July 1995

Application of regulation No. 95: European Community 17

Regulation No. 94. Uniform provisions concerning the approval of vehicles with regard to the protection of the occupants in the event of a frontal collision. 1 October 1995

Application of regulation No. 94: European Community 18

Amendments to Regulation No. 13. Uniform provisions concerning the approval of vehicles of categories M, N and O with regard to braking. Geneva, 18 January 2006..... 18

Amendments to Regulation No. 14. Uniform provisions concerning the approval of vehicles with regard to safety-belt anchorages. Geneva, 18 January 2006..... 19

Amendments to Regulation No. 16. Uniform provisions concerning the approval of: I. Safety-belts, restraint systems, child restraint systems and isofix child restraint systems for occupants of power-driven vehicles II. Vehicles equipped with safety-belts, restraint systems, child restraint systems and isofix child restraint systems. Geneva, 18 January 2006..... 19

Amendments to Regulation No. 30. Uniform provisions concerning the approval of pneumatic tyres for motor vehicles and their trailers. Geneva, 18 January 2006..... 20

Amendments to Regulation No. 48. Uniform provisions concerning the approval of vehicles with regard to the installation of lighting and light-signalling devices. Geneva, 18 January 2006..... 20

Amendments to Regulation No. 67. Uniform provisions concerning: I. Approval of specific equipment of motor vehicles using liquefied petroleum gases in their propulsion system II. Approval of a vehicle fitted with specific equipment for the use of liquefied petroleum gases in its propulsion system with regard to the installation of such equipment. Geneva, 18 January 2006..... 21

Amendments to Regulation No. 90. Uniform provisions concerning the approval of replacement brake lining assemblies and drum-brake linings for power-driven vehicles and their trailers. Geneva, 18 January 2006	21
Amendments to Regulation No. 115. Uniform provisions concerning the approval of: I. Specific LPG (Liquefied Petroleum Gases) retrofit systems to be installed in motor vehicles for the use of LPG in their propulsion systems; II. Specific CNG (Compressed Natural Gas) retrofit systems to be installed in motor vehicles for the use of CNG in their propulsion systems.. Geneva, 18 January 2006.....	22
Regulation No. 121. Uniform provisions concerning the approval of vehicles with regard to the location and identification of hand controls, tell-tales and indicators. Geneva, 18 January 2006	23
Regulation No. 122. Uniform technical prescriptions concerning the approval of vehicles of categories M, N and O with regard to their heating systems. Geneva, 18 January 2006	23
5158. Multilateral:	
Convention relating to the status of Stateless Persons. New York, 28 September 1954	
Accession: Romania	24
7625. Multilateral:	
Convention abolishing the requirement of legalisation for foreign public documents. The Hague, 5 October 1961	
Declaration: Ecuador	26
9193. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Brazil:	
Exchange of notes constituting an agreement for the avoidance of double taxation on profits derived from shipping and air transport. Rio de Janeiro, 29 December 1967	
Memorandum of understanding between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Federative Republic of Brazil on the implementation of reciprocal tax exemptions in the sector of air transport. Brasília, 9 June 2004.....	27
11212. Multilateral:	
European Convention on the protection of the archaeological heritage. London, 6 May 1969	

Denunciation: Denmark	33
11235. Netherlands and Bulgaria:	
Agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the People's Republic of Bulgaria concerning international road transport. Sofia, 21 January 1970	
Termination:	34
13269. Multilateral:	
Convention for the prevention of marine pollution by dumping from ships and aircraft. Oslo, 15 February 1972	
Partial termination:	35
14458. Multilateral:	
Convention on the Reduction of Statelessness. New York, 30 August 1961	
Accession: Romania	36
14531. Multilateral:	
International Covenant on Economic, Social and Cultural Rights. New York, 16 December 1966	
Ratification: Kazakhstan	37
14537. Multilateral:	
Convention on international trade in endangered species of wild fauna and flora. Washington, 3 March 1973	
Communication: Argentina (in respect of: Falkland Islands and Dependencies)	38
14668. Multilateral:	
International Covenant on Civil and Political Rights. New York, 16 December 1966	
Notification under article 4 (3) of the Covenant: France	39
Notification under article 4 (3): Peru	41
Ratification: Kazakhstan	51

15109. United States of America and Japan:

Agreement on co-operation in the field of environmental protection. Signed at Washington on 5 August 1975. Washington, 5 August 1975

Agreement between the United States of America and Japan extending the Agreement of 5 August 1975, as amended and extended, on cooperation in the field of environmental protection. Tokyo, 31 July 1985 52

20378. Multilateral:

Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women. New York, 18 December 1979

Optional Protocol to the Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women. New York, 6 October 1999

Accession: United Republic of Tanzania 60

Accession: Saint Kitts and Nevis..... 60

21618. Multilateral:

European Agreement on main international traffic arteries (AGR). Geneva, 15 November 1975

Amendments to Annex I of the European Agreement on main international traffic arteries (AGR). Geneva, 4 October 2005..... 61

Amendments to Annex II of the European Agreement on main international traffic arteries (AGR). Geneva, 4 October 2005..... 72

22032. Multilateral:

Statutes of the International Centre for the Study of the Preservation and Restoration of Cultural Property (ICCROM). Rome, 5 December 1956

Accession: Senegal 115

22328. Brazil and United States of America:

Exchange of notes constituting an agreement on co-operation in the field of control of illicit traffic of drugs. Brasília, 19 July 1983

Agreement between the United States of America and Brazil amending and extending the Agreement of 19 July 1983, as amended and extended, on cooperation to control illicit traffic of drugs which may produce dependence. Brasília, 2 and 19 June 1986..... 116

22514. Multilateral:

Convention on the Civil Aspects of International Child Abduction. The Hague, 25 October 1980

Territorial application: United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (in respect of: Jersey) 120

Acceptance of the accession of the Dominican Republic: Israel..... 120

24265. Multilateral:

Convention for the establishment of a European organisation for the exploitation of meteorological satellites ("EUMETSAT"). Geneva, 24 May 1983

Accession to the Convention, as amended by the Protocol of 5 June 1991: Slovakia 121

24631. Multilateral:

Convention on the Physical Protection of Nuclear Material. Vienna, 3 March 1980 and New York, 3 March 1980

Territorial application: Netherlands (in respect of: Aruba) 122

25567. Multilateral:

United Nations Convention on Contracts for the International Sale of Goods. Vienna, 11 April 1980

Accession: Paraguay 123

26369. Multilateral:

Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer. Montreal, 16 September 1987

Amendment to the Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer adopted by the Ninth Meeting of the Parties. Montreal, 17 September 1997

Ratification: Indonesia..... 125

Ratification: Greece 125

Amendment to the Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer. Beijing, 3 December 1999

Ratification: Indonesia..... 126

Ratification: Greece 126

26842. Multilateral:

Convention for the prevention of marine pollution from land-based sources.
Paris, 4 June 1974

Partial termination: 127

27531. Multilateral:

Convention on the Rights of the Child. New York, 20 November 1989

Optional Protocol to the Convention on the Rights of the Child on the sale
of children, child prostitution and child pornography. New York, 25
May 2000

Accession: Thailand..... 128

Objection to the reservation made by Oman upon accession: Norway. 129

Ratification: Nepal..... 130

Optional Protocol to the Convention on the Rights of the Child on the
involvement of children in armed conflict. New York, 25 May 2000

Accession: Belarus..... 131

27627. Multilateral:

United Nations Convention against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and
Psychotropic Substances. Vienna, 20 December 1988

Accession: Vanuatu 133

27874. Multilateral:

Protocol to the 1979 Convention on long-range transboundary air pollution
concerning the control of emissions of nitrogen oxides or their
transboundary fluxes. Sofia, 31 October 1988

Accession: Slovenia..... 134

28020. Multilateral:

Anti-Doping Convention. Strasbourg, 16 November 1989

Amendment to the Appendix of the Anti-Doping Convention. Strasbourg,
16 November 2005 136

28911. Multilateral:

Basel Convention on the Control of Transboundary Movements of Hazardous
Wastes and their Disposal. Basel, 22 March 1989

Accession: Sudan	154
29545. Germany and Poland:	
Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Polish Republic concerning frontier crossings and types of traffic across the frontier. Bonn, 6 November 1992	
Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Poland concerning the inclusion of the frontier crossing Hagenwerder-Radmeritz (Radomierzyce). Warsaw, 24 June 2003 and 22 October 2003	156
Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Poland concerning the inclusion of the frontier crossing Forst-Skaren (Zasieki). Warsaw, 13 December 2002 and 24 September 2003	165
Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Poland concerning expansion of the use of the frontier crossing Küstrin-Kietz - Küstrin (Kostrzyn). Warsaw, 5 May 2003, 12 December 2003, 16 April 2004 and 10 May 2004	177
Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Poland concerning the inclusion of the frontier crossing Bad Muskau Fürst-Pückler-Park - Lugnitz (Leknica) Park Muzakowski (with annex and note of 22 March 2004). Warsaw, 23 October 2003 and 19 February 2004.....	197
30619. Multilateral:	
Convention on biological diversity. Rio de Janeiro, 5 June 1992	
Cartagena Protocol on Biosafety to the Convention on Biological Diversity. Montreal, 29 January 2000	
Accession: Swaziland	159
30673. Multilateral:	
Statutes of the International Centre for Genetic Engineering and Biotechnology. Madrid, 13 September 1983	
Accession: Saudi Arabia	160
30822. Multilateral:	
United Nations Framework Convention on Climate Change. New York, 9 May 1992	

Kyoto Protocol to the United Nations Framework Convention on Climate Change. Kyoto, 11 December 1997	
Accession: Swaziland	229
Accession: Syrian Arab Republic	229
Accession: Bahrain	230
31922. Multilateral:	
Convention on Protection of Children and Cooperation in respect of Intercountry Adoption. The Hague, 29 May 1993	
Declarations pursuant to Articles 22 and 25: Switzerland.....	163
Declarations pursuant to Articles 22 and 25: Canada.....	164
33612. Multilateral:	
European Convention on the protection of the archaeological heritage (revised). Valletta, 16 January 1992	
Ratification: Denmark (exclusion: Faroe Islands and Greenland).....	165
33757. Multilateral:	
Convention on the Prohibition of the Development, Production, Stockpiling and Use of Chemical Weapons and on their Destruction. Geneva, 3 September 1992	
Ratification: Djibouti	166
34066. International Bank for Reconstruction and Development and Peru:	
Loan Agreement (Irrigation Subsector Project) between the Republic of Peru and the International Bank for Reconstruction and Development. Washington, 7 November 1996	
Agreement amending the Loan Agreement (Irrigation Subsector Project) between the Republic of Peru and the Bank for Reconstruction and Development (with annexes, General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995 and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Fixed-Spread Loans dated 1 September 1999, as amended through 1 May 2004). Lima, 28 October 2005	167

36895. United States of America and Netherlands:

Agreement between the United States of America and the Netherlands concerning the stationing, support and operation of the Ground Launched Cruise Missile (GLCM) system in the territory of the Netherlands. The Hague, 4 November 1985

Termination: 168

37250. Multilateral:

Convention on the Recognition of Qualifications concerning Higher Education in the European Region. Lisbon, 11 April 1997

Ratification: Malta 169

37769. Multilateral:

International Coffee Agreement 2001. London, 28 September 2000

Accession: Latvia..... 174

37770. Multilateral:

Convention on Access to Information, Public Participation in Decision-Making and Access to Justice in Environmental Matters. Aarhus, Denmark, 25 June 1998

Ratification: Greece 175

38349. Multilateral:

International Convention for the Suppression of the Financing of Terrorism. New York, 9 December 1999

Objection to the reservation made by the Syrian Arab Republic upon accession: Italy..... 176

Objection to the explanatory declaration made by Egypt upon ratification: Italy 178

39574. Multilateral:

United Nations Convention against Transnational Organized Crime. New York, 15 November 2000

Accession: Vanuatu 180

39973. Multilateral:

Rotterdam Convention on the Prior Informed Consent Procedure for Certain Hazardous Chemicals and Pesticides in International Trade. Rotterdam, 10 September 1998

Accession: Sri Lanka 181

40214. Multilateral:

Stockholm Convention on Persistent Organic Pollutants. Stockholm, 22 May 2001

Accession: Swaziland 182

Ratification: India 182

Ratification: Bahrain 183

40216. Multilateral:

Agreement establishing the Agency for International Trade Information and Co-operation as an intergovernmental organisation. Geneva, 9 December 2002

Ratification: Ecuador 185

40446. Multilateral:

Agreement on the Privileges and Immunities of the International Criminal Court. New York, 9 September 2002

Ratification: Luxembourg 186

Ratification: Bolivia 187

Ratification: Benin 188

40508. International Development Association and Pakistan:

Development Credit Agreement (Second NWFP Structural Adjustment Credit) between the Islamic Republic of Pakistan and the International Development Association. Washington, 22 June 2004

Agreement amending the Development Credit Agreement (Second NWFP Structural Adjustment Credit) between the Islamic Republic of Pakistan and the International Development Association. Washington, 25 October 2005 189

40627. International Development Association and Pakistan:

Development Credit Agreement (Poverty Reduction Support Credit) between the Islamic Republic of Pakistan and the International Development Association. Islamabad, 8 September 2004

Agreement amending the Development Credit Agreement (Poverty Reduction Support Credit) between the Islamic Republic of Pakistan and the International Development Association. Washington, 25 October 2005 190

40906. Multilateral:

Tampere Convention on the Provision of Telecommunication Resources for Disaster Mitigation and Relief Operations. Tampere, 18 June 1998

Ratification: Lebanon 191

41032. Multilateral:

WHO Framework Convention on Tobacco Control. Geneva, 21 May 2003

Ratification: Swaziland 192

Ratification: Comoros 192

Ratification: Greece 192

Ratification: Romania 193

Ratification: Chad 193

41607. Multilateral:

Intergovernmental Agreement on the Asian Highway Network. Bangkok, 18 November 2003

Ratification: Afghanistan 194

42146. Multilateral:

United Nations Convention against Corruption. New York, 31 October 2003

Ratification: Latvia 195

Ratification: Mongolia 197

Ratification: Austria 197

Ratification: China 197

Communication in respect of Hong Kong and Macao: China (in respect of: Hong Kong and Macao) 201

42204. United Nations and Sierra Leone:

Agreement between the United Nations and Sierra Leone on the status of the United Nations Integrated Office in Sierra Leone. Freetown, 22 December 2005

Arrangement on imports and purchases by the United Nations Integrated Office in Sierra Leone of items for the exclusive and official uses of the Military Guard Force and on other related matters supplementary to the Agreement between the United Nations and Sierra Leone on the status of the United Nations Integrated Office in Sierra Leone. Freetown, 2 January 2006..... 204

42217. United States of America and Colombia:

Agreement between the United States of America and Colombia relating to the establishment, operation and maintenance of the rawinsonde observation stations at Bogotá and on San Andres Island. Bogotá, 28 April 1981 and 8 September 1981

Memorandum of Arrangement to the Agreement between the United States of America and Colombia relating to the establishment, operation and maintenance of the rawinsonde observation stations at Bogotá and on San Andres Island. Bogotá, 9 September 1981 and 14 October 1981... 205

42279. Multilateral:

Convention for the protection of the marine environment of the North-East Atlantic. Paris, 22 September 1992

42295. Latvia and Germany:

Air Transport Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Government of the Federal Republic of Germany. Riga, 5 April 1993

Additional Protocol to the Air Transport Agreement of 5 April 1993 between the Republic of Latvia and the Federal Republic of Germany. Riga, 27 February 2001 213

1200. International Criminal Police Organization and United Nations:

Cooperation Agreement. New York, 8 July 1997

Supplementary Arrangement to implement the Cooperation Agreement between the United Nations and the International Criminal Police Organization (Interpol) (with attachments). New York, 8 December 2005 and Lyon, 5 January 2006..... 227

Table des Matières

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés en janvier 2006
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

521. Multilatéral :

Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées. New York, 21 novembre 1947	
Adhésion: Paraguay	2
Adhésion: Islande	2
Annexe I - Organisation internationale du Travail (OIT) - à la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées. San Francisco, 10 juillet 1948	
Application: Paraguay	3
Application: Islande.....	3
Annexe III - Organisation de l'aviation civile internationale (OACI) - à la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées. Genève, 21 juin 1948	
Application: Paraguay	3
Application: Islande.....	4
Annexe IV - Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture (UNESCO) - à la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées. Paris, 7 février 1949	
Application: Paraguay	4
Application: Islande.....	4
Annexe V - Fonds monétaire international (FMI) - à la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées. Washington, 11 avril 1949	
Application: Paraguay	5
Application: Islande.....	5

Annexe VI - Banque internationale pour la reconstruction et le développement (BIRD) - à la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées. Washington, 19 avril 1949	
Application: Paraguay	6
Application: Islande.....	6
Annexe VIII - Union postale universelle (UPU) - à la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées. Genève, 25 mai 1949	
Application: Paraguay	7
Application: Islande.....	7
Annexe IX - Union internationale des télécommunications (UIT) - à la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées. Genève, 6 octobre 1950	
Application: Paraguay	7
Application: Islande.....	8
Annexe XI - Organisation météorologique mondiale (OMM) - à la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées. Paris, 17 avril 1951	
Application: Paraguay	8
Application: Islande.....	8
Troisième texte révisé de l'annexe VII - Organisation mondiale de la santé (OMS) - à la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées. Minneapolis, 17 juillet 1958	
Application: Paraguay	9
Application: Islande.....	9
Annexe XIII - Société financière internationale (SFI) - à la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées. Washington, 2 avril 1959	
Application: Paraguay	10
Application: Islande.....	10
Annexe XIV - Association internationale de développement (IDA) - à la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées. Washington, 13 février 1962	
Application: Paraguay	10

Application: Islande.....	11
Second texte révisé de l'annexe II - Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture (FAO) - à la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées. Rome, 8 décembre 1965	
Application: Paraguay	11
Application: Islande.....	11
Annexe XV - Organisation mondiale de la propriété intellectuelle (OMPI) - à la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées. Genève, 4 octobre 1977	
Application: Islande.....	12
Annexe XVI - Fonds international de développement agricole (FIDA) - à la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées. Rome, 16 décembre 1977	
Application: Islande.....	12
Deuxième texte révisé de l'Annexe XII - Organisation maritime internationale (OMI) - à la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées. Londres, 22 novembre 2001	
Application: Paraguay	13
Application: Islande.....	13
1342. Multilatéral :	
Convention pour la répression de la traite des êtres humains et de l'exploitation de la prostitution d'autrui. Lake Success (New York), 21 mars 1950	
Ratification: Kazakhstan.....	14
3511. Multilatéral :	
Convention pour la protection des biens culturels en cas de conflit armé. La Haye, 14 mai 1954	
Deuxième Protocole relatif à la Convention de la Haye de 1954 pour la protection des biens culturels en cas de conflit armé. La Haye, 26 mars 1999	
Ratification: Nigéria	16

4789. Multilatéral :

Accord concernant l'adoption de prescriptions techniques uniformes applicables aux véhicules à roues, aux équipements et aux pièces susceptibles d'être montés ou utilisés sur un véhicule à roues et les conditions de reconnaissance réciproque des homologations délivrées conformément à ces prescriptions. Genève, 20 mars 1958

Règlement No 95. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation de véhicules en ce qui concerne la protection des occupants en cas de collision latérale. 6 juillet 1995

Application du règlement No 95: Communauté européenne 17

Règlement No 94. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation de véhicules en ce qui concerne la protection des occupants en cas de collision frontale. 1 octobre 1995

Application du règlement No 94: Communauté européenne 18

Amendements au Règlement No 13. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules des catégories M, N et O en ce qui concerne le freinage. Genève, 18 janvier 2006..... 18

Amendements au Règlement No 14. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules en ce qui concerne les ancrages de ceintures de sécurité. Genève, 18 janvier 2006 19

Amendements au Règlement No 16. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des : I. Ceintures de sécurité, systèmes de retenue, dispositifs de retenue pour enfants et dispositifs de retenue pour enfants isofix pour les occupants des véhicules à moteur II. Véhicules équipés de ceintures de sécurité, systèmes de retenue, dispositifs de retenue pour enfants et dispositifs de retenue pour enfants isofix. Genève, 18 janvier 2006 19

Amendements au Règlement No 30. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des pneumatiques pour automobiles et leurs remorques. Genève, 18 janvier 2006..... 20

Amendements au Règlement No 48. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules en ce qui concerne l'installation des dispositifs d'éclairage et de signalisation lumineuse. Genève, 18 janvier 2006 20

Amendements au Règlement No 67. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation : I. des équipements spéciaux pour l'alimentation du moteur aux gaz de pétrole liquéfiés sur les véhicules; II. des véhicules

munis d'un équipement spécial pour l'alimentation du moteur aux gaz de pétrole liquéfiés en ce qui concerne l'installation de cet équipement. Genève, 18 janvier 2006.....	21
Amendements au Règlement No 90. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des garnitures de frein assemblées de rechange et des garnitures de frein à tambour de rechange pour les véhicules à moteur et leurs remorques. Genève, 18 janvier 2006	21
Amendements au Règlement No 115. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation : I. Des Systèmes Spéciaux d'adaptation au GPL (Gaz de Pétrole Liquéfié) pour Véhicules Automobiles leur permettant d'utiliser ce carburant dans leur Système de Propulsion; II. Des Systèmes Spéciaux d'adaptation au GNC (Gaz Naturel Comprimé) pour Véhicules Automobiles leur permettant d'utiliser ce carburant dans leur Système de Propulsion. Genève, 18 janvier 2006.....	22
Règlement No 121. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules en ce qui concerne l'emplacement et les moyens d'identification des commandes manuelles, des témoins et des indicateurs. Genève, 18 janvier 2006	23
Règlement No 122. Prescriptions techniques uniformes concernant l'homologation des véhicules des catégories M, N et O en ce qui concerne leur système de chauffage. Genève, 18 janvier 2006.....	23
5158. Multilatéral :	
Convention relative au statut des apatrides. New York, 28 septembre 1954	
Adhésion: Roumanie.....	24
7625. Multilatéral :	
Convention supprimant l'exigence de la légalisation des actes publics étrangers. La Haye, 5 octobre 1961	
Déclaration: Équateur	26
9193. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Brésil :	
Échange de notes constituant un accord tendant à éviter la double imposition des bénéfices provenant de l'exploitation de transports maritimes et aériens. Rio de Janeiro, 29 décembre 1967	
Mémoire d'accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République fédérative du Brésil relatif à l'exécution d'exemptions fiscales réciproques dans le secteur du transport aérien. Brasília, 9 juin 2004	27

11212. Multilatéral :

Convention européenne pour la protection du patrimoine archéologique.
Londres, 6 mai 1969

Dénonciation: Danemark 33

11235. Pays-Bas et Bulgarie :

Accord entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement
de la République populaire de Bulgarie concernant les transports
internationaux par route. Sofia, 21 janvier 1970

Abrogation: 34

13269. Multilatéral :

Convention pour la prévention de la pollution marine par les opérations
d'immersion effectuées par les navires et aéronefs. Oslo, 15 février 1972

Abrogation partielle: 35

14458. Multilatéral :

Convention sur la réduction des cas d'apatridie. New York, 30 août 1961

Adhésion: Roumanie..... 36

14531. Multilatéral :

Pacte international relatif aux droits économiques, sociaux et culturels. New
York, 16 décembre 1966

Ratification: Kazakhstan..... 37

14537. Multilatéral :

Convention sur le commerce international des espèces de faune et de flore
sauvages menacées d'extinction. Washington, 3 mars 1973

Communication: Argentine (à l'égard de : Îles Falkland et dépendances) ... 38

14668. Multilatéral :

Pacte international relatif aux droits civils et politiques. New York, 16 décembre
1966

Notification en vertu du paragraphe 3 de l'article 4 du Pacte: France 39

Notification en vertu du paragraphe 3 de l'article 4: Pérou 41

Ratification: Kazakhstan..... 51

15109. États-Unis d'Amérique et Japon :

Accord relatif à la coopération dans le domaine de la protection de l'environnement. Washington, 5 août 1975

Accord entre les États-Unis d'Amérique et le Japon prorogeant l'Accord du 5 août 1975, tel que modifié et prorogé, relatif à la coopération dans le domaine de la protection de l'environnement. Tokyo, 31 juillet 1985 .. 52

20378. Multilatéral :

Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes. New York, 18 décembre 1979

Protocole facultatif à la Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes. New York, 6 octobre 1999

Adhésion: République-Unie de Tanzanie..... 60

Adhésion: Saint-Kitts-et-Nevis..... 60

21618. Multilatéral :

Accord européen sur les grandes routes de trafic international (AGR). Genève, 15 novembre 1975

Amendements à l'Annexe 1 de l'Accord européen sur les grandes routes de trafic international (AGR). Genève, 4 octobre 2005 61

Amendements à l'Annexe II de l'Accord européen sur les grandes routes de trafic international (AGR). Genève, 4 octobre 2005 72

22032. Multilatéral :

Statuts du Centre international d'études pour la conservation et la restauration des biens culturels (ICCROM). Rome, 5 décembre 1956

Adhésion: Sénégal 115

22328. Brésil et États-Unis d'Amérique :

Échange de notes constituant un accord relatif à la coopération dans le domaine de la répression du trafic illicite des stupéfiants. Brasília, 19 juillet 1983

Accord entre les États-Unis d'Amérique et le Brésil modifiant et prorogeant l'Accord du 19 juillet 1983, tel que modifié et prorogé, relatif à la coopération pour la répression du trafic illicite des stupéfiants qui peuvent provoquer la toxicomanie. Brasília, 2 et 19 juin 1986..... 116

22514. Multilatéral :

Convention sur les aspects civils de l'enlèvement international d'enfants. La Haye, 25 octobre 1980

Application territoriale: Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (à l'égard de : Jersey)..... 120

Acceptation de l'adhésion de la République dominicaine: Israël 120

24265. Multilatéral :

Convention portant création d'une organisation européenne pour l'exploitation de satellites météorologiques ("EUMETSAT"). Genève, 24 mai 1983

Adhésion à la Convention, telle que modifiée par le Protocole du 5 juin 1991: Slovaquie 121

24631. Multilatéral :

Convention sur la protection physique des matières nucléaires. Vienne, 3 mars 1980 et New York, 3 mars 1980

Application territoriale: Pays-Bas (à l'égard de : Aruba)..... 122

25567. Multilatéral :

Convention des Nations Unies sur les contrats de vente internationale de marchandises. Vienne, 11 avril 1980

Adhésion: Paraguay 123

26369. Multilatéral :

Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone. Montréal, 16 septembre 1987

Amendement au Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone adopté par la neuvième réunion des Parties. Montréal, 17 septembre 1997

Ratification: Indonésie..... 125

Ratification: Grèce..... 125

Amendement au Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone. Beijing, 3 décembre 1999

Ratification: Indonésie..... 126

Ratification: Grèce..... 126

26842. Multilatéral :

Convention pour la prévention de la pollution marine d'origine tellurique. Paris, 4 juin 1974

Abrogation partielle: 127

27531. Multilatéral :

Convention relative aux droits de l'enfant. New York, 20 novembre 1989

Protocole facultatif à la Convention relative aux droits de l'enfant, concernant la vente d'enfants, la prostitution des enfants et la pornographie mettant en scène des enfants. New York, 25 mai 2000

Adhésion: Thaïlande 128

Objection à la réserve formulée par Oman lors de l'adhésion: Norvège 129

Ratification: Népal 130

Protocole facultatif à la Convention relative aux droits de l'enfant, concernant l'implication d'enfants dans les conflits armés. New York, 25 mai 2000

Adhésion: Bélarus 131

27627. Multilatéral :

Convention des Nations Unies contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes. Vienne, 20 décembre 1988

Adhésion: Vanuatu 133

27874. Multilatéral :

Protocole à la Convention sur la pollution atmosphérique transfrontière à longue distance de 1979, relatif à la lutte contre les émissions d'oxydes d'azote ou leurs flux transfrontières. Sofia, 31 octobre 1988

Adhésion: Slovénie 134

28020. Multilatéral :

Convention contre le dopage. Strasbourg, 16 novembre 1989

Amendement de l'Annexe à la Convention contre le dopage. Strasbourg, 16 novembre 2005 136

28911. Multilatéral :

Convention de Bâle sur le contrôle des mouvements transfrontières de déchets dangereux et de leur élimination. Bâle, 22 mars 1989

Adhésion: Soudan 154

29545. Allemagne et Pologne :

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Pologne relatif aux points de passage de la frontière et aux types de trafic frontalier. Bonn, 6 novembre 1992

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Pologne relatif à l'inclusion de points de passage Hagenwerder-Radmeritz (Radomierzycze). Varsovie, 24 juin 2003 et 22 octobre 2003 156

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Pologne relatif à l'inclusion de points de passage Forst-Skaren (Zasieki). Varsovie, 13 décembre 2002 et 24 septembre 2003 165

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Pologne relatif à l'extension de l'emploi des points de passage Küstrin-Kietz - Küstrin (Kostrzyn). Varsovie, 5 mai 2003, 12 décembre 2003, 16 avril 2004 et 10 mai 2004 177

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Pologne relatif à l'inclusion de points de passage Bad Muskau Fürst-Pückler-Park - Lignitz (Leknica) Park Muzakowski (avec annexe et note du 22 mars 2004). Varsovie, 23 octobre 2003 et 19 février 2004 197

30619. Multilatéral :

Convention sur la diversité biologique. Rio de Janeiro, 5 juin 1992

Protocole de Cartagena sur la prévention des risques biotechnologiques relatif à la Convention sur la diversité biologique. Montréal, 29 janvier 2000

Adhésion: Swaziland 159

30673. Multilatéral :

Statuts du Centre international pour le génie génétique et la biotechnologie. Madrid, 13 septembre 1983

Adhésion: Arabie saoudite.....	160
30822. Multilatéral :	
Convention-cadre des Nations Unies sur les changements climatiques. New York, 9 mai 1992	
Protocole de Kyoto à la Convention-cadre des Nations Unies sur les changements climatiques. Kyoto, 11 décembre 1997	
Adhésion: Swaziland.....	229
Adhésion: République arabe syrienne.....	229
Adhésion: Bahreïn.....	230
31922. Multilatéral :	
Convention sur la protection des enfants et la coopération en matière d'adoption internationale. La Haye, 29 mai 1993	
Déclarations relatives aux Articles 22 et 25: Suisse.....	163
Déclarations relatives aux Articles 22 et 25: Canada.....	164
33612. Multilatéral :	
Convention européenne pour la protection du patrimoine archéologique (révisée). La Valette, 16 janvier 1992	
Ratification: Danemark (exclusion : Îles Féroé et Groenland).....	165
33757. Multilatéral :	
Convention sur l'interdiction de la mise au point, de la fabrication, du stockage et de l'emploi des armes chimiques et sur leur destruction. Genève, 3 septembre 1992	
Ratification: Djibouti.....	166
34066. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Pérou :	
Accord de prêt (Projet relatif au sous-secteur de l'irrigation) entre la République du Pérou et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement. Washington, 7 novembre 1996	
Accord modifiant l'Accord de prêt (Projet relatif au sous-secteur de l'irrigation) entre la République du Pérou et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts	

de circulation particulière en date du 30 mai 1995 et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts à échelonnement fixe en date du 1er septembre 1999, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Lima, 28 octobre 2005 167

36895. États-Unis d'Amérique et Pays-Bas :

Accord entre les États-Unis d'Amérique et les Pays-Bas relatif au déploiement, au maintien et au fonctionnement du système de Missile de Croisière des États-Unis lancé à partir du sol dans le territoire des Pays-Bas. La Haye, 4 novembre 1985

Abrogation: 168

37250. Multilatéral :

Convention sur la reconnaissance des qualifications relatives à l'enseignement supérieur dans la région européenne. Lisbonne, 11 avril 1997

Ratification: Malte 169

37769. Multilatéral :

Accord international de 2001 sur le café. Londres, 28 septembre 2000

Adhésion: Lettonie 174

37770. Multilatéral :

Convention sur l'accès à l'information, la participation du public au processus décisionnel et l'accès à la justice en matière d'environnement. Aarhus (Danemark), 25 juin 1998

Ratification: Grèce 175

38349. Multilatéral :

Convention internationale pour la répression du financement du terrorisme. New York, 9 décembre 1999

Objection à la réserve formulée par la République arabe syrienne lors de l'adhésion: Italie 176

Objection au texte explicatif formulé par l'Égypte lors de la ratification: Italie 178

39574. Multilatéral :

Convention des Nations Unies contre la criminalité transnationale organisée. New York, 15 novembre 2000

Adhésion: Vanuatu	180
39973. Multilatéral :	
Convention de Rotterdam sur la procédure de consentement préalable en connaissance de cause applicable dans le cas de certains produits chimiques et pesticides dangereux qui font l'objet du commerce international. Rotterdam, 10 septembre 1998	
Adhésion: Sri Lanka	181
40214. Multilatéral :	
Convention de Stockholm sur les polluants organiques persistants. Stockholm, 22 mai 2001	
Adhésion: Swaziland	182
Ratification: Inde	182
Ratification: Bahreïn	183
40216. Multilatéral :	
Accord instituant l'Agence de coopération et d'information pour le commerce international en tant qu'organisation intergouvernementale. Genève, 9 décembre 2002	
Ratification: Équateur	185
40446. Multilatéral :	
Accord sur les privilèges et immunités de la Cour pénale internationale. New York, 9 septembre 2002	
Ratification: Luxembourg	186
Ratification: Bolivie	187
Ratification: Bénin	188
40508. Association internationale de développement et Pakistan :	
Accord de crédit de développement (Deuxième crédit d'ajustement structurel de la province frontalière du nord-ouest) entre la République islamique du Pakistan et l'Association internationale de développement. Washington, 22 juin 2004	

Accord modifiant l'Accord de crédit de développement (Deuxième crédit d'ajustement structurel de la province frontalière du nord-ouest) entre la République islamique du Pakistan et l'Association internationale de développement. Washington, 25 octobre 2005.....	189
40627. Association internationale de développement et Pakistan :	
Accord de crédit de développement (Crédit d'appui à la réduction de la pauvreté) entre la République islamique du Pakistan et l'Association internationale de développement. Islamabad, 8 septembre 2004	
Accord modifiant l'Accord de crédit de développement (Crédit d'appui à la réduction de la pauvreté) entre la République islamique du Pakistan et l'Association internationale de développement. Washington, 25 octobre 2005	190
40906. Multilatéral :	
Convention de Tampere sur la mise à disposition de ressources de télécommunication pour l'atténuation des effets des catastrophes et pour les opérations de secours en cas de catastrophe. Tampere, 18 juin 1998	
Ratification: Liban	191
41032. Multilatéral :	
Convention-cadre de l'OMS pour la lutte antitabac. Genève, 21 mai 2003	
Ratification: Swaziland.....	192
Ratification: Comores	192
Ratification: Grèce	192
Ratification: Roumanie	193
Ratification: Tchad	193
41607. Multilatéral :	
Accord intergouvernemental sur le réseau routier asiatique. Bangkok, 18 novembre 2003	
Ratification: Afghanistan	194
42146. Multilatéral :	
Convention des Nations Unies contre la Corruption. New York, 31 octobre 2003	
Ratification: Lettonie	195
Ratification: Mongolie.....	197

Ratification: Autriche	197
Ratification: Chine	197
Communication à l'égard de Hong Kong et Macao: Chine (à l'égard de : Hong-Kong et Macao)	201
42204. Organisation des Nations Unies et Sierra Leone :	
Accord entre l'Organisation des Nations Unies et la Sierra Leone relatif au statut du Bureau intégré des Nations Unies en Sierra Leone. Freetown, 22 décembre 2005	
Arrangement relatif aux importations et aux achats par le Bureau intégré des Nations Unies à la Sierra Leone des articles pour l'usage exclusif et officiel de la Force de garde militaire et d'autres matières connexes, complémentaire à l'Accord entre l'Organisation des Nations Unies et la Sierra Leone relatif au statut du Bureau intégré des Nations Unies à Sierra Leone. Freetown, 2 janvier 2006.....	204
42217. États-Unis d'Amérique et Colombie :	
Accord entre les États-Unis d'Amérique et la Colombie concernant la réinstallation, le fonctionnement et l'entretien des stations d'observation par radiosondage à Bogotá et à l'île de San Andres. Bogotá, 28 avril 1981 et 8 septembre 1981	
Mémorandum d'arrangement à l'Accord entre les États-Unis d'Amérique et la Colombie concernant la réinstallation, le fonctionnement et l'entretien des stations d'observation par radiosondage à Bogotá et à l'île de San Andres. Bogotá, 9 septembre 1981 et 14 octobre 1981	205
42279. Multilatéral :	
Convention pour la protection du milieu marin de l'Atlantique du Nord-Est. Paris, 22 septembre 1992	
42295. Lettonie et Allemagne :	
Accord relatif au transport aérien entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne. Riga, 5 avril 1993	
Protocole additionnel à l'Accord relatif au transport aérien du 5 avril 1993 entre la République de Lettonie et la République fédérale d'Allemagne. Riga, 27 février 2001	213

1200. Organisation internationale de police criminelle et Organisation des Nations Unies :

Accord de coopération. New York, 8 juillet 1997

Arrangement complémentaire portant exécution de l'Accord de coopération entre l'Organisation des Nations Unies et l'Organisation internationale de police criminelle (Interpol) (avec annexes). New York, 8 décembre 2005 et Lyon, 5 janvier 2006..... 227

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p., VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*

* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this Series have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

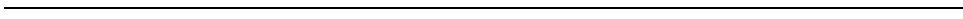
Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*

* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce Recueil ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.



ANNEX A

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

No. 521. Multilateral

CONVENTION ON THE PRIVILEGES
AND IMMUNITIES OF THE SPE-
CIALIZED AGENCIES. NEW YORK,
21 NOVEMBER 1947¹

ACCESSION

Paraguay

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the United Nations: 13
January 2006*

Date of effect: 13 January 2006

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 13 January
2006*

ACCESSION

Iceland

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the United Nations: 17
January 2006*

Date of effect: 17 January 2006

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 17 January
2006*

No. 521. Multilatéral

CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES
ET IMMUNITÉS DES INSTITUTIONS
SPÉCIALISÉES. NEW YORK, 21
NOVEMBRE 1947¹

ADHÉSION

Paraguay

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 13 janvier 2006*

Date de prise d'effet : 13 janvier 2006

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 13 janvier
2006*

ADHÉSION

Islande

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 17 janvier 2006*

Date de prise d'effet : 17 janvier 2006

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 17 janvier
2006*

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 33, I-521 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vo. 33, I-521.

ANNEX I - INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION (ILO) - TO THE CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE SPECIALIZED AGENCIES. SAN FRANCISCO, 10 JULY 1948

APPLICATION

Paraguay

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 13 January 2006

Date of effect: 13 January 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 13 January 2006

APPLICATION

Iceland

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 17 January 2006

Date of effect: 17 January 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 17 January 2006

ANNEX III - INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION (ICAO) - TO THE CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE SPECIALIZED AGENCIES. GENEVA, 21 JUNE 1948

APPLICATION

Paraguay

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 13 January 2006

Date of effect: 13 January 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 13 January 2006

ANNEXE I - ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL (OIT) - À LA CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES INSTITUTIONS SPÉCIALISÉES. SAN FRANCISCO, 10 JUILLET 1948

APPLICATION

Paraguay

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 13 janvier 2006

Date de prise d'effet : 13 janvier 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 13 janvier 2006

APPLICATION

Islande

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 17 janvier 2006

Date de prise d'effet : 17 janvier 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 17 janvier 2006

ANNEXE III - ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE (OACI) - À LA CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES INSTITUTIONS SPÉCIALISÉES. GENÈVE, 21 JUIN 1948

APPLICATION

Paraguay

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 13 janvier 2006

Date de prise d'effet : 13 janvier 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 13 janvier 2006

APPLICATION

Iceland

*Notification effected with the
Secretary-General of the United
Nations: 17 January 2006*

Date of effect: 17 January 2006

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 17
January 2006*

APPLICATION

Islande

*Notification effectuée auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 17 janvier 2006*

Date de prise d'effet : 17 janvier 2006

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 17
janvier 2006*

ANNEX IV - UNITED NATIONS EDUCATION-
AL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANI-
ZATION (UNESCO) - TO THE
CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND
IMMUNITIES OF THE SPECIALIZED AGEN-
CIES. PARIS, 7 FEBRUARY 1949

ANNEXE IV - ORGANISATION DES NATIONS
UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE
ET LA CULTURE (UNESCO) - À LA CON-
VENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMU-
NITÉS DES INSTITUTIONS SPÉCIALISÉES.
PARIS, 7 FÉVRIER 1949

APPLICATION

Paraguay

*Notification deposited with the
Secretary-General of the United
Nations: 13 January 2006*

Date of effect: 13 January 2006

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 13
January 2006*

APPLICATION

Paraguay

*Dépôt de la notification auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 13 janvier 2006*

Date de prise d'effet : 13 janvier 2006

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 13
janvier 2006*

APPLICATION

Iceland

*Notification effected with the
Secretary-General of the United
Nations: 17 January 2006*

Date of effect: 17 January 2006

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 17
January 2006*

APPLICATION

Islande

*Notification effectuée auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 17 janvier 2006*

Date de prise d'effet : 17 janvier 2006

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 17
janvier 2006*

ANNEX V - INTERNATIONAL MONETARY FUND (IMF) - TO THE CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE SPECIALIZED AGENCIES. WASHINGTON, 11 APRIL 1949

APPLICATION

Paraguay

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 13 January 2006

Date of effect: 13 January 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 13 January 2006

APPLICATION

Iceland

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 17 January 2006

Date of effect: 17 January 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 17 January 2006

ANNEXE V - FONDS MONÉTAIRE INTERNATIONAL (FMI) - À LA CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES INSTITUTIONS SPÉCIALISÉES. WASHINGTON, 11 AVRIL 1949

APPLICATION

Paraguay

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 13 janvier 2006

Date de prise d'effet : 13 janvier 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 13 janvier 2006

APPLICATION

Islande

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 17 janvier 2006

Date de prise d'effet : 17 janvier 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 17 janvier 2006

ANNEX VI - INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (IBRD) - TO THE CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE SPECIALIZED AGENCIES. WASHINGTON, 19 APRIL 1949

APPLICATION

Paraguay

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 13 January 2006

Date of effect: 13 January 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 13 January 2006

APPLICATION

Iceland

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 17 January 2006

Date of effect: 17 January 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 17 January 2006

ANNEXE VI - BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (BIRD) - À LA CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES INSTITUTIONS SPÉCIALISÉES. WASHINGTON, 19 AVRIL 1949

APPLICATION

Paraguay

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 13 janvier 2006

Date de prise d'effet : 13 janvier 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 13 janvier 2006

APPLICATION

Islande

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 17 janvier 2006

Date de prise d'effet : 17 janvier 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 17 janvier 2006

ANNEX VIII - UNIVERSAL POSTAL UNION (UPU) - TO THE CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE SPECIALIZED AGENCIES. GENEVA, 25 MAY 1949

APPLICATION

Paraguay

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 13 January 2006

Date of effect: 13 January 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 13 January 2006

APPLICATION

Iceland

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 17 January 2006

Date of effect: 17 January 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 17 January 2006

ANNEX IX - INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION UNION (ITU) - TO THE CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE SPECIALIZED AGENCIES. GENEVA, 6 OCTOBER 1950

APPLICATION

Paraguay

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 13 January 2006

Date of effect: 13 January 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 13 January 2006

ANNEXE VIII - UNION POSTALE UNIVERSELLE (UPU) - À LA CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES INSTITUTIONS SPÉCIALISÉES. GENÈVE, 25 MAI 1949

APPLICATION

Paraguay

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 13 janvier 2006

Date de prise d'effet : 13 janvier 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 13 janvier 2006

APPLICATION

Islande

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 17 janvier 2006

Date de prise d'effet : 17 janvier 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 17 janvier 2006

ANNEXE IX - UNION INTERNATIONALE DES TÉLÉCOMMUNICATIONS (UIT) - À LA CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES INSTITUTIONS SPÉCIALISÉES. GENÈVE, 6 OCTOBRE 1950

APPLICATION

Paraguay

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 13 janvier 2006

Date de prise d'effet : 13 janvier 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 13 janvier 2006

APPLICATION

Iceland

*Notification effected with the
Secretary-General of the United
Nations: 17 January 2006*

Date of effect: 17 January 2006

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 17
January 2006*

APPLICATION

Islande

*Notification effectuée auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 17 janvier 2006*

Date de prise d'effet : 17 janvier 2006

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 17
janvier 2006*

ANNEX XI - WORLD METEOROLOGICAL
ORGANIZATION (WMO) - TO THE CON-
VENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMU-
NITIES OF THE SPECIALIZED AGENCIES.
PARIS, 17 APRIL 1951

ANNEXE XI - ORGANISATION
MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE (OMM) -
À LA CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES
ET IMMUNITÉS DES INSTITUTIONS SPÉ-
CIALISÉES. PARIS, 17 AVRIL 1951

APPLICATION

Paraguay

*Notification deposited with the
Secretary-General of the United
Nations: 13 January 2006*

Date of effect: 13 January 2006

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 13
January 2006*

APPLICATION

Paraguay

*Dépôt de la notification auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 13 janvier 2006*

Date de prise d'effet : 13 janvier 2006

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 13
janvier 2006*

APPLICATION

Iceland

*Notification effected with the
Secretary-General of the United
Nations: 17 January 2006*

Date of effect: 17 January 2006

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 17
January 2006*

APPLICATION

Islande

*Notification effectuée auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 17 janvier 2006*

Date de prise d'effet : 17 janvier 2006

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 17
janvier 2006*

THIRD REVISED TEXT OF ANNEX VII -
WORLD HEALTH ORGANIZATION (WHO)
- TO THE CONVENTION ON THE PRIVILEGES
AND IMMUNITIES OF THE SPECIALIZED
AGENCIES. MINNEAPOLIS, 17 JULY 1958

APPLICATION

Paraguay

*Notification deposited with the
Secretary-General of the United
Nations: 13 January 2006*

Date of effect: 13 January 2006

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 13
January 2006*

APPLICATION

Iceland

*Notification effected with the
Secretary-General of the United
Nations: 17 January 2006*

Date of effect: 17 January 2006

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 17
January 2006*

TROISIÈME TEXTE RÉVISÉ DE L'ANNEXE VII
- ORGANISATION MONDIALE DE LA
SANTÉ (OMS) - À LA CONVENTION SUR
LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES INSTI-
TUTIONS SPÉCIALISÉES. MINNEAPOLIS,
17 JUILLET 1958

APPLICATION

Paraguay

*Dépôt de la notification auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 13 janvier 2006*

Date de prise d'effet : 13 janvier 2006

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 13
janvier 2006*

APPLICATION

Islande

*Notification effectuée auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 17 janvier 2006*

Date de prise d'effet : 17 janvier 2006

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 17
janvier 2006*

ANNEX XIII - INTERNATIONAL FINANCE CORPORATION (IFC) - TO THE CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE SPECIALIZED AGENCIES. WASHINGTON, 2 APRIL 1959

APPLICATION

Paraguay

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 13 January 2006

Date of effect: 13 January 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 13 January 2006

APPLICATION

Iceland

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 17 January 2006

Date of effect: 17 January 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 17 January 2006

ANNEX XIV - INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (IDA) - TO THE CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE SPECIALIZED AGENCIES. WASHINGTON, 13 FEBRUARY 1962

APPLICATION

Paraguay

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 13 January 2006

Date of effect: 13 January 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 13 January 2006

ANNEXE XIII - SOCIÉTÉ FINANCIÈRE INTERNATIONALE (SFI) - À LA CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES INSTITUTIONS SPÉCIALISÉES. WASHINGTON, 2 AVRIL 1959

APPLICATION

Paraguay

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 13 janvier 2006

Date de prise d'effet : 13 janvier 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 13 janvier 2006

APPLICATION

Islande

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 17 janvier 2006

Date de prise d'effet : 17 janvier 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 17 janvier 2006

ANNEXE XIV- ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT (IDA) - À LA CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES INSTITUTIONS SPÉCIALISÉES. WASHINGTON, 13 FÉVRIER 1962

APPLICATION

Paraguay

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 13 janvier 2006

Date de prise d'effet : 13 janvier 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 13 janvier 2006

APPLICATION

Iceland

*Notification effected with the
Secretary-General of the United
Nations: 17 January 2006*

Date of effect: 17 January 2006

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 17
January 2006*

APPLICATION

Islande

*Notification effectuée auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 17 janvier 2006*

Date de prise d'effet : 17 janvier 2006

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 17
janvier 2006*

SECOND REVISED TEXT OF ANNEX II -
FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZA-
TION OF THE UNITED NATIONS (FAO) -
TO THE CONVENTION ON THE PRIVILEGES
AND IMMUNITIES OF THE SPECIALIZED
AGENCIES. ROME, 8 DECEMBER 1965

SECOND TEXTE RÉVISÉ DE L'ANNEXE II -
ORGANISATION DES NATIONS UNIES
POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICUL-
TURE (FAO) - À LA CONVENTION SUR
LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES INSTI-
TUTIONS SPÉCIALISÉES. ROME, 8 DÉCEM-
BRE 1965

APPLICATION

Paraguay

*Notification deposited with the
Secretary-General of the United
Nations: 13 January 2006*

Date of effect: 13 January 2006

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 13
January 2006*

APPLICATION

Paraguay

*Dépôt de la notification auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 13 janvier 2006*

Date de prise d'effet : 13 janvier 2006

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 13
janvier 2006*

APPLICATION

Iceland

*Notification effected with the
Secretary-General of the United
Nations: 17 January 2006*

Date of effect: 17 January 2006

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 17
January 2006*

APPLICATION

Islande

*Notification effectuée auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 17 janvier 2006*

Date de prise d'effet : 17 janvier 2006

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 17
janvier 2006*

ANNEX XV - WORLD INTELLECTUAL PROPERTY ORGANIZATION (WIPO) - TO THE CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE SPECIALIZED AGENCIES. GENEVA, 4 OCTOBER 1977

APPLICATION

Iceland

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 17 January 2006

Date of effect: 17 January 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 17 January 2006

ANNEX XVI - INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT (IFAD) - TO THE CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE SPECIALIZED AGENCIES. ROME, 16 DECEMBER 1977

APPLICATION

Iceland

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 17 January 2006

Date of effect: 17 January 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 17 January 2006

ANNEXE XV - ORGANISATION MONDIALE DE LA PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE (OMPI) - À LA CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES INSTITUTIONS SPÉCIALISÉES. GENÈVE, 4 OCTOBRE 1977

APPLICATION

Islande

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 17 janvier 2006

Date de prise d'effet : 17 janvier 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 17 janvier 2006

ANNEXE XVI - FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE (FIDA) - À LA CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES INSTITUTIONS SPÉCIALISÉES. ROME, 16 DÉCEMBRE 1977

APPLICATION

Islande

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 17 janvier 2006

Date de prise d'effet : 17 janvier 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 17 janvier 2006

SECOND REVISED TEXT OF ANNEX XII - INTERNATIONAL MARITIME ORGANIZATION (IMO) - TO THE CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE SPECIALIZED AGENCIES. LONDON, 22 NOVEMBER 2001

APPLICATION

Paraguay

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 13 January 2006

Date of effect: 13 January 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 13 January 2006

APPLICATION

Iceland

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 17 January 2006

Date of effect: 17 January 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 17 January 2006

DEUXIÈME TEXTE RÉVISÉ DE L'ANNEXE XII - ORGANISATION MARITIME INTERNATIONALE (OMI) - À LA CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES INSTITUTIONS SPÉCIALISÉES. LONDRES, 22 NOVEMBRE 2001

APPLICATION

Paraguay

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 13 janvier 2006

Date de prise d'effet : 13 janvier 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 13 janvier 2006

APPLICATION

Islande

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 17 janvier 2006

Date de prise d'effet : 17 janvier 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 17 janvier 2006

No. 1342. Multilateral

CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF THE TRAFFIC IN PERSONS AND OF THE EXPLOITATION OF THE PROSTITUTION OF OTHERS. LAKE SUCCESS, NEW YORK, 21 MARCH 1950¹

RATIFICATION (WITH RESERVATION)

Kazakhstan

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 24 January 2006

Date of effect: 24 April 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 24 January 2006

Reservation:

No. 1342. Multilatéral

CONVENTION POUR LA RÉPRESSION DE LA TRAITE DES ÊTRES HUMAINS ET DE L'EXPLOITATION DE LA PROSTITUTION D'AUTRUI. LAKE SUCCESS (NEW YORK), 21 MARS 1950¹

RATIFICATION (AVEC RÉSERVE)

Kazakhstan

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 24 janvier 2006

Date de prise d'effet : 24 avril 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 24 janvier 2006

Réserve :

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

Я, Касымжомарт Токаев – Министр иностранных дел Республики Казахстан, заявляю, что Республика Казахстан, рассмотрев вышеуказанную Конвенцию, ратифицировала ее со следующей оговоркой: «Республика Казахстан будет выполнять положения статей 1 и 18 Конвенции в рамках предупреждения и пресечения преступлений и административных правонарушений, предусмотренных законодательством Республики Казахстан».

[TRANSLATION - TRADUCTION]

The Republic of Kazakhstan will carry out the provisions of articles 1 and 18 of the Convention in the context of the prevention and suppression of the criminal and administrative offences established by the legislation of the Republic of Kazakhstan.

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 96, I-1342 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 96, I-1342.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

La République du Kazakhstan appliquera les dispositions des articles 1 et 18 de la Convention dans le cadre des activités de prévention et de répression des crimes et des infractions administratives prévues par sa législation.

No. 3511. Multilateral

CONVENTION FOR THE PROTECTION OF CULTURAL PROPERTY IN THE EVENT OF ARMED CONFLICT. THE HAGUE, 14 MAY 1954¹

SECOND PROTOCOL TO THE HAGUE CONVENTION OF 1954 FOR THE PROTECTION OF CULTURAL PROPERTY IN THE EVENT OF ARMED CONFLICT. THE HAGUE, 26 MARCH 1999

RATIFICATION

Nigeria

Deposit of instrument with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 21 October 2005

Date of effect: 21 January 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 20 January 2006

No. 3511. Multilatéral

CONVENTION POUR LA PROTECTION DES BIENS CULTURELS EN CAS DE CONFLIT ARMÉ. LA HAYE, 14 MAI 1954¹

DEUXIÈME PROTOCOLE RELATIF À LA CONVENTION DE LA HAYE DE 1954 POUR LA PROTECTION DES BIENS CULTURELS EN CAS DE CONFLIT ARMÉ. LA HAYE, 26 MARS 1999

RATIFICATION

Nigéria

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 21 octobre 2005

Date de prise d'effet : 21 janvier 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 20 janvier 2006

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 249, I-3511 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 249, I-3511.

No. 4789. Multilateral

AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM TECHNICAL PRESCRIPTIONS FOR WHEELED VEHICLES, EQUIPMENT AND PARTS WHICH CAN BE FITTED AND/OR BE USED ON WHEELED VEHICLES AND THE CONDITIONS FOR RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVALS GRANTED ON THE BASIS OF THESE PRESCRIPTIONS. GENEVA, 20 MARCH 1958¹

REGULATION No. 95. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF VEHICLES WITH REGARD TO THE PROTECTION OF THE OCCUPANTS IN THE EVENT OF A LATERAL COLLISION. 6 JULY 1995

APPLICATION OF REGULATION No. 95

European Community

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 16 January 2006

Date of effect: 17 March 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 16 January 2006

No. 4789. Multilatéral

ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE PRESCRIPTIONS TECHNIQUES UNIFORMES APPLICABLES AUX VÉHICULES À ROUES, AUX ÉQUIPEMENTS ET AUX PIÈCES SUSCEPTIBLES D'ÊTRE MONTÉS OU UTILISÉS SUR UN VÉHICULE À ROUES ET LES CONDITIONS DE RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DES HOMOLOGATIONS DÉLIVRÉES CONFORMÉMENT À CES PRESCRIPTIONS. GENÈVE, 20 MARS 1958¹

RÈGLEMENT No 95. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DE VÉHICULES EN CE QUI CONCERNE LA PROTECTION DES OCCUPANTS EN CAS DE COLLISION LATÉRALE. 6 JUILLET 1995

APPLICATION DU RÈGLEMENT No 95

Communauté européenne

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 16 janvier 2006

Date de prise d'effet : 17 mars 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 16 janvier 2006

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 335, I-4789 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 335, I-4789.

REGULATION NO. 94. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF VEHICLES WITH REGARD TO THE PROTECTION OF THE OCCUPANTS IN THE EVENT OF A FRONTAL COLLISION. 1 OCTOBER 1995

APPLICATION OF REGULATION NO. 94

European Community

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 16 January 2006

Date of effect: 17 March 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 16 January 2006

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 13. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF VEHICLES OF CATEGORIES M, N AND O WITH REGARD TO BRAKING. GENEVA, 18 JANUARY 2006

Entry into force : 18 January 2006

Authentic texts : English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations : ex officio, 18 January 2006

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

RÈGLEMENT NO 94. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DE VÉHICULES EN CE QUI CONCERNE LA PROTECTION DES OCCUPANTS EN CAS DE COLLISION FRONTALE. 1 OCTOBRE 1995

APPLICATION DU RÈGLEMENT NO 94

Communauté européenne

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 16 janvier 2006

Date de prise d'effet : 17 mars 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 16 janvier 2006

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 13. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES DES CATÉGORIES M, N ET O EN CE QUI CONCERNE LE FREINAGE. GENÈVE, 18 JANVIER 2006

Entrée en vigueur : 18 janvier 2006

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 18 janvier 2006

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 14.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE
APPROVAL OF VEHICLES WITH REGARD
TO SAFETY-BELT ANCHORAGES. GENEVA,
18 JANUARY 2006

Entry into force : 18 January 2006

Authentic texts : English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations :** ex officio, 18 January
2006

*Not published herein in accordance with
article 12(2) of the General Assembly
regulations to give effect to Article 102
of the Charter of the United Nations, as
amended.*

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 16.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE
APPROVAL OF: I. SAFETY-BELTS, RE-
STRAINT SYSTEMS, CHILD RESTRAINT
SYSTEMS AND ISOFIX CHILD RESTRAINT
SYSTEMS FOR OCCUPANTS OF POWER-
DRIVEN VEHICLES II. VEHICLES
EQUIPPED WITH SAFETY-BELTS, RE-
STRAINT SYSTEMS, CHILD RESTRAINT
SYSTEMS AND ISOFIX CHILD RESTRAINT
SYSTEMS. GENEVA, 18 JANUARY 2006

Entry into force : 18 January 2006

Authentic texts : English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations :** ex officio, 18 January
2006

*Not published herein in accordance with
article 12(2) of the General Assembly
regulations to give effect to Article 102
of the Charter of the United Nations, as
amended.*

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 14.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À
L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES EN CE
QUI CONCERNE LES ANCRAGES DE CEIN-
TURES DE SÉCURITÉ. GENÈVE, 18 JANVI-
ER 2006

Entrée en vigueur : 18 janvier 2006

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies :** d'office, 18 janvier
2006

*Non publié ici conformément au
paragraphe 2 de l'article 12 du
règlement de l'Assemblée générale
destiné à mettre en application
l'Article 102 de la Charte des Nations
Unies, tel qu'amendé.*

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 16.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À
L'HOMOLOGATION DES : I. CEINTURES
DE SÉCURITÉ, SYSTÈMES DE RETENUE,
DISPOSITIFS DE RETENUE POUR ENFANTS
ET DISPOSITIFS DE RETENUE POUR EN-
FANTS ISOFIX POUR LES OCCUPANTS DES
VÉHICULES À MOTEUR II. VÉHICULES
ÉQUIPÉS DE CEINTURES DE SÉCURITÉ,
SYSTÈMES DE RETENUE, DISPOSITIFS DE
RETENUE POUR ENFANTS ET DISPOSITIFS
DE RETENUE POUR ENFANTS ISOFIX.
GENÈVE, 18 JANVIER 2006

Entrée en vigueur : 18 janvier 2006

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies :** d'office, 18 janvier
2006

*Non publié ici conformément au
paragraphe 2 de l'article 12 du
règlement de l'Assemblée générale
destiné à mettre en application
l'Article 102 de la Charte des Nations
Unies, tel qu'amendé.*

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 30.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE
APPROVAL OF PNEUMATIC TYRES FOR
MOTOR VEHICLES AND THEIR TRAILERS.
GENEVA, 18 JANUARY 2006

Entry into force : 18 January 2006

Authentic texts : English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations :** ex officio, 18 January
2006

*Not published herein in accordance with
article 12(2) of the General Assembly
regulations to give effect to Article 102
of the Charter of the United Nations, as
amended.*

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 48.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE
APPROVAL OF VEHICLES WITH REGARD
TO THE INSTALLATION OF LIGHTING AND
LIGHT-SIGNALLING DEVICES. GENEVA,
18 JANUARY 2006

Entry into force : 18 January 2006

Authentic texts : English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations :** ex officio, 18 January
2006

*Not published herein in accordance with
article 12(2) of the General Assembly
regulations to give effect to Article 102
of the Charter of the United Nations, as
amended.*

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 30.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À
L'HOMOLOGATION DES PNEUMATIQUES
POUR AUTOMOBILES ET LEURS RE-
MORQUES. GENÈVE, 18 JANVIER 2006

Entrée en vigueur : 18 janvier 2006

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies :** d'office, 18 janvier
2006

*Non publié ici conformément au
paragraphe 2 de l'article 12 du
règlement de l'Assemblée générale
destiné à mettre en application
l'Article 102 de la Charte des Nations
Unies, tel qu'amendé.*

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 48.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À
L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES EN CE
QUI CONCERNE L'INSTALLATION DES DIS-
POSITIFS D'ÉCLAIRAGE ET DE SIGNALISA-
TION LUMINEUSE. GENÈVE, 18 JANVIER
2006

Entrée en vigueur : 18 janvier 2006

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies :** d'office, 18 janvier
2006

*Non publié ici conformément au
paragraphe 2 de l'article 12 du
règlement de l'Assemblée générale
destiné à mettre en application
l'Article 102 de la Charte des Nations
Unies, tel qu'amendé.*

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 67. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING: I. APPROVAL OF SPECIFIC EQUIPMENT OF MOTOR VEHICLES USING LIQUEFIED PETROLEUM GASES IN THEIR PROPULSION SYSTEM II. APPROVAL OF A VEHICLE FITTED WITH SPECIFIC EQUIPMENT FOR THE USE OF LIQUEFIED PETROLEUM GASES IN ITS PROPULSION SYSTEM WITH REGARD TO THE INSTALLATION OF SUCH EQUIPMENT. GENEVA, 18 JANUARY 2006

Entry into force : 18 January 2006

Authentic texts : English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations : ex officio, 18 January 2006

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 90. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF REPLACEMENT BRAKE LINING ASSEMBLIES AND DRUM-BRAKE LININGS FOR POWER-DRIVEN VEHICLES AND THEIR TRAILERS. GENEVA, 18 JANUARY 2006

Entry into force : 18 January 2006

Authentic texts : English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations : ex officio, 18 January 2006

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 67. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION : I. DES ÉQUIPEMENTS SPÉCIAUX POUR L'ALIMENTATION DU MOTEUR AUX GAZ DE PÉTROLE LIQUÉFIÉS SUR LES VÉHICULES; II. DES VÉHICULES MUNIS D'UN ÉQUIPEMENT SPÉCIAL POUR L'ALIMENTATION DU MOTEUR AUX GAZ DE PÉTROLE LIQUÉFIÉS EN CE QUI CONCERNE L'INSTALLATION DE CET ÉQUIPEMENT. GENÈVE, 18 JANVIER 2006

Entrée en vigueur : 18 janvier 2006

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 18 janvier 2006

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 90. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES GARNITURES DE FREIN ASSEMBLÉES DE RECHANGE ET DES GARNITURES DE FREIN À TAMBOUR DE RECHANGE POUR LES VÉHICULES À MOTEUR ET LEURS REMORQUES. GENÈVE, 18 JANVIER 2006

Entrée en vigueur : 18 janvier 2006

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 18 janvier 2006

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 115. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF: I. SPECIFIC LPG (LIQUEFIED PETROLEUM GASES) RETROFIT SYSTEMS TO BE INSTALLED IN MOTOR VEHICLES FOR THE USE OF LPG IN THEIR PROPULSION SYSTEMS; II. SPECIFIC CNG (COMPRESSED NATURAL GAS) RETROFIT SYSTEMS TO BE INSTALLED IN MOTOR VEHICLES FOR THE USE OF CNG IN THEIR PROPULSION SYSTEMS.. GENEVA, 18 JANUARY 2006

Entry into force : 18 January 2006

Authentic texts : English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations : ex officio, 18 January 2006

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 115. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION : I. DES SYSTÈMES SPÉCIAUX D'ADAPTATION AU GPL (GAS DE PÉTROLE LIQUEFIÉ) POUR VÉHICULES AUTOMOBILES LEUR PERMETTANT D'UTILISER CE CARBURANT DANS LEUR SYSTÈME DE PROPULSION; II. DES SYSTÈMES SPÉCIAUX D'ADAPTATION AU GNC (GAZ NATUREL COMPRIMÉ) POUR VÉHICULES AUTOMOBILES LEUR PERMETTANT D'UTILISER CE CARBURANT DANS LEUR SYSTÈME DE PROPULSION. GENÈVE, 18 JANVIER 2006

Entrée en vigueur : 18 janvier 2006

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 18 janvier 2006

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

REGULATION NO. 121. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF VEHICLES WITH REGARD TO THE LOCATION AND IDENTIFICATION OF HAND CONTROLS, TELL-TALES AND INDICATORS. GENEVA, 18 JANUARY 2006

Entry into force : 18 January 2006, in accordance with article 1 (4)

Authentic texts : English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations : ex officio, 18 January 2006

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

REGULATION NO. 122. UNIFORM TECHNICAL PRESCRIPTIONS CONCERNING THE APPROVAL OF VEHICLES OF CATEGORIES M, N AND O WITH REGARD TO THEIR HEATING SYSTEMS. GENEVA, 18 JANUARY 2006

Entry into force : 18 January 2006, in accordance with article 1 (4)

Authentic texts : English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations : ex officio, 18 January 2006

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

RÈGLEMENT NO 121. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES EN CE QUI CONCERNE L'EMPLACEMENT ET LES MOYENS D'IDENTIFICATION DES COMMANDES MANUELLES, DES TÉMOINS ET DES INDICATEURS. GENÈVE, 18 JANVIER 2006

Entrée en vigueur : 18 janvier 2006, conformément au paragraphe 4 de l'article 1

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 18 janvier 2006

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

RÈGLEMENT NO 122. PRESCRIPTIONS TECHNIQUES UNIFORMES CONCERNANT L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES DES CATÉGORIES M, N ET O EN CE QUI CONCERNE LEUR SYSTÈME DE CHAUFFAGE. GENÈVE, 18 JANVIER 2006

Entrée en vigueur : 18 janvier 2006, conformément au paragraphe 4 de l'article 1

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 18 janvier 2006

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 5158. Multilateral

CONVENTION RELATING TO THE
STATUS OF STATELESS PERSONS.
NEW YORK, 28 SEPTEMBER 1954¹

ACCESSION (WITH RESERVATIONS)

Romania

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the United Nations: 27
January 2006*

Date of effect: 27 April 2006

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 27 January
2006*

Reservations:

No. 5158. Multilatéral

CONVENTION RELATIVE AU STAT-
UT DES APATRIDES. NEW YORK, 28
SEPTEMBRE 1954¹

ADHÉSION (AVEC RÉSERVES)

Roumanie

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 27 janvier 2006*

Date de prise d'effet : 27 avril 2006

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 27 janvier
2006*

Réserves :

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

"1. With reference to the application of Article 23 of the Convention, Romania reserves its right to accord public relief only to stateless persons which are also refugees, under the provisions of the Convention of 28 July 1951 relating to the Status of Refugees and of the Protocol of 31 January 1967 relating to the Status of Refugees or, as the case may be, subject to the provisions of the domestic law;

2. With reference to the application of Article 27 of the Convention, Romania reserves its right to issue identity papers only to stateless persons to whom the competent authorities accorded the right to stay on the territory of Romania permanently or, as the case may be, for a determined period, subject to the provisions of the domestic law;

3. With reference to the application of Article 31 of the Convention, Romania reserves its right to expel a stateless person staying lawfully on its territory whenever the stateless person committed an offence, subject to the provisions of the legislation in force."

[TRANSLATION - TRADUCTION]

1. En ce qui concerne l'application de l'article 23 de la Convention, la Roumanie réserve son droit d'accorder des secours publics uniquement aux apatrides qui sont également des réfugiés, conformément aux dispositions de la Convention du 28 juillet 1951 relative au statut des réfugiés et au Protocole du 31 janvier 1967 relatif au statut des réfugiés ou, selon le cas, sous réserve des dispositions du droit national;

2. En ce qui concerne l'application de l'article 27 de la Convention, la Roumanie réserve son droit de délivrer des pièces d'identité uniquement aux apatrides auxquels les autorités ont accordé le droit de séjourner sur le territoire de la Roumanie indéfiniment ou,

1. United Nations, Treaty Series, vol. 360, I-5158 — Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 360, I-5158.

selon le cas, pour une période d'une durée déterminée, sous réserve des dispositions du droit national;

3. En ce qui concerne l'application de l'article 31 de la Convention, la Roumanie réserve son droit d'expulser un apatride se trouvant régulièrement sur son territoire si l'intéressé a commis une infraction, sous réserve des dispositions de la législation en vigueur.

No. 7625. Multilateral

CONVENTION ABOLISHING THE REQUIREMENT OF LEGALISATION FOR FOREIGN PUBLIC DOCUMENTS. THE HAGUE, 5 OCTOBER 1961¹

DECLARATION

Ecuador

Receipt by the Government of the Netherlands: 28 December 2005

Date of effect: 1 April 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 23 January 2006

No. 7625. Multilatéral

CONVENTION SUPPRIMANT L'EXIGENCE DE LA LÉGALISATION DES ACTES PUBLICS ÉTRANGERS. LA HAYE, 5 OCTOBRE 1961¹

DÉCLARATION

Équateur

Réception par le Gouvernement néerlandais : 28 décembre 2005

Date de prise d'effet : 1er avril 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 23 janvier 2006

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

Par ailleurs, le Ministère Equatorien susmentionné a décidé de changer la forme de l'"apostille" actuellement utilisée en Equateur et d'adopter un nouveau modèle, plus pratique et plus simple. Ce nouveau sceau sera revêtu d'un timbre de dix dollars Américains et entrera en vigueur à compter du second trimestre 2006

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

Moreover the above-mentioned Ecuadorian Ministry has decided to change the design of the current "Apostille" used in Ecuador for a new design, more practical and simplified. This new seal will be issued with a 10 American dollar stamp and will be implemented as from the second quarterly of 2006.

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 527, I-7625 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 527, I-7625.

No. 9193. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Brazil

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION ON PROFITS DERIVED FROM SHIPPING AND AIR TRANSPORT. RIO DE JANEIRO, 29 DECEMBER 1967¹

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL ON THE IMPLEMENTATION OF RECIPROCAL TAX EXEMPTIONS IN THE SECTOR OF AIR TRANSPORT. BRASÍLIA, 9 JUNE 2004

Entry into force : 9 June 2004 by signature

Authentic texts : English and Portuguese

Registration with the Secretariat of the United Nations : Brazil, 3 January 2006

No. 9193. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Brésil

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION DES BÉNÉFICES PROVENANT DE L'EXPLOITATION DE TRANSPORTS MARITIMES ET AÉRIENS. RIO DE JANEIRO, 29 DÉCEMBRE 1967¹

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL RELATIF À L'EXÉCUTION D'EXEMPTIONS FISCALES RÉCIPROQUES DANS LE SECTEUR DU TRANSPORT AÉRIEN. BRASÍLIA, 9 JUIN 2004

Entrée en vigueur : 9 juin 2004 par signature

Textes authentiques : anglais et portugais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Brésil, 3 janvier 2006

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

This Memorandum of Understanding is aimed at the implementation of the provisions of article 4 and paragraph 1 of Law no. 10.560, of 13 November 2002, and supplements the "Agreement through Exchange of Notes between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Brazil for the Avoidance of Double Taxation on Profits derived from Shipping and Air Transport", signed on 29 December 1967 (the 1967 "Exchange of Notes").

The Government of United Kingdom considers that the 1967 "Exchange of Notes" constitutes a legally valid Agreement which is in force between the two Governments and has been incorporated into the United Kingdom legal system by means of the "Double Taxation Relief (Shipping and Air Transport Profits) (Brazil) Order 1968", of 8 April 1968. Therefore, pursuant to the 1967 "Exchange of Notes", Brazilian carriers operating in the

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 643, I-9193 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 643, I-9193.

United Kingdom have been and are exempt from any taxes on income or profits, such as taxes equivalent to the Brazilian federal income tax ("Imposto de Renda das Pessoas Jurídicas/IRPJ") and the "Social Contribution on the Net Profit" ("Contribuição Social sobre o Lucro Líquido/CSLL"). Additionally, Brazilian carriers have not been, and are not, liable to turnover taxes equivalent to the Brazilian "Contribuição para o Programa de Integração Social/PIS", "Contribuição Social para o Fundo de Investimento Social/FINSOCIAL" or "Contribuição Social para o Financiamento da Seguridade Social/COFINS" on their operations in the United Kingdom.

The Government of Brazil considers that, on the basis of the reciprocity principle as evidenced by the incorporation into the United Kingdom legal system of the provisions of the 1967 "Exchange of Notes", and in accordance with the provisions of article 176 and article 181 and its sole paragraph of Brazilian "Income Tax Regulations" as approved by Decree no. 3.000, of 26 March 1999, United Kingdom carriers operating in Brazil have been and are exempt from any taxes on income or profits, such as the federal income tax ("Imposto de Renda Pessoa Jurídica/IRPJ") and the "Social Contribution on the Net Profit" ("Contribuição Social sobre o Lucro Líquido/CSLL"). Additionally, in respect of the turnover taxes called, under the Brazilian tax law, "Contribuição para o Programa de Integração Social/PIS", "Contribuição Social para o Fundo de Investimento Social/FINSOCIAL" and "Contribuição Social para o Financiamento da Seguridade Social/COFINS":

a) pursuant to the provisions of article 14, V, and paragraph 1, of the Provisional Measure ("Medida Provisória") no. 2.158-35, of 24 August 2001, United Kingdom carriers operating in Brazil are exempt from the so called contributions for the PIS and for the COFINS;

b) pursuant to the provisions of article 4, and its paragraphs, of Law no. 10.560, of 13 November 2002, and due regard being had of the procedures set out in the "Joint Directive" ("Portaria Conjunta") PGFN/SRF no. 6, of 30 December 2003, the debts attributed to United Kingdom air carriers operating in Brazil with respect to the so called contributions for the PIS, for the FINSOCIAL and for the COFINS regarding the taxable events that occurred until the day immediately before article 14, V, and paragraph 1, of the Provisional Measure ("Medida Provisória") no. 2.158-35, of 24 August 2001, entered into force are cancelled and the corresponding assessments are declared null and void for all purposes.

This record represents the understandings reached between the Government of the United Kingdom of the Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Federative Republic of Brazil upon the matters referred to above.

Signed in duplicate in Brasilia, on June 9th 2004, in the Portuguese and English languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federative Republic of Brazil:

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

MEMORANDO DE ENTENDIMENTO ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA
FEDERATIVA DO BRASIL E O GOVERNO DO REINO UNIDO DA
GRÃ-BRETANHA E DA IRLANDA DO NORTE SOBRE A
IMPLEMENTAÇÃO DE ISENÇÕES TRIBUTÁRIAS RECÍPROCAS
NO SETOR DE TRANSPORTE AÉREO

Este Memorando de Entendimento objetiva a implementação dos dispositivos do artigo 4º e parágrafo 1º da Lei n.º 10.560, de 13 de novembro de 2002, e complementa o "Acordo por Troca de Notas entre o Governo do Reino Unido da Grã-Bretanha e da Irlanda do Norte e o Governo do Brasil para Evitar a Dupla Taxação de Lucros Decorrentes de Transporte Aéreo e Marítimo", assinado em 29 de dezembro de 1967 (a "Troca de Notas" de 1967).

O Governo do Reino Unido considera que a "Troca de Notas" de 1967 constitui um Acordo legalmente válido que está em vigor entre os dois Governos e que foi incorporado ao sistema legal do Reino Unido por meio da "Determinação de Isenção de Dupla Tributação (Lucros do Transporte Marítimo e Aéreo) (Brasil) de 1968", datada de 8 de abril de 1968. Portanto, em conformidade com a "Troca de Notas" de 1967, as empresas de transporte brasileiras que operam no Reino Unido foram e são isentas de quaisquer tributos sobre a renda ou lucros, tais como tributos equivalentes ao imposto federal sobre a renda brasileiro ("Imposto de Renda das Pessoas Jurídicas/IRPJ") e à "Contribuição Social sobre o Lucro Líquido/CSLL". Adicionalmente, as empresas de transporte brasileiras não estiveram, e não estão, sujeitas a tributos sobre as receitas equivalentes à "Contribuição para o Programa de Integração Social/PIS", à "Contribuição Social para o Fundo de Investimento Social/FINSOCIAL" ou à "Contribuição Social para o Financiamento da Seguridade Social/COFINS" brasileiras sobre suas operações no Reino Unido.

O Governo do Brasil considera que, com base no princípio da reciprocidade, evidenciado pela incorporação, no sistema legal do Reino Unido, do teor da "Troca de Notas" de 1967, e consoante o disposto no artigo 176 e no artigo 181 e seu parágrafo único do "Regulamento do Imposto de Renda" aprovado pelo Decreto n.º 3.000, de 26 de março de 1999, as empresas de transporte do Reino Unido que operem no Brasil foram e são isentas de quaisquer tributos sobre a renda ou lucros, tais como o imposto federal sobre a renda ("Imposto de Renda Pessoa Jurídica/IRPJ") e a "Contribuição Social sobre o Lucro Líquido/CSLL". Adicionalmente, em relação aos tributos sobre as receitas denominados, conforme a legislação tributária brasileira, "Contribuição para o Programa de Integração Social/PIS", "Contribuição Social para o Fundo de Investimento Social/FINSOCIAL" e "Contribuição Social para o Financiamento da Seguridade Social/COFINS":

- a) de acordo com o disposto no artigo 14, V, e parágrafo 1º, da Medida Provisória nº 2.158-35, de 24 de agosto de 2001, as empresas de transporte do Reino Unido que operem no Brasil são isentas das assim denominadas contribuições para o PIS e para a COFINS;
- b) de acordo com o disposto no artigo 4º, e seus parágrafos, da Lei nº 10.560, de 13 de novembro de 2002, e observados os procedimentos estabelecidos na Portaria Conjunta PGFN/SRF nº 6, de 30 de dezembro de 2003, os débitos atribuídos às empresas de transporte

aéreo do Reino Unido que operam no Brasil relativos às assim denominadas contribuições para o PIS, para o FINSOCIAL e para a COFINS referentes aos fatos geradores ocorridos até o dia imediatamente anterior à entrada em vigor do artigo 14, V, e parágrafo 1º, da Medida Provisória nº 2.158-35, de 24 de agosto de 2001, são cancelados e os lançamentos correspondentes são declarados nulos e sem efeito para todos os fins.

Este registro representa os entendimentos alcançados entre o Governo do Reino Unido da Grã-Bretanha e da Irlanda do Norte e o Governo da República Federativa do Brasil a respeito dos assuntos referidos acima.

Assinado em duplicata em Brasília, em 9 de junho de 2004, nos idiomas português e inglês, sendo ambos os textos igualmente autênticos.

PELO GOVERNO DA REPÚBLICA
FEDERATIVA DO BRASIL
PELO GOVERNO DO REINO UNIDO
DA GRÃ-BRETANHA E IRLANDA
DO NORTE

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Le présent Mémoire d'accord vise l'application des dispositions de l'article 4 et du paragraphe 1 de la loi brésilienne n° 10.560 du 13 novembre 2002 et complète l'Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement du Royaume Uni de Grande Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Brésil tendant à éviter la double imposition des bénéfices provenant de l'exploitation de transports maritimes et aériens " signé le 29 décembre 1967 (l' " Échange de notes " de 1967).

Le Gouvernement du Royaume Uni considère que "l'Échange de notes" de 1967 constitue un accord valide en droit, qui est en vigueur entre les deux Gouvernements et a été transposé dans le droit britannique par le décret intitulé " Double Taxation Relief (Shipping and Air Transport Profits) (Brazil) Order 1968 " du 8 avril 1968. Ainsi, en conformité avec "l'Échange de notes" de 1967, les entreprises brésiliennes de transport qui opèrent au Royaume Uni ont été et sont exemptes de tout impôt sur le revenu ou sur les bénéfices équivalents à l'impôt fédéral brésilien sur le revenu (" Imposto de Renda das Pessoas Jurídicas/IRPJ ") et à la contribution sociale brésilienne sur les bénéfices nets (" Contribuição Social sobre o Lucro Líquido/CSLL "). En outre, les entreprises brésiliennes de transport n'ont pas été et sont pas assujetties aux impôts sur le chiffre d'affaires équivalents aux contributions brésiliennes dénommées " Contribuição para o Programa de Integração Social/PIS ", " Contribuição Social para o Fundo de Investimento Social/FINSOCIAL " et " Contribuição Social para o Financiamento da Seguridade Social/COFINS " pour ce qui est de leurs opérations au Royaume Uni.

Le Gouvernement brésilien, se fondant sur le principe de la réciprocité dont témoigne la transposition en droit britannique de la teneur de l' " Échange de notes " de 1967, et en conformité avec les dispositions de l'article 176 et de l'article 181, paragraphe unique, du règlement brésilien de l'impôt sur le revenu (" Regulamento do Imposto de Renda ") promulgué par le décret n° 3.000 du 26 mars 1999, considère que les entreprises de transport du Royaume Uni qui opèrent au Brésil ont été et sont exemptes de tout impôt sur le revenu ou sur les bénéfices tels que l'impôt fédéral brésilien sur le revenu (" Imposto de Renda das Pessoas Jurídicas/IRPJ ") et la contribution sociale brésilienne sur les bénéfices nets (" Contribuição Social sobre o Lucro Líquido/CSLL "). En outre, s'agissant des impôts sur le chiffre d'affaires qui sont dénommées dans la législation fiscale brésilienne " Contribuição para o Programa de Integração Social/PIS ", " Contribuição Social para o Fundo de Investimento Social/FINSOCIAL " et " Contribuição Social para o Financiamento da Seguridade Social/COFINS " :

a) Conformément avec les dispositions de l'article 14 V et du paragraphe 1 de la mesure provisoire (Medida Provisória) n 2.158-35 du 24 août 2001, les entreprises de transport du Royaume Uni qui opèrent au Brésil sont exemptes des contributions dites PIS et COFINS;

b) Conformément aux dispositions des paragraphes de l'article 4 de la loi brésilienne n 10.560 du 13 novembre 2002 et en application des procédures établies par le décret interministériel (Portaria Conjunta) PGFN/SRF n 6 du 30 décembre 2003, les cotisations impayées établies à l'encontre des entreprises de transport aérien du Royaume Uni qui opèrent au Brésil au titre des contributions dites PIS, FINSOCIAL et COFINS pour ce qui concerne les faits générateurs qui se sont produits jusqu'à la veille de la date d'entrée en vigueur de l'article 14 V et du paragraphe 1 de la mesure provisoire (Medida Provisória) n 2.158-35

du 24 août 2001, sont annulées et les mises en recouvrement qui les concernent sont nulles et sans effet à quelque fin que ce soit.

Le présent texte donne effet à l'entente intervenue entre le Gouvernement du Royaume Uni de Grande Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République fédérative du Brésil à l'égard des questions susmentionnées.

Souscrit en double exemplaire à Brasilia, le 9 juin 2004, en portugais et en anglais, les deux textes étant également authentiques.

Pour le Gouvernement de la République fédérative du Brésil :

Pour le Gouvernement du Royaume Uni de Grande Bretagne et d'Irlande du Nord :

No. 11212. Multilateral

EUROPEAN CONVENTION ON THE PROTECTION OF THE ARCHAEOLOGICAL HERITAGE. LONDON, 6 MAY 1969¹

DENUNCIATION

Denmark

Notification effected with the Secretary-General of the Council of Europe: 16 November 2005

Date of effect: 17 May 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 19 January 2006

No. 11212. Multilatéral

CONVENTION EUROPÉENNE POUR LA PROTECTION DU PATRIMOINE ARCHÉOLOGIQUE. LONDRES, 6 MAI 1969¹

DÉNONCIATION

Danemark

Notification effectuée auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 16 novembre 2005

Date de prise d'effet : 17 mai 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 19 janvier 2006

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 788, I-11212 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 788, I-11212.

**No. 11235. Netherlands
Bulgaria**

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BULGARIA CONCERNING INTERNATIONAL ROAD TRANSPORT. SOFIA, 21 JANUARY 1970¹

Termination provided by:

42273. Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Bulgaria on international road transport. Sofia, 25 November 2003²

Entry into force: 31 July 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 12 January 2006

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 12 January 2006

and No. 11235. Pays-Bas et Bulgarie

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE BULGARIE CONCERNANT LES TRANSPORTS INTERNATIONAUX PAR ROUTE. SOFIA, 21 JANVIER 1970¹

Abrogation stipulée par :

42273. Accord entre le Royaume des Pays-Bas et la République bulgare relatif au transport routier international. Sofia, 25 novembre 2003²

Entrée en vigueur : 31 juillet 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 12 janvier 2006

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 12 janvier 2006

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 791, I-11235 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 791, I-11235.

2. *Ibid.*, vol. 2353, I-42273.

No. 13269. Multilateral

CONVENTION FOR THE PREVENTION OF MARINE POLLUTION BY DUMPING FROM SHIPS AND AIRCRAFT. OSLO, 15 FEBRUARY 1972¹

PARTIAL TERMINATION

Date: 25 March 1998

Date of effect: 25 March 1998

Registration with the Secretariat of the United Nations: France, 3 January 2006

No. 13269. Multilatéral

CONVENTION POUR LA PRÉVENTION DE LA POLLUTION MARINE PAR LES OPÉRATIONS D'IMMERSION EFFECTUÉES PAR LES NAVIRES ET AÉRONEFS. OSLO, 15 FÉVRIER 1972¹

ABROGATION PARTIELLE

Date : 25 mars 1998

Date de prise d'effet : 25 mars 1998

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : France, 3 janvier 2006

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 932, I-13269 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 932, I-13269.

No. 14458. Multilateral

CONVENTION ON THE REDUCTION
OF STATELESSNESS. NEW YORK,
30 AUGUST 1961¹

ACCESSION

Romania

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the United Nations: 27
January 2006*

Date of effect: 27 April 2006

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 27 January
2006*

No. 14458. Multilatéral

CONVENTION SUR LA RÉDUCTION
DES CAS D'APATRIDIE. NEW
YORK, 30 AOÛT 1961¹

ADHÉSION

Roumanie

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 27 janvier 2006*

Date de prise d'effet : 27 avril 2006

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 27 janvier
2006*

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 989, I-14458 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 989, I-14458.

No. 14531. Multilateral

INTERNATIONAL COVENANT ON ECONOMIC, SOCIAL AND CULTURAL RIGHTS. NEW YORK, 16 DECEMBER 1966¹

RATIFICATION

Kazakhstan

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 24 January 2006

Date of effect: 24 April 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 24 January 2006

No. 14531. Multilatéral

PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS ÉCONOMIQUES, SOCIAUX ET CULTURELS. NEW YORK, 16 DÉCEMBRE 1966¹

RATIFICATION

Kazakhstan

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 24 janvier 2006

Date de prise d'effet : 24 avril 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 24 janvier 2006

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 993, I-14531 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 993, I-14531.

No. 14537. Multilateral

CONVENTION ON INTERNATIONAL
TRADE IN ENDANGERED SPECIES
OF WILD FAUNA AND FLORA.
WASHINGTON, 3 MARCH 1973¹

COMMUNICATION

**Argentina (in respect of: Falkland Is-
lands and Dependencies)**

*Receipt by the Government of
Switzerland: 3 October 2005*

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Switzerland, 3
January 2006*

No. 14537. Multilatéral

CONVENTION SUR LE COMMERCE
INTERNATIONAL DES ESPÈCES DE
FAUNE ET DE FLORE SAUVAGES
MENACÉES D'EXTINCTION. WASH-
INGTON, 3 MARS 1973¹

COMMUNICATION

**Argentine (à l'égard de : Îles Falkland
et dépendances)**

*Réception par le Gouvernement suisse : 3
octobre 2005*

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Suisse, 3 janvier
2006*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

« La declaración formulada el 8 de enero de 1981 por la Argentina en rechazo a la declaración de aplicación territorial que el Reino Unido había presentado el 2 de agosto de 1976 se aplica, tal como surge de su texto, a todos los territorios que ese país haya pretendido o pretenda incluir bajo la denominación "Islas Malvinas y sus Dependencias." »

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

"The Declaration made by Argentina on January 8th 1981, rejecting the declaration of territorial application presented by the United Kingdom on August 2nd 1976, applies - as it is clear from its text - to all territories that the country has pretended or pretends to include under the denomination "Malvinas Islands and its Dependencies".

[TRANSLATION - TRADUCTION]

La déclaration faite par l'Argentine le 8 janvier 1981, qui rejette la déclaration d'application territoriale présentée par le Royaume-Uni le 2 août 1976, s'applique - comme il ressort clairement du texte - à tous les territoires que le pays a entendu ou entend inclure sous la dénomination "Iles Malvinas et dépendances".

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 993, I-14537 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 993, I-14537.

No. 14668. Multilateral

INTERNATIONAL COVENANT ON
CIVIL AND POLITICAL RIGHTS.
NEW YORK, 16 DECEMBER 1966¹

NOTIFICATION UNDER ARTICLE 4 (3) OF THE
COVENANT

France

*Notification effected with the Secretary-
General of the United Nations: 12
January 2006*

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 12 January
2006*

No. 14668. Multilatéral

PACTE INTERNATIONAL RELATIF
AUX DROITS CIVILS ET POLI-
TIQUES. NEW YORK, 16 DÉCEM-
BRE 1966¹

NOTIFICATION EN VERTU DU PARAGRAPHE
3 DE L'ARTICLE 4 DU PACTE

France

*Notification effectuée auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 12 janvier 2006*

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 12 janvier
2006*

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

New York, le 11 janvier 2006

Monsieur le Secrétaire général,

Conformément à l'article 4 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, le Représentant permanent vous avait informé, par lettre du 15 novembre 2005, que le Gouvernement français avait décidé, par décret du 8 novembre 2005, de faire application de la loi du 3 avril 1955 instituant un état d'urgence.

J'ai l'honneur de vous faire connaître que, par décret du 3 janvier 2006, il a été mis fin, à compter du 4 janvier 2006, à l'état d'urgence ainsi déclaré et prorogé par la loi du 18 novembre 2005.

Je vous prie, Monsieur le Secrétaire général, de agréer l'assurance de ma haute considération.

Le Chargé d'affaires a.i.,
MICHEL DUCLOS

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 999, I-14668 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 999, I-14668.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

New York, 11 January 2006

Sir,

In accordance with article 4 of the International Covenant on Civil and Political Rights, the Permanent Representative had informed you, by his letter of 15 November 2005, that the French Government had decided, by the decree of 8 November 2005, to implement the Act of 3 April 1955 by declaring a state of emergency.

I have the honour to inform you that, by a decree of 3 January 2006, the state of emergency thus declared and extended by the Act of 18 November 2005 has been lifted effective 4 January 2006.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

MICHEL DUCLOS
Chargé d'affaires a.i.

NOTIFICATION UNDER ARTICLE 4 (3) (WITH
ATTACHMENT)

Peru

*Notification effected with the Secretary-
General of the United Nations: 18
January 2006*

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 18 January
2006*

Attachment:

NOTIFICATION EN VERTU DU PARAGRAPHE
3 DE L'ARTICLE 4 (AVEC PIÈCE JOINTE)

Pérou

*Notification effectuée auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 18 janvier 2006*

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 18 janvier
2006*

Pièce jointe :

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

La Misión Permanente del Perú ante las Naciones Unidas saluda atentamente a la Secretaría General de las Naciones Unidas y, en cumplimiento de lo dispuesto por el artículo 4 del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos, tiene a honra informar que, mediante Decreto Supremo N° 001-2006-PCM, publicado el 14 de enero de 2006, cuya copia se adjunta a la presente, se prorrogó el estado de emergencia en las provincias de Huanta y La Mar, del departamento de Ayacucho; en la provincia de Tayacaja, del departamento de Huancavelica; en la provincia de la Convención del departamento de Cusco; en la provincia de Satipo en el distrito de Andamarca de la provincia de Concepción, y en el distrito de Santo Domingo de Acobamba, de la provincia de Huancayo, del departamento de Junín, por sesenta días, a partir del 15 de enero. Una prórroga anterior fue comunicada mediante Nota 7-1-SG/034, del 28 de noviembre de 2005.

Durante el estado de emergencia quedan suspendidos el derecho a la inviolabilidad de domicilio, al libre tránsito, a la libertad de reunión y a la libertad y seguridad personal, contemplados en los incisos 9, 11,12, y 24.f del artículo 2, de la Constitución Política del Perú y en los artículos 17, 12, 21 y 9 del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos, respectivamente.

La Misión Permanente del Perú ante las Naciones Unidas hace propicia la oportunidad para reiterar a la Secretaría General de las Naciones Unidas las seguridades de su más alta y distinguida consideración.

**Prorrogan Estado de Emergencia
declarado en provincias y distritos de
las departamentos de Ayacucho,
Huancavelica, Cusco y Junín**

**DECRETO SUPREMO
N° 001-2006-PCM**

EL PRESIDENTE DE LA REPÚBLICA

CONSIDERANDO

Que, mediante Decreto Supremo N° 089-2005-PCM de fecha 11 de noviembre de 2005, se prorrogó el Estado de Emergencia por el término de sesenta (60) días en las provincias de Huanta y La Mar del departamento de Ayacucho, en la provincia de Tayacaja del departamento de Huancavelica, en la provincia de La Convención del departamento del Cusco, en la provincia de Satipo, en el distrito de Andamarca de la provincia de Concepción, y en el distrito de Santo Domingo de Acobamba de la provincia de Huancayo del departamento de Junín;

Que, estando por vencer el plazo de vigencia del Estado de Emergencia referido, aún subsisten las condiciones que determinaron la declaratoria del Estado de Emergencia en las provincias y distritos allí indicadas;

Que, el artículo 137° de la Constitución Política del Perú, establece en el numeral 1) que la prórroga del Estado de Emergencia requiere de nuevo decreto, y,

Con el voto aprobatorio del Consejo de Ministros y con cargo a dar cuenta al Congreso de la República;

DECRETA:

Artículo 1°.- Prórroga de Estado de Emergencia

Prorrogar por el término de sesenta (60) días, a partir del 15 de enero de 2006, el Estado de Emergencia en las provincias de Huanta y La Mar del departamento de Ayacucho, en la provincia de Tayacaja del departamento de Huancavelica, en la provincia de La Convención del departamento del Cusco, en la provincia de Satipo, en el distrito de Andamarca de la provincia de Concepción, y en el distrito de Santo Domingo de Acobamba de la provincia de Huancayo del departamento de Junín

Artículo 2º.- Suspensión de Derechos Constitucionales

Durante la prórroga del Estado de Emergencia a que se refiere el artículo anterior, quedan suspendidos los derechos constitucionales contemplados en los incisos 9), 11) y 12) del artículo 2º, y en el inciso 24) apartado f) del mismo artículo, de la Constitución Política del Perú

Artículo 3º.- Refrendo

El presente Decreto Supremo será refrendado por el Presidente del Consejo de Ministros, el Ministro de Defensa, el Ministro del Interior y el Ministro de Justicia

Dado en la Casa de Gobierno, en Lima, a los trece días del mes de enero del año dos mil seis

ALEJANDRO TOLEDO
Presidente Constitucional de la República

PEDRO PABLO KUCZYNSKI GODARD
Presidente del Consejo de Ministros

MARCIANO RENGIFO RUIZ
Ministro de Defensa

RÓMULO PIZARRO TOMASIO
Ministro del Interior

ALEJANDRO TUDELA CHOPITEA
Ministro de Justicia

[TRANSLATION - TRADUCTION]

The Permanent Mission of Peru to the United Nations presents its compliments to the Secretariat of the United Nations and, in accordance with article 4 of the International Covenant on Civil and Political Rights, has the honour to inform it that by Supreme Decree No. 001-2006-PCM, issued on 14 January 2006 (copy attached), the state of emergency in the Provinces of Huanta and La Mar, Department of Ayacucho; the Province of Tayacaja, Department of Huancavelica; the Province of La Convención, Department of Cusco; and the Province of Satipo, the Andamarca district of the Province of Concepción and the Santo Domingo de Acobamba district of the Province of Huancayo, Department of Junín, has been extended for 60 days as from 15 January 2006. A previous extension was communicated by Note No. 7-1-SG/034 of 28 November 2005.

During the state of emergency, the rights to inviolability of the home, liberty of movement, freedom of assembly and liberty and security of person, which are recognized, respectively, in article 2, paragraphs 9, 11, 12 and 24(f), of the Political Constitution of Peru and in articles 17, 12, 21 and 9 of the International Covenant on Civil and Political Rights, shall be suspended.

The Permanent Mission of Peru to the United Nations takes this opportunity to convey to the Secretariat of the United Nations the renewed assurances of its highest consideration.

EXTENSION OF THE STATE OF EMERGENCY IN VARIOUS PROVINCES AND DISTRICTS OF THE DEPARTMENTS OF AYACUCHO, HUANCAMELICA, CUSCO AND JUNÍN

SUPREME DECREE No. 001-2006-PCM

The President of the Republic,

Considering:

That by Supreme Decree No. 089-2005-PCM of 11 November 2005, the state of emergency in the Provinces of Huanta and La Mar, Department of Ayacucho; the Province of Tayacaja, Department of Huancavelica; the Province of La Convención, Department of Cusco; and the Province of Satipo, the Andamarca district of the Province of Concepción and the Santo Domingo de Acobamba district of the Province of Huancayo, Department of Junín, was extended for a period of sixty (60) days;

That although the aforementioned state of emergency is about to expire, the conditions that led to the declaration of a state of emergency in those provinces and districts still persist;

That article 137(1) of the Political Constitution of Peru provides that a state of emergency may be extended only through the issuance of a new decree; and

With the endorsement of the Council of Ministers and subject to notification of the Congress of the Republic;

Decreases:

Article 1: Extension of the state of emergency

The state of emergency shall be extended for a period of sixty (60) days as from 15 January 2006 in the Provinces of Huanta and La Mar, Department of Ayacucho; the Province of Tayacaja, Department of Huancavelica; the Province of La Convención, Department of Cusco; and the Province of Satipo, the Andamarca district of the Province of Concepción and the Santo Domingo de Acobamba district of the Province of Huancayo, Department of Junín.

Article 2: Suspension of constitutional rights

During the extension of the state of emergency referred to in the preceding article, the constitutional rights set out in article 2, paragraphs 9, 11, 12 and 24(f), of the Political Constitution of Peru shall be suspended.

Article 3: Endorsement

The present Supreme Decree shall be endorsed by the President of the Council of Ministers, the Minister of Defence, the Minister of the Interior and the Minister of Justice.

Done at Government House, Lima, on 13 January 2006.

Alejandro Toledo
Constitutional President of the Republic

Pedro Pablo Kuczynski Godard
President of the Council of Ministers

Marciano Rengifo Ruiz
Minister of Defence

Rómulo Pizarro Tomasio
Minister of the Interior

Alejandro Tudela Chopitea
Minister of Justice

[TRANSLATION - TRADUCTION]

La Mission permanente du Pérou auprès de l'Organisation des Nations Unies présente ses compliments au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies et, en application des dispositions de l'article 4 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, a l'honneur de l'informer que, en vertu du décret présidentiel no 001-2006-PCM, publié le 14 janvier 2006, dont copie est jointe à la présente, l'état d'urgence est prorogé dans les provinces de Huanta et La Mar, département de Ayacucho, dans la province de Tycacaja, département de Huancavelica, dans la province de La Convención, département de Cusco, dans la province de Satipo, dans le district de Andamarca dans la province de Concepción et dans le district de Santo Domingo de Acobamba dans la province de Huancayo, département de Junín, pour une durée de 60 jours à compter du 15 janvier. Une prorogation antérieure a fait l'objet de la note 7-1-SG/034 du 28 novembre 2005.

L'état d'urgence entraîne la suspension du droit à l'inviolabilité du domicile, du droit à la liberté de circulation, du droit de réunion et du droit à la liberté et à la sécurité de la personne, énoncés aux paragraphes 9, 11, 12 et 24 f) de l'article 2 de la Constitution politique du Pérou et aux paragraphes 17, 12, 21 et 9 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques.

La Mission permanente du Pérou auprès de l'Organisation des Nations Unies saisit cette occasion pour réitérer au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies les assurances de sa plus haute considération.

PROROGATION DE L'ÉTAT D'URGENCE DÉCLARÉ DANS LES PROVINCES ET
DISTRICTS DES DÉPARTEMENTS DE AYACUCHO, HUANCVELICA, CUSCO
ET JUNÍN

DÉCRET PRÉSIDENTIEL NO 001-2006-PCM

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE

Considérant :

Que, en vertu du décret présidentiel no 089-2005-PCM du 11 novembre 2005, l'état d'urgence a été prorogé pour une durée de soixante (60) jours dans les provinces de Huanta et La Mar, département de Ayacucho, dans la province de Tayacaja, département de Huancavelica, dans la province de La Convención, département de Cusco, dans la province de Satipo, dans le district de Andamarca, dans la province de Concepción et dans le district de Santo Domingo de Acobamba dans la province de Huancayo, département de Junín;

Que l'état d'urgence susmentionné est arrivé à son terme légal mais que les conditions qui en ont imposé la déclaration dans les provinces et districts précités sont restées inchangées;

Que, en vertu du paragraphe 1) de l'article 137 de la Constitution politique du Pérou, la prorogation de l'état d'urgence exige un nouveau décret;

Avec l'approbation du Conseil des ministres et avec le devoir de rendre compte au Congrès de la République;

Décète ce qui suit :

Article premier - Prorogation de l'état d'urgence

L'état d'urgence est prorogé pour une durée de soixante (60) jours à compter du 15 janvier 2006 dans les provinces de Huanta et La Mar, département de Ayacucho, dans la province de Tayacaja, département de Huancavelica, dans la province de La Convención, département de Cusco, dans la province de Satipo, dans le district de Andamarca dans la province de Concepción et dans le district de Santo Domingo de Acobamba dans la province de Huancayo, département de Junín.

Article 2 - Suspension de droits constitutionnels

Pendant la prorogation de l'état d'urgence visée dans l'article précédent, les droits constitutionnels énoncés aux paragraphes 9, 11 et 12 de l'article 2, et à l'alinéa f) du paragraphe 24 du même article de la Constitution politique du Pérou sont suspendus.

Article 3 - Contresigning

Le présent décret présidentiel est contresigné par le Président du Conseil des ministres, le Ministre de la défense, le Ministre de l'intérieur et le Ministre de la justice.

Fait en la Maison du Gouvernement, à Lima, le treizième jour du mois de janvier de l'année 2006.

Alejandro Toledo
Président constitutionnel de la République

Pedro Pablo Kuczynski Godard
Président du Conseil des ministres

Marciano Rengifo Ruiz
Ministre de la défense

Rómulo Pizarro Tomasio
Ministre de l'intérieur

Alejandro Tudela Chopitea
Ministre de la justice

RATIFICATION

Kazakhstan

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 24 January 2006

Date of effect: 24 April 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 24 January 2006

RATIFICATION

Kazakhstan

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 24 janvier 2006

Date de prise d'effet : 24 avril 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 24 janvier 2006

No. 15109. United States of America and Japan

AGREEMENT ON CO-OPERATION IN THE FIELD OF ENVIRONMENTAL PROTECTION. SIGNED AT WASHINGTON ON 5 AUGUST 1975. WASHINGTON, 5 AUGUST 1975¹

AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND JAPAN EXTENDING THE AGREEMENT OF 5 AUGUST 1975, AS AMENDED AND EXTENDED, ON COOPERATION IN THE FIELD OF ENVIRONMENTAL PROTECTION. TOKYO, 31 JULY 1985

Entry into force : 31 July 1985 , with effect from 5 August 1985, in accordance with its provisions

Authentic texts : English and Japanese

Registration with the Secretariat of the United Nations : United States of America, 3 January 2006

No. 15109. États-Unis d'Amérique et Japon

ACCORD RELATIF À LA COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DE LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT. WASHINGTON, 5 AOÛT 1975¹

ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE JAPON PROROGÉANT L'ACCORD DU 5 AOÛT 1975, TEL QUE MODIFIÉ ET PROROGÉ, RELATIF À LA COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DE LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT. TOKYO, 31 JUILLET 1985

Entrée en vigueur : 31 juillet 1985 , avec effet au 5 août 1985, conformément à ses dispositions

Textes authentiques : anglais et japonais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : États-Unis d'Amérique, 3 janvier 2006

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

I

The American Ambassador to the Japanese Minister for Foreign Affairs

July 31, 1985

No. 795

Excellency,

I have the honor to refer to the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Japan on Cooperation in the Field of Environmental Protection (hereinafter referred to as "the Agreement"), signed at Washington on August 5, 1975 and amended by the Exchange of Notes dated August 5, 1980 between the two Governments. I have further the honor to confirm, on behalf of the Government of the United States of America, the following understanding reached recently between the representatives of the two Governments:

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1027, I-15109 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1027, I-15109.

The Agreement shall be extended for a period of five years from August 5, 1985, and shall continue in force thereafter until the expiration of six months from the day on which either Government shall give written notice of its intention to terminate the Agreement.

I shall be grateful if Your Excellency would be good enough to confirm, on behalf of the Government of Japan, the foregoing understanding.

This Note is done in the English and Japanese languages.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

MICHAEL MANSFIELD
Embassy of the United States of America,
Tokyo

His Excellency Shintaro Abe
Minister for Foreign Affairs of Japan

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、本E付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光榮を有します。

本使は、千九百七十五年八月五日にワシントンで署名され千九百八十年八月五日付けのアメリカ合衆国政府と日本国政府との間の交換公文により改正された環境の保護の分野における協力に関するアメリカ合衆国政府と日本国政府との間の協定（以下「協定」という。）に言及する光榮を有します。本使は、更に、両政府の代表者の間で最近到達した次の了解をアメリカ合衆国政府に代わつて確認する光榮を有します。

協定は、千九百八十五年八月五日から五年間延長され、その後はいずれか一方の政府が協定を終了させる意思を文書により通告する日から六箇月の期間が満了するまで効力を存続する。

本使は、閣下が前記の了解を日本国政府に代わつて確認されれば幸いであります。

この書簡は、英語及び日本語により作成しました。

本大臣は、更に、前記の了解を日本国政府に代わつて確認する光榮を有します。

この書簡は、日本語及び英語により作成しました。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

千九百八十五年七月三十一日に東京で

日本国外務大臣

久保 晋太郎

アメリカ合衆国特命全権大使

マイケル・J・マンズフィールド閣下

[TRANSLATION - TRADUCTION]¹

Tokyo, July 31, 1985

Excellency,

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

[See note I]

I have further the honor to confirm, on behalf of the Government of Japan, the foregoing understanding.

This Note is done in the Japanese and English languages.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

SHINTARO ABE
Minister of Foreign Affairs,
Japan

His Excellency Michael J. Mansfield
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of the
United States of America

1. Translation supplied by the Government of the United States of America - Traduction fournie par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

I

L'Ambassadeur des États Unis d'Amérique au Ministre japonais des affaires étrangères

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Tokyo, le 31 juillet 1985

N° 795

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'Accord de coopération dans le domaine de la protection de l'environnement (ci après dénommé "l'Accord") que le Gouvernement japonais et le Gouvernement des États Unis d'Amérique ont signé à Washington le 5 août 1975 et qui a été modifié par l'échange de notes du 5 août 1980, j'ai l'honneur de confirmer, au nom du Gouvernement des États Unis, ce dont les représentants des deux gouvernements sont convenus récemment, à savoir :

L'Accord est prorogé d'une période de cinq ans à compter du 5 août 1985; il continuera ensuite de déployer ses effets jusqu'à l'expiration d'un délai de six mois courant à partir de la date à laquelle l'un ou l'autre des deux gouvernements aura notifié son intention de le dénoncer.

Je vous serais obligé à de bien vouloir me confirmer, au nom du Gouvernement japonais, l'entente constatée ci-dessus.

Le texte de la présente note est établi en japonais et en anglais.

Je saisis cette occasion, etc.

MICHAEL MANSFIELD
Ambassade des États Unies d'Amérique,
Tokyo

À Son Excellence
Monsieur Shintaro Abe
Ministre des affaires étrangères du Japon

II

Le Ministre japonais des affaires étrangères à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

Tokyo, le 31 juillet 1985

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour, qui se lit comme suit
:

[Voir note I]

Je tiens à confirmer, au nom du Gouvernement japonais, l'entente constatée ci-dessus.

Le texte de la présente note est établi en anglais et en japonais.

Je saisis cette occasion, etc.

Le Ministre des affaires étrangères,
SHINTARO ABE

À Son Excellence
Monsieur Michael J. Mansfield
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire des États-Unis d'Amérique

No. 20378. Multilateral

CONVENTION ON THE ELIMINATION OF ALL FORMS OF DISCRIMINATION AGAINST WOMEN. NEW YORK, 18 DECEMBER 1979¹

OPTIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION ON THE ELIMINATION OF ALL FORMS OF DISCRIMINATION AGAINST WOMEN. NEW YORK, 6 OCTOBER 1999

ACCESSION

United Republic of Tanzania

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 12 January 2006

Date of effect: 12 April 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 12 January 2006

ACCESSION

Saint Kitts and Nevis

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 20 January 2006

Date of effect: 20 April 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 20 January 2006

No. 20378. Multilatéral

CONVENTION SUR L'ÉLIMINATION DE TOUTES LES FORMES DE DISCRIMINATION À L'ÉGARD DES FEMMES. NEW YORK, 18 DÉCEMBRE 1979¹

PROTOCOLE FACULTATIF À LA CONVENTION SUR L'ÉLIMINATION DE TOUTES LES FORMES DE DISCRIMINATION À L'ÉGARD DES FEMMES. NEW YORK, 6 OCTOBRE 1999

ADHÉSION

République-Unie de Tanzanie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 12 janvier 2006

Date de prise d'effet : 12 avril 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 12 janvier 2006

ADHÉSION

Saint-Kitts-et-Nevis

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 20 janvier 2006

Date de prise d'effet : 20 avril 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 20 janvier 2006

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1249, I-20378 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1249, I-20378.

No. 21618. Multilateral

EUROPEAN AGREEMENT ON MAIN INTERNATIONAL TRAFFIC ARTERIES (AGR). GENEVA, 15 NOVEMBER 1975¹

AMENDMENTS TO ANNEX I OF THE EUROPEAN AGREEMENT ON MAIN INTERNATIONAL TRAFFIC ARTERIES (AGR). GENEVA, 4 OCTOBER 2005

Entry into force : 6 January 2006

Authentic texts : English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations : ex officio, 6 January 2006

No. 21618. Multilatéral

ACCORD EUROPÉEN SUR LES GRANDES ROUTES DE TRAFIC INTERNATIONAL (AGR). GENÈVE, 15 NOVEMBRE 1975¹

AMENDEMENTS À L'ANNEXE 1 DE L'ACCORD EUROPÉEN SUR LES GRANDES ROUTES DE TRAFIC INTERNATIONAL (AGR). GENÈVE, 4 OCTOBRE 2005

Entrée en vigueur : . 6 janvier 2006

Textes authentiques : . anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : . d'office, 6 janvier 2006

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1302, I-21618 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1302, I-21618.

Annex 1

DRAFT AMENDMENTS TO ANNEX 1 TO THE AGR

A. Main roads

(1) West-East orientation

(a) Reference roads

E 40, change of name of the town of Leninogorsk to Ridder (Kazakhstan).

New overall reference:

E 40 Calais - Oostende - Gent - Bruxelles - Liège - Aachen - Köln - Olpe - Giessen - Bad Hersfeld - Herleshausen - Eisenach - Erfurt - Gera - Chemnitz - Dresden - Görlitz - Legnica - Wrocław - Opole - Gliwice - Kraków - Przemyśl - Lvov - Rovno - Zhitomir - Kiev - Kharkov - Rostov-ná-Donu - Lougansk - Volgograd - Astrakhan - Atyrau - Beineu - Kungrad - Nukus - Dasshaus - Buchara - Nawoy - Samarkand - Dihzak - Tashkent - Shymkent - Zhambyl - Bishkek - Almaty - Sary-Ozek - Taldy-Kurgan - Ucharal - Taskesken - Ayaguz - Georgiyevka - Ust-Kamenogorsk - **Ridder**.

On the E 60, add the reference town of Agigea after Constanța (Romania).

New overall reference:

E 60 Brest - Nantes - Tours - Orléans - Courtenay - Beaune - Besançon - Belfort - Mulhouse - Basel - Zürich - Winterthur - St. Gallen - St. Margrethen - Lauterach - Feldkirch - Imst - Innsbruck - Wörgl - Rosenheim - Salzburg - Linz - Wien - Nickelsdorf - Mosonmagyaróvár - Győr - Budapest - Püspökladány - Oradea - Cluj Napoca - Turda - Tîrgu-Mureș - Brașov - Ploiești - București - Urziceni - Slobozia - Hârșova - Constanța - **Agigea** ... Poti - Samtredia - Khashuri - Tbilisi - Gandja - Evlak - Baku ... Turkmenbashi - Gyzyrlybat - Ashgabat - Tedjen - Mary - Chardzhu - Alat - Buchara - Karshi - Guzai - Sherobod - Termis - Dushanbe - Jirgatal - Sary Tash - Irkeshtam.

(b) Intermediate roads

E 38, extension of the route from Kyzylorda to Shymkent (Kazakhstan).

New overall reference:

E 38 Glukhov - Kursk - Voronezh - Saratov - Uralsk - Aktobe - Karabutak - Aralsk - Novokazalinsk - Kyzylorda - **Shymkent**.

On the E 68, addition of reference towns Iliia, Sebeș, Veștem and Făgăraș (Romania).

New overall reference:

E 68 Szeged - Arad - **Ilia** - Deva - **Sebeş** - Sibiu - **Veştem** - **Făgăraş** - Braşov.

(2) **North-South orientation**

(a) **Reference roads**

E 85: *Addition of reference towns **Tişîţa** and **Săbăoani** (Romania).*

New overall reference:

E 85 Klaipėda - Kaunas - Vilnius - Lida - Slonim - Kobrin - Luck - Černovcy - Siret - Suceava - **Săbăoani** - Roman - Bačau - Mărăşeşti - **Tişîţa** - Buzău - Urziceni - Bucureşti - Giurgiu - Ruse - Bjala - Veliko Turnovo - Stara Zagora - Haskovo - Svilengrad - Ormenio - Kastanies - Didymoteicho - Alexandroupoli.

(b) **Intermediate roads**

E 81: *Extension of the road from **Bucureşti** to **Constanţa** (Romania).*

New overall reference

E 81 Mukacevo - Halmeu - Satu Mare - Zalău - Cluj Napoca - Turda - Sebeş - Sibiu - Piteşti - Bucureşti - **Lehliu** - **Feteşti** - **Cernavodă** - **Constanţa**.

*New E road between **Şanlıurfa** (Turkey) and **Sadarak** (Azerbaijan) linking with E 90 and E 002.*

Overall reference:

E 99 **Şanlıurfa** - Diyarbakir - Bitlis - Doğubeyazit - Iğdir - Dilucu - **Sadarak**.

B. Branch, link and connecting roads

*New E road between **Tallinn** and **Luhamaa** (Estonia) linking with E 20, E 67 and E 77.*

Overall reference:

E 263 **Tallinn** - Tartu - **Luhamaa**.

E 441: *Extension from Plauen to **Hof** (Germany).*

New overall reference:

E 441 Chemnitz - Plauen - **Hof**.

*New E road between **Ploieşti** and **Buzău** (Romania) linking with E 60 and E 05.*

Overall reference:

E 577 Ploiești - Buzău.

*E 675: Suppression of the section **Constanța - Agigea** (Romania).*

New overall reference:

E 675 Agigea - Negru Vodă/Kardam.

*E 581: Replacement of **Mărășești** by **Tișița** (Romania).*

New overall reference:

E 581 Tișița - Tecuci - Albița - Leucheni - Kishinev - Odessa.

*E 583: Replacement of **Roman** by **Săbăoani** (Romania).*

New overall reference:

E 583 Săbăoani - Iași - Sculeni - Beltzy - Mohelerpodolsc - Vinnitza - Zhitomir.

*E 673: Replacement of **Deva** by **Ilia** (Romania).*

New overall reference:

E 673 Lugoj - Ilia.

*E 691: Extension of the route from **Vale** (Georgia) to **Horasan** (Turkey), linking with E 80.*

New overall reference:

E 691 Ashtarak - Gumri - Ashotsk - Vale - Turkgözü - Posof - Kars - Horasan.

*E 002: Extension of the route from **Mehgri** (Armenia) to **Sadarak** (Azerbaijan).*

New overall reference:

E 002 Alyat - Saatli - Mehgri - Ordubad - Djulfa - Nakhchivan - Sadarak.

Annexe I

PROJET D'AMENDEMENTS À L'ANNEXE I de L'AGR

Routes principales

(1) Orientation ouest-est

(a) *Routes repères*

- **Route E 40**, changement du nom de la ville de **Leninogorsk** par **Ridder** (Kazakhstan).

Nouvelle désignation générale :

E 40 : Calais – Oostende – Gent – Bruxelles – Liège – Aachen – Köln – Olpe – Giessen – Bad Hersfeld – Herleshausen – Eisenach – Erfurt – Gera – Chemnitz – Dresden – Görlitz – Legnica – Wrocław – Opole – Gliwice – Kraków – Przemyśl – Lvov – Rovno – Zhitomir – Kiev – Kharkov – Rostov-na-Donu – Lougansk – Volgograd – Astrakhan – Atyrau – Beineu – Kungrad – Nukus – Dasshaus – Buchara – Nawoy – Samarkand – Dihzak – Tashkent – Shymkent – Zhambyl – Bishkek – Almaty – Sary-Ozek – Taldykorgan – Usharal – Taskesken – Ayaguz – Georgiyevka – Ust-Kamenogorsk – **Ridder**.

- **Sur la E 60**, ajout de la ville référence de **Agigea** après Constanța (Roumanie).

Nouvelle désignation générale :

E 60 : Brest - Nantes - Tours - Orléans - Courtenay - Beaune - Besançon - Belfort - Mulhouse - Basel - Zürich - Winterthur - St. Gallen - St. Margrethen - Lauterach - Feldkirch - Imst - Innsbruck - Wörgl - Rosenheim - Salzburg - Linz - Wien - Nickelsdorf - Mosonmagyaróvár - Győr - Budapest - Püspökladány - Oradea - Cluj Napoca - Turda - Tîrgu - Mureş - Braşov - Ploieşti - Bucureşti - Urziceni - Slobozia - Hârşova - Constanța - **Agigea** ... Poti - Samtredia - Khashuri - Tbilisi - Gandja - Evlak - Baku ... Turkmenbashi - Gyzyllarbat - Ashgabat - Tedjen - Mary - Chardzhu - Alat - Buchara - Karshi - Guzai - Sherobod - Termis - Dushanbe - Jirgatal - Sary Tash - Irkeshtam.

(b) *Routes intermédiaires*

- **Route E 38**, extension de l'itinéraire de **Kyzylorda** à **Shymkent** (Kazakhstan).

Nouvelle désignation générale :

E 38 : Glukhov - Kursk - Voronezh - Saratov - Uralsk - Aktobe - Karabutak - Aralsk - Novokazalinsk - Kyzylorda - **Shymkent**.

- **Sur la E 68**, ajout des villes référence de **Ilia**, **Sebeş**, **Veştem** et **Făgăraş** (Roumanie).

Nouvelle désignation générale :

E 68 : Szeged - Arad - **Ilia** - Deva - **Sebeş** - Sibiu - **Veştem** - **Făgăraş** - Braşov.

(2) **Orientation nord-sud**

(a) **Routes repères**

- **Route E 85** : Ajout des villes référence de **Tișița** et **Săbăoani** (Roumanie)

Nouvelle désignation générale :

E 85 : Klaipėda - Kaunas - Vilnius - Lida - Slonim - Kobrin - Luck - Černovcy - Siret - Suceava - **Săbăoani** - Roman - Bačau - Mărășești - **Tișița** - Buzău - Urziceni - București - Giurgiu - Ruse - Bjala - Veliko Tarnovo - Stara Zagora - Haskovo - Svilengrad - Ormenio - Kastanies - Didymoteicho - Alexandroupoli.

(b) **Routes intermédiaires**

- **Route E 81** : Extension de la route de **București** à **Constanța** (Roumanie).

Nouvelle désignation générale :

E 81 : Mukacevo - Halmeu - Satu Mare - Zalău - Cluj Napoca - Turda - Sebeș - Sibiu - Pitești - București - **Lehliu - Fetesti - Cernavodă - Constanța**.

- Nouvelle route E entre **Şanlıurfa** (Turquie) et **Sadarak** (Azerbaïdjan) en connexion avec les routes E 90 et E 002.

Désignation générale :

E 99 : **Şanlıurfa - Diyarbakir - Bitlis - Doğubeyazit - Iğdir - Dilucu - Sadarak**.

B. Routes d'embranchement, de rocade ou de liaison

- Nouvelle route E entre **Tallinn** et **Luhamaa** (Estonie) en connexion avec les routes E 20, E 67 et E 77.

Désignation générale :

E 263 Tallinn - Tartu - Luhamaa.

- **Route E 441** : Extension de Plauen à **Hof** (Allemagne)

Nouvelle désignation générale :

E 441 Chemnitz – Plauen - Hof

- Nouvelle route E entre **Ploiești** et **Buzău** (Roumanie) en connexion avec les routes E 60 et E 05.

Désignation générale :

E 577 Ploiești - Buzău.

- **Route E 675** : Suppression de la section **Constanța - Agigea** (Roumanie)

Nouvelle désignation générale:

E 675 Agigea – Negru Vodă/Kardam.

- **Route E 581**: Remplacement de la ville de **Mărășești** par **Tișița** (Roumanie).

Nouvelle désignation générale:

E 581 **Tișița** - Tecuci - Albița - Leucheni - Kishinev - Odessa.

- **Route E 583** : Remplacement de la ville de **Roman** par **Săbăoani** (Roumanie).

Nouvelle désignation générale :

E 583 **Săbăoani** - Iași - Sculeni - Beltzy - Mohelerpodolsc - Vinnitza - Zhitomir.

- **Route E 673** : Remplacement de la ville de **Deva** par **Ilia** (Roumanie).

Nouvelle désignation générale :

E 673 Lugoj - **Ilia**.

- **Route E 691** : Extension de l'itinéraire de **Vale** (Géorgie) à **Horasan** (Turquie) en connexion avec la route E 80.

Nouvelle désignation générale :

E 691 Ashtarak - Gumri - Ashotsk - Vale - **Turkgözü** - **Posof** - **Kars** - **Horasan**.

- **Route E 002** : Extension de l'itinéraire de **Mehgri** (Arménie) à **Sadarak** (Azerbaïdjan)

Nouvelle désignation générale :

E 002 Alyat - Saatli - Mehgri - **Ordubad** - **Djulfa** - **Nakhchivan** - **Sadarak**.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

Приложение I

ПРОЕКТ ПОПРАВОК К ПРИЛОЖЕНИЮ I К СМА

A. Главные дороги

1) Направление запад-восток

а) Основные дороги

- *Дорога E 40, изменение наименование города Лениногорск на Риддер (Казахстан).*

Новое общее обозначение:

E 40: Кале - Остенде - Гент - Брюссель - Льеж - Ахен - Кёльн - Ольпе - Гисен - Бад-Херсфельд - Херлсхаузен - Эйзенах - Эрфурт - Гера - Кемнитц - Дрезден - Герлиц - Легница - Вроцлав - Ополе - Гливице - Краков - Пшемьсль - Львов - Ровно - Житомир - Киев - Харьков - Луганск - Волгоград - Астрахань - Атырау - Бейнеу - Кунград - Нукус - Дашховуз - Бухара - Навои - Самарканд - Джизак - Ташкент - Чимкент - Джамбул - Бишкек - Алма-Ата - Сары-Озек - Талды-Курган - Ушарал - Ташкескен - Аягуз - Георгиевка - Усть-Каменогорск - **Риддер**

- *Дорога E 60, добавление ссылки на город Аджиджа после Констанцы (Румыния).*

Новое общее обозначение:

E 60: Брест - Нант - Тур - Орлеан - Куртене - Бон - Безансон - Бельфор - Мюлуз - Базель - Цюрих - Винтертур - Санкт-Галлен - Санкт-Маргаретен - Лаутерах - Фельдкирх - Имет - Инсбрук - Вёргль - Розенгейм - Зальцбург - Линц - Вена - Никельсдорф - Мосонмадьаровар - Дьёр - Будапешт - Пюшпёкладань - Орадя - Клуж Напока - Турда - Тыргу-Муреш - Брашов - Плоешти - Бухарест - Урзичени - Слобозия - Хырсово - Констанца - **Аджиджа**... Поти - Самтредиа - Хашури - Тбилиси - Ганджа - Эвлак - Баку ... Туркменбаши - Гызыларбат - Ашхабад - Теджен - Мары - Чарджоу - Алат - Бухара - Карши - Гузай - Шеробод - Термес - Душанбе - Жиргатад - Сари Таш - Иркештам

б) Промежуточные дороги

- *Дорога E 38, удлинение маршрута от Кзыл-Орды до Чимкента (Казахстан).*

Новое общее обозначение:

E 38: Глухов - Курек - Воронеж - Саратов - Уральск - Актюбинск - Карабутак - Аральск - Новоказалинск - Кзыл-Орда - **Чимкент**.

- *Дорога E 68, добавление ссылок на города Илия, Себеш, Вештем и Фэгэраш (Румыния).*

Новое общее обозначение:

E 68: Сегед - Арад - Илия - Дева - Себеш - Сибиу - Вештем - Фэгэраш - Брашов.

2) Направление север-юг

а) Основные дороги

- *Дорога E 85, добавление ссылок на города Тишица и Сэбэоани (Румыния).*

Новое общее обозначение:

E 85 Клайпеда - Каунас - Вильнюс - Лида - Слоним - Кобрин - Луцк - Черновцы - Сирет - Сучава - **Сэбэоани** - Роман - Бакэу - Мэрэшести - **Тишица** - Бузэу - Урзичени - Бухарест - Джурджу - Русе - Бяла - Велико Тырново - Стара Загора - Хасково - Свилеград - Орменно - Кастаньяс - Дидимотихон - Александруполис

б) Промежуточные дороги

- *Дорога E 81, удлинение дороги от Бухареста до Констанцы (Румыния).*

Новое общее обозначение:

E 81: Мукачево - Халмеу - Сату-Маре - Залэу - Клуж-Напока - Турда - Себеш - Сибиу - Питешти - Бухарест - Лехлу - Фетешти - Чернавода - **Констанца**.

- *Новая дорога E между Шанлыурфой (Турция) и Садаракком (Азербайджан), соединяющаяся с дорогами E 90 и E 002.*

Общее обозначение:

E 99: Шанлыурфа - Диярбакыр - Битлис - Догубаязит - Ыгдыр - Дилуджу - Садарак.

В. Ответвления и соединительные дороги

- *Новая дорога E между Таллинном и Лухамаа (Эстония), соединяющаяся с маршрутами E 20, E 67 и E 77.*

Общее обозначение:

E 263: Таллинн - Тарту - Лухамаа.

- *Дорога E 441, удлинение от Плауэна до Хофа (Германия).*

Новое общее обозначение:

E 441: Хемниц - Плауэн - Хоф.

- *Новая дорога E между Плоешти и Бузэу (Румыния), соединяющаяся с маршрутами E 60 и E 05.*

Общий маршрут:

E 577: Плоешти - Бузэу.

- *Дорога E 675: упразднение участка Констанца - Аджиджа (Румыния).*

Новое общее обозначение:

E 675: Аджиджа - Негру - Водэ/Кардам.

- *Дорога E 581: замена города Мэрэшешти на Тишицу (Румыния).*

Новое общее обозначение:

E 581 **Тигшица** - Текуч - Албица - Леушень - Кишинев - Одесса.

- *Дорога E 583, замена города Роман на Сэбэоани (Румыния).*

Новое общее обозначение:

E 583: **Сэбэоани** - Яссы - Скулень - Бельцы - Могилев-Подольский - Винница - Житомир.

- *Дорога E 673, замена города Дева на Илия (Румыния).*

Новое общее обозначение:

E 673: Лугож - **Илия**.

- *Дорога E 691, удлинение маршрута от Вале (Грузия) до Хорасана (Турция), соединяющееся с дорогой E 80.*

Новое общее обозначение:

E 691: Аштарак - Гумри - Ашотек - Вале - Тюрюгюджу - Пософ - Карс - Хорасан.

- *Дорога E 002, удлинение маршрута от Мегри (Армения) до Садарак (Азербайджан).*

Новое общее обозначение:

E 002: Алият - Саатлы - Мегри - Ордубад - Джульфа - Нахичевань - Садарак.

AMENDMENTS TO ANNEX II OF THE EUROPEAN AGREEMENT ON MAIN INTERNATIONAL TRAFFIC ARTERIES (AGR). GENEVA, 4 OCTOBER 2005

Entry into force : 7 January 2006

Authentic texts : English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations : ex officio, 7 January 2006

AMENDEMENTS À L'ANNEXE II DE L'ACCORD EUROPÉEN SUR LES GRANDES ROUTES DE TRAFIC INTERNATIONAL (AGR). GENÈVE, 4 OCTOBRE 2005

Entrée en vigueur : 7 janvier 2006

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 7 janvier 2006

Amendments concerning the CONTENTS

Insert the following new section V (Existing sections V (Environment and landscaping) and VI (Maintenance) become sections VI and VII, respectively):

“V. MANAGEMENT, SAFETY EQUIPMENT AND GENERAL ARRANGEMENTS FOR TUNNELS

1. Traffic management systems
2. Control centre
3. Emergency exits and access for emergency services
4. Tunnel equipment
 - 4.1 Lighting appliances, power supply and electrical circuits
 - 4.2 Emergency appliances
 - 4.3 Ventilation systems
 - 4.4 Other appliances and systems for the improvement of safety”

Replace the summary of existing section V (ENVIRONMENT AND LANDSCAPING), which becomes section VI, by the following:

“VI. ENVIRONMENT AND LANDSCAPING

1. General remarks
2. Integration of roads into the environment
3. The main adverse effects of roads on the environment
 - 3.1 Water pollution
 - 3.1.1 Pollution during roadworks
 - 3.1.2 Seasonal pollution
 - 3.1.3 Accidental pollution
 - 3.1.4 Chronic pollution
 - 3.2 Noise
 - 3.2.1 Factors to be taken into account
 - 3.2.2 Measures to be taken
4. Taking account of the landscape and the cultural environment”

Replace the number of existing section VI (MAINTENANCE) by the number VII.

Amendments concerning the body of Annex II

I. GENERAL

...

Add the following to the end of the second paragraph:

“The provisions of this annex concerning tunnels shall apply to tunnels with lengths of over 500 m. Some of these provisions, however, concern long tunnels only.”

...

II. CLASSIFICATION OF INTERNATIONAL ROADS

...

II.2 Express roads

Replace the existing text by the following:

“An express road is a road reserved for motor traffic accessible from interchanges or controlled junctions only and which:

- (i) Prohibits stopping and parking on the running carriageway(s); and
- (ii) Does not cross at level with any railway or tramway track, or footpath.”

...

III. GEOMETRIC CHARACTERISTICS

III.1 General considerations

In the second sentence, “Changes of category ... particular attention”, in the third paragraph from the end, add in the brackets after “interchanges” “, toll areas and frontier posts.”.

...

III.2 Horizontal and vertical alignment

III.2.1 Basic parameters

Amend as follows the table on recommended minimum values for parameters of horizontal and vertical alignment:

Design speed (km/h)	60	80	100	120	140	
Minimum radii in plane (corresponding to maximum superelevation 7%)	120	240	450	650	1 000	
Maximum gradient (percentage not to be exceeded)*	8	7	6	5	4	
Maximum longitudinal gradient in new tunnels**	5	5	5	5	5	
Minimum radii at the highest point of the vertical alignment (in m)	One-way	1 500	3 000	6 000	10 000	18 000
	Two-way	1 600	4 500	10 000	-	-
Minimum radii at the lowest point of the vertical alignment	1 500	2 000	3 000	4 200	6 000	

- * The maximum gradient should be decreased by 1% in the case of express roads and motorways. When the maximum gradient is applied, an additional lane for slow-moving vehicles should be envisaged.
- ** Unless no other solution is geographically possible. In tunnels with gradients higher than 3%, additional and/or reinforced measures should be taken to enhance safety on the basis of a risk analysis.

Amend the last paragraph of the section to read:

“Horizontal alignment curves shall, when appropriate, be introduced by transition curves.”

...

III.3 Cross-section between junctions

After the existing text, add the following paragraphs:

“In this respect, tunnels and bridges, structures which are an integral part of the road system, should, to the extent possible, with the exception of the emergency lane, have the same number of traffic lanes as there are before and after these structures. Any change in the number of lanes should occur at a sufficient distance from the entrance to these infrastructures.

For tunnels, the principal criteria to be taken into account in deciding on the number of tubes to build (a single tube or two tubes) are traffic forecasts and safety (taking into account such aspects as the percentage of heavy goods vehicles, gradient and length).

Emergency stopping places (lay-bys) should be provided at least every 1000 m in narrow bidirectional tunnels with heavy traffic.

New tunnels without an emergency lane should as far as possible be provided with emergency walkways, elevated or not, for tunnel users in the event of an incident. In existing tunnels where there is neither an emergency lane nor an emergency walkway, additional and/or reinforced measures should be taken to ensure safety.”

III.3.1 Number and width of traffic lanes

Delete the second (The volume of traffic flow...) and third (Various methods...) paragraphs.

...

III.5 Intersections

Before paragraph III.5.1, insert the following definition:

“An intersection is a point at which two or more traffic flows meet.”

III.5.1 Choice of type of junction

In the last paragraph, “The use of junctions ... to users”, replace “with traffic signals (three colour lights)” by “... with traffic light signals (three colour system) ...”.

...

III.5.3.2 Geometric characteristics

Amend the first sentence of the third paragraph to read:

“Horizontal curves shall be joined by transition curves of a suitable length. ...”

Add (c) at the end of this subsection to read:

“(c) Should the total number of converging traffic lanes be reduced, this reduction should be made at a sufficient distance from the point of convergence.”

...

IV. EQUIPMENT

...

IV.3.1 Safety fences and barriers

Modify the fourth paragraph as follows:

“Such safety devices shall normally be provided on structures and in their approach zones.”

...

IV.4.2 Variable traffic signs

In the English text replace “lines” by “lanes”.

...

IV.5 Road lighting

Replace the first sentence by the following:

“Lighting is desirable at some special areas such as frontier posts, tunnels, adjoining areas, interchanges with other “E” roads, toll areas, etc.”.

...

IV.6.3 Protection from animals

Amend the title to read:

“Protection from and of animals”.

...

Insert the following new section V (the existing sections V (Environment and landscaping) and VI (Maintenance) become sections VI and VII respectively):

“V. MANAGEMENT, SAFETY EQUIPMENT AND GENERAL ARRANGEMENTS FOR TUNNELS

V.1 Traffic management systems

Tunnels with high traffic volume should be equipped with traffic management systems in order to avoid traffic congestion, particularly in the case of an incident.

In the case of long or short-term closure of tunnels, the best possible alternative itineraries should be planned and indicated to users at diversion locations situated in advance of the tunnel.

In the event of a serious accident, all the affected tubes of the tunnel should immediately be closed to traffic. The traffic should be managed in such a way that unaffected vehicles can quickly leave the tunnel.

V.2 Control centre

A control centre should be provided for long tunnels with a heavy volume of traffic. Surveillance of several tunnels may be centralized at a single control centre.

For tunnels starting and ending in different countries or falling under the control of different national regions, one single control centre should be designated as being in control at any given time.

V.3 Emergency exits and access for emergency services

The need to provide emergency exits and the distance between them should be decided on the basis of a risk analysis of the tunnel in question. However, in new tunnels, emergency

exits should be provided where the traffic volume is higher than an annual daily average of 2000 vehicles per lane.

The maximum distance between two emergency exits should not exceed 500 m.

Shelters without an exit leading to escape routes to the open air should be avoided in future tunnel construction.

In twin-tube tunnels, in the event of an incident in one tube, the other tube may be used as an escape and rescue route. To this effect, the tubes should be connected at regular intervals by cross-connections for pedestrians and by cross-connections allowing the passage of emergency services. In the absence of these, direct connections with the outside or with an emergency gallery should be provided in each tube.

For twin-tube tunnels, wherever geographically possible, crossing of the central reserve (median strip) should be made possible outside each entry and exit to allow emergency services to gain immediate access to either tube.

V.4 Tunnel equipment

All safety installations or facilities for tunnel users, in particular, emergency telephones, fire extinguishers, emergency exits, lay-bys, or the indication of radio frequencies or use of radio should be signalled by means of fully visible signs and panels. The signs and panels to be used are described in the Vienna Convention on Road Signs and Signals of 1968.

The safety equipment required in tunnels should be defined on the basis of a risk analysis of the tunnel under consideration. A list of such equipment is provided below. Some of this equipment is intended mainly for long tunnels and/or tunnels with heavy traffic.

V.4.1 Lighting devices, power supply and electrical circuits

- Normal lighting to ensure appropriate visibility day and night for drivers;
- Safety lighting to allow a minimum visibility in the event of a breakdown of the power supply;
- Evacuation lighting, such as evacuation marker lights, at a height of no more than 1.5 m to guide tunnel users to evacuate the tunnel on foot, in the event of an emergency;
- Emergency power supply capable of ensuring the operation of safety equipment indispensable for the evacuation of users;
- Design of electrical, measurement and control circuits such that a local failure (such as one due to a fire) does not affect unimpaired circuits.

V.4.2 Emergency provisions

- Emergency stations, equipped with at least an emergency telephone and two fire extinguishers, should be installed at the entry and exit of tunnels and inside at regular

intervals. These intervals should not exceed 150 m for new tunnels and 250 m for existing tunnels.

- In addition, a water supply should be provided for the fire brigade near the tunnel entry and exit and inside at intervals which should not exceed 250 m.

V.4.3 Ventilation systems

Appropriate ventilation systems should be provided to ensure the control of pollutants emitted by road vehicles under normal conditions and in the event of an incident, and the control of the air and of smoke in the event of a fire. When mechanical ventilation is necessary, the following recommendations should be observed:

- In tunnels with congested bidirectional or unidirectional traffic, longitudinal ventilation should be used only if a risk analysis of the tunnel in question shows it is acceptable and/or if appropriate measures are taken.
- Transverse or semi-transverse ventilation systems should be used in other cases.
- In bidirectional tunnels with transverse or semi-transverse ventilation, equipped with a control centre, when justified by the length and the traffic, air and smoke extraction dampers should be installed which can be operated separately or in groups. In addition, the longitudinal air and smoke velocity should be monitored constantly and the steering process of the ventilation system adjusted accordingly.
- In twin-tube tunnels, appropriate means should be implemented to stop the propagation of smoke and gases from one tube to the other in the case of fire.

V.4.4 Other safety improvement devices and systems

- Radio broadcast installations that can be used by the emergency services;
- Systems for video surveillance and automatic detection of incidents and/or fires;
- User information systems (radio, loudspeakers, variable message signs);
- Traffic lights, barriers and other equipment to stop vehicles when necessary before the tunnel entrance and, if required, road signs and other appropriate means within the tunnel;
- Overheating control systems for heavy goods vehicles (to be installed outside tunnels);
- Road signs and/or markings to help drivers to maintain an adequate distance from the vehicle in front;
- Automatic systems for detecting violations of traffic regulations particularly regarding speed limits and distance between vehicles.

V.5 Fire resistance of the structure

The main structure of tunnels where a local collapse may have catastrophic consequences (for example, an underwater tunnel or a tunnel liable to cause the collapse of large adjoining structures) should ensure a sufficient level of fire resistance.”

Replace the provisions of the existing section V, which becomes section VI, by the following:

“VI. ENVIRONMENT AND LANDSCAPING

VI.1 General remarks

Roads are a tool for road-users, designed within the framework of town and country planning. They make possible the movement and transport of people and goods and offer access to work, rest and leisure areas. However, in some circumstances they can give rise to various nuisances (noise, pollution, vibrations) both in and outside urban areas; these have taken on a new dimension as a consequence of a considerable increase in road traffic. Taking account of the impact of a road on the environment must therefore be considered carefully with the general aim of maximizing the positive effects on the environment and correcting the negative ones.

The concern to preserve the quality (visual and ecological) of the environment also means that roads must be designed to harmonize with landscapes.

It is therefore important that all administrators should acquaint themselves with the environmental features involved and should subsequently take appropriate measures to inform users of the presence of these features and the regulations protecting them, or should take steps to protect them physically.

VI.2 Integration of roads into the environment

When a new project is proposed or existing roads are upgraded, consideration should be given to the direct and indirect effects of the roads and traffic on:

- People, fauna and flora;
- Soils, sub-soils, water, air, microclimate;
- Landscape, physical property and cultural heritage.

In this regard the following factors should ideally be taken into account:

Good coordination of the alignment and the longitudinal profile, in relation to the elements of the landscape, should ensure not only harmonious integration of the alignment with local topography and land use but also prevent unfavourable impact on the safety of road users.

Acoustic nuisances, vibration and air, water and soil pollution deriving from traffic and from the maintenance and exploitation of roads, should be limited as far as possible by appropriate means, in accordance with the regulations of the countries concerned.

Whenever a new road and the works involved have a great influence on the landscape, it would be better to take care of their quality by creating a new landscape rather than trying to mask it.

VI.3 The main adverse effects of roads on the environment

The most acute problems generally arise from water and noise pollution. Water pollution may affect man and his environment, while noise directly disturbs the rhythm of his life and particularly his sleep.

VI.3.1 Water pollution

There are four types of pollution caused by roads. As conventional drainage systems can remove only a small fraction of the pollution deposited on the roadway, specific solutions need to be devised for each type of pollution.

VI.3.1.1 Pollution during roadworks

On the one hand, there is the erosion by rainwater of the bare soil and embankments, which carries off fine materials. To avoid this, it is important to clear and strip only the surfaces necessary for the work. The temporary installation of desilting or infiltration basins makes it possible to reduce and hold back the waste materials in the most susceptible places. On the other hand, the works vehicles leave behind traces of oil and suspended solids.

VI.3.1.2 Seasonal pollution

Seasonal pollution is caused by dissolvable and abrasive de-icing products used in winter maintenance, most of which are based on sodium chloride. This type of pollution can be reduced by salting the roads less and reducing the amount of salt used. Moreover, it is strongly advised to cover stocks in order to avoid the constant discharge of brine.

VI.3.1.3 Accidental pollution

Accidental pollution results from spills following road accidents involving the transport of dangerous goods. Statistics show that such accidents usually take place outside built-up areas. Hydrocarbons are the main cause of this type of pollution. Solutions to this problem involve both measures to adapt the infrastructure and operational measures. Susceptible environments can be protected by installing crash barriers or embankments or by building a watertight drainage system.

VI.3.1.4 Chronic pollution

Chronic pollution describes all the forms of pollution associated with road traffic: wear of the roadway, metal corrosion, tyre wear and exhaust emissions. It should be noted that only a small proportion of the amounts emitted is carried off by rainwater to discharge points. However, a rainstorm or mini-flood can drain a sizeable area and thus cause more widespread pollution. The cleansing capacities of ditches and soil should therefore be maximized.

Noise

Road noise is typically a combination of unpleasant and undesirable sounds caused by the passage of light and/or heavy vehicles. The noise level, measured in decibels (dBA), can cause disturbances in people's daily lives and sleeping habits.

The relationship between the noise level experienced and disturbances allows us to define the thresholds above which noise-reduction measures should be taken. These thresholds, which should be set nationally or, failing that, by administrators, vary from country to country.

VI.3.2.1 Factors to be taken into account

The following factors concerning noise should be taken into account in environmental impact assessments:

- Information on the estimated daytime and night-time traffic and on the traffic observed at particular times (percentage of heavy goods vehicles);
- Inhabited or sensitive areas, where necessary;
- Information on relief;
- Nature of the project: new, existing or modified;
- Information on the road surface;
- Nature of buildings to be protected; measures differ for hospitals, housing and factories;
- Category of road concerned and speed limit(s) authorized, etc.

VI.3.2.2 Measures to be taken

The measures to be taken are:

- Avoid inhabited or sensitive areas (schools, hospitals);
- Install protective devices (noise barriers);
- Use less noisy surfaces where possible;
- Soundproof facades;
- Take account of the existing noise pollution in planning documents.

VI.4 Taking account of the landscape and the cultural environment

Such elements of the landscape that are visible from the road will contribute to traffic safety and to the comfort of road users. They should supplement and reinforce visual guidance and add to the interest of the journey.

The sight of towns, rivers, hills, etc., gives users an opportunity to take their bearings and should be conserved as far as possible.

Plantations (in alignment or other forms) may contribute to improving visual guidance and to breaking the monotony of the road alignment, provided that the conditions of their implementation do not create additional risks.

Landscaping may also contribute to protection against dazzle and against adverse weather conditions (wind, snow, etc.).

When the installation of noise barriers is considered, care should be taken in their construction to ensure that they are integrated to the maximum into the landscape and compensate users for any information hidden.

It is desirable for the cultural heritage of the regions travelled through to be brought to the attention of users by appropriate means: signs, information centres in service and rest areas, etc.

For primarily safety reasons, commercial advertising near roads should be avoided.”

Amend the numbering and content of the existing section VI (MAINTENANCE), renumbered as section VII, as follows:

“VII. MAINTENANCE

VII.1 General considerations

Add the following to the second paragraph (It is advisable that ... traffic flow):

“... and safety.”

Insert a new paragraph after the second paragraph to read:

“Complete or partial closure of lanes due to construction or maintenance works planned in advance should always begin outside tunnels.”

In the English text, in the third paragraph of existing subsection VII.1 (Maintenance concerns ... building, etc.), replace “building” by “buildings”.

...

VII.2 Maintenance management

In the English text, at the beginning of the second sentence of the first paragraph, replace “facilities” by “measures”.

...

VII.3 Specific aspects of maintenance

....”

EXPLANATORY MEMORANDUM (Justification of the proposed amendments)

The proposed amendments presented here are intended to supplement Annex II of the AGR - which deals with the conditions to be met by major international traffic arteries - with regard to two issues which have grown in importance in recent years: safety in tunnels and the environment.

With regard to tunnels, and following the serious accidents that have occurred in Alpine tunnels, it has seemed necessary to introduce measures to reinforce the safety of these infrastructures on "E" roads, on the basis of the relevant recommendations drawn up by the Ad hoc Multidisciplinary Group of Experts on Safety in Tunnels, established under the aegis of UNECE, in its report TRANS/AC.7/9 and Add.1. This then is the purpose of the amendments to paragraphs III.2.1, III.3, section V (in its entirety) and paragraph VII.1.

As for the environment, it has nowadays become a responsibility if its resources and the future of the generations to come are to be preserved. This is a vast topic with repercussions on a very large number of areas, including road infrastructures, because of the impact a road can have in terms of adverse effects (pollution, noise) and its consequences for human beings, the air, the fauna, the flora, the soil, the landscape and the cultural heritage. It is for this reason that a careful study must be made of how to take these factors into account in order to maximize the positive effects and correct those that are negative.

The AGR as it stands already contains some provisions in this regard, but they are nowadays insufficient. The aim of the proposals presented here is therefore to develop those points to which particular attention should be given in building a new road or upgrading an existing road. The provisions relating to this subject are developed in section VI (in its entirety).

The Working Party on Road Transport (SC.1) of the United Nations Economic Commission for Europe has taken advantage of these major amendments to supplement, adjust, modernize or update other provisions. These can be found in paragraphs II.2, III.1, III.2.1 (table and last paragraph of the section), III.3.1, III.5, III.5.1, III.5.3.2, IV.3.1, IV.5 and IV.6.3. Corrections have also been made to the English version, concerning paragraphs IV.4.2, VII.1 and VII.2.

Amendements concernant le SOMMAIRE

Insérer la nouvelle section V ci-après (les sections V (Environnement et aménagement paysager) et VI (Entretien) actuelles devenant respectivement les sections VI et VII) :

« V. **GESTION DES TUNNELS, ÉQUIPEMENTS DE SÉCURITÉ ET DISPOSITIONS GÉNÉRALES CONCERNANT LES TUNNELS**

1. Systèmes de gestion du trafic
2. Poste de contrôle-commande
3. Issues de secours et moyens d'accès pour les secours
4. Équipement des tunnels
 - 4.1 Dispositifs d'éclairage, alimentation et circuits électriques
 - 4.2 Dispositifs de secours
 - 4.3 Systèmes de ventilation
 - 4.4 Autres dispositifs et systèmes pouvant améliorer la sécurité »

Remplacer le sommaire de la section V actuelle (ENVIRONNEMENT ET AMÉNAGEMENT PAYSAGER), devenue la section VI, par le suivant :

« VI. **ENVIRONNEMENT ET AMÉNAGEMENT PAYSAGER**

1. Considérations générales
2. Intégration de la route dans l'environnement
3. Principales nuisances de la route sur l'environnement
 - 3.1 Pollution de l'eau
 - 3.1.1 La pollution pendant les travaux
 - 3.1.2 La pollution saisonnière
 - 3.1.3 La pollution accidentelle
 - 3.1.4 La pollution chronique
 - 3.2 Le bruit
 - 3.2.1 Paramètres à prendre en compte
 - 3.2.2 Mesures à prendre
4. Prise en compte de l'environnement paysager et culturel ».

Remplacer le numéro de la section VI actuelle (ENTRETIEN) par le numéro VII.

Amendements concernant le corps de l'Annexe II

I. GENERALITES

...

Ajouter à la fin du deuxième alinéa ce qui suit :

« Les dispositions de la présente annexe qui concernent les tunnels s'appliquent lorsque leur longueur est supérieure à 500 mètres. Toutefois, certaines de ces dispositions ne s'adressent qu'aux longs tunnels.»

...

II. CLASSIFICATION DES ROUTES INTERNATIONALES

...

II.2 Routes express

Remplacer le texte actuel par ce qui suit:

«Une route express désigne une route réservée à la circulation automobile, seulement accessible par des échangeurs ou des carrefours réglementés,

- i) qui interdit de s'arrêter et de stationner sur la chaussée;
- ii) qui ne croise à niveau ni voies de chemin de fer, ni voies de tramway, ni chemins pour la circulation de piétons.»

...

III. CARACTÉRISTIQUES GÉOMÉTRIQUES

III.1 Considérations générales

Dans la deuxième phrase « Les changements de catégorie...d'un soin particulier » du troisième alinéa en partant de la fin, ajouter dans la parenthèse, après le mot « échangeurs », les mots « aires de péage, postes frontière. ».

...

III.2 Profil en long et tracé en plan

III.2.1 Paramètres fondamentaux

Modifier comme suit le tableau sur les valeurs limites recommandées des paramètres du tracé en plan et du profil en long:

Vitesse de conception (km/h)		60	80	100	120	140
Rayon minimal en plan (correspondant au dévers maximal 7 %)		120	240	450	650	1 000
Déclivité maximale (% à ne pas dépasser)*		8	7	6	5	4
Déclivité longitudinale maximale dans les nouveaux tunnels**		5	5	5	5	5
Rayon minimal en point haut du profil en long (en m)	Sens unique	1 500	3 000	6 000	10 000	18 000
	Double sens	1 600	4 500	10 000	-	-
Rayon minimal en point bas du profil en long		1 500	2 000	3 000	4 200	6 000

* La déclivité maximale devrait être abaissée de 1 % dans le cas des routes express et des autoroutes. En cas de déclivité maximale, il conviendrait d'envisager une voie supplémentaire pour les véhicules longs.

** A moins qu'il ne soit pas possible de trouver d'autre solution du point de vue géographique. Dans les tunnels dont les pentes sont supérieures à 3 %, des mesures supplémentaires et/ou renforcées devraient être prises afin de renforcer la sécurité sur la base d'une analyse des risques.

Modifier comme suit le dernier alinéa du paragraphe:

«Les courbes du tracé en plan sont, le cas échéant, introduites par des courbes de transition.»

...

III.3 Profil en travers en section courante

A la suite du texte actuel, ajouter les alinéas ci-après:

« A cet égard, les tunnels et les ponts, en tant qu'ouvrages d'art faisant partie intégrante du système routier, devraient, dans toute la mesure du possible, avoir, à l'exception de la bande d'arrêt d'urgence, le même nombre de voies de circulation que celui existant en amont ou en aval de ces infrastructures. Toute modification du nombre de voies devrait avoir lieu à une distance suffisante de l'entrée de ces infrastructures.

Pour les tunnels, les principaux critères à prendre en compte pour décider du nombre de tubes à construire (un seul tube ou deux tubes) sont les prévisions de trafic et la sécurité (compte tenu notamment du pourcentage des poids lourds, de la pente et de la longueur du tunnel).

Des emplacements pour arrêt en cas d'urgence (garages) devraient être prévus au moins tous les 1000m dans les tunnels bidirectionnels étroits à fort trafic.

Les nouveaux tunnels ne comportant pas de bande d'arrêt d'urgence devraient, autant que possible, être munis de trottoirs surélevés ou non, destinés aux usagers en cas d'incident. Dans les tunnels existants où il n'y a ni bande d'arrêt d'urgence, ni trottoir, des mesures supplémentaires et/ou renforcées devraient être prises pour assurer la sécurité. »

III.3.1 Nombre et largeur des voies de circulation

Supprimer le deuxième alinéa (Le débit de dimensionnement...) et le troisième alinéa (Diverses méthodes...).

...

III.5 Intersections

Avant le paragraphe III.5.1, insérer la définition suivante :

« Les intersections sont des points où se rencontrent deux courants de circulation ou plus ».

III.5.1 Choix du type de carrefour

Dans le dernier alinéa "L'utilisation des carrefours à feux... pour les usagers ", remplacer les mots «à feux (signalisation tricolore)» par «...avec feux de signalisation (système tricolore)...».

...

III.5.3.2 Caractéristiques géométriques

Modifier la première phrase du troisième alinéa comme suit:

«Les courbes horizontales doivent être raccordées par des courbes de transition d'une longueur convenable. ...»

Ajouter à la fin de cette sous-section, le point c) ainsi libellé:

«c) En cas de réduction du nombre total de voies de circulation convergentes, celle-ci devrait intervenir suffisamment en amont du point de convergence.»

...

IV. EQUIPEMENTS

...

IV.3.1 Dispositifs de retenue

Modifier le quatrième alinéa comme suit:

«Les dispositifs de retenue sont normalement à prévoir sur les ouvrages d'art et à leurs abords.».

...

IV.4.2 Panneaux à messages variables

Dans la version anglaise, remplacer « lines » par « lanes ».

...

IV.5 Éclairage routier

Remplacer la première phrase comme suit:

«L'éclairage est souhaitable dans certaines zones particulières telles que postes frontière, tunnels, aires annexes, échangeurs avec d'autres routes « E », aires de péage, etc.»

...

IV.6.3 Dispositifs de protection en présence d'animaux

Modifier le titre comme suit:

«Dispositifs de protection à l'encontre des animaux et des animaux eux-mêmes».

...

Insérer la nouvelle section V suivante (les sections V (Environnement et aménagement paysager) et VI (Entretien) actuelles devenant respectivement les sections VI et VII) :

« V. GESTION DES TUNNELS, EQUIPEMENTS DE SÉCURITÉ ET DISPOSITIONS GÉNÉRALES CONCERNANT LES TUNNELS

V.1 Systèmes de gestion du trafic

Les tunnels à fort volume de trafic devraient être équipés de systèmes de gestion du trafic afin d'éviter les embouteillages à l'intérieur des tunnels, notamment en cas d'incident.

En cas de fermeture courte ou prolongée d'un tunnel, les meilleurs itinéraires de remplacement possibles devraient être prévus et indiqués aux points de déviation situés en amont du tunnel.

En cas d'accident grave, tous les tubes concernés du tunnel devraient être immédiatement fermés à la circulation. La circulation devrait être gérée de façon que les véhicules non concernés puissent quitter rapidement le tunnel.

V.2 Poste de contrôle-commande

Les tunnels longs à fort volume de trafic devraient être pourvus d'un poste de contrôle-commande. La surveillance de plusieurs tunnels peut être centralisée dans un poste de contrôle-commande unique.

Pour les tunnels commençant et finissant dans des pays différents ou relevant des autorités de différentes régions d'un même pays, un seul et unique poste de contrôle-commande devrait être désigné comme responsable à tout moment.

V.3 Issues de secours et moyens d'accès pour les secours

La nécessité d'aménager des issues de secours et la distance entre celles-ci devraient être décidées sur la base d'une analyse des risques du tunnel considéré. Toutefois, dans les nouveaux tunnels, des issues de secours devraient être prévues lorsque le volume de trafic est supérieur à une moyenne annuelle de 2000 véhicules/jour par voie de circulation.

La distance maximale entre deux issues de secours ne devrait pas excéder 500 mètres.

Des abris non munis d'une issue conduisant aux voies d'évacuation vers l'extérieur ne devraient pas être construits.

Dans les tunnels bitubes, en cas d'incident dans l'un des tubes, l'autre tube peut être utilisé comme voie d'évacuation et de secours. À cet effet, les tubes devraient, à intervalles réguliers, être reliés par des galeries de communication pour piétons et des galeries de communication permettant le passage des services de secours. À défaut, des communications directes avec l'extérieur ou vers une galerie de sécurité devraient être aménagées dans chaque tube.

Pour les tunnels bitubes, il conviendrait de prévoir, lorsque cela est possible du point de vue géographique, une traversée du terre-plein central (bande médiane) à l'extérieur de chaque extrémité afin de permettre aux services de secours d'accéder immédiatement à l'un ou l'autre tube.

V.4 Équipement des tunnels

Toutes les installations ou aménagements de sécurité destinés aux usagers des tunnels, notamment les téléphones d'urgence, les extincteurs, les issues de secours, les emplacements pour arrêt en cas d'urgence (garages), l'indication de la fréquence radio ou de l'utilisation de la radio devraient être signalés au moyen de signaux et panneaux parfaitement visibles. Les signaux et panneaux à utiliser sont décrits dans la Convention de 1968 sur la signalisation routière.

Les équipements de sécurité requis devraient être définis sur la base d'une analyse des risques du tunnel considéré. Une liste de tels équipements est donnée ci-après. Certains de ces équipements s'adressent essentiellement aux tunnels de grande longueur et/ou à fort trafic.

V.4.1 Dispositifs d'éclairage, alimentation et circuits électriques

- Eclairage normal permettant d'assurer aux conducteurs une visibilité appropriée de jour comme de nuit;
- Eclairage de sécurité permettant d'assurer une visibilité minimale en cas de panne de l'alimentation électrique;
- Eclairage d'évacuation, tel qu'un balisage lumineux, situé à une hauteur n'excédant pas 1,5m afin de guider les usagers lorsqu'ils évacuent à pied le tunnel en cas d'urgence;
- Alimentation électrique de secours capable d'assurer le fonctionnement des équipements de sécurité indispensables à l'évacuation des usagers;
- Conception des circuits électriques, de mesure et de contrôle de telle sorte qu'une défaillance locale (due par exemple à un incendie) n'entraîne pas la perte des circuits non touchés.

V.4.2 Dispositifs de secours

- Des postes de secours comprenant au moins un téléphone d'appel d'urgence et deux extincteurs, devraient être installés aux extrémités des tunnels et le long de ces derniers à intervalles réguliers. Ces intervalles ne devraient pas dépasser 150m pour les nouveaux tunnels et 250m pour les tunnels existants.
- En outre, il y aurait lieu de prévoir une alimentation en eau pour les pompiers près des extrémités des tunnels ainsi qu'à l'intérieur, à des intervalles qui ne devraient pas dépasser 250m.

V.4.3 Systèmes de ventilation

Des systèmes de ventilation appropriés devraient être prévus pour assurer la maîtrise des polluants émis par les véhicules en conditions de circulation normale et en cas d'incident, ainsi que la maîtrise de l'air et des fumées en cas d'incendie. Lorsqu'une ventilation mécanique est nécessaire, les recommandations suivantes devraient être suivies :

- La ventilation longitudinale ne devrait être utilisée dans les tunnels à circulation bidirectionnelle ou unidirectionnelle congestionnée que si une analyse des risques du tunnel considéré montre qu'elle est acceptable et/ou si des mesures appropriées sont prises.
- Un système de ventilation transversal ou semi-transversal devrait être utilisé dans les autres cas.
- Dans les tunnels bidirectionnels à ventilation transversale ou semi-transversale, équipés d'un poste de contrôle-commande et pour lesquels la longueur et le trafic le justifient, on devrait installer des trappes d'extraction de l'air et des fumées pouvant être commandées séparément ou par groupes. En outre la vitesse longitudinale de l'air et des fumées devrait être mesurée en permanence et le processus de commande du système de ventilation ajusté en conséquence.
 - Dans les tunnels bitubes, des moyens appropriés devraient être mis en œuvre pour empêcher la propagation de la fumée ou des gaz d'un tube à l'autre, en cas d'incendie.

V.4.4 Autres dispositifs et systèmes pouvant améliorer la sécurité

- Installations de retransmission radio utilisable par les services de secours;
- Systèmes de vidéo surveillance et de détection automatique des incidents et/ou incendies;
- Systèmes d'information des usagers (radio, haut-parleurs, panneaux à messages variables);
- Feux de circulation, barrières et autres équipements destinés à arrêter, s'il y a lieu, les véhicules avant les entrées du tunnel et, le cas échéant, signaux routiers et autres moyens appropriés à l'intérieur du tunnel.

- Systèmes de détection de la surchauffe des poids lourds (à installer à l'extérieur des tunnels);
- Signalisation routière et/ou marquage routier afin d'aider les usagers à maintenir une distance suffisante par rapport au véhicule qui les précède.
- Systèmes automatiques de détection des infractions aux règles de circulation, notamment celles relatives aux vitesses et à l'interdistance entre les véhicules.

V.5 Résistance au feu de la structure

La structure principale des tunnels où un effondrement local peut avoir des conséquences catastrophiques (par exemple tunnel immergé ou tunnel pouvant provoquer l'effondrement de structures voisines importantes) devrait présenter une résistance au feu suffisante. »

Remplacer les dispositions de la section V actuelle, devenue la section VI, par les suivantes :

« VI. ENVIRONNEMENT ET AMÉNAGEMENT PAYSAGER

VI.1 Considérations générales

La route est un outil au service des usagers, conçue dans le cadre de «l'aménagement du territoire». Elle permet les déplacements et les transports des personnes et des marchandises, l'accès aux zones d'activités, aux aires de repos et de loisirs. Mais elle engendre aussi des nuisances diverses (bruits, pollutions, vibrations), tant à l'intérieur qu'à l'extérieur des zones urbaines, nuisances qui ont pris une ampleur nouvelle avec le développement important de la circulation routière. La prise en compte de l'impact d'une route sur l'environnement doit donc être étudiée avec attention avec l'objectif général de maximiser les effets positifs et de corriger les effets négatifs.

Le souci de la conservation de la qualité (visuelle et écologique) de l'environnement implique également que les routes soient conçues en harmonie avec les paysages.

Il importe donc que chaque gestionnaire se préoccupe de la connaissance des éléments environnementaux en cause et, par la suite, prenne des mesures appropriées pour informer les usagers de leur présence ainsi que de leur préservation par le biais de certaines prescriptions ou procéder à leur protection physique.

VI.2 Intégration de la route dans l'environnement

Lors de l'élaboration d'un nouveau projet ou lors de l'amélioration de routes existantes, il y a lieu d'examiner les effets directs et indirects de la route et de la circulation sur:

- L'homme, la faune et la flore;
- Les sols, le sous-sol, l'eau, l'air, le microclimat;
- Le paysage, les biens matériels et le patrimoine culturel.

À cet égard, l'idéal serait de tenir compte des éléments suivants:

Une bonne coordination du tracé et du profil en long, dans leurs rapports avec les éléments du paysage, doit assurer non seulement une intégration harmonieuse du tracé dans le site, mais encore empêcher des effets défavorables sur la sécurité des usagers.

Les nuisances sonores, les vibrations et les pollutions de l'air, de l'eau et des sols, engendrées par la circulation ainsi que par l'entretien et l'exploitation des routes doivent être limitées, dans la mesure du possible, par des moyens appropriés, selon les réglementations des pays concernés.

Lorsqu'une nouvelle route et les ouvrages qu'elle comporte influent considérablement sur le paysage, il est préférable d'en assurer la qualité en créant un nouveau paysage plutôt que d'essayer de masquer le paysage existant.

VI.3. Principales nuisances de la route sur l'environnement

Les problèmes les plus aigus sont en général posés par la pollution de l'eau et par le bruit. La pollution de l'eau peut affecter l'homme et son environnement, alors que le bruit le perturbe directement dans son rythme de vie et surtout dans son sommeil.

VI.3.1 Pollution de l'eau

Il existe quatre types de pollution due à la route. Dans la mesure où le réseau d'assainissement classique n'évacue qu'une faible part de la pollution déposée sur la chaussée, des solutions spécifiques doivent être envisagées pour chaque type de pollution.

VI.3.1.1 La pollution pendant les travaux

D'une part, il y a l'érosion des sols nus et des terrassements qui entraîne des matériaux fins par les eaux de pluie. Dans ce cas, il est important de ne défricher et de ne décaper que les surfaces nécessaires aux travaux. La mise en place temporaire de bassins de décantation ou d'infiltration permet de réduire et de retenir les rejets dans les endroits les plus sensibles. D'autre part, les engins de travaux laissent des traces d'huile et de matières en suspension.

VI.3.1.2 La pollution saisonnière

Il s'agit de pollution engendrée par les produits antiverglas, fondants et abrasifs utilisés dans le cadre du service hivernal, le chlorure de sodium étant généralement à la base de tout produit. Limiter le nombre de salage et réduire les quantités de sel répandues peuvent atténuer la pollution. Par ailleurs, il est fortement conseillé de couvrir les stocks pour éviter le rejet des saumures en permanence.

VI.3.1.3 La pollution accidentelle

Il s'agit de la pollution due à un déversement consécutif à un accident de circulation qui implique le transport de marchandises dangereuses. Les statistiques indiquent qu'ils se produisent surtout hors agglomération. Les hydrocarbures constituent les causes principales de cette pollution. Les solutions visent non seulement l'aménagement des infrastructures mais encore les

mesures d'exploitation. Les milieux sensibles peuvent être isolés par la mise en place de glissières, merlons ou par la réalisation d'un réseau d'assainissement étanche.

VI.3.1.4 La pollution chronique

Il s'agit de l'ensemble des pollutions liées à la circulation des véhicules: usure de la chaussée, corrosion des éléments métalliques, usure des pneumatiques et émissions dues au gaz d'échappements. Il faut noter que seule une petite partie des quantités émises est entraînée par les eaux de pluie vers les points de rejet. Cependant, un événement pluvieux ou une mini inondation peut drainer une partie importante provoquant une pollution plus conséquente. Il convient donc de favoriser au maximum les capacités d'épuration des fossés et du sol.

VI.3.2 Le bruit

Le bruit «routier» se caractérise par un ensemble de sons désagréables et non désirés engendrés par le passage de véhicules légers et/ou lourds. Le niveau sonore reçu mesuré en décibels (dBA) peut provoquer des nuisances chez l'homme tant dans sa vie quotidienne que durant son sommeil.

Les relations établies entre le niveau sonore reçu et les nuisances permettent de définir des seuils au-delà desquels des mesures de réduction doivent être adoptées. Ces seuils, fixés au plan national ou à défaut par les gestionnaires, varient selon les pays.

VI.3.2.1 Paramètres à prendre en compte

Les paramètres suivants relatifs au bruit devraient être pris en compte dans les études d'impact sur l'environnement:

- connaissance des trafics prévisionnels de jour comme de nuit et à certaines heures d'observation et de leur composition (% de poids lourds);
- zones habitées et sensibles, si nécessaire;
- connaissance du relief;
- nature du projet: nouveau, existant ou aménagement;
- connaissance du revêtement de la chaussée;
- nature des bâtiments à protéger; le traitement diffère entre les hôpitaux, les habitations ou les usines;
- catégorie de routes concernée et limites de vitesse autorisées, etc.

VI.3.2.2 Mesures à prendre

Les mesures à prendre sont:

- évitement des zones habitées ou sensibles (écoles, hôpitaux);
- installation de protections (barrières contre le bruit);
- mise en œuvre de revêtements si possible moins bruyants;
- isolation acoustique des façades;
- prise en compte des nuisances sonores existantes dans les documents d'urbanisme.

VI.4 Prise en compte de l'environnement paysager et culturel

Les éléments du paysage, visibles de la route, contribuent à la sécurité de la circulation et au confort des usagers de la route. Ils doivent compléter et renforcer le guidage visuel et l'animation du parcours.

La vue sur les villes, les fleuves, les collines, etc., fournit aux usagers des possibilités d'orientation et doit être préservée dans la mesure du possible.

Les plantations (alignements ou autres formes) peuvent contribuer à améliorer le guidage visuel et à rompre la monotonie du tracé, sous réserve que leurs conditions de mise en oeuvre n'induisent pas de risque supplémentaire.

Les aménagements paysagers peuvent également contribuer à la protection contre l'éblouissement et contre les intempéries (vent, neige, etc.).

Lorsque l'installation de barrières contre le bruit est considérée, il devrait être porté une attention particulière lors de leur construction afin de s'assurer qu'elles s'intègrent au mieux dans le paysage et de compenser pour les usagers toutes les informations cachées.

Il est souhaitable que le patrimoine culturel des régions traversées soit signalé à l'attention des usagers par des moyens appropriés: panneaux, centres d'information sur les aires de service et de repos, etc.

Pour des raisons essentiellement de sécurité, la publicité commerciale à proximité des routes doit être évitée.»

Modifier la numérotation et le contenu de la section VI actuelle (ENTRETIEN), devenue la section VII, comme suit :

« VII. ENTRETIEN

VII.1 Considérations générales

Ajouter à la fin du deuxième alinéa (Il est souhaitable de prévoir... de la circulation) les mots :

«... et la sécurité.»

Insérer, après le deuxième alinéa, un nouvel alinéa ainsi libellé:

« La fermeture totale ou partielle de voies de circulation pour les besoins de travaux programmés d'entretien ou de construction devrait toujours intervenir à l'extérieur des tunnels. »

Dans la version anglaise, remplacer, dans le troisième alinéa de la sous-section VII.1

« L'entretien concerne... bâtiments, etc. », le mot « building » par « buildings ».

...

VII.2 Gestion de l'entretien

Dans la version anglaise, remplacer, au début de la deuxième phrase du premier alinéa, le mot « facilities » par « measures ».

...

VII.3 Aspects particuliers de l'entretien

... »

MEMORANDUM EXPLICATIF (Justification des amendements proposés)

Les propositions d'amendement présentées visent à compléter les dispositions de l'annexe II de l'AGR - qui traite des conditions auxquelles doivent répondre les grandes routes de trafic international - sur deux sujets qui ont pris ces dernières années une importance croissante, à savoir : la sécurité dans les tunnels et l'environnement.

Concernant les tunnels, il est apparu nécessaire, suite aux graves accidents qui se sont produits dans les tunnels alpins, d'introduire des mesures visant à renforcer la sécurité de ces infrastructures sur les routes « E » en prenant pour base les recommandations pertinentes formulées par le Groupe spécial multidisciplinaire d'experts sur la sécurité dans les tunnels, créé sous l'égide de la CEE-ONU, dans son rapport TRANS/AC.7/9 et Add.1. Tel est donc l'objet des modifications introduites aux paragraphes III.2.1, III.3, à la section V (en totalité) et au paragraphe VII.1.

Quant à l'environnement, il est devenu aujourd'hui une responsabilité qui s'impose à tous si l'on veut préserver les ressources et l'avenir des générations futures. Ce sujet très vaste interfère sur de très nombreux domaines dont celui des infrastructures routières du fait de l'impact que peut avoir une route en matière de nuisances (pollution, bruit) et de ses effets sur l'homme, l'air, la faune, la flore, les sols, le paysage, le patrimoine culturel. C'est pourquoi, la prise en compte de ces éléments doit être étudiée avec attention afin d'en maximiser les effets positifs et de corriger les effets négatifs.

Certes, l'AGR actuel contient déjà quelques dispositions à ce sujet, mais celles-ci s'avèrent aujourd'hui insuffisantes. L'objectif des propositions présentées est donc de développer les points sur lesquels une attention particulière devrait être portée lors de la construction d'une nouvelle route ou de l'aménagement d'une route existante. Les dispositions afférentes à ce sujet sont développées à la section VI (en totalité).

Enfin, le Groupe de travail sur les transports routiers de la CEE-ONU (SC.1) a saisi l'occasion de ces modifications majeures pour compléter, ajuster, moderniser ou mettre à jour d'autres dispositions. Celles-ci figurent aux paragraphes II.2, III.1, III.2.1 (tableau et dernier alinéa du paragraphe), III.3.1, III.5, III.5.1, III.5.3.2, IV.3.1, IV.5, IV.6.3. Des corrections à la version anglaise ont par ailleurs été apportées. Elles concernent les points IV.4.2, VII.1 et VII.2.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

Поправки, касающиеся СОДЕРЖАНИЯ

Включить следующий новый раздел V (нумерация нынешних разделов V (Охрана окружающей среды и ландшафт) и VI (Обслуживание дорог) изменяется соответственно на VI и VII):

"V. УПРАВЛЕНИЕ, ОБОРУДОВАНИЕ ДЛЯ ОБЕСПЕЧЕНИЯ БЕЗОПАСНОСТИ И ОБЩИЕ ПРЕДПИСАНИЯ, КАСАЮЩИЕСЯ ТУННЕЛЕЙ

1. Системы управления транспортными потоками
2. Пункт управления-контроля
3. Аварийные выходы и обеспечение доступа для аварийных служб
4. Оборудование в туннелях
 - 4.1 Осветительные устройства, источники питания и электрические цепи
 - 4.2 Спасательные приспособления
 - 4.3 Системы вентиляции
 - 4.4 Другие устройства и системы, способные повысить безопасность"

Заменить в содержании нынешний раздел V (ОХРАНА ОКРУЖАЮЩЕЙ СРЕДЫ И ЛАНДШАФТ) следующим текстом, изменив также его нумерацию на VI:

"VI. ОХРАНА ОКРУЖАЮЩЕЙ СРЕДЫ И ЛАНДШАФТ

1. Общие замечания
2. Органическое соединение дорог с окружающей средой
3. Основные формы негативного воздействия дороги на окружающую среду
 - 3.1 Загрязнение вод
 - 3.1.1 Загрязнение в ходе дорожных работ
 - 3.1.2 Сезонное загрязнение
 - 3.1.3 Аварийное загрязнение

- 3.1.4 Хроническое загрязнение
- 3.2 Шум
 - 3.2.1 Параметры, подлежащие учету
 - 3.2.2 Меры, которые надлежит принимать
- 4. Учет характера окружающего ландшафта и культурного наследия"

Изменить нумерацию нынешнего раздела VI (ОБСЛУЖИВАНИЕ ДОРОГ) на VII.

Поправки, касающиеся основной части текста приложения II

I. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ:

...

В конце второго абзаца добавить следующее:

"Положения настоящего приложения, касающиеся туннелей, применяются в тех случаях, когда длина туннеля превышает 500 м. Вместе с тем некоторые из этих положений касаются только туннелей большой протяженности".

...

II. КЛАССИФИКАЦИЯ МЕЖДУНАРОДНЫХ ДОРОГ

...

II.2 Скоростные дороги

Заменить существующий текст следующим текстом:

"Скоростная дорога представляет собой дорогу, предназначенную для движения автотранспортных средств, въезд на которую возможен только через развязки или на регулируемых перекрестках и

- i) на проезжей части (проезжих частях) которой запрещены остановка и стоянка;
- ii) которая не имеет пересечения в одном уровне с любыми железнодорожными либо трамвайными путями или с тротуаром".

...

III. ГЕОМЕТРИЧЕСКИЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ

III.1 Общие положения

Во втором предложении "Изменение категории... предметом особого внимания" третьего пункта данной главы снизу добавить в скобках после слова "развязки" слова ", места взимания дорожных сборов и пункты пересечения границы."

...

III.2 План и продольный профиль

III.2.1 Основные параметры

Таблицу, содержащую рекомендуемые минимальные значения параметров плана и продольного профиля, изменить следующим образом:

Расчетная скорость (км/ч)		60	80	100	120	140
Минимальный радиус в плане (соответствующий минимальному наклону в 7%)		120	240	450	650	1 000
Уклон (максимально допустимый в процентах)*		8	7	6	5	4
Максимальный продольный уклон в новых туннелях**		5	5	5	5	5
Минимальный радиус высшей точки продольного профиля (в м)	проезжая часть с односторонним движением	1 500	3 000	6 000	10 000	18 000
	проезжая часть с двусторонним движением	1 600	4 500	10 000	-	-
Минимальный радиус в низшей точке продольного профиля		1 500	2 000	3 000	4 200	6 000

* Значение максимального уклона следует понизить на 1% в случае скоростных дорог и автомагистралей. При использовании максимального уклона следует предусмотреть дополнительную полосу движения для тихоходных транспортных средств.

** Если с учетом географических соображений невозможно найти другого решения. В туннелях, где уклон превышает 3%, следует принять дополнительные и/или усиленные меры на основе анализа рисков.

Изменить последний подпункт данного пункта следующим образом:

"Сопряжение кривых с прямыми обеспечивается в надлежащих случаях при помощи кривых перехода".

...

III.3 Поперечный профиль конструкции дороги

После нынешнего текста добавить следующие подпункты:

"В этой связи такие конструкции, как туннели и мосты, являющиеся неотъемлемой частью автодорожной системы, должны по возможности иметь - помимо аварийной полосы - такое же число полос движения, как и на дороге перед ними и после них. Любое изменение числа полос движения следует производить на достаточном расстоянии до въезда в эти инфраструктуры.

Что касается туннелей, то основными критериями, которые следует учитывать при принятии решения относительно числа строящихся галерей (строительство однострубногo или двухтрубногo туннеля), служат прогнозируемая интенсивность движения и уровень безопасности (с учетом, в частности, процентной доли транспортных средств большой грузоподъемности, уклона и длины туннеля).

В узких туннелях с интенсивным двусторонним движением транспорта по меньшей мере через каждые 1 000 м следует оборудовать площадки для аварийной остановки транспорта.

В новых туннелях, не имеющих аварийной полосы, следует по мере возможности предусматривать либо возвышающиеся, либо не возвышающиеся над проезжей частью тротуары, предназначенные для использования участниками дорожного движения в случае дорожно-транспортного происшествия. В тех существующих туннелях, где не имеется ни аварийной полосы, ни тротуара, следует принять дополнительные и/или усиленные меры для обеспечения безопасности".

III.3.1 Количество и ширина полос движения

Исключить второй (Расчетная интенсивность движения...) и третий (В зависимости от реальных условий...) подпункты.

...

III.5 Пересечения

Перед пунктом III.5.1 включить следующее определение:

"Пересечение в одном уровне - это место, в котором встречается на менее двух транспортных потоков".

III.5.1 Выбор типа пересечения

В последнем подпункте "Использование перекрестков, регулируемых светофорами... для участников дорожного движения" текста заменить слова "светофорами (трехцветовая сигнализация)" словами "...светофорами (система трехцветовой сигнализации)..."

...

III.5.3.2 Геометрические характеристики

Изменить первое предложение третьего подпункта следующим образом:

"Горизонтальные кривые соединяются кривыми перехода соответствующей длины..."

В конце этого пункта добавить подпункт с) следующего содержания:

"с) в случае сокращения общего числа сливающихся полос движения такое сокращение следует обеспечить на достаточном расстоянии до места их слияния".

...

IV. ЭКСПЛУАТАЦИОННОЕ ОСНАЩЕНИЕ ДОРОГ

...

IV.3.1 Дорожные ограждения

Изменить четвертый пункт следующим образом:

"Такие дорожные ограждения обычно устанавливаются у соответствующих сооружений и в зоне подъезда к ним".

...

IV.4.2 Дорожные знаки с изменяющейся информацией

В тексте на английском языке "lines" заменить на "lanes".

...

IV.5 Освещение дороги

Заменить первое предложение следующим текстом:

"Освещение желательнo обеспечивать на некоторых особых участках, таких, как пограничные посты, туннели, перекрестки, развязки с другими дорогами категории "Е", пункты взимания дорожных сборов и т.д."

...

IV.6.3 Охрана дорог от пересечения их животными

Изменить название следующим образом:

"Охрана дорог от пересечения их животными и защита животных".

...

Включить следующий новый раздел V (нумерация нынешних разделов V (Охрана окружающей среды и ландшафт) и VI (Обслуживание дорог) изменяется соответственно на VI и VII):

V. УПРАВЛЕНИЕ, ОБОРУДОВАНИЕ ДЛЯ ОБЕСПЕЧЕНИЯ БЕЗОПАСНОСТИ И ОБЩИЕ ПРЕДПИСАНИЯ, КАСАЮЩИЕСЯ ТУННЕЛЕЙ

V.1 Системы управления транспортными потоками

Туннели с высокой интенсивностью движения следует оборудовать системами управления транспортными потоками для предотвращения заторов дорожного движения, в частности при дорожно-транспортном происшествии.

В случае закрытия туннеля на продолжительный или непродолжительный срок должны планироваться и указываться участникам дорожного движения соответствующие альтернативные маршруты до въезда в туннель.

В случае серьезного дорожно-транспортного происшествия все соответствующие трубы туннеля следует немедленно закрыть для движения. Движение следует регулировать таким образом, чтобы неповрежденные транспортные средства могли быстро покинуть туннель.

V.2 Пункт управления - контроля

В туннелях большой протяженности с интенсивным движением транспорта следует предусматривать пункт управления - контроля. Наблюдение за несколькими туннелями может осуществляться централизованно в рамках единого пункта управления - контроля.

В случае туннелей, которые начинаются в одной и заканчиваются в другой стране или контролируются органами различных национальных районов, в любой конкретный момент времени должен выбираться один пункт управления - контроля.

V.3 Аварийные выходы и обеспечение доступа для аварийных служб

Решение относительно необходимости оборудования аварийных выходов и расстояния между ними следует принимать в каждом конкретном случае на основе анализа рисков в рассматриваемом туннеле. Однако в новых туннелях аварийные выходы следует предусматривать в том случае, если интенсивность движения превышает 2 000 транспортных средств в день на одну полосу движения.

Максимальное расстояние между двумя аварийными выходами не должно превышать 500 метров.

Не следует создавать убежища, не имеющие выхода к ведущим наружу эвакуационным путям.

В случае дорожно-транспортного происшествия в одной из труб двухтрубного туннеля должна обеспечиваться возможность использования его второй трубы в качестве эвакуационного и аварийного пути. Для этого трубы следует соединять при помощи расположенных на одинаковом расстоянии друг от друга поперечных соединений, предназначенных для пешеходов, а также при помощи поперечных соединений, допускающих проезд аварийно-спасательных служб. В противном случае в каждой трубе следует предусматривать пути, ведущие непосредственно наружу либо в аварийное соединение.

В случае двухтрубных туннелей следует предусматривать, когда это осуществимо с учетом географических соображений, возможность пересечения центральной разделительной полосы (средней полосы) с внешней стороны каждого въезда и выезда, с тем чтобы аварийно-спасательные службы могли немедленно въехать в любую из труб.

V.4 Оборудование в туннелях

Все устройства или средства, служащие для обеспечения безопасности и предназначенные для пользователей туннелей, в частности телефоны экстренной связи, огнетушители, аварийные выходы, места остановки в экстренном случае (аварийные площадки), частота радиовещания или использование радио, следует указывать при

помощи четко видимых сигналов и табличек. Подлежащие использованию сигналы и таблички описаны в Венской конвенции о дорожных знаках и сигналах 1968 года.

Решение о том, какое оборудование следует предусмотреть в данном туннеле для обеспечения безопасности, надлежит принимать на основе анализа рисков в рассматриваемом туннеле. Перечень такого оборудования приводится ниже. Некоторые из видов этого оборудования предназначены главным образом для туннелей большой протяженности и/или с высокой интенсивностью движения.

V.4.1 Осветительные устройства, источники питания и электрические цепи

- Обычное освещение, позволяющее обеспечить надлежащую видимость для водителей как в дневное, так и в ночное время;
- аварийное освещение, позволяющее обеспечить минимальную видимость в случае неисправности системы электропитания;
- эвакуационное освещение, например светотехническое оборудование, устанавливаемое на высоте не более 1,5 м, для указания участникам дорожного движения направление эвакуации, когда они пешком покидают туннель в экстренном случае;
- аварийная система электропитания, способная поддерживать функционирование оборудования, предназначенного для обеспечения безопасности и необходимого для эвакуации участников дорожного движения;
- система электрических цепей, измерения и контроля, устроенная таким образом, чтобы любое местное повреждение (вызванное, например, пожаром) не приводило к выведению из строя неповрежденных цепей.

V.4.2 Спасательные приспособления

- У въезда в туннели и у выезда из них и далее на всей их протяженности следует создавать на одинаковом расстоянии друг от друга спасательные пункты, в которых имеются, по крайней мере, телефон экстренной связи и два огнетушителя. Расстояние между этими пунктами не должно превышать 150 м в случае новых туннелей и 250 м в случае существующих туннелей.

- Кроме того, уместно предусмотреть возможность подачи воды для пожарных у въездов в туннели и у выездов из них, а также внутри туннелей, причем эти места подачи воды должны находиться на расстоянии не более 250 м друг от друга.

V.4.3 Системы вентиляции

Для обеспечения возможности контроля за загрязнителями, выбрасываемыми транспортными средствами в обычных условиях дорожного движения и в случае аварии, а также контроля за воздухом и дымом в случае пожара следует предусмотреть надлежащие вентиляционные системы. Если необходимо использовать механическую вентиляцию, то надлежит следовать указанным ниже рекомендациям:

- Что касается туннелей с двусторонним или односторонним движением, в которых образовался затор, то продольную вентиляцию следует использовать только в том случае, если анализ рисков в рассматриваемом туннеле показывает, что эта вентиляция является приемлемой и/или если приняты надлежащие меры.
- В других случаях следует использовать систему поперечной или полупоперечной вентиляции.
- В двусторонних туннелях с поперечной или полупоперечной вентиляцией, которые оснащены пунктом контроля - управления и в которых необходимость этого обусловлена протяженностью и интенсивностью движения, следует устанавливать средства вытяжки воздуха и дыма, управляемые по отдельности или группами. Кроме того, следует постоянно измерять продольную скорость движения воздуха и дыма и соответствующим образом корректировать управление системой вентиляции.
- В двухтрубных туннелях следует использовать надлежащие средства для прекращения распространения дыма или газа из одной галереи в другую в случае пожара.

V.4.4 Другие устройства и системы, способные повысить безопасность

- Радиосредства для ретрансляции, используемые спасательными службами;
- системы контроля при помощи видеокамер и автоматического выявления дорожно-транспортных происшествий и/или пожаров;
- системы информирования участников дорожного движения (средства радиосвязи, громкоговорители, знаки с изменяющимися сообщениями);
- светофоры, барьеры и другое оборудование, предназначенное для остановки движения транспортных средств, когда это необходимо, перед въездом в туннель, а также, если требуется, дорожные знаки и другие соответствующие приспособления внутри туннеля;
- системы контроля за перегревом двигателей грузовых транспортных средств большой грузоподъемности (устанавливаемых за пределами туннелей);
- дорожные знаки и/или маркировка, помогающие участникам дорожного движения соблюдать надлежащую дистанцию до движущегося впереди транспортного средства;
- автоматические системы выявления нарушений правил дорожного движения, касающихся, в частности, ограничений скорости и соблюдения дистанции между транспортными средствами.

V.5 Обеспечение огнестойкости конструкции

Основные конструкции туннелей, в которых обрушение местного характера может привести к катастрофическим последствиям (например, подводного туннеля или туннеля, способного вызвать обрушение крупных соседних конструкций), должны обеспечивать достаточный уровень огнестойкости."

Заменить положения нынешнего раздела V (с изменением его нумерации на VI) следующим текстом:

"VI.1 ОХРАНА ОКРУЖАЮЩЕЙ СРЕДЫ И ЛАНДШАФТ

VI.1 Общие замечания

Автодорога - это инструмент, используемый участниками дорожного движения и спроектированный в рамках обустройства территорий. Она предназначена для обеспечения перемещения людей и грузов, а также для обеспечения доступа к зонам труда и отдыха. Однако она может также служить источником различных видов вредного воздействия (зашумленности, загрязнения, вибрации) как в населенных пунктах, так и за их пределами; при этом в результате резкого увеличения объемов автомобильных перевозок эти виды вредного воздействия приобретают новые масштабы. В связи с этим необходимо внимательно изучить вопрос об учете влияния дороги на окружающую среду, причем общая цель должна состоять в том, чтобы добиться максимально положительного воздействия на окружающую среду и свести до минимума отрицательное воздействие.

Проблема сохранения качества (визуального и экологического) окружающей среды предполагает также, что дороги должны проектироваться таким образом, чтобы они гармонично вписывались в ландшафт.

В связи с этим каждому руководителю проекта следует получить информацию о затрагиваемых компонентах окружающей среды и затем принять надлежащие меры для информирования участников дорожного движения об их наличии, а также о необходимости их сохранения, для чего должны быть разработаны соответствующие инструкции, или обеспечить их физическую защиту.

VI.2 Органическое соединение дорог с окружающей средой

При разработке нового проекта либо модернизации существующих дорог следует учитывать непосредственное и косвенное влияние дорог и дорожного движения на:

- людей, фауну и флору;
- почву, недра, воду, воздух и микроклимат;
- пейзаж, физические объекты и культурное наследие.

Поэтому в идеале необходимо исходить из следующих предпосылок:

Точное согласование вертикального и продольного профилей в отношении тех или иных элементов ландшафта должно не только обеспечивать гармоничное вписывание дороги в местный рельеф и систему землепользования, но и исключать неблагоприятное воздействие на безопасность участников дорожного движения.

Уровень шума, вибрацию и загрязнение воздуха, воды и почв в результате дорожного движения, а также обслуживания и эксплуатации дорог следует по мере возможности ограничивать путем применения соответствующих средств на основании действующих в конкретной стране постановлений.

В тех случаях, когда какая-либо новая дорога и находящиеся на ней сооружения значительно изменяют ландшафт, вместо маскировки существующего ландшафта желательно создавать новый ландшафт, в который они вписывались бы лучше.

VI.3 Основные формы негативного воздействия дороги на окружающую среду

Наиболее остро стоят проблемы, связанные с загрязнением вод и с шумом. Загрязнение вод может затрагивать человека и среду его проживания, в то время как шум непосредственно влияет на его ритм жизни, особенно во время сна.

VI.3.1 Загрязнение вод

Существует четыре типа загрязнения окружающей среды, источником которого является дорога. С учетом того, что традиционные дренажные системы позволяют удалять лишь малый объем загрязняющих веществ, оседающих на проезжей части, для каждого типа загрязнения необходимо предусмотреть конкретные меры.

VI.3.1.1 Загрязнение в ходе дорожных работ

С одной стороны, в ходе работ происходит эрозия открытого слоя почвы и земляных насыпей, которая ведет к вымыванию мелких частиц дождевой водой. Поэтому важно, чтобы расчистке и снятию верхнего слоя грунта подвергались лишь площади, необходимые для работ. Временное создание отстойных или фильтрационных бассейнов позволяет сократить или предотвратить выход загрязняющих веществ в наиболее уязвимых местах. С другой стороны, дорожные машины оставляют следы масла и взвешенных частиц.

VI.3.1.2 Сезонное загрязнение

Речь идет о загрязнении, связанном с применением антиобледенительных материалов, обладающих разъедающими и абразивными свойствами, которые используются при обработке дорог в зимний период; основу таких материалов обычно составляет хлорид натрия. Объем такого загрязнения можно уменьшить путем ограничения частоты обработки дорог и сокращения количества разбрасываемой соли. Кроме того, настоятельно рекомендуется накрывать хранящиеся запасы таких материалов во избежание постоянного выхода соляных растворов.

VI.3.1.3 Аварийное загрязнение

Речь идет о загрязнении, обусловленном выбросом загрязняющих веществ вследствие дорожно-транспортного происшествия при перевозке опасных грузов. Статистические данные показывают, что такие ДТП происходят чаще всего вне населенных пунктов. Основная часть такого загрязнения приходится на углеводороды. Пути решения этой проблемы связаны не только с соответствующим оборудованием объектов инфраструктуры, но и с мерами эксплуатационного характера. Уязвимые участки могут быть изолированы посредством установки оградительных барьеров, возведения стенок или создания герметичных дренажных систем.

VI.3.1.4 Хроническое загрязнение

Речь идет о совокупном загрязнении, связанном с движением транспортных средств: износ дорожного полотна, коррозия металлических элементов, износ шин и выхлопные газы. Следует учитывать, что лишь небольшая часть образующихся веществ вымывается дождевой водой к точкам их удаления. Вместе с тем дождь или небольшое наводнение может смыть более значительную часть таких веществ и вызвать более серьезное загрязнение. Поэтому следует добиваться максимального повышения очистной способности дренажных систем и почвы.

VI.3.2 Шум

Дорожный шум характеризуется совокупностью неприятных и нежелательных шумов, создаваемых в результате движения легких и/или тяжелых транспортных средств. Воздействующий уровень шума, измеряемый в децибелах (дБ(А)), может оказывать негативное воздействие на человека как в повседневной жизни, так и во время сна.

Выявленные соотношения между воздействующими уровнями шума и их негативным влиянием позволяют определить пороговые значения, при превышении которых следует принимать меры для снижения воздействующего уровня. Эти пороговые значения, устанавливаемые на национальном уровне или, в противном случае, определяемые руководителями проектов, в разных странах различны.

VI.3.2.1 Параметры, подлежащие учету

При изучении воздействия на окружающую среду надлежит учитывать следующие факторы, имеющие отношение к шуму:

- информацию о прогнозируемом объеме транспортных потоков в дневное и ночное время суток, а также в определенные часы наблюдения и о структуре этих потоков (процентной доле грузовых транспортных средств большой грузоподъемности);
- населенные и уязвимые зоны, если это необходимо;
- информацию о рельефе;
- характер проекта (новый объект, существующий объект или обустройство);
- информацию о дорожном покрытии;
- характер зданий, подлежащих защите (больницы, жилые дома и заводы рассматриваются по-разному);
- категория соответствующей дороги и разрешенная скорость движения и т.д.

VI.3.2.2 Меры, которые надлежит принимать:

Надлежит принимать следующие меры:

- прокладка маршрутов дорог в обход жилых районов и уязвимых объектов (школ, больниц);
- установка защитных сооружений (шумопоглощающих барьеров);

- применение как можно менее шумообразующих материалов для дорожного покрытия;
- обеспечение звукоизоляции фасадов зданий;
- учет в документах по городскому планированию существующего уровня зашумленности.

VI.4 Учет характера окружающего ландшафта и культурного наследия

Элементы ландшафта, которые видны с дороги, должны быть использованы для повышения уровня безопасности дорожного движения и комфорта его участников. Они должны дополнять и улучшать визуальную ориентацию и делать поездку более интересной.

Города, реки, холмы и т.д. дают участникам дорожного движения возможность лучше ориентироваться на местности и должны оставаться в поле зрения как можно дольше.

Лесонасаждения (вдоль дороги или в каком-либо ином виде) могут способствовать улучшению визуальной ориентации и нарушению визуального однообразия дороги при условии, что их наличие не приводит к возникновению дополнительных рисков.

При умелом использовании ландшафта можно также снизить эффект ослепления встречным транспортом и отрицательное воздействие неблагоприятных погодных условий (ветра, снега и т.д.).

При рассмотрении вопроса об установке шумопоглощающих барьеров следует уделить особое внимание тому, чтобы их конструкция как можно гармоничнее вписывалась в ландшафт и компенсировала недополучение участниками дорожного движения любой информации о местности.

Желательно, чтобы участники дорожного движения получали информацию о культурном наследии регионов, по которым проходят дороги, при помощи соответствующих средств: дорожных знаков, информационных центров, расположенных в пунктах обслуживания и отдыха, и т.д.

В первую очередь по соображениям безопасности, коммерческую рекламу вблизи дорог устанавливать не следует".

Изменить и содержание нынешнего раздела VI (ОБСЛУЖИВАНИЕ ДОРОГ) следующим образом, изменив также его нумерацию на VII:

"VII. ОБСЛУЖИВАНИЕ ДОРОГ

VII.1 Общие замечания

Добавить в конце второго абзаца (В этой связи рекомендуется... транспортных средств) следующие слова:

"... и безопасность".

После второго абзаца включить новый абзац следующего содержания:

"Полностью или частично закрывать полосы движения для проведения запланированных работ по обслуживанию дорог или строительству во всех случаях следует за пределами туннелей".

В третьем абзаце подраздела VII.1 ("Техническому обслуживанию подвергаются... здания и т.д.") текста на английском языке заменить слово "building" на "buildings".

...

VII.2 Управление обслуживанием

В начале второго предложения первого абзаца текста на английском языке заменить слово "facilities" на "measures".

...

VII.3 Конкретные аспекты обслуживания

ПОЯСНИТЕЛЬНЫЙ МЕМОРАНДУМ (обоснование предлагаемых поправок)

Представленные предложения о поправках направлены на дополнение положений приложения II к СМА, касающихся условий, которым должны отвечать международные автомагистрали, двумя элементами, которые в течение последних лет приобретают все возрастающее значение, а именно: безопасность в туннелях и охрана окружающей среды.

Что касается туннелей, то с учетом серьезных дорожно-транспортных происшествий, имевших место в альпийских туннелях, представляется необходимым принятие мер, направленных на укрепление безопасности этих инфраструктур на дорогах категории "Е", на основе надлежащих рекомендаций, сформулированных Специальной многопрофильной группой экспертов по безопасности в туннелях, учрежденной под эгидой ЕЭК ООН, в ее докладе TRANS/AC.7/9 и Add.1. Такова цель поправок, внесенных в пункты III.2.1, III.3, в раздел V (весь текст) и в пункт VII.1.

Что касается охраны окружающей среды, то для сохранения природных ресурсов и самой возможности существования будущих поколений эта задача в настоящее время должна выполняться всеми. Эта весьма обширная проблема затрагивает многочисленные сферы, включая автодорожные инфраструктуры, уже в силу того воздействия, которое может оказывать автодорога в плане создаваемых ею неудобств (загрязнение, шумность) на здоровье человека, качество воздуха, фауну, флору, почву, ландшафт, культурное наследие. Поэтому следует внимательно изучать возможности учета этих элементов для доведения до максимума положительных и корректировки отрицательных последствий.

Разумеется, в нынешнем тексте СМА уже содержатся некоторые положения в этом смысле, однако в настоящее время, как оказалось, их недостаточно. Поэтому цель представленных предложений состоит в разработке тех аспектов, которым следует уделить особое внимание при строительстве новой или надлежащем оборудовании уже существующей дороги. Положения по этому вопросу содержатся в разделе VI (весь текст).

И наконец, Рабочая группа по автомобильному транспорту (SC.1) ЕЭК ООН воспользовалась возможностью внесения этих существенных поправок для дополнения, корректировки, модернизации или обновления других положений, которые содержатся в пунктах II.2, III.1, III.2.1 (таблица и последний абзац этого пункта), III.3.1, III.5, III.5.1, III.5.3.2, IV.3.1, IV.5, IV.6.3. Кроме того, были внесены исправления в текст на английском языке. Они касаются пунктов IV.4.2, VII.1 и VII.2.

No. 22032. Multilateral

STATUTES OF THE INTERNATIONAL CENTRE FOR THE STUDY OF THE PRESERVATION AND RESTORATION OF CULTURAL PROPERTY (ICCROM). ROME, 5 DECEMBER 1956¹

ACCESSION

Senegal

Notification deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 16 December 2005

Date of effect: 15 January 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 13 January 2006

No. 22032. Multilatéral

STATUTS DU CENTRE INTERNATIONAL D'ÉTUDES POUR LA CONSERVATION ET LA RESTAURATION DES BIENS CULTURELS (ICCROM). ROME, 5 DÉCEMBRE 1956¹

ADHÉSION

Sénégal

Dépôt de la notification auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 16 décembre 2005

Date de prise d'effet : 15 janvier 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 13 janvier 2006

1. United Nations, *Treaty Series*, vol.1321, I-22032 — United Nations, *Treaty Series*, vol. 1321, I-22032.

No. 22328. Brazil and United States of America

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT ON CO-OPERATION IN THE FIELD OF CONTROL OF ILLICIT TRAFFIC OF DRUGS. BRASÍLIA, 19 JULY 1983¹

AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND BRAZIL AMENDING AND EXTENDING THE AGREEMENT OF 19 JULY 1983, AS AMENDED AND EXTENDED, ON COOPERATION TO CONTROL ILLICIT TRAFFIC OF DRUGS WHICH MAY PRODUCE DEPENDENCE. BRASÍLIA, 2 AND 19 JUNE 1986

Entry into force : 19 June 1986

Authentic text : English

Registration with the Secretariat of the United Nations : United States of America, 3 January 2006

No. 22328. Brésil et États-Unis d'Amérique

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD RELATIF À LA COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DE LA RÉPRESSION DU TRAFIC ILLICITE DES STUPÉFIANTS. BRASÍLIA, 19 JUILLET 1983¹

ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE BRÉSIL MODIFIANT ET PROROGÉANT L'ACCORD DU 19 JUILLET 1983, TEL QUE MODIFIÉ ET PROROGÉ, RELATIF À LA COOPÉRATION POUR LA RÉPRESSION DU TRAFIC ILLICITE DES STUPÉFIANTS QUI PEUVENT PROVOQUER LA TOXICOMANIE. BRASÍLIA, 2 ET 19 JUIN 1986

Entrée en vigueur : 19 juin 1986

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : États-Unis d'Amérique, 3 janvier 2006

[TRANSLATION - TRADUCTION]

I

The American Charge d'Affaires ad interim to the Brazilian Minister of External Relations

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Brasilia, June 2, 1986

Excellency:

I have the honor to propose pursuant to Article III, paragraph four and Article X of the 1983 United States-Brazil Agreement on Narcotics Control, with its subsequent extensions¹ which expired on March 31, 1986, that the dollar amount contributed by the Bureau of International Narcotics Matters of the Department of State in the Annex thereto be increased by an additional U.S. \$590,000 (five hundred ninety thousand dollars) in Fis-

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1331, I-22328 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1331, I-22328.

cal Year 1986 Funds. The funds are intended to support the Department of Federal Police (DPF) project to control the illicit traffic of drugs and other narcotic substances, i.e., programs to eradicate coca and marijuana; identify illicit trade in certain chemicals necessary to the production of cocaine; gather, analyze and disseminate information; purchase commodities, including certain Brazilian-manufactured vehicles; and maintain an interdiction program at airports.

This sum would bring the total amount contributed by the Bureau of International Narcotics Matters for fiscal year 1986 to U.S. \$590,000 (five hundred ninety thousand dollars). The total amount contributed since the signing of the 1983 Agreement would amount to U.S. \$1,765,000 (one million seven hundred sixty five thousand dollars).

If this arrangement is acceptable to Your Excellency, I propose that this note, along with your response, serve as an amendment to the 1983 U.S.-Brazil Agreement on Narcotics Control.

Please accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

His Excellency
Roberto Costa de Abreu Sodre
Minister of External Relations
Brasilia, D.F.

II

The Brazilian Minister of External Relations to the American Chargé d'affaires ad interim

SNU/DCS/CAI/77/SAPS/-LOO-G14/1986/2

June 19, 1986

Excellency,

I have the honor to acknowledge receipt of (your) unnumbered note of June 2, 1986, in which Your Excellency proposes, pursuant to Article III, paragraph 4 and Article X of the Brazil-U.S. Agreement on Cooperation in the Repression of Illicit Trafficking in Drugs which Produce Dependencies, signed 19 July 1983, with its subsequent extensions, which expired on March 31, 1986. An increase in the contribution of the Bureau of International Narcotics Matters (INM) of the Department of State to the Department of Federal Police. Transcribed below, translated,¹ the text of Your Excellency's note:

[See note I]

In response, I have the honor to communicate to Your Excellency that the Government of the Federative Republic of Brazil is in agreement with the proposal presented in Your Excellency's note, and that Your Excellency's note and this response constitute an amend-

ment to the Brazil-U.S. Agreement on Cooperation in the Repression of Illicit Trafficking in Drugs which Produce Dependencies of July 19, 1983.

I take this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

I

Le Chargé d'affaires par intérim des États-Unis au Ministre brésilien des affaires étrangères Ambassade des États Unis d'Amérique

Brasília, le 2 juin 1986

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de proposer qu'en application de l'article III, paragraphe 4, et de l'article X de l'Accord de 1983 entre les États Unis et le Brésil relatif à la répression du trafic illicite des stupéfiants, dont la prorogation ultérieure a expiré le 31 mars 1986, le montant de la contribution du Bureau of International Narcotics Matters du Département d'État des États Unis soit portée à 590 000 dollars des États Unis dans les crédits budgétaires de l'exercice 1986. Ces fonds visent à appuyer la réalisation par le Département de la police fédérale (Departamento de Polícia Federal) de son projet de lutte contre le trafic illicite de drogues et stupéfiants, à savoir les programmes visant à : éradiquer la coca et le cannabis; détecter le commerce illicite de certaines substances chimiques nécessaire à la production de cocaïne; colliger, analyser et diffuser des informations; acquérir des biens, y compris certains véhicules de construction brésilienne; et poursuivre le programme de répression et d'interception aux aéroports.

Le montant total de la contribution du Bureau of International Narcotics Matters pour l'exercice budgétaire 1986 s'élèverait ainsi à 590 000 dollars des États-Unis et le montant cumulatif des contributions apportées depuis la signature de l'Accord de 1983 à 1 765 000 dollars des États Unis.

Si la proposition ci dessus rencontre votre agrément, je propose que la présente note et votre réponse constituent un amendement à l'Accord de 1983 entre les États Unis et le Brésil relatif à la répression du trafic illicite des stupéfiants.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, etc.

À Son Excellence

Monsieur Roberto Costa de Abreu Sodré

Ministre des affaires étrangères

Brasília

II

*Le Ministre brésilien des affaires étrangères au Chargé d'affaires par intérim des
États Unis*

SNU/DCS/CAI/77/SAPS/ LOO GI4/1986/2

Le 19 juin 1986

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note sans numéro du 2 juin 1986 dans laquelle vous proposez, en application de l'article III, paragraphe 4, et de l'article X de l'Accord de 1983 entre le Brésil et les États Unis relatif à la répression du trafic illicite des stupéfiants, dont la prorogation ultérieure a expiré le 31 mars 1986, une augmentation du montant de la contribution du Bureau of International Narcotics Matters (INM) du Département d'État des États Unis au Département brésilien de la police fédérale (Departamento de Polícia Federal). Le texte de votre note, traduit ci dessous, se lit comme suit :

[Voir note I]

En réponse, j'ai l'honneur de vous faire savoir que la proposition figurant dans votre note rencontre l'agrément du Gouvernement de la République fédérative du Brésil et que votre note et la présente réponse constituent donc un amendement à l'Accord du 19 juillet 1983 entre le Brésil et les États Unis relatif à la répression du trafic illicite des stupéfiants.

Je saisis cette occasion, etc.

No. 22514. Multilateral

CONVENTION ON THE CIVIL ASPECTS OF INTERNATIONAL CHILD ABDUCTION. THE HAGUE, 25 OCTOBER 1980¹

TERRITORIAL APPLICATION

United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (in respect of: Jersey)

Notification effected with the Government of the Netherlands: 19 December 2005

Date of effect: 1 March 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 4 January 2006

ACCEPTANCE OF THE ACCESSION OF THE DOMINICAN REPUBLIC

Israel

Notification effected with the Government of the Netherlands: 30 November 2005

Date of effect: 1 February 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 19 January 2006

No. 22514. Multilatéral

CONVENTION SUR LES ASPECTS CIVILS DE L'ENLÈVEMENT INTERNATIONAL D'ENFANTS. LA HAYE, 25 OCTOBRE 1980¹

APPLICATION TERRITORIALE

Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (à l'égard de : Jersey)

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 19 décembre 2005

Date de prise d'effet : 1er mars 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 4 janvier 2006

ACCEPTATION DE L'ADHÉSION DE LA RÉPUBLIQUE DOMINICAINE

Israël

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 30 novembre 2005

Date de prise d'effet : 1er février 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 19 janvier 2006

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1343, I-22514 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1343, I-22514.

No. 24265. Multilateral

CONVENTION FOR THE ESTABLISHMENT OF A EUROPEAN ORGANISATION FOR THE EXPLOITATION OF METEOROLOGICAL SATELLITES ("EUMETSAT"). GENEVA, 24 MAY 1983¹

ACCESSION TO THE CONVENTION, AS AMENDED BY THE PROTOCOL OF 5 JUNE 1991

Slovakia

Deposit of instrument with the Government of Switzerland: 3 January 2006

Date of effect: 3 January 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: Switzerland, 6 January 2006

No. 24265. Multilatéral

CONVENTION PORTANT CRÉATION D'UNE ORGANISATION EUROPÉENNE POUR L'EXPLOITATION DE SATELLITES MÉTÉOROLOGIQUES ("EUMETSAT"). GENÈVE, 24 MAI 1983¹

ADHÉSION À LA CONVENTION, TELLE QUE MODIFIÉE PAR LE PROTOCOLE DU 5 JUIN 1991

Slovaquie

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement suisse : 3 janvier 2006

Date de prise d'effet : 3 janvier 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Suisse, 6 janvier 2006

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1434, I-24265 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1434, I-24265.

No. 24631. Multilateral

CONVENTION ON THE PHYSICAL PROTECTION OF NUCLEAR MATERIAL. VIENNA, 3 MARCH 1980 AND NEW YORK, 3 MARCH 1980¹

TERRITORIAL APPLICATION (WITH RESERVATION)

Netherlands (in respect of: Aruba)

Notification effected with the Director-General of the International Atomic Energy Agency: 2 December 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 24 January 2006

No. 24631. Multilatéral

CONVENTION SUR LA PROTECTION PHYSIQUE DES MATIÈRES NUCLÉAIRES. VIENNE, 3 MARS 1980 ET NEW YORK, 3 MARS 1980¹

APPLICATION TERRITORIALE (AVEC RÉSERVE)

Pays-Bas (à l'égard de : Aruba)

Notification effectuée auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique : 2 décembre 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 24 janvier 2006

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1456, I-24631 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1456, I-24631.

No. 25567. Multilateral

UNITED NATIONS CONVENTION ON
CONTRACTS FOR THE INTERNA-
TIONAL SALE OF GOODS. VIENNA,
11 APRIL 1980¹

ACCESSION (WITH DECLARATION)

Paraguay

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the United Nations: 13
January 2006*

Date of effect: 1 February 2007

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 13 January
2006*

Declaration:

No. 25567. Multilatéral

CONVENTION DES NATIONS UNIES
SUR LES CONTRATS DE VENTE IN-
TERNATIONALE DE MARCHAN-
DISES. VIENNE, 11 AVRIL 1980¹

ADHÉSION (AVEC DÉCLARATION)

Paraguay

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 13 janvier 2006*

Date de prise d'effet : 1er février 2007

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 13 janvier
2006*

Déclaration :

[SPANISH TEXT - TEXTE ESPAGNOL]

“La República del Paraguay declara, de acuerdo con lo establecido en los Artículos 12 y 96 de la Convención, que cualquier disposición del Artículo 11, Artículo 29 o de la Parte II de la Convención que permita que, un contrato de compraventa, su modificación o terminación por mutuo acuerdo, [a] una oferta, aceptación o cualquier otra declaración de intención, sea realizada de otra forma que no sea por escrito, la misma no será aplicable cuando cualquiera de las partes tenga su establecimiento en el Paraguay”.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

The Republic of Paraguay declares, in accordance with articles 12 and 96 of the Convention, that any provision of article 11, article 29 or Part II of the Convention that allows a contract of sale or its modification or termination by agreement, [or] any offer, acceptance or other indication of intention to be made in any form other than in writing shall not apply where any party has his place of business in Paraguay.

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1489, I-25567 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1489, I-25567.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

La République du Paraguay déclare, conformément aux articles 12 et 96 de la Convention, que toute disposition de l'article 11, de l'article 29 ou de la deuxième partie de la Convention autorisant une forme autre que la forme écrite pour la conclusion, la modification ou la résiliation amiable d'un contrat de vente, [ou] pour toute offre, acceptation ou autre manifestation d'intention, ne s'applique pas dès lors que l'une des parties a son établissement en Paraguay.

No. 26369. Multilateral

MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEplete THE OZONE LAYER. MONTREAL, 16 SEPTEMBER 1987¹

AMENDMENT TO THE MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEplete THE OZONE LAYER ADOPTED BY THE NINTH MEETING OF THE PARTIES. MONTREAL, 17 SEPTEMBER 1997

RATIFICATION

Indonesia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 26 January 2006

Date of effect: 26 April 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 26 January 2006

RATIFICATION

Greece

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 27 January 2006

Date of effect: 27 April 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 27 January 2006

No. 26369. Multilatéral

PROTOCOLE DE MONTRÉAL RELATIF À DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE. MONTRÉAL, 16 SEPTEMBRE 1987¹

AMENDEMENT AU PROTOCOLE DE MONTRÉAL RELATIF À DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE ADOPTÉ PAR LA NEUVIÈME RÉUNION DES PARTIES. MONTRÉAL, 17 SEPTEMBRE 1997

RATIFICATION

Indonésie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 26 janvier 2006

Date de prise d'effet : 26 avril 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 26 janvier 2006

RATIFICATION

Grèce

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 27 janvier 2006

Date de prise d'effet : 27 avril 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 27 janvier 2006

1. United Nations, Treaty Series, vol. 1522, I-26369 — Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1522, I-26369.

AMENDMENT TO THE MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEplete THE OZONE LAYER. BEIJING, 3 DECEMBER 1999

RATIFICATION

Indonesia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 26 January 2006

Date of effect: 26 April 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 26 January 2006

RATIFICATION

Greece

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 27 January 2006

Date of effect: 27 April 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 27 January 2006

AMENDEMENT AU PROTOCOLE DE MONTREAL RELATIF À DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE. BEIJING, 3 DÉCEMBRE 1999

RATIFICATION

Indonésie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 26 janvier 2006

Date de prise d'effet : 26 avril 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 26 janvier 2006

RATIFICATION

Grèce

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 27 janvier 2006

Date de prise d'effet : 27 avril 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 27 janvier 2006

No. 26842. Multilateral

CONVENTION FOR THE PREVENTION OF MARINE POLLUTION FROM LAND-BASED SOURCES. PARIS, 4 JUNE 1974¹

PARTIAL TERMINATION

Date: 25 March 1998

Date of effect: 25 March 1998

Registration with the Secretariat of the United Nations: France, 3 January 2006

No. 26842. Multilatéral

CONVENTION POUR LA PRÉVENTION DE LA POLLUTION MARINE D'ORIGINE TELLURIQUE. PARIS, 4 JUIN 1974¹

ABROGATION PARTIELLE

Date : 25 mars 1998

Date de prise d'effet : 25 mars 1998

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : France, 3 janvier 2006

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1546, I-26842 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1546, I-26842.

No. 27531. Multilateral

CONVENTION ON THE RIGHTS OF THE CHILD. NEW YORK, 20 NOVEMBER 1989¹

OPTIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION ON THE RIGHTS OF THE CHILD ON THE SALE OF CHILDREN, CHILD PROSTITUTION AND CHILD PORNOGRAPHY. NEW YORK, 25 MAY 2000

ACCESSION

Thailand

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 11 January 2006

Date of effect: 11 February 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 11 January 2006

No. 27531. Multilatéral

CONVENTION RELATIVE AUX DROITS DE L'ENFANT. NEW YORK, 20 NOVEMBRE 1989¹

PROTOCOLE FACULTATIF À LA CONVENTION RELATIVE AUX DROITS DE L'ENFANT, CONCERNANT LA VENTE D'ENFANTS, LA PROSTITUTION DES ENFANTS ET LA PORNOGRAPHIE METTANT EN SCÈNE DES ENFANTS. NEW YORK, 25 MAI 2000

ADHÉSION

Thaïlande

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 11 janvier 2006

Date de prise d'effet : 11 février 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 11 janvier 2006

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1577, I-27531 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1577, I-27531.

OBJECTION TO THE RESERVATION MADE
BY OMAN UPON ACCESSION

Norway

*Notification effected with the
Secretary-General of the United
Nations: 19 January 2006*

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 19
January 2006*

OBJECTION À LA RÉSERVE FORMULÉE
PAR OMAN LORS DE L'ADHÉSION

Norvège

*Notification effectuée auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 19 janvier 2006*

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 19
janvier 2006*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

"The Permanent Mission of Norway to the United Nations presents its compliments to the Secretary-General of the United Nations and has the honour to convey that Norway has examined the second and third reservations made by the Government of the Sultanate of Oman on 17 September 2004 on accession to the Optional Protocol to the Convention on the Rights of the Child on the sale of children, child prostitution and child pornography (New York, 25 May 2000) which concern Islamic and domestic law and limits imposed by the material resources available.

The Government of Norway is of the view that these general reservations raise doubts as to the full commitment of the Sultanate of Oman to the object and purpose of the Optional Protocol to the Convention on the Rights of the Child on the sale of children, child prostitution and child pornography and would like to recall that according to customary international law as codified in the Vienna Convention on the Law of Treaties, a reservation incompatible with the object and purpose of the Convention shall not be permitted.

The Government of Norway therefore objects to the aforesaid reservations made by the Government of the Sultanate of Oman to the Optional Protocol to the Convention on the Rights of the Child on the sale of children, child prostitution and child pornography. This objection does not preclude the entry into force in its entirety, of the Convention between the Kingdom of Norway and the Sultanate of Oman, without the latter benefiting from these reservations."

[TRANSLATION - TRADUCTION]

La Mission permanente de la Norvège auprès de l'Organisation des Nations Unies présente ses compliments au Secrétaire général de l'Organisation et a l'honneur de l'informer que la Norvège a examiné les deuxième et troisième réserves émises par le Gouvernement du Sultanat d'Oman le 17 septembre 2004 lors de son adhésion au Protocole facultatif à la Convention relative aux droits de l'enfant, concernant la vente d'enfants, la prostitution des enfants et la pornographie mettant en scène des enfants (New York, 25 mai 2000) qui portent sur la loi islamique, le droit interne et les restrictions imposées par les ressources matérielles disponibles.

Le Gouvernement norvégien estime que ces réserves générales suscitent des doutes quant à la pleine adhésion du Sultanat d'Oman à l'objet et au but du Protocole facultatif à la Convention relative aux droits de l'enfant, concernant la vente d'enfants, la prostitution des enfants et la pornographie mettant en scène des enfants et tient à rappeler que, selon le droit international coutumier, tel qu'il a été codifié par la Convention de Vienne sur le droit des traités, aucune réserve incompatible avec l'objet et le but de la Convention n'est autorisée.

Le Gouvernement norvégien fait donc objection aux réserves formulées par le Gouvernement du Sultanat d'Oman au Protocole facultatif à la Convention relative aux droits des enfants, concernant la vente d'enfants, la prostitution des enfants et la pornographie mettant en scène des enfants. La présente objection ne fait pas obstacle à l'entrée en vigueur, dans son intégralité, de la Convention entre le Royaume de la Norvège et le Sultanat d'Oman, sans que celui-ci puisse se prévaloir des réserves susmentionnées.

RATIFICATION

Nepal

*Deposit of instrument with the
Secretary-General of the United
Nations: 20 January 2006*

Date of effect: 20 February 2006

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 20
January 2006*

RATIFICATION

Népal

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 20 janvier 2006*

Date de prise d'effet : 20 février 2006

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 20
janvier 2006*

OPTIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION ON THE RIGHTS OF THE CHILD ON THE INVOLVEMENT OF CHILDREN IN ARMED CONFLICT. NEW YORK, 25 MAY 2000

PROTOCOLE FACULTATIF À LA CONVENTION RELATIVE AUX DROITS DE L'ENFANT, CONCERNANT L'IMPLICATION D'ENFANTS DANS LES CONFLITS ARMÉS. NEW YORK, 25 MAI 2000

ACCESSION (WITH DECLARATION)

ADHÉSION (AVEC DÉCLARATION)

Belarus

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 25 January 2006

Date of effect: 25 February 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 25 January 2006

Declaration:

Bélarus

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 25 janvier 2006

Date de prise d'effet : 25 février 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 25 janvier 2006

Déclaration :

[BELARUSSIAN TEXT — TEXTE BÉLARUSSE]

«Республика Беларусь в соответствии со статьей 3 Факультативного протокола к Конвенции о правах ребенка, касающегося участия детей в вооруженных конфликтах, заявляет, что добровольный призыв граждан в Вооруженные Силы Республики Беларусь осуществляется по достижении ими 18 лет.

Исключение составляет поступление в военные учебные заведения, право на которое в силу статьи 43 Закона Республики Беларусь от 5 ноября 1992 года «О воинской обязанности и воинской службе» имеют граждане в возрасте от 17 лет, в том числе те, которые достигнут 17-летнего возраста в год поступления на учебу. Такой призыв не носит насильственного или принудительного характера.

Законодательство Республики Беларусь гарантирует, что поступление на военную службу в качестве курсантов военных учебных заведений:

носит добровольный характер;

производится с осознанного согласия родителей или законных представителей таких лиц;

осуществляется при полном информировании таких лиц об обязанностях, связанных с несением военной службы;

допускается при представлении достоверных свидетельств возраста таких лиц до их принятия на национальную военную службу.»

[TRANSLATION - TRADUCTION]

The Republic of Belarus, pursuant to article 3 of the Optional Protocol to the Convention on the Rights of the Child on the involvement of children in armed conflict, declares that voluntary recruitment of citizens into the armed forces of the Republic of Belarus shall occur upon the attainment by them of 18 years of age.

Admission to a military academy, to which citizens aged 17 years or over, including those who attain 17 years of age during the year in which they are admitted to such an academy, are entitled, in accordance with article 43 of the Act of the Republic of Belarus of 5 November 1992 on Military Obligations and Military Service, shall constitute an exception to the above. Such admission shall not be forced or coerced.

The legislation of the Republic of Belarus guarantees that entry into military service as a cadet at a military academy:

- Shall be voluntary;
- Shall occur with the informed consent of the person's parents or legal guardians;
- Shall occur on condition that such persons are fully informed of the duties involved in military service;
- Shall be permitted on condition that such persons provide reliable proof of age prior to acceptance into military service.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

En application des dispositions de l'article 3 du Protocole facultatif à la Convention relative aux droits de l'enfant, concernant l'implication d'enfants dans les conflits armés, la République du Bélarus déclare que l'âge minimum de l'engagement volontaire dans les forces armées nationales est fixé à 18 ans.

Une exception est prévue pour l'admission aux écoles militaires auxquelles, en vertu de l'article 43 de la loi du 5 novembre 1992 relative aux obligations et au service militaires, les citoyens ont le droit de se présenter à partir de l'âge de 17 ans, y compris ceux qui atteignent cet âge durant l'année de leur admission. Un tel engagement n'est pas contracté de force ou sous la contrainte.

La législation de la République du Bélarus garantit que :

- L'admission au service militaire en qualité d'élève-officier d'une école militaire est volontaire et a lieu avec le consentement, en connaissance de cause, des parents ou gardiens légaux de l'intéressé;
- Les intéressés sont pleinement informés des devoirs qui s'attachent au service militaire;
- Les intéressés fournissent une preuve fiable de leur âge avant d'être admis au service militaire national.

No. 27627. Multilateral

UNITED NATIONS CONVENTION
AGAINST ILLICIT TRAFFIC IN NAR-
COTIC DRUGS AND PSYCHOTRO-
PIC SUBSTANCES. VIENNA, 20
DECEMBER 1988¹

ACCESSION

Vanuatu

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the United Nations: 26
January 2006*

Date of effect: 26 April 2006

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 26 January
2006*

No. 27627. Multilatéral

CONVENTION DES NATIONS UNIES
CONTRE LE TRAFIC ILLICITE DE
STUPÉFIANTS ET DE SUBSTANCES
PSYCHOTROPES. VIENNE, 20
DÉCEMBRE 1988¹

ADHÉSION

Vanuatu

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 26 janvier 2006*

Date de prise d'effet : 26 avril 2006

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 26 janvier
2006*

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1582, I-27627 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1582, I-27627.

No. 27874. Multilateral

PROTOCOL TO THE 1979 CONVENTION ON LONG-RANGE TRANSBOUNDARY AIR POLLUTION CONCERNING THE CONTROL OF EMISSIONS OF NITROGEN OXIDES OR THEIR TRANSBOUNDARY FLUXES. SOFIA, 31 OCTOBER 1988¹

ACCESSION

Slovenia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 5 January 2006

Date of effect: 5 April 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 5 January 2006

No. 27874. Multilatéral

PROTOCOLE À LA CONVENTION SUR LA POLLUTION ATMOSPHÉRIQUE TRANSFRONTIÈRE À LONGUE DISTANCE DE 1979, RELATIF À LA LUTTE CONTRE LES ÉMISSIONS D'OXYDES D'AZOTE OU LEURS FLUX TRANSFRONTIÈRES. SOFIA, 31 OCTOBRE 1988¹

ADHÉSION

Slovénie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 5 janvier 2006

Date de prise d'effet : 5 avril 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 5 janvier 2006

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1593, I-27874 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1593, I-27874.

No. 28020. Multilateral

ANTI-DOPING CONVENTION. STRASBOURG, 16 NOVEMBER 1989¹

AMENDMENT TO THE APPENDIX OF THE ANTI-DOPING CONVENTION. STRASBOURG, 16 NOVEMBER 2005

Entry into force : 1 January 2006, in accordance with article 13 of the Convention.

Authentic texts : English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations : Council of Europe, 19 January 2006

No. 28020. Multilatéral

CONVENTION CONTRE LE DOPAGE. STRASBOURG, 16 NOVEMBRE 1989¹

AMENDEMENT DE L'ANNEXE À LA CONVENTION CONTRE LE DOPAGE. STRASBOURG, 16 NOVEMBRE 2005

Entrée en vigueur : 1er janvier 2006, conformément à l'article 13 de la Convention.

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 19 janvier 2006

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1605, I-28020 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1605, I-28020

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

ANTI-DOPING CONVENTION (ETS No. 135)

AMENDMENT TO THE APPENDIX¹
approved by the Monitoring Group
under Article 11.1.b of the Convention
at its 22nd meeting (Strasbourg, 15-16 November 2005)

THE 2006 PROHIBITED LIST *

WORLD ANTI-DOPING CODE

DATE OF ENTRY INTO FORCE : 1 JANUARY 2006

The use of any drug should be limited to medically justified indications

**SUBSTANCES AND METHODS PROHIBITED AT ALL TIMES
(IN- AND OUT-OF-COMPETITION)**

PROHIBITED SUBSTANCES

S1. ANABOLIC AGENTS

Anabolic agents are prohibited.

1. Anabolic Androgenic Steroids (AAS)

a. Exogenous^{*} AAS including:

1-androstendiol (5 α -androst-1-ene-3 β ,17 β -diol); **1-androstendione** (5 α -androst-1-ene-3,17-dione); **bolandiol** (19-norandrostenediol); **bolasterone**; **boldenone**; **boldione** (androsta-1,4-diene-3,17-dione); **calusterone**; **clostebol**; **danazol** (17 α -ethynyl-17 β -hydroxyandrost-4-eno[2,3-d]isoxazole); **dehydrochlormethyltestosterone** (4-chloro-17 β -hydroxy-17 α -methylandrosta-1,4-dien-3-one); **desoxymethyltestosterone** (17 α -methyl-5 α -androst-2-en-17 β -ol); **drostanolone**; **ethylestrenol** (19-nor-17 α -pregn-4-en-17-ol); **fluoxymesterone**; **formebolone**; **furazabol** (17 β -hydroxy-17 α -methyl-5 α -androstano[2,3-c]-furazan); **gestrinerone**; **4-hydroxytestosterone** (4,17 β -dihydroxyandrost-4-en-3-one); **mestanolone**; **mesterolone**; **metenolone**; **methandienone** (17 β -hydroxy-17 α -methylandrosta-1,4-dien-3-one); **methandriol**; **methasterone** (2 α , 17 α -dimethyl-5 α -androstane-3-one-17 β -ol); **methyldienolone** (17 β -hydroxy-17 α -methylestra-4,9-dien-3-one); **methyl-1-testosterone** (17 β -hydroxy-17 α -methyl-5 α -androst-1-en-3-one); **methylnortestosterone** (17 β -hydroxy-17 α -methylestr-4-en-3-one); **methyltrienolone** (17 β -hydroxy-17 α -methylestra-4,9,11-trien-3-one); **methyltestosterone**;

¹ Previously amended on 1 September 1990, on 24 January 1992, on 1 August 1993, on 1 July 1996, on 1 July 1997, on 15 March 1998, on 15 March 1999, on 31 March 2000, 1 September 2001, on 1 January 2003, 1 January 2004 and on 1 January 2005.

* The Prohibited List identifies some substances or their metabolites (cannabinoids, cathine, ephedrine, methylephedrine, epitestosterone, 19-norandrosterone, morphine, salbutamol, testosterone/epitestosterone ratio) are subject to laboratories establishing that a certain threshold has been reached before an adverse analytical finding is reported.

mibolerone; nandrolone; 19-norandrostenedione (estr-4-ene-3,17-dione); norboletone; norclostebol; norethandrolone; oxabolone; oxandrolone; oxymesterone; oxymetholone; prostanazol ([3,2-c]pyrazole-5 α -etioallocholane-17 β -tetrahydropyranol); quinbolone; stanozolol; stenbolone; 1-testosterone (17 β -hydroxy-5 α -androst-1-en-3-one); tetrahydrogestrinone (18 α -homo-pregna-4,9,11-trien-17 β -ol-3-one); trenbolone and other substances with a similar chemical structure or similar biological effect(s).

b. Endogenous¹⁷ AAS:

androstenediol (androst-5-ene-3 β ,17 β -diol); androstenedione (androst-4-ene-3,17-dione); dihydrotestosterone (17 β -hydroxy-5 α -androstan-3-one) ; prasterone (dehydroepian-drosterone, DHEA); testosterone
and the following metabolites and isomers:

**5 α -androstane-3 α ,17 α -diol; 5 α -androstane-3 α ,17 β -diol; 5 α -androstane-3 β ,17 α -diol; 5 α -androstane-3 β ,17 β -diol; androst-4-ene-3 α ,17 α -diol; androst-4-ene-3 α ,17 β -diol; androst-4-ene-3 β ,17 α -diol; androst-5-ene-3 α ,17 α -diol; androst-5-ene-3 α ,17 β -diol; androst-5-ene-3 β ,17 α -diol;
4-androstenediol (androst-4-ene-3 β ,17 β -diol); 5-androstenedione (androst-5-ene-3,17-dione); epi-dihydrotestosterone; 3 α -hydroxy-5 α -androstan-17-one; 3 β -hydroxy-5 α -androstan-17-one; 19-norandrosterone; 19-noretiocholanolone.**

Where an anabolic androgenic steroid is capable of being produced endogenously, a *Sample* will be deemed to contain such *Prohibited Substance* where the concentration of such *Prohibited Substance* or its metabolites or markers and/or any other relevant ratio(s) in the *Athlete's Sample* so deviates from the range of values normally found in humans that it is unlikely to be consistent with normal endogenous production. A *Sample* shall not be deemed to contain a *Prohibited Substance* in any such case where an *Athlete* proves that the concentration of the *Prohibited Substance* or its metabolites or markers and/or the relevant ratio(s) in the *Athlete's Sample* is attributable to a physiological or pathological condition.

In all cases, and at any concentration, the *Athlete's* sample will be deemed to contain a *Prohibited Substance* and the laboratory will report an *Adverse Analytical Finding* if, based on any reliable analytical method (e.g. IRMS), the laboratory can show that the *Prohibited Substance* is of exogenous origin. In such case, no further investigation is necessary.

If a value in the range of levels normally found in humans is reported and the reliable analytical method (e.g. IRMS) has not determined the exogenous origin of the substance, but if there are serious indications, such as a comparison to reference steroid profiles, of a possible *Use of a Prohibited Substance*, further investigation shall be conducted by the relevant *Anti-Doping Organization* by reviewing the results of any previous test(s) or by conducting subsequent test(s), in order to determine whether the result is due to a physiological or pathological condition, or has occurred as a consequence of the exogenous origin of a *Prohibited Substance*.

When a laboratory has reported a T/E ratio greater than four (4) to one (1) and any reliable analytical method (e.g. IRMS) applied has not determined the exogenous origin of the substance, further investigation may be conducted by a review of previous tests or by conducting subsequent test(s), in order to determine whether the result is due to a physiological or pathological condition, or has occurred as a consequence of the exogenous origin of a *Prohibited Substance*. If a laboratory reports, using an additional reliable analytical method (e.g. IRMS), that the *Prohibited Substance* is of exogenous origin, no further investigation is necessary and the *Sample* will be deemed to contain such *Prohibited Substance*.

When an additional reliable analytical method (e.g. IRMS) has not been applied and a minimum of three previous test results are not available, the relevant *Anti-Doping Organization* shall test the *Athlete* with no advance notice at least three times within a three-month period. If the

longitudinal profile of the *Athlete* that is subject to the subsequent tests is not physiologically normal, the result shall be reported as an *Adverse Analytical Finding*.

In extremely rare individual cases, boldenone of endogenous origin can be consistently found at very low nanograms per milliliter (ng/mL) levels in urine. When such a very low concentration of boldenone is reported by a laboratory and any reliable analytical method (e.g. IRMS) applied has not determined the exogenous origin of the substance, further investigation may be conducted by a review of previous tests or by conducting subsequent test(s). When an additional reliable analytical method (e.g. IRMS) has not been applied, a minimum of three no advance notice tests in a period of three months shall be conducted by the relevant *Anti-Doping Organization*. If the longitudinal profile of the *Athlete* who is subject to the subsequent tests is not physiologically normal, the result shall be reported as an *Adverse Analytical Finding*.

For 19-norandrosterone, an *Adverse Analytical Finding* reported by a laboratory is considered to be scientific and valid proof of exogenous origin of the *Prohibited Substance*. In such case, no further investigation is necessary.

Should an *Athlete* fail to cooperate in the investigations, the *Athlete's Sample* shall be deemed to contain a *Prohibited Substance*.

2. Other Anabolic Agents, including but not limited to:

Clenbuterol, tibolone, zeranol, zilpaterol.

For purposes of this section:

* "exogenous" refers to a substance which is not ordinarily capable of being produced by the body naturally.

** "endogenous" refers to a substance which is capable of being produced by the body naturally.

S2. HORMONES AND RELATED SUBSTANCES

The following substances, including other substances with a similar chemical structure or similar biological effect(s), and their releasing factors, are prohibited:

1. **Erythropoietin (EPO);**
2. **Growth Hormone (hGH), Insulin-like Growth Factor (e.g. IGF-1), Mechano Growth Factors (MGFs);**
3. **Gonadotrophins (LH, hCG), prohibited in males only;**
4. **Insulin;**
5. **Corticotrophins.**

Unless the *Athlete* can demonstrate that the concentration was due to a physiological or pathological condition, a *Sample* will be deemed to contain a *Prohibited Substance* (as listed above) where the concentration of the *Prohibited Substance* or its metabolites and/or relevant ratios or markers in the *Athlete's Sample* so exceeds the range of values normally found in humans that it is unlikely to be consistent with normal endogenous production.

If a laboratory reports, using a reliable analytical method, that the *Prohibited Substance* is of exogenous origin, the *Sample* will be deemed to contain a *Prohibited Substance* and shall be reported as an *Adverse Analytical Finding*.

The presence of other substances with a similar chemical structure or similar biological effect(s), diagnostic marker(s) or releasing factors of a hormone listed above or of any other finding which indicate(s) that the substance detected is of exogenous origin, will be deemed to reflect the use of a *Prohibited Substance* and shall be reported as an *Adverse Analytical Finding*.

S3. BETA-2 AGONISTS

All beta-2 agonists including their D- and L-isomers are prohibited.

As an exception, formoterol, salbutamol, salmeterol and terbutaline, when administered by inhalation, require an abbreviated Therapeutic Use Exemption.

Despite the granting of any form of Therapeutic Use Exemption, a concentration of salbutamol (free plus glucuronide) greater than 1000 ng/mL will be considered an *Adverse Analytical Finding* unless the athlete proves that the abnormal result was the consequence of the therapeutic use of inhaled salbutamol.

S4. AGENTS WITH ANTI-ESTROGENIC ACTIVITY

The following classes of anti-estrogenic substances are prohibited:

1. **Aromatase inhibitors including, but not limited to, anastrozole, letrozole, aminoglutethimide, exemestane, formestane, testolactone.**
2. **Selective Estrogen Receptor Modulators (SERMs) including, but not limited to, raloxifene, tamoxifen, toremifene.**
3. **Other anti-estrogenic substances including, but not limited to, clomiphene, cyclofenil, fulvestrant.**

S5. DIURETICS AND OTHER MASKING AGENTS

Masking agents include but are not limited to:

Diuretics, epitestosterone, probenecid, alpha-reductase inhibitors (e.g. finasteride, dutasteride), plasma expanders (e.g. albumin, dextran, hydroxyethyl starch).

Diuretics include:

acetazolamide, amiloride, bumetanide, canrenone, chlortalidone, etacrynic acid, furosemide, indapamide, metolazone, spironolactone, thiazides (e.g. bendroflumethiazide, chlorothiazide, hydrochlorothiazide), triamterene, and other substances with a similar chemical structure or similar biological effect(s) (except for drospirinone, which is not prohibited).

A Therapeutic Use Exemption is not valid if an *Athlete's* urine contains a diuretic in association with threshold or sub-threshold levels of a *Prohibited Substance(s)*.

PROHIBITED METHODS

M1. ENHANCEMENT OF OXYGEN TRANSFER

The following are prohibited:

- a. Blood doping, including the use of autologous, homologous or heterologous blood or red blood cell products of any origin.
- b. Artificially enhancing the uptake, transport or delivery of oxygen, including but not limited to perfluorochemicals, efaproxiral (RSR13) and modified haemoglobin products (e.g. haemoglobin-based blood substitutes, microencapsulated haemoglobin products).

M2. CHEMICAL AND PHYSICAL MANIPULATION

- a. *Tampering*, or attempting to tamper, in order to alter the integrity and validity of *Samples* collected in *Doping Controls* is prohibited. These include but are not limited to catheterisation, urine substitution and/or alteration.
- b. Intravenous infusions are prohibited, except as a legitimate acute medical treatment.

M3. GENE DOPING

The non-therapeutic use of cells, genes, genetic elements, or of the modulation of gene expression, having the capacity to enhance athletic performance, is prohibited.

SUBSTANCES AND METHODS PROHIBITED IN-COMPETITION

In addition to the categories S1 to S5 and M1 to M3 defined above,
the following categories are prohibited in competition:

PROHIBITED SUBSTANCES

S6. STIMULANTS

The following stimulants are prohibited, including both their optical (D- and L-) isomers where relevant:

Adrafinil, adrenaline, amfepramone, amphenazole, amphetamine, amphetaminil, benzphetamine, bromantan, carphedon, cathine, clobenzorex, cocaine, cropropamide, crotetamide, cyclazodone, dimethylamphetamine, ephedrine, etamivan, etilamphetamine, etilefrine, famprofazone, fenbutrazate, fencamfamin, fencamine, fenetylline, fenfluramine, fenproporex, furfenorex, heptaminol, isometheptene, levmethamphetamine, meclofenoxate, mefenorex, mephentermine, mesocarb, methamphetamine (D-), methylenedioxyamphetamine, methylenedioxymethamphetamine, p-methylamphetamine, methylephedrine, methylphenidate, modafinil, nikethamide, norfenefrine, norfenfluramine, octopamine, ortetamine, oxilofrine, parahydroxyamphetamine, pemoline, pentetrazol, phendimetrazine, phenmetrazine, phenpromethamine, phentermine, prolintane, propylhexedrine, selegiline, sibutramine, strychnine and other substances with a similar chemical structure or similar biological effect(s).

* Adrenaline associated with local anaesthetic agents or by local administration (e.g. nasal, ophthalmologic) is not prohibited.

** Cathine is prohibited when its concentration in urine is greater than 5 micrograms per milliliter.

*** Each of ephedrine and methylephedrine is prohibited when its concentration in urine is greater than 10 micrograms per milliliter.

**** The following substances included in the 2006 Monitoring Program (bupropion, caffeine, phenylephrine, phenylpropanolamine, pipradol, pseudoephedrine, synephrine) are not considered as *Prohibited Substances*.

S7. NARCOTICS

The following narcotics are prohibited:

buprenorphine, dextromoramide, diamorphine (heroin), fentanyl and its derivatives, hydromorphone, methadone, morphine, oxycodone, oxymorphone, pentazocine, pethidine.

S8. CANNABINOIDS

Cannabinoids (e.g. hashish, marijuana) are prohibited.

S9. GLUCOCORTICOSTEROIDS

All glucocorticosteroids are prohibited when administered orally, rectally, intravenously or intramuscularly. Their use requires a Therapeutic Use Exemption approval.

Except as indicated below, other routes of administration require an abbreviated Therapeutic Use Exemption.

Topical preparations when used for dermatological, aural/otic, nasal, buccal cavity and ophthalmologic disorders are not prohibited and do not require any form of Therapeutic Use Exemption.

SUBSTANCES PROHIBITED IN PARTICULAR SPORTS

P1. ALCOHOL

Alcohol (ethanol) is prohibited *in-competition* only, in the following sports. Detection will be conducted by analysis of breath and/or blood. The doping violation threshold for each Federation is reported in parenthesis.

- | | | | |
|----------------------------|------------|--------------------------------------|------------|
| • Aeronautic (FAI) | (0.20 g/L) | • Karate (WKF) | (0.10 g/L) |
| • Archery (FITA, IPC) | (0.10 g/L) | • Modern Pentathlon (UIPM) | (0.10 g/L) |
| • Automobile (FIA) | (0.10 g/L) | • for disciplines involving shooting | |
| • Billiards (WCBS) | (0.20 g/L) | • Motorcycling (FIM) | (0.10 g/L) |
| • Boules (CMSB, IPC bowls) | (0.10 g/L) | • Powerboating (UIM) | (0.30 g/L) |

P2. BETA-BLOCKERS

Unless otherwise specified, beta-blockers are prohibited *in-competition* only, in the following sports.

- | | | |
|--|--|---|
| • Aeronautic (FAI) | | • Modern Pentathlon (UIPM) for disciplines involving shooting |
| • Archery (FITA, IPC) (also prohibited <i>out-of-competition</i>) | | • Nine-pin bowling (FIQ) |
| • Automobile (FIA) | | • Sailing (ISAF) for match race helms only |
| • Billiards (WCBS) | | • Shooting (ISSF, IPC) (also prohibited <i>out-of-competition</i>) |
| • Bobsleigh (FIBT) | | • Skiing/Snowboarding (FIS) in ski jumping, freestyle aerials/halfpipe and snowboard halfpipe/big air |
| • Boules (CMSB, IPC bowls) | | • Wrestling (FILA) |
| • Bridge (FMB) | | |
| • Chess (FIDE) | | |
| • Curling (WCF) | | |
| • Gymnastics (FIG) | | |
| • Motorcycling (FIM) | | |

Beta-blockers include, but are not limited to, the following:

acebutolol, alprenolol, atenolol, betaxolol, bisoprolol, bunolol, carteolol, carvedilol, celiprolol, esmolol, labetalol, levobunolol, metipranolol, metoprolol, nadolol, oxprenolol, pindolol, propranolol, sotalol, timolol.

SPECIFIED SUBSTANCES*

"Specified Substances"* are listed below:

- All inhaled Beta-2 Agonists, except clenbuterol;
- Probenecid;
- Cathine, cropropamide, crotetamide, ephedrine, etamivan, famprofazone, heptaminol, isometheptene, levmethamphetamine, meclofenoxate, p-methylamphetamine, methylephedrine, nikethamide, norfenefrine, octopamine, ortetamine, oxilofrine, phenpromethamine, propylhexedrine, selegiline, sibutramine;
- Cannabinoids;
- All Glucocorticosteroids;
- Alcohol;
- All Beta Blockers.

* *"The Prohibited List may identify specified substances which are particularly susceptible to unintentional anti-doping rule violations because of their general availability in medicinal products or which are less likely to be successfully abused as doping agents." A doping violation involving such substances may result in a reduced sanction provided that the "...Athlete can establish that the Use of such a specified substance was not intended to enhance sport performance..."*

Note: the section on "Specified Substances", with or without its footnote (*), may or may not be included in national regulatory texts implementing the 2006 Prohibited List.

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

CONVENTION CONTRE LE DOPAGE (STE n° 135)

AMENDEMENT A L'ANNEXE¹
approuvé par le Groupe de suivi
conformément à l'article 11.1.b de la Convention
lors de sa 22^e réunion (Strasbourg, 15-16 novembre 2005)

LISTE DES INTERDICTIONS 2006 *

CODE MONDIAL ANTIDOPAGE

DATE D'ENTRÉE EN VIGUEUR : 1er JANVIER 2006

L'utilisation de tout médicament devrait être limitée à des indications
médicalement justifiées

**SUBSTANCES ET MÉTHODES INTERDITES EN PERMANENCE
(EN ET HORS COMPÉTITION)**

SUBSTANCES INTERDITES

S1. AGENTS ANABOLISANTS

Les agents anabolisants sont interdits.

1. Stéroïdes anabolisants androgènes (SAA)

a. SAA exogènes*, incluant :

1-androstènediol (5 α -androst-1-ène-3 β ,17 β -diol) ; **1-androstènedione** (5 α -androst-1-ène-3,17-dione) ; **bolandiol** (19-norandrostènediol) ; **bolastérone** ; **boldénone** ; **boldione** (androsta-1,4-diène-3,17-dione) ; **calustérone** ; **clostébol** ; **danazol** (17 α -ethynyl-17 β -hydroxyandrost-4-en-[2,3-d]isoxazole) ; **déhydrochlorméthyltestostérone** (4-chloro-17 β -hydroxy-17 α -methylandrosta-1,4-diène-3-one) ; **désoxyméthyltestostérone** (17 α -methyl-5 α -androst-2-en-17 β -ol) ; **drostanolone** ; **éthylestrénol** (19-nor-17 α -pregn-4-en-17-ol) ; **fluoxymestérone** ; **formébolone** ; **furazabol** (17 β -hydroxy-17 α -methyl-5 α -androstano[2,3-c]-furazan) ; **gestrinone** ; **4-hydroxytestostérone** (4,17 β -dihydroxyandrost-4-en-3-one) ; **mestanolone** ; **mestérolone** ; **métérolone** ; **méthandiénone** (17 β -hydroxy-17 α -methylandrosta-1,4-diène-3-one) ; **méthandriol** ; **méthastérone** (2 α , 17 α -dimethyl-5 α -androstane-3-one-17 β -ol) ; **méthylidiénonolone** (17 β -hydroxy-17 α -methylestra-4,9-diène-3-one) ; **méthyl-1-testostérone** (17 β -hydroxy-17 α -methyl-5 α -androst-1-en-3-one) ; **méthylinortestostérone** (17 β -hydroxy-17 α -methylestr-4-en-3-one) ; **méthyltriénonolone** (17 β -hydroxy-17 α -methylestra-4,9,11-triène-3-one) ; **méthyltestostérone** ; **mibolérone** ; **nandrolone** ; **19-norandrostènedione** (estr-4-ène-3,17-

¹ Amendements antérieurs le 1^{er} septembre 1990, le 24 janvier 1992, le 1^{er} août 1993, le 1^{er} juillet 1996, le 1^{er} juillet 1997, le 15 mars 1998, le 15 mars 1999, le 31 mars 2000, le 1^{er} septembre 2001, le 1^{er} janvier 2003, le 1^{er} janvier 2004 et le 1^{er} janvier 2005.

* La Liste des Interdictions identifie certaines substances ou leurs métabolites (Cannabinnoïdes, Cathine, Ephédrine, Méthyléphédrine, Epitestostérone, 19-norandrosterone, Morphine, Salbutamol et le Rapport Testostérone/Epitestostérone) qui sont soumis à des seuils analytiques spécifiant qu'une certaine valeur doit être atteinte pour donner lieu à un résultat d'analyse anormal.

dione); **norboléone**; **norclostébol**; **noréthandrolone**; **oxabolone**; **oxandrolone**; **oxymestérone**; **oxymétholone**; **prostanazol** ([3,2-c]pyrazole-5 α -étioallocholane-17 β -tetrahydropyranol); **quinbolone**; **stanazolol**; **stenbolone**; **1-testostérone** (17 β -hydroxy-5 α -androst-1-ène-3-one); **tétrahydrogestrinone** (18 α -homo-pregna-4,9,11-triène-17 β -ol-3-one); **trenbolone** et autres substances possédant une structure chimique similaire ou un (des) effet(s) biologique(s) similaire(s).

b. SAA endogènes :**

androstènediol (androst-5-ène-3 β ,17 β -diol); **androstènedione** (androst-4-ène-3,17-dione); **dihydrotestostérone** (17 β -hydroxy-5 α -androstan-3-one); **prastérone** (déhydroépiandrostérone, DHEA); **testostérone**
et les métabolites ou isomères suivants:

5 α -androstane-3 α ,17 α -diol; **5 α -androstane-3 α ,17 β -diol**; **5 α -androstane-3 β ,17 α -diol**; **5 α -androstane-3 β ,17 β -diol**; **androst-4-ène-3 α ,17 α -diol**; **androst-4-ène-3 α ,17 β -diol**; **androst-4-ène-3 β ,17 α -diol**; **androst-5-ène-3 α ,17 α -diol**; **androst-5-ène-3 α ,17 β -diol**; **androst-5-ène-3 β ,17 α -diol**;
4-androstènediol (androst-4-ène-3 β ,17 β -diol); **5-androstènedione** (androst-5-ène-3,17-dione); **épi-dihydrotestostérone**; **3 α -hydroxy-5 α -androstan-17-one**; **3 β -hydroxy-5 α -androstan-17-one**; **19-norandrostérone**; **19-norétiocholanolone**.

Dans le cas d'un stéroïde anabolisant androgène pouvant être produit de façon endogène, un *échantillon* sera considéré comme contenant cette *substance interdite* si la concentration de ladite *substance interdite* ou de ses métabolites ou de ses marqueurs et/ou tout autre rapport pertinent dans l'*échantillon* du *sportif* s'écarte suffisamment des valeurs normales trouvées chez l'homme pour qu'une production endogène normale soit improbable. Un *échantillon* ne sera pas considéré dans de tels cas comme contenant une *substance interdite* si le *sportif* prouve que la concentration de *substance interdite* ou de ses métabolites ou de ses marqueurs et/ou tout autre rapport pertinent dans l'*échantillon* du *sportif* est attribuable à un état physiologique ou pathologique.

Dans tous les cas, et quelle que soit la concentration, l'*échantillon* du *sportif* sera considéré comme contenant une *substance interdite* et le laboratoire rapportera un *résultat d'analyse anormal* si, en se basant sur une méthode d'analyse fiable (par ex. SMRI), le laboratoire peut démontrer que la *substance interdite* est d'origine exogène. Dans ce cas, aucune investigation complémentaire ne sera nécessaire.

Quand la valeur rapportée est à des niveaux normalement trouvés chez l'homme et que la méthode d'analyse fiable (par ex. SMRI) n'a pas déterminé l'origine exogène de la substance, mais qu'il existe de sérieuses indications, telles que la comparaison avec des profils stéroïdiens de référence, d'un possible usage d'une *substance interdite*, l'*organisation antidopage* responsable effectuera une investigation plus approfondie, qui comprendra un examen de tous les *contrôles* antérieurs et/ou subséquents, afin de déterminer si le résultat est attribuable à un état physiologique ou pathologique, ou résulte de la prise d'une *substance interdite* d'origine exogène.

Quand un laboratoire a rendu un rapport T/E supérieur à quatre (4) pour un (1) et que l'application d'une méthode d'analyse fiable (par ex. SMRI) n'a pas démontré que la *substance interdite* était d'origine exogène, une investigation complémentaire peut être menée, comprenant un examen de tous les *contrôles* antérieurs et/ou subséquents, afin de déterminer si le résultat est attribuable à un état physiologique ou pathologique, ou résulte de la prise d'une *substance interdite* d'origine exogène. Si un laboratoire rapporte un *résultat d'analyse anormal* basé sur l'application d'une méthode d'analyse fiable (par ex. SMRI), démontrant que la *substance interdite* est d'origine exogène, aucune investigation complémentaire ne sera nécessaire et l'*échantillon* du *sportif* sera considéré comme contenant une *substance interdite*. Quand une méthode d'analyse fiable (par ex. SMRI) n'a été pas appliquée et qu'un minimum de

trois résultats des *contrôles* antérieurs ne sont pas disponibles, l'*organisation antidopage* responsable soumettra le *sportif* à un *contrôle* inopiné au moins trois fois pendant une période de trois mois. Si le profil longitudinal du *sportif* soumis à ces contrôles complémentaires n'est pas physiologiquement normal, le laboratoire rendra un *résultat d'analyse anormal*.

Dans des cas individuels extrêmement rares, la boldénone peut être retrouvée de façon endogène et à des niveaux constants très bas de quelques nanogrammes par millilitre (ng/mL) dans les urines. Quand un tel niveau très bas de boldénone est rapporté par le laboratoire et que l'application d'une méthode d'analyse fiable (par ex. SMRI) ne démontre pas que la substance est d'origine exogène, une investigation complémentaire peut être menée, comprenant un examen de tous les contrôles antérieurs et/ou subséquents. Quand une méthode d'analyse fiable (par ex. SMRI) n'a pas été appliquée, l'*organisation antidopage* responsable soumettra le *sportif* à un *contrôle* inopiné au moins trois fois pendant une période de trois mois. Si le profil longitudinal du *sportif* soumis à ces contrôles complémentaires n'est pas physiologiquement normal, le laboratoire rendra un *résultat d'analyse anormal*.

Pour la 19-norandrostérone, un *résultat d'analyse anormal* rendu par le laboratoire est considéré comme une preuve scientifique et valide démontrant l'origine exogène de la *substance interdite*. Dans ce cas, aucune investigation complémentaire n'est nécessaire.

Si le *sportif* refuse de collaborer aux examens complémentaires, son *échantillon* sera considéré comme contenant une *substance interdite*.

2. Autres agents anabolisants, incluant sans s'y limiter:

Clenbutérol, tibolone, zéranol, zilpatérol.

Pour les besoins du présent document :

* « exogène » désigne une substance qui ne peut pas être habituellement produite naturellement par l'organisme humain.

** « endogène » désigne une substance qui peut être produite naturellement par l'organisme humain.

S2. HORMONES ET SUBSTANCES APPARENTÉES

Les substances qui suivent, y compris d'autres substances possédant une structure chimique similaire ou un (des) effet(s) biologiques(s) similaire(s), et leurs facteurs de libération, sont interdites :

1. **Érythropoïétine (EPO);**
2. **Hormone de croissance (hGH), facteur de croissance analogues à l'insuline (par ex. IGF-1), facteurs de croissance mécaniques (MGFs);**
3. **Gonadotrophines (LH, hCG), interdites chez le sportif de sexe masculin seulement;**
4. **Insuline,**
5. **Corticotrophines.**

À moins que le *sportif* puisse démontrer que la concentration était due à un état physiologique ou pathologique, un *échantillon* sera considéré comme contenant une *substance interdite* (selon la liste ci-dessus) lorsque la concentration de *substance interdite* ou de ses métabolites ou de ses marqueurs et/ou tout autre rapport pertinent dans l'*échantillon* du *sportif* est supérieur aux valeurs normales chez l'humain et qu'une production endogène normale est improbable.

Si le laboratoire peut démontrer, en se basant sur une méthode d'analyse fiable que la *substance interdite* est d'origine exogène, l'*échantillon* du *sportif* sera considéré comme contenant une *substance interdite* et sera rapporté comme un *résultat d'analyse anormal*.

En outre, la présence de substances possédant une structure chimique similaire ou un (des) effet(s) biologique(s) similaire(s), de marqueur(s) diagnostique(s) ou de facteurs de libération d'une hormone apparaissant dans la liste ci-dessus, ou de tout autre résultat indiquant que la substance détectée est d'origine exogène, sera considéré comme indiquant l'usage d'une substance interdite et sera rapportée comme un *résultat d'analyse anormal*.

S3. BÉTA-2 AGONISTES

Tous les bêta-2 agonistes, y compris leurs isomères D- et L-, sont interdits.

À titre d'exception, le formotérol, le salbutamol, le salmétérol et la terbutaline, lorsqu'ils sont utilisés par inhalation, nécessitent une autorisation d'usage à des fins thérapeutiques abrégée.

Quelle que soit la forme de l'autorisation d'usage à des fins thérapeutiques accordée, une concentration de salbutamol (libre plus glucuronide) supérieure à 1000 ng/mL sera considérée comme un *résultat d'analyse anormal*, à moins que le *sportif* ne prouve que ce résultat anormal est consécutif à l'usage thérapeutique de salbutamol par voie inhalée.

S4. AGENTS AVEC ACTIVITÉ ANTI-ŒSTROGÈNE

Les classes suivantes de substances anti-œstrogéniques sont interdites:

1. **Inhibiteurs d'aromatase, incluant sans s'y limiter: anastrozole, létrozole, aminoglutéthimide, exémestane, formestane, testolactone.**
2. **Modulateurs sélectifs des récepteurs aux œstrogènes, incluant sans s'y limiter: raloxifène, tamoxifène, torémifène.**
3. **Autres substances anti-œstrogéniques, incluant sans s'y limiter: clomifène, cyclofénil, fulvestrant.**

S5. DIURÉTIQUES ET AUTRES AGENTS MASQUANTS

Les agents masquants incluent, sans s'y limiter :

Diurétiques, épitestostérone, probénécide, inhibiteurs de l'alpha-réductase (par ex. dutastéride et finastéride), succédanés de plasma (par ex. albumine, dextran, hydroxyéthylamidon).

Les diurétiques incluent :

acétazolamide, amiloride, bumétanide, canrénone, chlortalidone, acide étacrynique, furosémide, indapamide, métolazone, spironolactone, thiazides (par ex. bendrofluméthiazide, chlorothiazide, hydrochlorothiazide), triamtérène, et autres substances possédant une structure chimique similaire ou un (des) effet(s) biologique(s) similaire(s) (sauf la drospirone, qui n'est pas interdite).

Une autorisation d'usage à des fins thérapeutiques n'est pas valable si l'*échantillon* d'urine du *sportif* contient un diurétique détecté en association avec des *substances interdites* à leurs niveaux seuils ou en dessous de leurs niveaux seuils.

MÉTHODES INTERDITES

M1. AMÉLIORATION DU TRANSFERT D'OXYGÈNE

Ce qui suit est interdit :

- a. Le dopage sanguin, y compris l'utilisation de produits sanguins autologues, homologues ou hétérologues ou de globules rouges de toute origine.
- b. L'amélioration artificielle de la consommation, du transport ou de la libération de l'oxygène, incluant sans s'y limiter les produits chimiques perfluorés, l'éfaproxiral (RSR13) et les produits d'hémoglobine modifiée (par ex. les substituts de sang à base d'hémoglobine, les produits à base d'hémoglobines réticulées).

M2. MANIPULATION CHIMIQUE ET PHYSIQUE

- a. La *falsification*, ou la tentative de *falsification*, dans le but d'altérer l'intégrité et la validité des *échantillons* recueillis lors des *contrôles du dopage* est interdite. Cette catégorie comprend, sans s'y limiter, la cathétérisation, la substitution et/ou l'altération de l'urine.
- b. Les perfusions intraveineuses sont interdites, excepté dans le cadre légitime d'un traitement médical aigu.

M3. DOPAGE GÉNÉTIQUE

L'utilisation non thérapeutique de cellules, gènes, éléments génétiques, ou de la modulation de l'expression génique, ayant la capacité d'augmenter la performance sportive, est interdite.

SUBSTANCES ET MÉTHODES INTERDITES EN COMPÉTITION

**Outre les catégories S1 à S5 et M1 à M3 définies ci-dessus,
les catégories suivantes sont interdites en compétition:**

SUBSTANCES INTERDITES

S6. STIMULANTS

Les stimulants qui suivent sont interdits, y compris leurs isomères optiques (D- et L-) lorsqu'ils s'appliquent:

Adrafinil, adrénaline, amfépramone, amphénazole, amphétamine, amphétaminil, benzphétamine, bromantan, carphédon, cathine, clobenzorex, cocaïne, cropropamide, crotétamide, cyclazodone, diméthylamphétamine, éphédrine, étamivan, étilamphétamine, étilléfrine, famprofazone, fenbutrazate, fencamfamine, fencamine, fenétylline, fenfluramine, fenproporex, furfénorex, heptaminol, isométheptène, levméthamfétamine, méclofenoxate, méfénorex, méphentermine, mésocarbe, méthamphétamine (D-), méthylènedioxyamphétamine, méthylènedioxyméthamphétamine, p-méthylamphétamine, méthyléphédrine, méthylphenidate, modafinil, nicéthamide, norfénefrine, norfenfluramine, octopamine, ortétamine, oxilofrine, parahydroxyamphétamine, pémoline, pentétrazole, phendimétrazine, phenmétrazine, phenprométhamine, phentermine, prolintane, propylhexédrine, sélégiline, sibutramine, strychnine, et autres substances possédant une structure chimique similaire ou un (des) effet(s) biologique(s) similaire(s)

* L'adrénaline, associée à des agents anesthésiques locaux, ou en préparation à usage local (par ex. par voie nasale ou ophtalmologique), n'est pas interdite.

** La **cathine** est interdite quand sa concentration dans l'urine dépasse 5 microgrammes par millilitre.

*** L'**éphédrine** et la **méthyléphédrine** sont interdites quand leurs concentrations respectives dans l'urine dépassent 10 microgrammes par millilitre.

**** Les substances suivantes figurant dans le Programme de surveillance 2006 (bupropion, caféine, phényléphrine, phénylpropanolamine, pipradrol, pseudoéphédrine, synéphrine) ne sont pas considérées comme des *substances interdites*.

S7. NARCOTIQUES

Les narcotiques qui suivent sont interdits :

buprénorphine, dextromoramide, diamorphine (héroïne), fentanyl et ses dérivés, hydromorphone, méthadone, morphine, oxycodone, oxymorphone, pentazocine, péthidine.

S8. CANNABINOÏDES

Les cannabinoïdes (par ex. le haschisch, la marijuana) sont interdits.

S9. GLUCOCORTICOÏDES

Tous les glucocorticoïdes sont interdits lorsqu'ils sont administrés par voie orale, rectale, intraveineuse ou intramusculaire. Leur utilisation requiert une autorisation d'usage à des fins thérapeutiques.

A l'exception des voies d'administration indiquées ci-dessous, les autres voies d'administration nécessitent une autorisation d'usage à des fins thérapeutiques abrégée.

Les préparations topiques utilisées pour traiter des affections dermatologiques, auriculaires, nasales, buccales et ophtalmologiques ne sont pas interdites et ne nécessitent en conséquence aucune autorisation d'usage à des fins thérapeutiques.

SUBSTANCES INTERDITES DANS CERTAINS SPORTS

P1. ALCOOL

L'alcool (éthanol) est interdit *en compétition* seulement, dans les sports suivants. La détection sera effectuée par éthylométrie et/ou analyse sanguine. Le seuil de violation est indiqué entre parenthèses.

- Aéronautique (FAI) (0.20 g/L)
- Automobile (FIA) (0.10 g/L)
- Billard (WCBS) (0.20 g/L)
- Boules (CMSB, IPC boules) (0.10 g/L)
- Karaté (WKF) (0.10 g/L)
- Motocyclisme (FIM) (0.10 g/L)
- Motonautique (UIM) (0.30 g/L)
- Pentathlon moderne (UIPM) (0.10 g/L) pour les épreuves comprenant du tir
- Tir à l'arc (FITA, IPC) (0.10 g/L)

P2. BÉTA-BLOQUANTS

À moins d'indication contraire, les bêta-bloquants sont interdits *en compétition* seulement, dans les sports suivants.

- Aéronautique (FAI)
- Automobile (FIA)
- Billard (WCBS)
- Bobsleigh (FIBT)
- Boules (CMSB, IPC boules)
- Bridge (FMB)
- Curling (WCF)
- Echecs (FIDE)
- Gymnastique (FIG)
- Lutte (FILA)
- Motocyclisme (FIM)
- Pentathlon moderne (UIPM) pour les épreuves comprenant du tir
- Quilles (FIQ)
- Ski (FIS) pour le saut à skis, freestyle saut/halfpipe et le snowboard halfpipe/big air
- Tir (ISSF, IPC) (aussi interdits *hors compétition*)
- Tir à l'arc (FITA, IPC) (aussi interdits *hors compétition*)
- Voile (ISAF) pour les barreaux en match racing seulement

Les bêta-bloquants incluent sans s'y limiter:

acébutolol, alprénolol, aténolol, bétaxolol, bisoprolol, bunolol, cartéolol, carvédilol, céliprolol, esmolol, labétalol, lévobunolol, métipranolol, métoprolol, nadolol, oxprénolol, pindolol, propranolol, sotalol, timolol.

SUBSTANCES SPÉCIFIQUES*

Les « substances spécifiques »* sont énumérées ci-dessous :

- Tous les bêta-2 agonistes par inhalation, excepté le clenbutérol;
- Probenécide;
- cathine, cropropamide, crotétamide, éphédrine, étamivan, famprofazone, heptaminol, isométhéptène, levméthamfétamine, méclofenoxate, p-méthylamphétamine, méthyléphédrine, nicéthamide, norfénefrine, octopamine, ortétamine, oxlofrine, phenprométhamine, propylhexédrine, sélégiline, sibutramine;
- Cannabinoïdes;
- Tous les glucocorticoïdes;
- Alcool ;
- Tous les bêta-bloquants.

* «La Liste des interdictions peut identifier des substances spécifiques, qui, soit sont particulièrement susceptibles d'entraîner une violation non intentionnelle des règlements antidopage compte tenu de leur présence fréquente dans des médicaments, soit sont moins susceptibles d'être utilisées avec succès comme agents dopants». Une violation des règles antidopage portant sur ces substances peut se traduire par une sanction réduite si le « ...sportif peut établir qu'il n'a pas utilisé une telle substance dans l'intention d'améliorer sa performance sportive... ».

Note : cette section sur les « Substances Spécifiques », avec ou sans son commentaire *, est susceptible d'être ou ne pas être incorporée dans le texte réglementaire national donnant force à la Liste des Interdictions 2006.

No. 28911. Multilateral

BASEL CONVENTION ON THE CONTROL OF TRANSBOUNDARY MOVEMENTS OF HAZARDOUS WASTES AND THEIR DISPOSAL. BASEL, 22 MARCH 1989¹

ACCESSION

Sudan

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 9 January 2006

Date of effect: 9 April 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 9 January 2006

No. 28911. Multilatéral

CONVENTION DE BÂLE SUR LE CONTRÔLE DES MOUVEMENTS TRANSFRONTIÈRES DE DÉCHETS DANGEREUX ET DE LEUR ÉLIMINATION. BÂLE, 22 MARS 1989¹

ADHÉSION

Soudan

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 9 janvier 2006

Date de prise d'effet : 9 avril 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 9 janvier 2006

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1673, I-28911 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1673, I-28911.

No. 29545. Germany and Poland

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE POLISH REPUBLIC CONCERNING FRONTIER CROSSINGS AND TYPES OF TRAFFIC ACROSS THE FRONTIER. BONN, 6 NOVEMBER 1992¹

ARRANGEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF POLAND CONCERNING THE INCLUSION OF THE FRONTIER CROSSING HAGENWERDER-RADMERITZ (RADOMIERZYCE). WARSAW, 24 JUNE 2003 AND 22 OCTOBER 2003

Entry into force : 22 October 2003, in accordance with its provisions

Authentic texts : German and Polish

Registration with the Secretariat of the United Nations : Germany, 3 January 2006

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

No. 29545. Allemagne et Pologne

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE RELATIF AUX POINTS DE PASSAGE DE LA FRONTIÈRE ET AUX TYPES DE TRAFIC FRONTALIER. BONN, 6 NOVEMBRE 1992¹

ARRANGEMENT ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE RELATIF À L'INCLUSION DE POINTS DE PASSAGE HAGENWERDER-RADMERITZ (RADOMIERZYCE). VARSOVIE, 24 JUIN 2003 ET 22 OCTOBRE 2003

Entrée en vigueur : 22 octobre 2003, conformément à ses dispositions

Textes authentiques : allemand et polonais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Allemagne, 3 janvier 2006

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1708, I-29545 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1708, I-29545.

ARRANGEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF POLAND CONCERNING THE INCLUSION OF THE FRONTIER CROSSING FORST-SKAREN (ZASIEKI). WARSAW, 13 DECEMBER 2002 AND 24 SEPTEMBER 2003

Entry into force : 24 September 2003, in accordance with its provisions

Authentic texts : German and Polish

Registration with the Secretariat of the United Nations : Germany, 3 January 2006

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

ARRANGEMENT ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE RELATIF À L'INCLUSION DE POINTS DE PASSAGE FORST-SKAREN (ZASIEKI). VARSOVIE, 13 DÉCEMBRE 2002 ET 24 SEPTEMBRE 2003

Entrée en vigueur : 24 septembre 2003, conformément à ses dispositions

Textes authentiques : allemand et polonais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Allemagne, 3 janvier 2006

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

ARRANGEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF POLAND CONCERNING EXPANSION OF THE USE OF THE FRONTIER CROSSING KÜSTRIN-KIETZ - KÜSTRIN (KOSTRZYN). WARSAW, 5 MAY 2003, 12 DECEMBER 2003, 16 APRIL 2004 AND 10 MAY 2004

Entry into force : with retroactive effect from 16 April 2004, in accordance with its provisions

Authentic texts : German and Polish

Registration with the Secretariat of the United Nations : Germany, 3 January 2006

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

ARRANGEMENT ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE RELATIF À L'EXTENSION DE L'EMPLOI DES POINTS DE PASSAGE KÜSTRIN-KIETZ - KÜSTRIN (KOSTRZYN). VARSOVIE, 5 MAI 2003, 12 DÉCEMBRE 2003, 16 AVRIL 2004 ET 10 MAI 2004

Entrée en vigueur : avec effet rétroactif à compter du 16 avril 2004, conformément à ses dispositions

Textes authentiques : allemand et polonais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Allemagne, 3 janvier 2006

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

ARRANGEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF POLAND CONCERNING THE INCLUSION OF THE FRONTIER CROSSING BAD MUSKAU FÜRST-PÜCKLER-PARK - LUGNITZ (LEKNICA) PARK MUZAKOWSKI (WITH ANNEX AND NOTE OF 22 MARCH 2004). WARSAW, 23 OCTOBER 2003 AND 19 FEBRUARY 2004

Entry into force : 19 February 2004, in accordance with its provisions

Authentic texts : German and Polish

Authentic text (note) : Polish

Registration with the Secretariat of the United Nations : Germany, 3 January 2006

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

ARRANGEMENT ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE RELATIF À L'INCLUSION DE POINTS DE PASSAGE BAD MUSKAU FÜRST-PÜCKLER-PARK - LUGNITZ (LEKNICA) PARK MUZAKOWSKI (AVEC ANNEXE ET NOTE DU 22 MARS 2004). VARSOVIE, 23 OCTOBRE 2003 ET 19 FÉVRIER 2004

Entrée en vigueur : 19 février 2004, conformément à ses dispositions

Textes authentiques : allemand et polonais

Texte authentique (note) : polonais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Allemagne, 3 janvier 2006

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 30619. Multilateral

CONVENTION ON BIOLOGICAL DIVERSITY. RIO DE JANEIRO, 5 JUNE 1992¹

CARTAGENA PROTOCOL ON BIOSAFETY TO THE CONVENTION ON BIOLOGICAL DIVERSITY. MONTREAL, 29 JANUARY 2000

ACCESSION

Swaziland

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 13 January 2006

Date of effect: 13 April 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 13 January 2006

No. 30619. Multilatéral

CONVENTION SUR LA DIVERSITÉ BIOLOGIQUE. RIO DE JANEIRO, 5 JUIN 1992¹

PROTOCOLE DE CARTAGENA SUR LA PRÉVENTION DES RISQUES BIOTECHNOLOGIQUES RELATIF À LA CONVENTION SUR LA DIVERSITÉ BIOLOGIQUE. MONTRÉAL, 29 JANVIER 2000

ADHÉSION

Swaziland

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 13 janvier 2006

Date de prise d'effet : 13 avril 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 13 janvier 2006

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1760, I-30619 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1760, I-30619

No. 30673. Multilateral

STATUTES OF THE INTERNATIONAL
CENTRE FOR GENETIC ENGINEER-
ING AND BIOTECHNOLOGY.
MADRID, 13 SEPTEMBER 1983¹

ACCESSION

Saudi Arabia

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the United Nations: 2
January 2006*

Date of effect: 1 February 2006

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 2 January
2006*

No. 30673. Multilatéral

STATUTS DU CENTRE INTERNA-
TIONAL POUR LE GÉNIE GÉNÉ-
TIQUE ET LA BIOTECHNOLOGIE.
MADRID, 13 SEPTEMBRE 1983¹

ADHÉSION

Arabie saoudite

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 2 janvier 2006*

Date de prise d'effet : 1er février 2006

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 2 janvier
2006*

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1763, I-30673 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1763, I-30673.

No. 30822. Multilateral

UNITED NATIONS FRAMEWORK
CONVENTION ON CLIMATE
CHANGE. NEW YORK, 9 MAY 1992¹

KYOTO PROTOCOL TO THE UNITED NA-
TIONS FRAMEWORK CONVENTION ON
CLIMATE CHANGE. KYOTO, 11
DECEMBER 1997

ACCESSION

Swaziland

*Deposit of instrument with the
Secretary-General of the United
Nations: 13 January 2006*

Date of effect: 13 April 2006

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 13
January 2006*

ACCESSION (WITH DECLARATION)

Syrian Arab Republic

*Deposit of instrument with the
Secretary-General of the United
Nations: 27 January 2006*

Date of effect: 27 April 2006

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 27
January 2006*

No. 30822. Multilatéral

CONVENTION-CADRE DES NATIONS
UNIES SUR LES CHANGEMENTS
CLIMATIQUES. NEW YORK, 9 MAI
1992¹

PROTOCOLE DE KYOTO À LA CONVENTION-
CADRE DES NATIONS UNIES SUR LES
CHANGEMENTS CLIMATIQUES. KYOTO,
11 DÉCEMBRE 1997

ADHÉSION

Swaziland

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 13 janvier 2006*

Date de prise d'effet : 13 avril 2006

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 13
janvier 2006*

ADHÉSION (AVEC DÉCLARATION)

République arabe syrienne

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 27 janvier 2006*

Date de prise d'effet : 27 avril 2006

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 27
janvier 2006*

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1771, I-30822 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1771, I-30822.

Declaration:

Déclaration :

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

انضمام الجمهورية العربية السورية لهذا البروتوكول لا يعني بأي حال من الأحوال الاعتراف بإسرائيل ولا يؤدي إلى الدخول معها في أي معاملة مما تنظمه أحكام هذا البروتوكول .

[TRANSLATION - TRADUCTION]

The accession of the Syrian Arab Republic to this Protocol shall in no way imply its recognition of Israel or entail its entry into any dealings with Israel in the matters governed by the provisions thereof.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

L'adhésion de la République arabe syrienne au Protocole ne signifie nullement que la Syrie reconnaît Israël ou qu'elle entretiendra des rapports avec Israël dans le cadre des dispositions du Protocole.

ACCESSION

Bahrain

*Deposit of instrument with the
Secretary-General of the United
Nations: 31 January 2006*

Date of effect: 1 May 2006

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 31
January 2006*

ADHÉSION

Bahreïn

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 31 janvier 2006*

Date de prise d'effet : 1er mai 2006

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 31
janvier 2006*

No. 31922. Multilateral

CONVENTION ON PROTECTION OF CHILDREN AND COOPERATION IN RESPECT OF INTERCOUNTRY ADOPTION. THE HAGUE, 29 MAY 1993¹

DECLARATIONS PURSUANT TO ARTICLES 22 AND 25

Switzerland

Receipt by the Government of the Netherlands: 24 September 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 4 January 2006

No. 31922. Multilatéral

CONVENTION SUR LA PROTECTION DES ENFANTS ET LA COOPÉRATION EN MATIÈRE D'ADOPTION INTERNATIONALE. LA HAYE, 29 MAI 1993¹

DÉCLARATIONS RELATIVES AUX ARTICLES 22 ET 25

Suisse

Réception par le Gouvernement néerlandais : 24 septembre 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 4 janvier 2006

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

Déclaration relative à l'article 22

La Suisse déclare que les adoptions d'enfants dont la résidence habituelle est située sur le territoire de la Suisse ne peuvent avoir lieu que si les fonctions conférées aux Autorités centrales sont exercées conformément au paragraphe premier de l'article 22 de la Convention.

Déclaration relative à l'article 25

La Suisse déclare qu'elle ne sera pas tenu de reconnaître en vertu de la Convention les adoptions faites conformément à un accord conclu en application de l'art. 39, paragraphe 2, de celle-ci.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Declaration pursuant to article 22

Switzerland declares that the adoption of children whose habitual place of residence is situated on Swiss territory may only take place if the functions of the Central Authority are exercised in accordance with the provisions of article 22, paragraph 1 of the Convention.

Declaration pursuant to article 25

Switzerland declares that it will not be bound under the Convention to recognise adoptions made in accordance with an agreement concluded by application of article 39, para-

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1870, I-31922 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1870, I-31922.

graph 2. Due to circumstances the above-mentioned information has not been notified earlier.

DECLARATIONS PURSUANT TO ARTICLES 22
AND 25

Canada

*Receipt by the Government of the
Netherlands: 8 December 2005*
*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Netherlands, 4
January 2006*

DÉCLARATIONS RELATIVES AUX ARTICLES
22 ET 25

Canada

*Réception par le Gouvernement
néerlandais : 8 décembre 2005*
*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Pays-Bas, 4
janvier 2006*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

The Government of Canada also declares, in accordance with Article 22.4, the adoptions of children habitually resident in Quebec may only take place if the functions of the Central Authorities are performed by public authorities or by bodies accredited under Chapter III. The Government of Canada also declares, in accordance with Article 25, that adoptions made in accordance with an agreement concluded by application of Article 39, paragraph 2 will not be bound to be recognized in Quebec under the Convention.

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

Le Gouvernement du Canada déclare également, en vertu de l'article 22.4, que les adoptions d'enfants dont la résidence habituelle est située au Québec ne peuvent avoir lieu que si les fonctions conférées aux Autorités centrales sont exercées par des autorités publiques ou par des organisations agréés conformément au chapitre III.

Le Gouvernement du Canada déclare également, en vertu de l'article 25, que les adoptions faites conformément à un accord conclu en application de l'article 39, paragraphe 2 n'auront pas à être reconnues au Québec en vertu de la Convention.

No. 33612. Multilateral

EUROPEAN CONVENTION ON THE PROTECTION OF THE ARCHAEOLOGICAL HERITAGE (REVISED). VALLETTA, 16 JANUARY 1992¹

RATIFICATION

Denmark (exclusion: Faroe Islands and Greenland)

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 16 November 2005

Date of effect: 17 May 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 19 January 2006

No. 33612. Multilatéral

CONVENTION EUROPÉENNE POUR LA PROTECTION DU PATRIMOINE ARCHÉOLOGIQUE (RÉVISÉE). LA VALETTE, 16 JANVIER 1992¹

RATIFICATION

Danemark (exclusion : Îles Féroé et Groenland)

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 16 novembre 2005

Date de prise d'effet : 17 mai 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 19 janvier 2006

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1966, I-33612 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1966, I-33612

No. 33757. Multilateral

CONVENTION ON THE PROHIBITION OF THE DEVELOPMENT, PRODUCTION, STOCKPILING AND USE OF CHEMICAL WEAPONS AND ON THEIR DESTRUCTION. GENEVA, 3 SEPTEMBER 1992¹

RATIFICATION

Djibouti

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 25 January 2006

Date of effect: 24 February 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 25 January 2006

No. 33757. Multilatéral

CONVENTION SUR L'INTERDICTION DE LA MISE AU POINT, DE LA FABRICATION, DU STOCKAGE ET DE L'EMPLOI DES ARMES CHIMIQUES ET SUR LEUR DESTRUCTION. GENÈVE, 3 SEPTEMBRE 1992¹

RATIFICATION

Djibouti

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 25 janvier 2006

Date de prise d'effet : 24 février 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 25 janvier 2006

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1974, I-33757 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1974, I-33757.

No. 34066. International Bank for Reconstruction and Development and Peru

LOAN AGREEMENT (IRRIGATION SUBSECTOR PROJECT) BETWEEN THE REPUBLIC OF PERU AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT. WASHINGTON, 7 NOVEMBER 1996¹

AGREEMENT AMENDING THE LOAN AGREEMENT (IRRIGATION SUBSECTOR PROJECT) BETWEEN THE REPUBLIC OF PERU AND THE BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (WITH ANNEXES, GENERAL CONDITIONS APPLICABLE TO LOAN AND GUARANTEE AGREEMENTS FOR SINGLE CURRENCY LOANS DATED 30 MAY 1995 AND GENERAL CONDITIONS APPLICABLE TO LOAN AND GUARANTEE AGREEMENTS FOR FIXED-SPREAD LOANS DATED 1 SEPTEMBER 1999, AS AMENDED THROUGH 1 MAY 2004). LIMA, 28 OCTOBER 2005

Entry into force : 17 November 2005 by notification

Authentic text : English

Registration with the Secretariat of the United Nations : International Bank for Reconstruction and Development, 24 January 2006

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

No. 34066. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Pérou

ACCORD DE PRÊT (PROJET RELATIF AU SOUS-SECTEUR DE L'IRRIGATION) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU PÉROU ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT. WASHINGTON, 7 NOVEMBRE 1996¹

ACCORD MODIFIANT L'ACCORD DE PRÊT (PROJET RELATIF AU SOUS-SECTEUR DE L'IRRIGATION) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU PÉROU ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (AVEC ANNEXES, CONDITIONS GÉNÉRALES APPLICABLES AUX ACCORDS DE PRÊT ET DE GARANTIE POUR LES PRÊTS DE CIRCULATION PARTICULIÈRE EN DATE DU 30 MAI 1995 ET CONDITIONS GÉNÉRALES APPLICABLES AUX ACCORDS DE PRÊT ET DE GARANTIE POUR LES PRÊTS À ÉCHELONNEMENT FIXE EN DATE DU 1ER SEPTEMBRE 1999, TELLES QU'AMENDÉES AU 1ER MAI 2004). LIMA, 28 OCTOBRE 2005

Entrée en vigueur : 17 novembre 2005 par notification

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 24 janvier 2006

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1991, I-34066 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1991, I-34066.

No. 36895. United States of America and Netherlands

AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE NETHERLANDS CONCERNING THE STATIONING, SUPPORT AND OPERATION OF THE GROUND LAUNCHED CRUISE MISSILE (GLCM) SYSTEM IN THE TERRITORY OF THE NETHERLANDS. THE HAGUE, 4 NOVEMBER 1985¹

Termination provided by:

42275. Exchange of notes between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the United States of America concerning the termination of the Agreement of 4 November 1985 on the stationing of a U.S. Air Force Ground Launched Cruise Missile (GLCM) Wing. The Hague, 18 December²

Entry into force: 1 June 1988

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 18 January 2006

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 18 January 2006

No. 36895. États-Unis d'Amérique et Pays-Bas

ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LES PAYS-BAS RELATIF AU DÉPLOIEMENT, AU MAINTIEN ET AU FONCTIONNEMENT DU SYSTÈME DE MISSILE DE CROISIÈRE DES ÉTATS-UNIS LANCÉ À PARTIR DU SOL DANS LE TERRITOIRE DES PAYS-BAS. LA HAYE, 4 NOVEMBRE 1985¹

Abrogation stipulée par :

42275. Échange de notes entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique concernant l'abrogation de l'Accord du 4 novembre 1985 relatif au déploiement de l'escadre du Missile de Croisière lancé à partir du sol (GLCM) des Forces aériennes des États-Unis. La Haye, 18 décembre 1987²

Entrée en vigueur : 1er juin 1988

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 18 janvier 2006

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 18 janvier 2006

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 2120, I-36895 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2120, I-36895.

2. *Ibid.*, vol. 2354, I-42275.

No. 37250. Multilateral

CONVENTION ON THE RECOGNITION OF QUALIFICATIONS CONCERNING HIGHER EDUCATION IN THE EUROPEAN REGION. LISBON, 11 APRIL 1997¹

RATIFICATION (WITH DECLARATIONS)

Malta

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 16 November 2005

Date of effect: 1 January 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 19 January 2006

Declarations:

No. 37250. Multilatéral

CONVENTION SUR LA RECONNAISSANCE DES QUALIFICATIONS RELATIVES À L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR DANS LA RÉGION EUROPÉENNE. LISBONNE, 11 AVRIL 1997¹

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATIONS)

Malte

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 16 novembre 2005

Date de prise d'effet : 1er janvier 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 19 janvier 2006

Déclarations :

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

In accordance with Article 11.2 of the Convention, the Government of Malta declares that the authorities that are competent to make different categories of decisions in recognition cases are as follows:

1. Recognition of Qualifications National Coordination
Il-Kordinatur ta' Rikonoxximent Reciproku
The Mutual Recognition Coordinator
2. Recognition of Qualifications Authorities
Centru Malti għal Rikonoxximent ta' Kwalifiki u ta' Informazzjoni (Malta QRIC)
Malta Qualifications Recognition Information Centre (ENIC/NARIC Malta)
Bord ta' l-Appell dwar ir-Rikonoxximent Reciproku ta' Kwalifiki
Mutual Recognition Appeals Board
3. Coordinating Bodies for the uniform application of Recognition
Kunsill ta' l-Awtoritajiet Kompetenti dwar ir- Rikonoxximent Reciproku ta' Kwalifiki
Mutual Recognition of Qualifications Council
Il-Konferenza għal-Awtoritajiet Nominati
The Designated Authorities Conference

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 2136, I-37250 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2136, I-37250.

4. Competent Authorities

Decisions in connection with access into Further and Higher Education

The University of Malta

The Malta College of Arts, Science and Technology

The Institute of Tourism Studies

The Malta Centre for Restoration

5. Designated Authorities

Decisions taken in connection with warrants, licences and permits for the practice of regulated professions

Ministry of Education, Youth and Employment

Council for Malta Stock Exchange

Accountancy Board

Malta Statistics Authority

Malta Financial Services Authority

Association of Insurance Brokers

Department of Civil Aviation Personnel Licensing Unit

Malta Communications Authority

Port Workers Board

Malta Transport Authority

Council for the Professions Complementary to Medicine

Pharmacy Council

Council for Nurses and Midwives

Veterinary Surgeon Council

Malta Environment and Planning Authority

Engineering Board

Masons Board

Bord-tal-Warrant tal-Periti

President of Malta (Lawyers)

Commissioner of Police

Ministry for Justice and Home Affairs

Malta Tourism Authority

Malta Council for Economic and Social Development

Malta Social Workers Board

Malta Psychology Profession Board

Malta Maritime Authority

Pilotage Board

The Permanent Representation of Malta to the Council of Europe, in accordance with Article IX.2, would like to notify that the National Information Centre is the following:

Centru Malti għal Rikonossiment ta' Kwalifiki u ta' Informazzjoni (MaltaQRIC)

Malta Qualifications Recognition Information Centre

(ENIC/NARIC Malta)

Ministry of Education

Room No 327

Great Siege Road

Floriana CMR 02

Phone: 356 21 240419

Fax: 356 2598 2340

E-mail: qric.malta@gov.mt

Contact person: Mr Anthony DeGiovanni

Director of Education

Further studies and Adult Education

E-mail: anthony.v.degiovanni@gov.mt

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

Conformément à l'article II.2 de la Convention, le Gouvernement de Malte déclare que les autorités qui sont compétentes pour prendre les différentes catégories de décisions en matière de reconnaissance des qualifications sont les suivantes :

1. Coordination nationale de la reconnaissance des qualifications

Il-Kordinatur ta' Rikonossiment Reciproku

Le coordonnateur de la reconnaissance mutuelle

2. Autorités au titre de la reconnaissance des qualifications

Centru Malti għal Rikonossiment ta' Kwalifiki u ta' Informazzjoni (Malta QRIC)

Centre d'information de Malte sur la reconnaissance des qualifications (ENIC/NARIC Malte)

Bord ta' l-Appell dwar ir-Rikonossiment Reciproku ta' Kwalifiki

Commission de recours concernant la reconnaissance mutuelle

3. Comités de coordination pour une application uniforme de la reconnaissance

Kunsill ta' l-Awtoritajiet Kompetenti dwar ir- Rikonossiment Reciproku ta' Kwalifiki

Conseil de la reconnaissance mutuelle des qualifications

Il-Konferenza għal-Awtoritajiet Nominati

Conférence des autorités désignées

4. Autorités compétentes

Décisions relatives à l'accès à l'enseignement supérieur complémentaire

L'Université de Malte

Le Collège des Arts, de la Science et de la Technologie de Malte

L'Institut des études sur le tourisme

Le Centre pour la restauration de Malte

5. Autorités désignées

Décisions prises en liaison avec les mandats, les licences et les permis pour la pratique des professions réglementées

Ministère de l'Education, de la Jeunesse et de l'Emploi

Conseil pour la Bourse des Valeurs de Malte

Commission des experts comptables

Autorité des statistiques de Malte

Autorité des services financiers de Malte

Association des courtiers en assurances

Département du Personnel de l'Aviation Civile, Unité des licences

Autorité des Communications de Malte

Commission des travailleurs maritimes

Autorité des transports de Malte

Conseil pour les professions complémentaires à la Médecine

Conseil pour la Pharmacie

Conseil pour les infirmières et les sages-femmes

Conseil pour les chirurgiens vétérinaires

Autorité de Malte pour l'environnement et la planification

Commission de l'ingénierie

Commission des maçons

Bord-tal-Warrant tal-Periti

Président de Malte (Juristes)

Commissaire de Police

Ministère de la Justice et des Affaires intérieures

Autorité de Malte sur le tourisme

Conseil de Malte sur le développement économique et social

Commission des travailleurs sociaux de Malte

Commission de la profession de psychologue de Malte

Autorité maritime de Malte

Commission de Pilotage

La Représentation Permanente de Malte auprès du Conseil de l'Europe, conformément à l'article IX.2, souhaite notifier que le Centre National d'Information est le suivant :

Centru Malti għal Rikonossiment ta' Kwalifiki u ta' Informazzjoni

(MalteQRIC) Centre d'information de Malte sur la reconnaissance des qualifications
(ENIC/NARIC Malte)

Ministère de l'Education

Bureau No 327

Great Siège Road

Floriana CMR 02

Tél.: 356 21 240419

Fax: 356 2598 2340

E-mail: qric.malta@gov.mt

Personne de contact: M. Anthony DeGiovanni

Directeur de l'Education,

des Etudes complémentaires et de la Formation des Adultes

E-mail: anthony.v.degiovanni@gov.mt

No. 37769. Multilateral

INTERNATIONAL COFFEE AGREEMENT 2001. LONDON, 28 SEPTEMBER 2000¹

ACCESSION

Latvia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 4 January 2006

Date of effect: 4 January 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 4 January 2006

No. 37769. Multilatéral

ACCORD INTERNATIONAL DE 2001 SUR LE CAFÉ. LONDRES, 28 SEPTEMBRE 2000¹

ADHÉSION

Lettonie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 4 janvier 2006

Date de prise d'effet : 4 janvier 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 4 janvier 2006

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 2161, I-37769 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2161, I-37769.

No. 37770. Multilateral

CONVENTION ON ACCESS TO INFORMATION, PUBLIC PARTICIPATION IN DECISION-MAKING AND ACCESS TO JUSTICE IN ENVIRONMENTAL MATTERS. AARHUS, DENMARK, 25 JUNE 1998¹

RATIFICATION

Greece

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 27 January 2006

Date of effect: 27 April 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 27 January 2006

No. 37770. Multilatéral

CONVENTION SUR L'ACCÈS À L'INFORMATION, LA PARTICIPATION DU PUBLIC AU PROCESSUS DÉCISIONNEL ET L'ACCÈS À LA JUSTICE EN MATIÈRE D'ENVIRONNEMENT. AARHUS (DANEMARK), 25 JUIN 1998¹

RATIFICATION

Grèce

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 27 janvier 2006

Date de prise d'effet : 27 avril 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 27 janvier 2006

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 2161, I-37770 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2161, I-37770.

No. 38349. Multilateral

INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF THE FINANCING OF TERRORISM. NEW YORK, 9 DECEMBER 1999¹

OBJECTION TO THE RESERVATION MADE BY THE SYRIAN ARAB REPUBLIC UPON ACCESSION

Italy

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 12 January 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 12 January 2006

No. 38349. Multilatéral

CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA RÉPRESSION DU FINANCEMENT DU TERRORISME. NEW YORK, 9 DÉCEMBRE 1999¹

OBJECTION À LA RÉSERVE FORMULÉE PAR LA RÉPUBLIQUE ARABE SYRIENNE LORS DE L'ADHÉSION

Italie

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 12 janvier 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 12 janvier 2006

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

"The Government of Italy has examined the reservation made by the Government of the Syrian Arab Republic upon accession to the International Convention for the Suppression of the Financing of Terrorism, according to which the Syrian Arab Republic considers that acts of resistance to foreign occupation are not included under acts of terrorism within the meaning of paragraph 1 (b) of Article 2 of the Convention.

The object and purpose of the Convention is to suppress the financing of terrorist acts, including those defined in paragraph 1 (b) of Article 2 of the Convention. Such acts can never be justified with reference to the exercise of people's right to self-determination.

The Government of Italy further considers the reservation to be contrary to the terms of Article 6 of the Convention, according to which the States Parties are under an obligation to adopt such measures as may be necessary, including, where appropriate, domestic legislation, to ensure that criminal acts within the scope of the Convention are under no circumstances justifiable by considerations of a political, philosophical, ideological, racial, ethnic, religious or other similar nature.

The Government of Italy wishes to recall that, according to customary international law as codified in the Vienna Convention on the Law of Treaties, a reservation incompatible with the object and purpose of a treaty shall not be permitted. It is in the common interest of States that treaties to which they have chosen to become parties are respected as to their object and purpose, and that States are prepared to undertake any legislative changes necessary to comply with their obligations under the treaties.

The Government of Italy objects to the reservation made by the Syrian Arab Republic to the International Convention for the Suppression of the Financing of Terrorism. This

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 2178, I-38349 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2178, I-38349.

objection shall not preclude the entry into force of the Convention between the Syrian Arab Republic and Italy.

The Convention enters into force between the Syrian Arab Republic and Italy, without the Syrian Arab Republic benefiting from its reservation."

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Le Gouvernement d'Italie a examiné la réserve formulée par le Gouvernement de la République Arabe de Syrie lors de son adhésion à la Convention internationale pour la répression du Financement du Terrorisme, selon laquelle le Gouvernement de la République Arabe de Syrie considère que les actes de résistance à l'occupation étrangère ne font pas parties des actes de Terrorisme au sens du paragraphe 1(b) de l'Article 2 de la Convention.

L'objet et le but de la Convention sont de supprimer le financement des actes terroristes, y compris ceux définis au paragraphe 1(b) de l'Article 2 de la Convention. Aucun de ces actes ne peut jamais être justifié, en référence à l'exercice d'un peuple du droit à l'autodétermination.

Le Gouvernement d'Italie considère en outre la réserve comme contraire aux termes de l'article 6 de la Convention, selon lesquels les Etats Parties sont tenus d'adopter des mesures, s'il le faut, y compris, de façon appropriée, dans la législation interne, afin de s'assurer que les actes criminels, inclus dans la Convention ne bénéficient pas de circonstances justifiables par des considérations d'ordre politique, philosophique, idéologique, racial, ethnique, religieuse ou autre de même type.

Le Gouvernement d'Italie souhaite rappeler que, selon le Droit international coutumier, tel que codifié dans la Convention de Vienne sur le Droit des Traités, une réserve incompatible avec l'objet et le but du Traité ne sera pas permise. Il est dans l'intérêt commun des Etats, que les traités, auxquels ils ont choisi de devenir Parties soient respectés aussi bien dans leur objet que dans leur but, et que les Etats soient invités à entreprendre tous les changements législatifs nécessaires, pour exécuter leurs obligations à l'égard des traités.

Le Gouvernement d'Italie, par conséquent, objecte à la réserve formulée par le Gouvernement de la République Arabe de Syrie à la Convention internationale pour la répression du Financement du Terrorisme. Cette Objection n'empêchera pas l'entrée en vigueur de la Convention entre le Gouvernement de la République Arabe de Syrie et l'Italie. La Conven-

tion entre en vigueur entre le Gouvernement de la République Arabe de Syrie et Italie, excluant la réserve avantageant la République Arabe de Syrie.

OBJECTION TO THE EXPLANATORY DECLARATION MADE BY EGYPT UPON RATIFICATION

Italy

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 12 January 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 12 January 2006

OBJECTION AU TEXTE EXPLICATIF FORMULÉ PAR L'ÉGYPTE LORS DE LA RATIFICATION

Italie

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 12 janvier 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 12 janvier 2006

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

"The Government of Italy has examined the explanatory declaration made by the Government of the Arab Republic of Egypt upon ratification of the International Convention for the Suppression of the Financing of Terrorism, according to which the Arab Republic of Egypt does not consider acts of national resistance in all its forms, including armed resistance against foreign occupation and aggression with a view of liberation and self-determination, as terrorist acts within the meaning of paragraph 1 (b) of Article 2 of the Convention.

The Government of Italy recalls that the designation assigned to a statement whereby the legal effect of certain provisions of a treaty is excluded or modified does not determine its status as a reservation to the treaty. The Government of Italy considers that the declaration made by the Government of the Arab Republic of Egypt in substance constitutes a reservation.

The object and purpose of the Convention is to suppress the financing of terrorist acts, including those defined in paragraph 1 (b) of Article 2 of the Convention. Such acts can never be justified with reference to the exercise of people's right to self-determination.

The Government of Italy further considers the reservation to be contrary to the terms of Article 6 of the Convention, according to which the States parties are under an obligation to adopt such measures as may be necessary, including, where appropriate, domestic legislation, to ensure that criminal acts within the scope of the Convention are under no circumstances justifiable by considerations of a political, philosophical, ideological, racial, ethnic, religious or other similar nature.

The Government of Italy wishes to recall that, according to customary international law as codified in the Vienna Convention on the Law of Treaties, a reservation incompatible with the object and purpose of a treaty shall not be permitted. It is in the common interest of States that treaties to which they have chosen to become Parties are respected as to their object and purpose, and that States are prepared to undertake any legislative changes necessary to comply with their obligations under the treaties.

The Government of Italy therefore objects to the reservation made by the Arab Republic of Egypt to the International Convention for the Suppression of the Financing of Terrorism. This objection shall not preclude the entry into force of the Convention between the Arab Republic of Egypt and Italy. The Convention enters into force between the Arab Republic of Egypt and Italy without the Arab Republic of Egypt benefiting from its reservation."

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Le Gouvernement d'Italie a examiné Déclaration explicative faite par le Gouvernement de la République Arabe d'Egypte lors de sa ratification de la Convention internationale pour la répression du Financement du Terrorisme, selon laquelle le Gouvernement de la République Arabe d'Egypte ne considère pas les actes de résistance nationale sous toutes ces formes, y compris la résistance armée contre l'occupation étrangère et l'agression, en vue de libération ou d'autodétermination, comme actes de terrorisme au sens du paragraphe 1(b) de l'Article 2 de la Convention.

Le Gouvernement d'Italie rappelle que la formulation attribuée à la Déclaration, prévoyant des effets juridiques de certaines dispositions du Traité, exclue ou modifiée, ne détermine pas son statut comme réserve au Traité. Le Gouvernement d'Italie considère que la Déclaration faite par le Gouvernement de la République Arabe d'Egypte, en substance, constitue une réserve.

L'objet et le but de la Convention sont de supprimer le financement des actes terroristes, y compris ceux définis au paragraphe 1(b) de l'Article 2 de la Convention. Aucun de ces actes ne peut jamais être justifié, en référence à l'exercice d'un peuple du droit à l'autodétermination.

Le Gouvernement d'Italie considère en outre la réserve comme contraire aux termes de l'article 6 de la Convention, selon lesquels les Etats Parties sont tenus d'adopter des mesures, s'il le faut, y compris, de façon appropriée, dans la législation interne, afin de s'assurer que les actes criminels, inclus dans la Convention ne bénéficient pas de circonstances justifiables par des considérations d'ordre politique, philosophique, idéologique, racial, ethnique, religieuse ou autre de même type.

Le Gouvernement d'Italie souhaite rappeler que, selon le Droit international coutumier, tel que codifié dans la Convention de Vienne sur le Droit des Traités, une réserve incompatible avec l'objet et le but du Traité ne sera pas permise. Il est dans l'intérêt commun des Etats, que les traités, auxquels ils ont choisi de devenir Parties soient respectés aussi bien dans leur objet que dans leur but, et que les Etats soient invités à entreprendre tous les changements législatifs nécessaires, pour exécuter leurs obligations à l'égard des traités.

Le Gouvernement d'Italie, par conséquent, objecte à la réserve formulée par le Gouvernement de la République Arabe d' Egypte à la Convention internationale pour la répression du Financement du Terrorisme. Cette Objection n'empêchera pas l'entrée en vigueur de la Convention entre le Gouvernement de la République Arabe d'Egypte et l'Italie. La Convention entre en vigueur entre le Gouvernement de la République Arabe d'Egypte et l'Italie, excluant la réserve avantageant la République Arabe de Syrie.

No. 39574. Multilateral

UNITED NATIONS CONVENTION
AGAINST TRANSNATIONAL OR-
GANIZED CRIME. NEW YORK, 15
NOVEMBER 2000¹

ACCESSION

Vanuatu

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the United Nations: 4
January 2006*

Date of effect: 3 February 2006

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 4 January
2006*

No. 39574. Multilatéral

CONVENTION DES NATIONS UNIES
CONTRE LA CRIMINALITÉ TRANS-
NATIONALE ORGANISÉE. NEW
YORK, 15 NOVEMBRE 2000¹

ADHÉSION

Vanuatu

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 4 janvier 2006*

Date de prise d'effet : 3 février 2006

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 4 janvier
2006*

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 2225, I-39574 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2225, I-39574.

No. 39973. Multilateral

ROTTERDAM CONVENTION ON THE PRIOR INFORMED CONSENT PROCEDURE FOR CERTAIN HAZARDOUS CHEMICALS AND PESTICIDES IN INTERNATIONAL TRADE. ROTTERDAM, 10 SEPTEMBER 1998¹

ACCESSION

Sri Lanka

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 19 January 2006

Date of effect: 19 April 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 19 January 2006

No. 39973. Multilatéral

CONVENTION DE ROTTERDAM SUR LA PROCÉDURE DE CONSENTEMENT PRÉALABLE EN CONNAISSANCE DE CAUSE APPLICABLE DANS LE CAS DE CERTAINS PRODUITS CHIMIQUES ET PESTICIDES DANGEREUX QUI FONT L'OBJET DU COMMERCE INTERNATIONAL. ROTTERDAM, 10 SEPTEMBRE 1998¹

ADHÉSION

Sri Lanka

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 19 janvier 2006

Date de prise d'effet : 19 avril 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 19 janvier 2006

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 2244, I-39973 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2244, I-39973.

No. 40214. Multilateral

STOCKHOLM CONVENTION ON PERSISTENT ORGANIC POLLUTANTS.
STOCKHOLM, 22 MAY 2001¹

ACCESSION

Swaziland

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 13 January 2006

Date of effect: 13 April 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 13 January 2006

RATIFICATION

India

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 13 January 2006

Date of effect: 13 April 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 13 January 2006

No. 40214. Multilatéral

CONVENTION DE STOCKHOLM SUR LES POLLUANTS ORGANIQUES PERSISTANTS. STOCKHOLM, 22 MAI 2001¹

ADHÉSION

Swaziland

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 13 janvier 2006

Date de prise d'effet : 13 avril 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 13 janvier 2006

RATIFICATION

Inde

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 13 janvier 2006

Date de prise d'effet : 13 avril 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 13 janvier 2006

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 2256, I-40214 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2256, I-40214.

RATIFICATION (WITH DECLARATIONS)

Bahrain

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 31 January 2006

Date of effect: 1 May 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 31 January 2006

Declarations:

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATIONS)

Bahreïn

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 31 janvier 2006

Date de prise d'effet : 1er mai 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 31 janvier 2006

Déclarations :

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

1. أن التحكيم ، طبقاً للإجراءات التي يعتمدها مؤتمر الأطراف ، هو الوسيلة الوحيدة التي تلتزم بها مملكة البحرين لحسم أي نزاع بشأن تفسير أو تطبيق أحكام الاتفاقية .
2. أن تعديل أي من مرفقات الاتفاقية ((ألف)) و ((باء)) و ((جيم)) لا يكون نافذا بالنسبة لمملكة البحرين إلا بعد التصديق عليه طبقاً لأحكام الدستور .

[TRANSLATION - TRADUCTION]¹

1. Arbitration according to the procedures adopted by the Conference of States Parties is the only binding procedure for the Government of the Kingdom of Bahrain regarding resolving any dispute on the interpretation or implementation of the Convention.

2. Any amendment to the Convention annexes A, B and C will not be binding to the Kingdom of Bahrain unless it is ratified according to the constitutional rules.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

1. L'arbitrage, conformément aux procédures adoptées par la Conférence des États parties, est la seule procédure que le Gouvernement du Royaume de Bahreïn reconnaît comme juridiquement contraignante pour le règlement de tout différend au sujet de l'interprétation ou de l'application de la Convention;

2. Tout amendement aux annexes A, B et C de la Convention ne sera contraignant pour le Royaume de Bahreïn que s'il est ratifié selon les règles constitutionnelles.

1. Translation supplied by the Government of Bahrain - Traduction fournie par le Gouvernement du Bahreïn.

No. 40216. Multilateral

AGREEMENT ESTABLISHING THE AGENCY FOR INTERNATIONAL TRADE INFORMATION AND COOPERATION AS AN INTERGOVERNMENTAL ORGANISATION. GENEVA, 9 DECEMBER 2002¹

RATIFICATION

Ecuador

Deposit of instrument with the Government of Switzerland: 11 November 2005

Date of effect: 11 December 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: Switzerland, 4 January 2006

No. 40216. Multilatéral

ACCORD INSTITUANT L'AGENCE DE COOPÉRATION ET D'INFORMATION POUR LE COMMERCE INTERNATIONAL EN TANT QU'ORGANISATION INTERGOUVERNEMENTALE. GENÈVE, 9 DÉCEMBRE 2002¹

RATIFICATION

Équateur

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement suisse : 11 novembre 2005

Date de prise d'effet : 11 décembre 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Suisse, 4 janvier 2006

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 2256, I-40216 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2256, I-40216.

No. 40446. Multilateral

AGREEMENT ON THE PRIVILEGES
AND IMMUNITIES OF THE INTER-
NATIONAL CRIMINAL COURT.
NEW YORK, 9 SEPTEMBER 2002¹

RATIFICATION

Luxembourg

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the United Nations: 20
January 2006*

Date of effect: 19 February 2006

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 20 January
2006*

No. 40446. Multilatéral

ACCORD SUR LES PRIVILÈGES ET
IMMUNITÉS DE LA COUR PÉNALE
INTERNATIONALE. NEW YORK, 9
SEPTEMBRE 2002¹

RATIFICATION

Luxembourg

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 20 janvier 2006*

Date de prise d'effet : 19 février 2006

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 20 janvier
2006*

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 2271, I-40446 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2271, I-40446.

RATIFICATION (WITH DECLARATION)

Bolivia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 20 January 2006

Date of effect: 19 February 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 20 January 2006

Declaration:

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION)

Bolivie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 20 janvier 2006

Date de prise d'effet : 19 février 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 20 janvier 2006

Déclaration :

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

La República de Bolivia declara que las personas a quienes se refieren los Arts. 15, 16, 18, 19 y 21 del presente Acuerdo, que sean nacionales o residentes permanentes en la República de Bolivia, y mientras se encuentren en territorio de la República de Bolivia, disfrutarán solamente los privilegios e inmunidades a los que se refiere el Art. 23, inciso a) del Acuerdo.

Las personas a quienes se refieren los Arts. 20 y 22, ya sean nacionales o residentes permanentes, serán sujetos de aplicación de los alcances del Art. 23 inciso b) de este Acuerdo.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

The Republic of Bolivia declares that persons referred to in articles 15, 16, 18, 19 and 21 of this Agreement who are either nationals or permanent residents of the Republic of Bolivia shall, in the territory of the Republic of Bolivia, enjoy only the privileges and immunities referred to in article 23, paragraph (a).

The persons referred to in articles 20 and 22 who are either nationals or permanent residents shall be subject to the application of article 23, paragraph (b) of this Agreement.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

La République de Bolivie déclare que les personnes visées aux articles 15, 16, 18, 19 et 21 de cet Accord, qui sont soit nationaux ou résidents permanents de la République de Bolivie devront, sur le territoire de la République de Bolivie, bénéficier des seuls privilèges et immunités visés au paragraphe a) de l'article 23.

Les personnes visées aux articles 20 et 22, qui sont soit nationaux ou résidents permanents, seront soumises à l'application du paragraphe b) de l'article 23 de cet Accord.

RATIFICATION

Benin

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 24 January 2006

Date of effect: 23 February 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 24 January 2006

RATIFICATION

Bénin

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 24 janvier 2006

Date de prise d'effet : 23 février 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 24 janvier 2006

No. 40508. International Development Association and Pakistan

DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT (SECOND NWFP STRUCTURAL ADJUSTMENT CREDIT) BETWEEN THE ISLAMIC REPUBLIC OF PAKISTAN AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION. WASHINGTON, 22 JUNE 2004¹

AGREEMENT AMENDING THE DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT (SECOND NWFP STRUCTURAL ADJUSTMENT CREDIT) BETWEEN THE ISLAMIC REPUBLIC OF PAKISTAN AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION. WASHINGTON, 25 OCTOBER 2005

Entry into force : 25 October 2005 by notification

Authentic text : English

Registration with the Secretariat of the United Nations : International Development Association, 24 January 2006

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

No. 40508. Association internationale de développement et Pakistan

ACCORD DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT (DEUXIÈME CRÉDIT D'AJUSTEMENT STRUCTUREL DE LA PROVINCE FRONTALIÈRE DU NORD-OUEST) ENTRE LA RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE DU PAKISTAN ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT. WASHINGTON, 22 JUIN 2004¹

ACCORD MODIFIANT L'ACCORD DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT (DEUXIÈME CRÉDIT D'AJUSTEMENT STRUCTUREL DE LA PROVINCE FRONTALIÈRE DU NORD-OUEST) ENTRE LA RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE DU PAKISTAN ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT. WASHINGTON, 25 OCTOBRE 2005

Entrée en vigueur : 25 octobre 2005 par notification

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Association internationale de développement, 24 janvier 2006

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 2274, I-40508 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2274, I-40508.

**No. 40627. International
Development Association and
Pakistan**

DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT (POVERTY REDUCTION SUPPORT CREDIT) BETWEEN THE ISLAMIC REPUBLIC OF PAKISTAN AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION. ISLAMABAD, 8 SEPTEMBER 2004¹

AGREEMENT AMENDING THE DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT (POVERTY REDUCTION SUPPORT CREDIT) BETWEEN THE ISLAMIC REPUBLIC OF PAKISTAN AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION. WASHINGTON, 25 OCTOBER 2005

Entry into force : 25 October 2005 by notification

Authentic text : English

Registration with the Secretariat of the United Nations : International Development Association, 24 January 2006

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**No. 40627. Association
internationale de développement
et Pakistan**

ACCORD DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT (CRÉDIT D'APPUI À LA RÉDUCTION DE LA PAUVRETÉ) ENTRE LA RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE DU PAKISTAN ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT. ISLAMABAD, 8 SEPTEMBRE 2004¹

ACCORD MODIFIANT L'ACCORD DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT (CRÉDIT D'APPUI À LA RÉDUCTION DE LA PAUVRETÉ) ENTRE LA RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE DU PAKISTAN ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT. WASHINGTON, 25 OCTOBRE 2005

Entrée en vigueur : 25 octobre 2005 par notification

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Association internationale de développement, 24 janvier 2006

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 2281, I-40627 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2281, I-40627.

No. 40906. Multilateral

TAMPERE CONVENTION ON THE PROVISION OF TELECOMMUNICATION RESOURCES FOR DISASTER MITIGATION AND RELIEF OPERATIONS. TAMPERE, 18 JUNE 1998¹

RATIFICATION

Lebanon

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 27 January 2006

Date of effect: 26 February 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 27 January 2006

No. 40906. Multilatéral

CONVENTION DE TAMPERE SUR LA MISE À DISPOSITION DE RESSOURCES DE TÉLÉCOMMUNICATION POUR L'ATTÉNUATION DES EFFETS DES CATASTROPHES ET POUR LES OPÉRATIONS DE SECOURS EN CAS DE CATASTROPHE. TAMPERE, 18 JUIN 1998¹

RATIFICATION

Liban

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 27 janvier 2006

Date de prise d'effet : 26 février 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 27 janvier 2006

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 2296, I-40906 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2296, I-40906.

No. 41032. Multilateral

WHO FRAMEWORK CONVENTION
ON TOBACCO CONTROL. GENEVA,
21 MAY 2003¹

RATIFICATION

Swaziland

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the United Nations: 13
January 2006*

Date of effect: 13 April 2006

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 13 January
2006*

RATIFICATION

Comoros

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the United Nations: 24
January 2006*

Date of effect: 24 April 2006

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 24 January
2006*

RATIFICATION

Greece

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the United Nations: 27
January 2006*

Date of effect: 27 April 2006

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 27 January
2006*

No. 41032. Multilatéral

CONVENTION-CADRE DE L'OMS
POUR LA LUTTE ANTITABAC.
GENÈVE, 21 MAI 2003¹

RATIFICATION

Swaziland

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 13 janvier 2006*

Date de prise d'effet : 13 avril 2006

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 13 janvier
2006*

RATIFICATION

Comores

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 24 janvier 2006*

Date de prise d'effet : 24 avril 2006

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 24 janvier
2006*

RATIFICATION

Grèce

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 27 janvier 2006*

Date de prise d'effet : 27 avril 2006

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 27 janvier
2006*

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 2302, I-41032 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2302, I-41032.

RATIFICATION

Romania

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 27 January 2006

Date of effect: 27 April 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 27 January 2006

RATIFICATION

Roumanie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 27 janvier 2006

Date de prise d'effet : 27 avril 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 27 janvier 2006

RATIFICATION

Chad

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 30 January 2006

Date of effect: 30 April 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 30 January 2006

RATIFICATION

Tchad

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 30 janvier 2006

Date de prise d'effet : 30 avril 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 30 janvier 2006

No. 41607. Multilateral

INTERGOVERNMENTAL AGREEMENT ON THE ASIAN HIGHWAY NETWORK. BANGKOK, 18 NOVEMBER 2003¹

RATIFICATION

Afghanistan

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 8 January 2006

Date of effect: 8 April 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 8 January 2006

No. 41607. Multilatéral

ACCORD INTERGOUVERNEMENTAL SUR LE RÉSEAU ROUTIER ASIATIQUE. BANGKOK, 18 NOVEMBRE 2003¹

RATIFICATION

Afghanistan

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 8 janvier 2006

Date de prise d'effet : 8 avril 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 8 janvier 2006

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 2323, I-41607 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2323, I-41607.

No. 42146. Multilateral

UNITED NATIONS CONVENTION
AGAINST CORRUPTION. NEW
YORK, 31 OCTOBER 2003¹

RATIFICATION (WITH NOTIFICATIONS)

Latvia

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the United Nations: 4
January 2006*

Date of effect: 3 February 2006

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 4 January
2006*

Notifications:

No. 42146. Multilatéral

CONVENTION DES NATIONS UNIES
CONTRE LA CORRUPTION. NEW
YORK, 31 OCTOBRE 2003¹

RATIFICATION (AVEC NOTIFICATIONS)

Lettonie

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 4 janvier 2006*

Date de prise d'effet : 3 février 2006

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 4 janvier
2006*

Notifications :

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

Notification under article 6 (3)

"...the Republic of Latvia declares that the authority that may assist other States Parties in developing and implementing specific measures is:

Corruption Prevention and Combating Bureau

Alberta Str. 13,

Riga, LV-1010

Latvia

Phone: +371 7356161

Fax: +371 7331150

E-mail: knab@knab.gov.lv

Notification under article 44 (6)

"...the Republic of Latvia will take this Convention as the legal basis for cooperation on extradition with other States Parties to this Convention."

Notification under article 46 (13)

"...the Republic of Latvia declares that the authority which shall have the responsibility and power to receive requests for mutual legal assistance and either to execute them or to transmit them to the competent authorities for execution under Article 46 is:

Ministry of Justice

Brivibas blvd. 36,

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 2349, I-42146 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2349, I-42146.

Riga, LV-1536

Latvia

Phone: +371 7036801

Fax: +371 7285575

E-mail: tm.kanceleja@tm.gov.lv

Notification under article 46 (14)

"...the Republic of Latvia declares that requests and supplementary documents addressed to the Republic of Latvia shall be sent together with their translation in Latvian."

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Notification sous l'artuclce 6 (3)

La République de Lettonie déclare que l'autorité susceptible d'aider d'autres États parties à mettre au point et à appliquer des mesures spécifiques est la suivante :

Corruption Prevention and Combatting Bureau

Alberta Str. 13

Riga, LV-1010

Lettonie

Téléphone : +371 7356161

Télécopieur : +371 7331150

Adresse électronique : knab@knab.gov.lv

Notification sous l'artuclce 44 (6)

La République de Lettonie considère la présente Convention comme la base légale pour coopérer en matière d'extradition avec d'autres États parties à ladite Convention.

Notification sous l'artuclce 46 (13)

La République de Lettonie déclare que l'autorité habilitée à recevoir les demandes d'entraide judiciaire et, soit à les exécuter, soit à les transmettre aux autorités compétentes pour exécution est la suivante :

Ministère de la justice

Brivibas Blvd. 36

Riga, LV-1536

Lettonie

Téléphone : +371 7036801

Télécopieur : +371 7285575

Adresse électronique : tm.kanceleja@tm.gov.lv

Notification sous l'artuclce 46 (14)

La République de Lettonie déclare que les demandes qui lui sont adressées, et les documents complémentaires, doivent être accompagnés d'une traduction en letton.

RATIFICATION

Mongolia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 11 January 2006

Date of effect: 10 February 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 11 January 2006

RATIFICATION

Mongolie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 11 janvier 2006

Date de prise d'effet : 10 février 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 11 janvier 2006

RATIFICATION

Austria

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 11 January 2006

Date of effect: 10 February 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 11 January 2006

RATIFICATION

Autriche

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 11 janvier 2006

Date de prise d'effet : 10 février 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 11 janvier 2006

RATIFICATION (WITH NOTIFICATIONS AND RESERVATION)

China

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 13 January 2006

Date of effect: 12 February 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 13 January 2006

RATIFICATION (AVEC NOTIFICATIONS ET RÉSERVE)

Chine

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 13 janvier 2006

Date de prise d'effet : 12 février 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 13 janvier 2006

Notifications:

Notifications :

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

一、根据《中华人民共和国香港特别行政区基本法》第一百五十三条和《中华人民共和国澳门特别行政区基本法》第一百三十八条的规定，中华人民共和国政府决定，公约适用于中华人民共和国香港特别行政区和澳门特别行政区。

二、根据公约第六条第三款的规定，指定中华人民共和国监察部为协助其他缔约国制订和实施具体预防腐败措施的机关，地址是：中国北京宣武区广安门南街甲2号，邮政编码：100053；

就香港特别行政区而言，香港特别行政区廉政公署为协助其他缔约国制订和实施具体预防腐败措施的机关，地址是：香港特别行政区经香港中环美利道2号，美利道停车场大厦10楼廉署举报中心；

就澳门特别行政区而言，澳门特别行政区廉政公署为协助其他缔约国制订和实施具体预防腐败措施的机关，地址是：澳门特别行政区宋玉生广场皇朝广场14楼。

三、根据公约第四十六条第十三款的规定，指定中华人民共和国最高人民法院为负责和接受司法协助的请求等事宜的中央机关，地址是：中国北京东城区北河沿大街147号，邮政编码：100726；

就香港特别行政区而言，香港特别行政区律政司司长为负责和接受司法协助的请求等事宜的中央机关，地址是：香港特别行政区金钟道66号金钟道政府合署高座47楼；

就澳门特别行政区而言，澳门特别行政区行政法务司为负责和接受司法协助的请求等事宜的中央机关，地址是：澳门特别行政区风顺堂街28号政府总部4楼。

四、根据公约第四十六条第十四款的规定，中华人民共和国仅接受以中文提出的司法协助请求；就香港特别行政区而言，仅接受以英文或者中文提出的司法协助请求；就澳门特别行政区而言，仅接受以中文或者葡萄牙文提出的司法协助请求。

—

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Réserve

.....la République populaire de Chine ne sera pas lié par paragraphe 2 de l'Article 66 de la Convention des Nations Unies contre la Corruption.

Notifications

En application du paragraphe 3 de l'article 6 de la Convention, le Ministère de la supervision de la République populaire de Chine est désigné comme l'autorité susceptible d'aider d'autres États parties à mettre au point et à appliquer des mesures spécifiques de prévention de la corruption (adresse : Jia 2 Guanganmen Nanjie, Xuanwu District, Beijing, Chine, 100053). Pour ce qui est de Hong Kong, l'autorité désignée est la Commission indépendante contre la corruption de la Région administrative spéciale de Hong Kong (adresse : c/o ICAC Report Center, 10/F Murray Road CAR Park Building, 2 Murray Road, Central, Hong Kong), et pour Macao, il s'agit de la Commission contre la corruption de la Région administrative spéciale de Macao (adresse : Alameda Dr. Carlos d'Assumpção, Edf. Dynasty Plaza, 14 Andar-NAPE-Macau).

En application du paragraphe 13 de l'article 46 de la Convention, le Cabinet du Procureur suprême du peuple de la République populaire de Chine est désigné comme l'autorité centrale qui a la responsabilité de recevoir les demandes d'entraide judiciaire, ainsi que les demandes portant sur des questions connexes (adresse : 147 Beiheyuan Dajie, Dongcheng District, Beijing, Chine, 100726). Pour ce qui est de Hong Kong, cette autorité centrale est le Secrétaire à la justice du Ministère de la justice de la Région administrative spéciale de Hong Kong (47/F High Block, Queensway Government Offices, 66 Queensway, Hong Kong), et pour Macao, il s'agit du Cabinet du Secrétaire à l'administration et à la justice de la Région administrative spéciale de Macao (adresse : Sede do Governo da RAEM, Avenida da Praia Grande, Macao).

En application du paragraphe 14 de l'article 46 de la Convention, les demandes écrites d'entraide judiciaire doivent obligatoirement être rédigées en chinois si elles sont adressées à la Chine, en anglais ou en chinois pour la Région administrative spéciale de Hong Kong et en anglais ou en portugais pour la Région administrative spéciale de Macao.

COMMUNICATION IN RESPECT OF HONG
KONG AND MACAO

**China (in respect of: Hong Kong and
Macao)**

*Notification effected with the Secretary-
General of the United Nations: 13
January 2006*

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 13 January
2006*

COMMUNICATION À L'ÉGARD DE HONG
KONG ET MACAO

**Chine (à l'égard de : Hong-Kong et
Macao)**

*Notification effectuée auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 13 janvier 2006*

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 13 janvier
2006*

[TRANSLATION - TRADUCTION]¹

In accordance with the provisions of Article 153 of the Basic Law of the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China and Article 138 of the Basic Law of the Macao Special Administrative Region of the People's Republic of China, the Government of the People's Republic of China decides that the Convention shall apply to the Hong Kong Special Administrative Region and the Macao Special Administrative Region of the People's Republic of China.

1. Translation supplied by - Traduction fournie par

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

一、根据《中华人民共和国香港特别行政区基本法》和《中华人民共和国澳门特别行政区基本法》
中华人民共和国政府决定，公约适用于中华
和澳门特别行政区。

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Conformément aux dispositions de l'article 153 de la Loi fondamentale de la Région administrative spéciale de Hong Kong (République populaire de Chine) et de l'article 183 de la Loi fondamentale de la Région administrative spéciale de Macao (République populaire de Chine), le Gouvernement de la République populaire de Chine a décidé d'appliquer la Convention à la Région administrative spéciale de Hong Kong et à la Région administrative spéciale de Macao (République populaire de Chine).

No. 42204. United Nations and Sierra Leone

AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS AND SIERRA LEONE ON THE STATUS OF THE UNITED NATIONS INTEGRATED OFFICE IN SIERRA LEONE. FREETOWN, 22 DECEMBER 2005¹

ARRANGEMENT ON IMPORTS AND PURCHASES BY THE UNITED NATIONS INTEGRATED OFFICE IN SIERRA LEONE OF ITEMS FOR THE EXCLUSIVE AND OFFICIAL USES OF THE MILITARY GUARD FORCE AND ON OTHER RELATED MATTERS SUPPLEMENTARY TO THE AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS AND SIERRA LEONE ON THE STATUS OF THE UNITED NATIONS INTEGRATED OFFICE IN SIERRA LEONE. FREETOWN, 2 JANUARY 2006

Entry into force : 2 January 2006 by signature, in accordance with section 5

Authentic text : English

Registration with the Secretariat of the United Nations : ex officio, 2 January 2006

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

No. 42204. Organisation des Nations Unies et Sierra Leone

ACCORD ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LA SIERRA LEONE RELATIF AU STATUT DU BUREAU INTÉGRÉ DES NATIONS UNIES EN SIERRA LEONE. FREETOWN, 22 DÉCEMBRE 2005¹

ARRANGEMENT RELATIF AUX IMPORTATIONS ET AUX ACHATS PAR LE BUREAU INTÉGRÉ DES NATIONS UNIES À LA SIERRA LEONE DES ARTICLES POUR L'USAGE EXCLUSIF ET OFFICIEL DE LA FORCE DE GARDE MILITAIRE ET D'AUTRES MATIÈRES CONNEXES, COMPLÉMENTAIRE À L'ACCORD ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LA SIERRA LEONE RELATIF AU STATUT DU BUREAU INTÉGRÉ DES NATIONS UNIES À SIERRA LEONE. FREETOWN, 2 JANVIER 2006

Entrée en vigueur : 2 janvier 2006 par signature, conformément à la section 5

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 2 janvier 2006

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

1. United Nations, Treaty Series Vol. 2351, I-42204 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 2351, I-42204

No. 42217. United States of America and Colombia

AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND COLOMBIA RELATING TO THE ESTABLISHMENT, OPERATION AND MAINTENANCE OF THE RAWINSONDE OBSERVATION STATIONS AT BOGOTÁ AND ON SAN ANDRES ISLAND. BOGOTÁ, 28 APRIL 1981 AND 8 SEPTEMBER 1981¹

MEMORANDUM OF ARRANGEMENT TO THE AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND COLOMBIA RELATING TO THE ESTABLISHMENT, OPERATION AND MAINTENANCE OF THE RAWINSONDE OBSERVATION STATIONS AT BOGOTÁ AND ON SAN ANDRES ISLAND. BOGOTÁ, 9 SEPTEMBER 1981 AND 14 OCTOBER 1981

Entry into force : 14 October 1981 by signature, in accordance with section 5

Authentic texts : English and Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations : United States of America, 3 January 2006

No. 42217. États-Unis d'Amérique et Colombie

ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA COLOMBIE CONCERNANT LA RÉINSTALLATION, LE FONCTIONNEMENT ET L'ENTRETIEN DES STATIONS D'OBSERVATION PAR RADIOSONDAGE À BOGOTÁ ET À L'ÎLE DE SAN ANDRES. BOGOTÁ, 28 AVRIL 1981 ET 8 SEPTEMBRE 1981¹

MÉMORANDUM D'ARRANGEMENT À L'ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA COLOMBIE CONCERNANT LA RÉINSTALLATION, LE FONCTIONNEMENT ET L'ENTRETIEN DES STATIONS D'OBSERVATION PAR RADIOSONDAGE À BOGOTÁ ET À L'ÎLE DE SAN ANDRES. BOGOTÁ, 9 SEPTEMBRE 1981 ET 14 OCTOBRE 1981

Entrée en vigueur : 14 octobre 1981 par signature, conformément à la section 5

Textes authentiques : anglais et espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : États-Unis d'Amérique, 3 janvier 2006

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

The National Oceanic and Atmospheric Administration (NOAA) Department of Commerce, hereinafter referred to as the United States Cooperating Agency, and the Colombian Institute of Hydrology, Meteorology and Land Fitness (HIMAT), hereinafter referred to as the Colombian Cooperating Agency,

Pursuant and subject to the provisions of the Agreement effected by the exchange of Notes at Bogota on April 28, 1981, between the Government of Colombia and the Government of the United States of America for the re-establishment of the cooperative program for the operation of the rawinsonde observation stations at Bogota and on San Andres Island,

Have agreed as follows:

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 2352, I-42217 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2352, I-42217.

1. Name of Undertaking. The cooperative program to which this Memorandum of Arrangement refers shall be known as the "United States-Colombian Cooperative Meteorological Program".

2. Conduct of Work. The management of the stations and the conduct of the observational and reporting programs shall be under the control of the Colombian Cooperating Agency, acting in close collaboration with the United States Cooperating Agency.

3. Specific Undertakings on the Part of the United States Cooperating Agency. The United States Cooperating Agency shall:

(a) provide the operating expendables, including rawinsonde units, balloons, and forms required to maintain and operate the rawinsonde observation stations;

(b) send to the local port serving the rawinsonde observation stations the equipment and supplies mentioned above; shipment for Bogota will be initiated after receipt of the payment referred to in paragraph 4 (i) below;

(c) assist in the maintenance of the rawinsonde and associated ground equipment installed at the rawinsonde observation stations, including the provision of materials and parts involved in other than routine preventive maintenance by the staff of such stations and the services of a non-resident electronic technician for emergency repairs as necessary.

4. Specific Undertaking on the part of the Colombian Cooperating Agency.

The Colombian Cooperating Agency shall:

(a) provide all capital equipment including rawinsonde ground equipment, electrolytic hydrogen generator and test equipment;

(b) provide the necessary observing and maintenance personnel for operating the rawinsonde stations;

(c) provide the necessary buildings, facilities and services, including water and both regular and emergency electrical power;

(d) arrange for rawinsonde observations to be made and reported twice daily at Bogota, at 0000 GMT and 1200 GMT and once daily at San Andrés, at 1200 GMT, Sundays and holidays included, and occasionally at other times when so requested by the United States Cooperating Agency to meet hurricane forecasting or research requirements; such observations and reports to be made in accordance with the practices and procedures recommended by the World Meteorological Organization and the provisions of the appropriate United States technical manuals;

(e) transmit all rawinsonde reports promptly to the appropriate point or points for further international dissemination to the United States of America and other designated locations;

(f) furnish to the United States Cooperating Agency copies of the rawinsonde observations on forms to be provided by the United States Cooperating Agency;

(g) make available to the United States Cooperating Agency on request, any recorder records, calibration data, inventory record of expendables and maintenance records of the ground recording equipment which may be required;

(h) pay all costs of transporting equipment and supplies within Colombia, including local drayage;

(i) pay to the United States Cooperating Agency, in advance, within 30 days after the effective date of the related agreement, the sum of US\$74,700 for services to be rendered by that Agency for one year in connection with the cooperative rawinsonde observation station at Bogota. On the first and succeeding anniversary dates of the initial payment, further payments will be due, in advance, in amounts to be agreed upon through annual correspondence.

5. Term. This Memorandum of Arrangement shall enter into force on the later of the two dates of signature below and shall remain in force for the duration of the aforementioned Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Colombia.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized thereto, have executed this Memorandum of arrangement.

For the Colombian Cooperating Agency:

CESAR HUMBERTO ARIAS PABON
Director General HIMAT
Bogota, D.E. Septiembre 9 - 1981

For the United States Cooperating Agency:

THOMAS D. BOYATT
Ambassador of the United States of America
Bogota D. E.
October 14, 1981

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MEMORANDUM SOBRE ARREGLOS

La National Oceanic and Atmospheric Administration (NOAA), del Departamento de Comercio, que en adelante se denominará como Agencia Cooperadora de los Estados Unidos y el Instituto Colombiano de Hidrología y Meteorología y Adecuación de Tierras (HIMAT) que en adelante se denominará como Agencia Cooperadora de Colombia,

DE CONFORMIDAD y sujeto a lo previsto en el Acuerdo vigente por el intercambio de Notas con fecha 28 de abril de 1981 entre el Gobierno de Colombia y el Gobierno de los Estados Unidos de América para el restablecimiento del Programa de Cooperación de las estaciones radio-sonda de Bogotá y de San Andrés Islas,

HAN ACORDADO LO SIGUIENTE:

1. *Nombre del Programa.* El programa de cooperación al cual se refiere este Memorandum sobre Arreglos se conocerá como “Programa de Cooperación Meteorológica entre Estados Unidos y Colombia”.
2. *Procedimiento de Trabajo.* El manejo de las estaciones, y la operación de los programas de observación e información estarán bajo el control de la Agencia Cooperadora de Colombia, actuando en estrecha colaboración con la Agencia Cooperadora de los Estados Unidos.
3. *Compromisos específicos por parte de la Agencia Cooperadora de los Estados Unidos.* La Agencia Cooperadora de los Estados Unidos deberá:
 - (a) Proporcionar los insumos de operación, incluyendo unidades de radio-sonda, globos, y los formularios requeridos para mantener y operar las estaciones radio-sonda de observación;
 - (b) enviar al puerto local que sirve a las estaciones de radio-sonda de observación, el equipo y material arriba mencionados; los envíos para Bogotá se iniciarán después de recibir el pago a que se refiere el parágrafo 4 (i), citado más adelante;
 - (c) ayudar al mantenimiento de radio-sonda y del equipo de tierra instalado en las estaciones radio-sonda de observación, incluyendo el aprovisionamiento de materiales y otros repuestos y partes fuera de aquellos relacionados con el mantenimiento de prevención de rutina que efectúa el personal de empleados de tales estaciones y los servicios de un técnico electrónico, no residente, para las reparaciones de emergencia, cuando sea necesario.

4. *Compromisos específicos por parte de la Agencia Cooperadora de Colombia.* La Agencia Cooperadora de Colombia deberá:

- (a) aportar todo el equipo necesario incluyendo el equipo radio-sonda de tierra, el generador electrolítico de hidrógeno y el equipo de prueba,
- (b) disponer el personal de observación y mantenimiento necesarios para operar las estaciones radio-sonda,
- (c) proporcionar las edificaciones necesarias, facilidades y servicios incluyendo agua y servicio de energía eléctrica tanto regular como de emergencia,
- (d) disponer que se efectúen y reporten las observaciones radio-sonda dos veces al día en la estación de Bogotá, a las 000 TMG y a las 1200 TMG y una vez al día en la estación de San Andrés a las 1200 TMG, incluso los domingos y días de fiesta y ocasionalmente en otras oportunidades cuando así lo solicite la Agencia Cooperadora de los Estados Unidos para obtener pronósticos sobre huracanes o por requisitos de investigación; tales observaciones y reportes deben hacerse de acuerdo con las prácticas y procedimientos recomendados por la Organización Mundial Meteorológica y con los cláusulas estipuladas en los manuales respectivos suministrados por los Estados Unidos.
- (e) transmitir oportunamente a los Estados Unidos de América y a otros lugares designados todos los reportes radio-sonda al punto o puntos apropiados para mayor difusión internacional.
- (f) suministrar a la Agencia Cooperadora de los Estados Unidos copias de las observaciones radio-sonda los formularios proporcionados por la Agencia Cooperadora de los Estados Unidos;
- (g) facilitar a la Agencia Cooperadora de los Estados Unidos, cuando lo solicite, cualquier grabación, fecha de calibración, inventario de los insumos y el record de mantenimiento de el equipo registrador de tierra que pueda ser requerido.
- (h) pagar el valor del transporte del equipo y material dentro de Colombia, incluyendo el acarreo local;
- (i) pagar por adelantado, a la Agencia Cooperadora de los Estados Unidos, dentro de los 30 días siguientes a la fecha efectiva del Acuerdo, la suma de \$74.700 dólares por servicios que prestará la Agencia Cooperadora de los Estados Unidos por un año en relación con la estación de observación radio-sonda colaboradora en Bogotá. En la primera y subsiguientes fechas

anuales del pago inicial, deberán hacerse nuevos pagos, por adelantado, en sumas que se hayan convenido a través de la correspondencia anual.

5. — *Término.* Este Memorandum sobre Arreglos comenzará a regir a partir de la fecha en que se efectuó la última de las 2 firmas que aparecen abajo, y continuará en vigencia durante el término del ya mencionado Acuerdo entre el Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de Colombia.

EN CONSTANCIA DE LO CUAL los abajo firmantes, debidamente autorizados, han suscrito este Memorandum sobre Arreglos.

POR LA AGENCIA
COOPERADORA DE COLOMBIA

POR LA AGENCIA COOPERADORA
DE LOS ESTADOS UNIDOS

CESAR HUMBERTO ARIAS
PABON
DIRECTOR GENERAL HIMAT

Thomas D. Boyatt
Ambassador of the United
States of America

BOGOTA D.E.

Bogota D. E.

Septiembre 9 - 1981

October 14, 1981

[TRANSLATION - TRADUCTION]

La National Oceanic and Atmospheric Administration du Département du commerce, ci-après dénommée l'" Organisme coopérateur des États-Unis ", et l'Institut colombien d'hydrologie, de météorologie et d'aménagement des terres, ci-après dénommé l'" Organisme coopérateur colombien ",

Conformément aux dispositions de l'Accord constitué à Bogota le 28 avril 1981 par l'échange de notes entre le Gouvernement de la Colombie et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pour le rétablissement du programme de coopération pour l'exploitation de stations d'observation par radiosondage/radiovent à Bogota et sur l'île de Saint-André,

Sont convenus de ce qui suit:

1. Nom du programme. Le programme auquel le présent mémorandum a trait portera le nom de " Programme de coopération entre les États-Unis et la Colombie pour les observations météorologiques ".

2. Conduite des travaux. L'exploitation des stations et l'exécution d'observations et de messages relèveront de l'Organisme coopérateur colombien, agissant en étroite coopération avec l'Organisme coopérateur des États-Unis d'Amérique.

3. Engagements particuliers de l'Organisme coopérateur des États-Unis d'Amérique. L'Organisme coopérateur des États-Unis d'Amérique :

a) Fournira le matériel d'exploitation consommable, y compris les radiosondes, les ballons, ainsi que les imprimés nécessaires à l'entretien et à l'exploitation des stations de radiosondage/radiovent ;

b) Expédiera au port local desservant les stations de radiosondage/radiovent le matériel et les fournitures mentionnés ci-dessus ; l'expédition à destination de Bogota sera effectuée après réception du paiement visé à l'alinéa i) du paragraphe 4 ci-dessous ;

c) Fournira son aide pour la maintenance de l'équipement de radiosondage/radiovent et de l'équipement au sol auxiliaire installés aux stations de radiosondage/radiovent, y compris en fournissant le matériel et les pièces de rechange nécessaires pour d'autres travaux que les activités courantes de maintenance préventive par le personnel des stations et les services d'un ingénieur électronicien non résident pour les réparations d'urgence qui pourraient s'avérer nécessaires.

4. Engagements particuliers de l'Organisme coopérateur colombien. L'Organisme coopérateur colombien :

a) Fournira tous les biens d'équipement, y compris l'équipement au sol de radiosondage/radiovent, un générateur électrolytique à l'hydrogène et le matériel d'essai ;

b) Fournira le personnel d'observation et de maintenance nécessaire à l'exploitation des stations de radiosondage/radiovent ;

c) Fournira les bâtiments, installations et services voulus, y compris l'eau et l'énergie électrique ;

d) Fera exécuter des observations par radiosondage/radiovent et transmettre des rapports à ce sujet deux fois par jour à Bogota, à 00 h 00 et à 12 h 00 TU et à Saint-André à 12 h 00 TU, y compris les dimanches et jours fériés, et à d'autres heures chaque fois que l'Organisme coopérateur des États-Unis le demandera aux fins de la prévision des cyclones ou

pour les besoins de la recherche ; ces observations et messages seront conformes aux pratiques et modalités recommandées par l'Organisation météorologique mondiale et aux dispositions des manuels techniques pertinents des États-Unis ;

e) Transmettra sans délai tous les rapports d'observation par radiosondage/radiovent à la station ou aux stations convenues pour leur diffusion internationale aux États-Unis d'Amérique et à d'autres stations convenues ;

f) Fournira à l'Organisme coopérateur des États-Unis, sur des imprimés que celui-ci aura mis à sa disposition, copie des observations effectuées par radiosondage/radiovent ;

g) Fournira à l'Organisme coopérateur des États-Unis, sur sa demande, tous enregistrements, données d'étalonnage, inventaires de matériels consommables et rapports d'entretien des installations d'enregistrement au sol qui pourront être nécessaires aux fins de référence ;

h) Paiera les frais de transport du matériel et des fournitures sur le territoire colombien, y compris le transport local par camion ;

i) Versera à l'Organisme coopérateur des États-Unis, à l'avance, dans les 30 jours suivant la date effective de l'Accord principal, la somme de 74 700 dollars pour les services ayant trait à la station d'observation par radiosondage/radiovent de Bogota qui seront assurés par cet organisme pendant une année. Un an après le paiement initial, et les années suivantes à la date anniversaire, de nouveaux paiements devront être effectués, dont le montant sera convenu dans une correspondance annuelle.

5. Durée. Le présent Mémoire d'application prendra effet à la plus tardive des deux dates des signatures ci-dessous et restera en vigueur pendant toute la durée de l'Accord susmentionné entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement colombien.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés, ont signé les présent Mémoire d'application.

Pour l'Organisme coopérateur colombien :

CÉSAR HUMBERTO ARIAS PABON

Directeur général HIMAT

Bogota, D. E., le 9 septembre 1981

Pour l'Organisme coopérateur des États-Unis :

THOMAS D. BOYATT

Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

Bogota, D. E., le 14 octobre 1981

No. 42295. Latvia and Germany

AIR TRANSPORT AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LATVIA AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY. RIGA, 5 APRIL 1993¹

ADDITIONAL PROTOCOL TO THE AIR TRANSPORT AGREEMENT OF 5 APRIL 1993 BETWEEN THE REPUBLIC OF LATVIA AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY. RIGA, 27 FEBRUARY 2001

Entry into force : 20 October 2002 by notification, in accordance with article 3

Authentic texts : German and Latvian

Registration with the Secretariat of the United Nations : Latvia, 3 January 2006

No. 42295. Lettonie et Allemagne

ACCORD RELATIF AU TRANSPORT AÉRIEN ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE. RIGA, 5 AVRIL 1993¹

PROTOCOLE ADDITIONNEL À L'ACCORD RELATIF AU TRANSPORT AÉRIEN DU 5 AVRIL 1993 ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE. RIGA, 27 FÉVRIER 2001

Entrée en vigueur : 20 octobre 2002 par notification, conformément à l'article 3

Textes authentiques : allemand et letton

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Lettonie, 3 janvier 2006

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 2354, I-42295 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2354, I-42295.

PROTOKOLL

zur

Ergänzung des Abkommens vom 5. April 1993

zwischen

der Republik Lettland

und

der Bundesrepublik Deutschland

über den Luftverkehr

Die Republik Lettland
und
die Bundesrepublik Deutschland -

in der Erwägung, dass eine Ergänzung des Abkommens vom 5. April 1993 zwischen der Republik Lettland und der Bundesrepublik Deutschland über den Luftverkehr die Sicherheit des Luftverkehrs verbessert -

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

Das Abkommen vom 5. April 1993 zwischen der Republik Lettland und der Bundesrepublik Deutschland über den Luftverkehr wird durch folgenden Artikel 11a ergänzt:

"Artikel 11 a
Luftverkehrs-Sicherheit

- (1) Jede Vertragspartei kann jederzeit Konsultationen über die von der anderen Vertragspartei angewendeten Sicherheitsnormen für Flugbesatzungen, Luftfahrzeuge oder ihren Betrieb beantragen. Solche Konsultationen finden innerhalb von dreißig (30) Tagen nach dem Zeitpunkt des Antrags statt.
- (2) Stellt eine Vertragspartei nach solchen Konsultationen fest, dass die andere Vertragspartei Sicherheitsnormen in einem solchen Bereich nicht wirksam anwendet und durchführt, die wenigstens den Mindestanforderungen entsprechen, die zu diesem Zeitpunkt nach dem Zivilluftfahrt-Abkommen festgelegt worden sind, so notifiziert die erste Vertragspartei der anderen Vertragspartei diese Feststellungen sowie die Schritte, die zur Erfüllung dieser Mindestanforderungen für notwendig erachtet werden, und die andere Vertragspartei trifft angemessene Abhilfemaßnahmen. Trifft die andere Vertragspartei nicht innerhalb von fünfzehn (15) Tagen angemessene Maßnahmen, so ist dies ein Grund für die Anwendung des Artikels 4.
- (3) Ungeachtet der in Artikel 33 des Zivilluftfahrt-Abkommens erwähnten Verpflichtungen wird vereinbart, dass jedes Luftfahrzeug, das von den bezeichneten Unternehmen einer Vertragspartei auf Diensten von oder nach dem Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei eingesetzt wird, während es sich im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei befindet, einer Kontrolle durch befugte Vertreter der anderen Vertragspartei unterzogen werden kann,

vorausgesetzt, dies führt nicht zu einer unzumutbaren Verspätung; diese Untersuchung (in diesem Artikel als "Vorfeldkontrolle" bezeichnet) kann an Bord und in der Umgebung des Luftfahrzeugs erfolgen und hat den Zweck der Überprüfung der Gültigkeit der Luftfahrzeug- und Flugbesatzungspapiere und des erkennbaren Zustands des Luftfahrzeugs und seiner Ausrüstung.

- (4) Führt eine solche Vorfeldkontrolle oder Reihe von Vorfeldkontrollen zu
- a) ernsthaften Bedenken, dass ein Luftfahrzeug oder der Betrieb eines Luftfahrzeugs nicht den zu diesem Zeitpunkt nach dem Zivilluftfahrt-Abkommen festgelegten Mindestanforderungen entspricht oder
 - b) ernsthaften Bedenken, dass die zu diesem Zeitpunkt nach dem Zivilluftfahrt-Abkommen festgelegten Sicherheitsnormen nicht wirksam angewendet und durchgeführt werden,

so steht es der Vertragspartei, welche die Kontrolle durchführt, im Sinne des Artikels 33 des Zivilluftfahrt-Abkommens frei, den Schluss zu ziehen, dass die Anforderungen, unter denen Zeugnisse und Erlaubnisse für dieses Luftfahrzeug oder diese Flugbesatzung ausgestellt oder für gültig erklärt wurden, oder dass die Anforderungen, unter denen dieses Luftfahrzeug betrieben wird, den nach dem Zivilluftfahrt-Abkommen festgelegten Mindestanforderungen weder entsprechen noch darüber hinausgehen.

- (5) Wird der Zugang zum Zweck einer nach Absatz 3 erfolgenden Vorfeldkontrolle eines von den bezeichneten Unternehmen einer Vertragspartei betriebenen Luftfahrzeugs von einem Vertreter dieses Unternehmens verweigert, so steht es der anderen Vertragspartei frei, anzunehmen, dass Anlass zu ernsthaften Bedenken der in Absatz 4 erwähnten Art besteht, und die in jenem Absatz erwähnten Schlussfolgerungen zu ziehen.
- (6) Jede Vertragspartei behält sich das Recht vor, die Betriebsgenehmigung eines oder mehrerer Unternehmen der anderen Vertragspartei unverzüglich dann auszusetzen oder zu ändern, wenn die erste Vertragspartei - als Ergebnis einer Vorfeldkontrolle oder einer Reihe von Vorfeldkontrollen oder weil ihr der Zugang zum Zweck einer Vorfeldkontrolle verweigert wird oder aufgrund von Konsultationen oder auf andere Weise - zu dem Schluss kommt, dass für die Sicherheit des Betriebs eines Unternehmens sofortige Maßnahmen erforderlich sind.
- (7) Jede Maßnahme einer Vertragspartei in Übereinstimmung mit Absatz 2 oder 6 wird eingestellt, wenn die Grundlage für die Ergreifung dieser Maßnahme nicht mehr besteht."

Artikel 2

Das Abkommen vom 5. April 1993 zwischen der Republik Lettland und der Bundesrepublik Deutschland über den Luftverkehr und dieses Protokoll sind eine Übereinkunft auszulegen und anzuwenden.

Artikel 3


Dieses Protokoll tritt einen Monat nach dem Tag in Kraft, an dem die Regierungen der Vertragsparteien einander notifiziert haben, dass die erforderlichen innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten dieses Protokolls erfüllt sind.

GESHEHEN zu Riga am „ 27 .“ Februar 2001 in zwei Urschriften, jede lettischer und deutscher Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die
Republik Lettland:


Anatolijs Gorbunovs,
Verkehrsminister

Für die
Bundesrepublik Deutschland:


Reinhart Kraus,
Botschafter

[LATVIAN TEXT — TEXTE LETTON]

PAPILDPROTOKOLS

1993.gada 5.aprīlī parakstītajam

Līgumam

starp

Latvijas Republiku

un

Vācijas Federatīvo Republiku

par gaisa satiksmi

Latvijas Republika
un
Vācijas Federatīvā Republika,

uzskatot, ka Papildprotokols 1993.gada 5.aprīlī parakstītajam Līgumam starp Latvijas Republiku un Vācijas Federatīvo Republiku par gaisa satiksmi paaugstinās lidojumu drošību,

ir vienojušās par sekojošo:

1.pants

1993.gada 5.aprīlī noslēgtais Līgums starp Latvijas Republiku un Vācijas Federatīvo Republiku par gaisa satiksmi tiek papildināts ar šādu 11.a pantu:

"11.a pants
Lidojumu drošība

1. Katra Līgumslēdzēja Puse jebkurā laikā var pieprasīt konsultācijas par otras Līgumslēdzējas Puses pieņemtajiem lidojumu drošības standartiem visās jomās, kas attiecas uz apkalpi, gaisa kuģi vai tā izmantošanu. Šīs konsultācijas sākas trīsdesmit (30) dienu laikā pēc pieprasījuma iesniegšanas.
2. Ja pēc minētajām konsultācijām viena Līgumslēdzēja Puse konstatē, ka otra Līgumslēdzēja Puse kādā no jomām neefektīvi ievēro un nepilda spēkā esošos lidojumu drošības standartus, kas izstrādāti atbilstoši vismaz minimālajiem Konvencijā noteiktajiem standartiem, tā paziņo otrai Līgumslēdzējai Pusei par iegūto informāciju un pasākumiem, kas jāveic, lai nodrošinātu atbilstību šiem minimālajiem standartiem, un šī otra Līgumslēdzēja Puse veic nepieciešamos pasākumus. Ja otra Līgumslēdzēja Puse piecpadsmit (15) dienu laikā neveic nepieciešamos pasākumus, tiek piemēroti šī Līguma 4.panta noteikumi.
3. Neskatoties uz Konvencijas 33.pantā noteiktajiem pienākumiem, katru gaisa kuģi, ko vienas Līgumslēdzējas Puses nozīmētās aviokompānijas izmanto satiksmes veikšanai uz otras Līgumslēdzējas Puses valsts teritoriju vai no tās, laikā, kad tas atrodas šīs otras Līgumslēdzējas Puses valsts teritorijā, no iekšpuses un ārpusē var pārbaudīt tās pilnvaroti pārstāvji, lai konstatētu gaisa kuģa un tā apkalpes dokumentu derīgumu un saskatāmo gaisa kuģa un tā aprīkojuma stāvokli (šajā pantā – "gaisa kuģa pārbaude"), ja vien šī pārbaude neizraisa nepamatotu aizkavēšanos.

4. Ja gaisa kuģa pārbaudes vai pārbaužu sērijas rezultātā rodas:
- a) pamatotas aizdomas, ka gaisa kuģis vai šī gaisa kuģa izmantošana neatbilst attiecīgajā laika posmā Konvencijā noteiktajiem un spēkā esošajiem minimālajiem standartiem, vai
 - b) pamatotas aizdomas, ka nepieciešama efektīva apkope un Konvencijā noteikto un spēkā esošo lidojumu drošības standartu izpilde,

Līgumslēdzējas Puses, kas veikušas pārbaudi, atbilstoši Konvencijas 33.pantam var secināt, ka prasības, saskaņā ar kurām apliecība un licences par gaisa kuģi vai tā apkalpi izsniegtas vai atzītas par derīgām, vai prasības, saskaņā ar kurām gaisa kuģis veic lidojumus, neatbilst Konvencijā noteiktajiem un spēkā esošajiem minimālajiem standartiem vai ir zemākas par tiem.

5. Ja pārbaudes veikšanai piekļūt gaisa kuģim, ko vienas Līgumslēdzējas Puses nozīmētās aviokompānijas izmanto saskaņā ar šī panta 3.punkta noteikumiem, aizliedz to izmantojošās aviokompānijas pārstāvji, otra Līgumslēdzēja Puse var konstatēt, ka tas izraisa nopietnas aizdomas par šī panta 4.punktā minētajiem pārkāpumiem un izdarīt šajā punktā noteiktos secinājumus.
6. Katra Līgumslēdzēja Puse saglabā tiesības nekavējoties pārtraukt vai mainīt otras Līgumslēdzējas Puses aviokompānijas vai aviokompāniju pārvadājumu atļaujas, ja tā pēc gaisa kuģa pārbaudes, gaisa kuģa pārbaužu sērijas, aizlieguma veikt gaisa kuģa pārbaudi, konsultācijām vai citādi konstatē, ka nekavējoties jāveic pasākumi, lai nodrošinātu aviokompānijas veiktās satiksmes drošību.
7. Katra Līgumslēdzēja Puse pārtrauc veikt pasākumus, kas noteikti šī panta 2. vai 6.punktā, ja ir novērsti to iemesls."

2.pants


1993.gada 5.aprīlī noslēgtais Līgums starp Latvijas Republiku un Vācijas Federatīvo Republiku par gaisa satiksmi un šis Papildprotokols tiek tulkots un piemērots kā viens dokuments.

3.pants

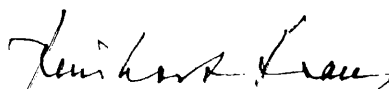
Šis Papildprotokols stājas spēkā pēc viena mēneša no dienas, kurā abu Līgumslēdzēju Pušu valdības apmainījušās ar notām par to, ka nepieciešamie konstitucionālie priekšnoteikumi, lai Papildprotokols stātos spēkā, ir izpildīti.

PARAKSTĪTS Rīgā 2001.gada "27." februārī divos oriģināleksemplāros, katrs no tiem latviešu un vācu valodā, abi teksti ir vienlīdz autentiski.

Latvijas Republikas
vārdā:


Anatolijs Gorbunovs,
satiksmes ministrs

Vācijas Federatīvās Republikas
vārdā:


Reinharts Krauss,
Ārkārtējais un pilnvarotais vēstnieks

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ADDITIONAL PROTOCOL TO THE AIR TRANSPORT AGREEMENT OF 5
APRIL 1993 BETWEEN THE REPUBLIC OF LATVIA AND THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY

The Republic of Latvia and the Federal Republic of Germany,

Considering that an Additional Protocol to the Air Transport Agreement of 5 April 1993 between the Republic of Latvia and the Federal Republic of Germany will improve aviation safety,

Have agreed as follows:

Article 1

The Air Transport Agreement of 5 April 1993 between the Republic of Latvia and the Federal Republic of Germany shall be supplemented by the following article 11 (a):

Article 11 (a)

Aviation Safety

(1) Each Contracting Party may request consultations concerning the safety standards maintained by the other Contracting Party relating to aircrew, aircraft or their operation. Such consultations shall take place within thirty (30) days of the request.

(2) If, following such consultations, one Contracting Party finds that, in a certain area, the other Contracting Party does not effectively maintain and administer safety standards that are at least equal to the minimum standards which have been established pursuant to the Convention on International Civil Aviation, the first Contracting Party shall notify the other Contracting Party of such findings and the steps considered necessary to conform with these minimum standards, and the other Contracting Party shall take appropriate corrective action. Failure by the other Contracting Party to take appropriate action within fifteen (15) days shall be grounds for the application of Article 4 of this Agreement.

(3) Notwithstanding the obligations provided for in article 33 of the Convention on International Civil Aviation, it shall be agreed that all aircraft of the company designated by one Contracting Party in service from or to the territory of the other Contracting Party may, while in the territory of the other Contracting Party, be subject to an inspection conducted by the authorized representatives of the other Contracting Party, if this does not cause an unreasonable delay. The inspection (referred to in this article as a "ramp inspection") shall be conducted on board and in the vicinity of the aircraft, and its purpose shall be to examine the validity of the aircraft and crew documentation and the visible condition of the aircraft and its equipment.

(4) If such ramp inspections or series of ramp inspections give rise to:

(a) serious grounds to conclude that an aircraft or its operation does not meet the minimum standards provided for in the Convention on International Civil Aviation, or

(b) serious grounds to believe that the safety standards provided for in the Convention on International Civil Aviation may not be effectively maintained and administered.

The Contracting Party conducting the inspection shall be entitled, pursuant to article 33 of the Convention on International Civil Aviation, to conclude that the requirements under which certificates and licences for the aircraft or its crew were issued or rendered valid, or the requirements under which the aircraft is operated, are neither equal to nor above the minimum standards provided for in the Convention on International Civil Aviation.

(5) If access to an aircraft operated by the designated company of a Contracting Party conducted for the purpose of a ramp inspection pursuant to the provisions of paragraph 3 is denied by the representative of such company, the other Contracting Party shall be entitled to presume that the serious grounds referred to in paragraph 4 may be founded and to draw the conclusions referred to therein.

(6) Each Contracting Party shall retain the right immediately to revoke or amend the operating permit of one or more companies of the other Contracting Party if the first Contracting Party, as the result of a ramp inspection or a series of ramp inspections, or because it is denied access for the purpose of a ramp inspection, or following consultations, or for some other reason, concludes that immediate action is required in order to ensure the company's safe operation.

(7) Any action of one Contracting Party in accordance with paragraph 2 or 6 shall be discontinued if the grounds for the action ceases to exist.

Article 2

The Air Transport Agreement of 5 April 1993 between the Republic of Latvia and the Federal Republic of Germany and this Protocol shall be interpreted and applied as a single instrument.

Article 3

This Protocol shall enter into force one month after the date on which the two Governments have notified each other that the necessary domestic requirements for its entry into force have been fulfilled.

Done at Riga on 27 February 2001, in duplicate in the Latvian and German languages, both texts being equally authentic.

For the Republic of Latvia
ANATOLIJS GORBUNOVS
Minister of Transport

For the Federal Republic of Germany
REINHART KRAUS
Ambassador

[TRANSLATION - TRADUCTION]

PROTOCOLE ADDITIONNEL À L'ACCORD RELATIF AUX TRANSPORTS
AÉRIENS DU 5 AVRIL 1993 ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE
D'ALLEMAGNE ET LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE

La République fédérale d'Allemagne et la République de Lettonie

Considérant qu'un Protocole additionnel à l'Accord relatif aux transports aériens du 5 avril 1993 entre la République fédérale d'Allemagne et la République de Lettonie peut améliorer la sécurité aérienne,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1

L'Accord relatif aux transports aériens du 5 avril 1993 entre la République fédérale d'Allemagne et la République de Lettonie sera complété par l'insertion du paragraphe (a) de l'article 11 suivant :

Article 11 (a)

1. Chaque Partie contractante peut demander à tout moment des consultations au sujet des normes de sécurité dans n'importe quel domaine relatif aux équipages, aux aéronefs, ou à leur exploitation adoptées par l'autre Partie contractante. Ces consultations sont organisées dans les trente (30) jours qui suivent la date de cette demande.

2. Si, à la suite de ces consultations, une Partie contractante constate que l'autre Partie contractante ne respecte pas et n'applique pas correctement les normes de sécurité dans un domaine quelconque, normes qui doivent être au moins égales aux normes minimales établies à cette époque conformément aux dispositions de la Convention, la première Partie contractante notifie l'autre du résultat de ses constatations et lui indique les mesures qu'elle considère nécessaires pour se mettre en conformité avec ces normes minimales et la Partie concernée prend les mesures correctives adéquates. Si elle ne prend pas les mesures voulues dans les quinze (15) jours, ou dans un délai plus long qui pourrait être décidé d'un commun accord, l'application de l'article 4 du présent Accord est justifiée.

3. Nonobstant les obligations mentionnées à l'Article 33 de la Convention, il est convenu qu'un aéronef exploité par une entreprise ou des entreprises de transport aérien d'une Partie contractante pour des services sur le territoire de l'autre Partie contractante peut, pendant qu'il se trouve sur le territoire de l'autre Partie contractante, faire l'objet d'un examen par les représentants autorisés de l'autre Partie contractante, à l'intérieur et autour de l'aéronef afin de vérifier à la fois la validité des documents dudit aéronef et ceux de son équipage, ainsi que la condition apparente de l'aéronef et de ses équipements (appelé dans le présent article "vérification externe sur la piste"), à condition que ceci n'entraîne pas de retard déraisonnable.

4. Si cette vérification ou ces vérifications suscitent:

a) De sérieuses préoccupations parce que l'aéronef ou l'exploitation dudit aéronef n'est pas conforme aux normes minimales fixées à cette époque, conformément à la Convention; ou

b) De sérieuses préoccupations quant à l'insuffisance d'entretien et d'application des normes de sécurité fixées à cette époque, conformément à la Convention, la Partie contractante qui réalise la vérification est en mesure, aux fins de l'Article 33 de la Convention, de conclure que les conditions dans lesquelles le certificat ou les licences délivrés à l'aéronef en question ou à l'équipage dudit aéronef ont été émis ou validés ou que les conditions d'exploitation de l'aéronef en question n'atteignent pas les normes minimales fixées, conformément à la Convention.

5. Au cas où l'accès à l'aéronef pour entreprendre une vérification de l'aéronef exploité par l'entreprise ou les entreprises de transport aérien de l'autre Partie contractante, conformément au paragraphe 3 ci-dessus, est refusé par le représentant de ladite ou desdites entreprises de transport aérien, l'autre Partie contractante a toute latitude pour en déduire que de sérieuses préoccupations du type mentionné au paragraphe 4 ci-dessus existent et de tirer les conclusions mentionnées dans ledit paragraphe.

6. Chaque Partie contractante se réserve le droit de suspendre ou de modifier l'autorisation d'exploitation d'une entreprise ou des entreprises de transport aérien de l'autre Partie contractante immédiatement au cas où la première Partie contractante décide, soit à la suite d'une vérification, d'une consultation ou par d'autres moyens, que des mesures s'imposent immédiatement et sont essentielles pour la sûreté de l'exploitation d'une entreprise de transport aérien.

7. Toute mesure prise par une Partie contractante, conformément aux paragraphes 2 ou 6 ci-dessus, cesse d'être appliquée une fois que la raison qui a justifié leur adoption n'existe plus.

Article 2

L'Accord relatif aux transports aériens du 5 avril 1993 entre la République fédérale d'Allemagne et la République de Lettonie sera interprété et appliqué comme un instrument unique.

Article 3

Le présent Protocole entrera en vigueur un mois après la date à laquelle les deux Gouvernements se sont notifiés que les conditions nationales nécessaires à cette fin sont remplies.

Fait à Riga 27 février 1993 en double exemplaire en letton et en allemand, les deux textes faisant également foi.

Pour la République de Lettonie :
Le Ministre des transports,
ANATOLIJS GORBUNOVŠ

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :
L'Ambassadeur,
REINHART KRAUS

1

No. 1200. International Criminal Police Organization and United Nations

COOPERATION AGREEMENT. NEW YORK, 8 JULY 1997¹

SUPPLEMENTARY ARRANGEMENT TO IMPLEMENT THE COOPERATION AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE INTERNATIONAL CRIMINAL POLICE ORGANIZATION (INTERPOL) (WITH ATTACHMENTS). NEW YORK, 8 DECEMBER 2005 AND LYON, 5 JANUARY 2006

Entry into force : 5 January 2006 by signature

Authentic text : English

Registration with the Secretariat of the United Nations : ex officio, 5 January 2006

No. 1200. Organisation internationale de police criminelle et Organisation des Nations Unies

ACCORD DE COOPÉRATION. NEW YORK, 8 JUILLET 1997¹

ARRANGEMENT COMPLÉMENTAIRE PORTANT EXÉCUTION DE L'ACCORD DE COOPÉRATION ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET L'ORGANISATION INTERNATIONALE DE POLICE CRIMINELLE (INTERPOL) (AVEC ANNEXES). NEW YORK, 8 DÉCEMBRE 2005 ET LYON, 5 JANVIER 2006

Entrée en vigueur : 5 janvier 2006 par signature

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 5 janvier 2006

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

THE SECRETARY-GENERAL

8 December 2005

Excellency,

I have the honour to refer to the Cooperation Agreement between the United Nations and the International Criminal Police Organization (Interpol) signed on 8 July 1997 (hereafter "the Cooperation Agreement").

In particular, I wish to make reference to Article 1 of the Cooperation Agreement, which provides that the areas of cooperation between the United Nations and Interpol include cooperation to "[respond] to the needs of the international community in the face of both national and transnational crime", and Article 3 of the Cooperation Agreement, which provides for the exchange of information between the United Nations and Interpol "to achieve the best use of available information related to issues of common interest..."

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1996, II-1200 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1996, II-1200

Pursuant to Article 9 of the Cooperation Agreement, the United Nations and Interpol "may if necessary enter into supplementary arrangements for the implementation of the present Agreement".

The need has arisen to make more detailed arrangements to give effect to the Cooperation Agreement. On 29 July 2005, the United Nations Security Council adopted resolution 1617 (2005). In operative paragraph 8 of resolution 1617, the Security Council requested the United Nations Secretary General "to take the necessary steps to increase co-operation between the United Nations and Interpol in order to provide the Committee [established pursuant to resolution 1267 (1999) (hereafter "the Committee")] with better tools to fulfil its mandate more effectively..."

As such, the Security Council has requested me to work with Interpol in devising tools to assist the Committee in carrying out its mandate regarding the freezing of assets, travel bans and arms embargoes aimed at individuals and entities associated with Al-Qaida and the Taliban.

I accordingly have the honour to propose the following supplementary arrangements to implement the Cooperation Agreement:

First, that Interpol creates a special Interpol International Notice for persons on the Committee's Consolidated List of Al-Qaida and the Taliban Associated Individuals and Entities ("the Consolidated List") that Interpol could issue at the request of the Committee in order to alert States that certain individuals are the target of United Nations sanctions and are, therefore, subject to an assets freeze, arms embargo, and travel ban.

Second, that Interpol adds a reference to the fact that a person is on the Consolidated List to any currently existing Interpol notice.

Third, that Interpol provides nominal data, if available, about specific persons on the Consolidated List to the Committee and its expert group, the Analytical Support and Sanctions Monitoring Team, to improve the accuracy of the Consolidated List.

Fourth, that Interpol adds, upon request of the Committee, names and related data with respect to persons on the Consolidated List to the Interpol database, which is accessible by Interpol Member States.

Fifth, that Interpol processes, to the extent feasible, available background information which may be provided by the Committee on specific persons on the Consolidated List, such as the statement of case by submitting Member States, subject to the "Guidelines of the Committee for the Conduct of its Work".

It is understood that the United Nations shall ensure that persons who allege that their rights, as reflected in the Universal Declaration of Human Rights, have been violated as a consequence of information duly processed by Interpol at the request of the Security Council via Interpol's channels pursuant to this supplementary arrangement, shall have recourse, whether direct or indirect, to a remedy pursuant to the procedures as set forth by the Committee in its "Guidelines of the Committee for the Conduct of its Work".

The United Nations and Interpol shall agree on procedures for the submission of requests and the processing of information, including modification and deletion, in order to give effect to the above-mentioned measures. For this purpose, the two Secretariats will en-

gage in mutual consultation and agree on the necessary procedures and arrangements, which shall constitute an integral part of the agreement between both organizations.

I have the honour to propose that this letter and your affirmative reply be the documents constituting the supplementary arrangement to implement the Cooperation Agreement.

Please accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

His Excellency
Mr. Ronald K. Noble
Secretary-General
International Criminal Police Organization
Lyon

AG-2005-RES-05

Resolution

Subject: The United Nations Security Council's request to Interpol to assist the UN's anti-terrorism fight

The ICPO-Interpol General Assembly, meeting in Berlin, Germany, from 19 to 22 September 2005 at its 74th session;

Noting That:

The United Nations has identified terrorism as a threat to international peace and security that it stands for, i.e. respect for human rights, the rule of law, the protection of civilians, tolerance among peoples and nations, and the peaceful resolution of conflict, and that it considers it as a threat that has grown more urgent in the last five years.

The United Nations Security Council is seized of the question of terrorism as a threat to international peace and security; in resolutions passed since Resolution 1267 (1999), including Resolution 1526 (2004) and Resolution 1617 (2005) the Security Council obliged all States to freeze the assets, prevent the entry into or the transit through their territories, and prevent the direct or indirect supply, sale and transfer of arms and military equipment with regard to the individuals/entities included on the United Nations consolidated list of Al-Qaeda and Taliban members and those associated with them; and the 1267 Committee which was established pursuant to Resolution 1267 (1999) oversees the implementation by States of the sanctions imposed by the Security Council.

Recalling also United Nations General Assembly Resolution 51/1 of 15 October 1996, and Interpol General Assembly Resolutions AGN/64/RES/11 and AGN/65/RES/14 calling for the promotion of co-operation between the two Organizations, as well as Resolution No AGN/66/RES/5, which approves the Co-operation Agreement with the United Nations.

Considering that Interpol has been requested by the United Nations to increase co-operation between the two organizations, within the framework of the aforementioned co-operation agreement, to provide better tools to assist the United Nations Security Council 1267 Committee in carrying out its mandate regarding freezing of assets, travel bans and arms embargoes aimed at groups and individuals associated with Al-Qaeda and the Taliban.

Acknowledging that

Whenever the UN Security Council imposes travel bans on terrorists and those associated with them, law enforcement authorities worldwide should be alerted.

Similarly, whenever the Security Council orders the freezing of assets of terrorists and their associates, including those who financing terrorists, law enforcement authorities worldwide should be alerted.

Moreover, whenever the Security Council determines that certain persons or entities should not have access to arms and certain materials that could be used for terrorism purposes, law enforcement authorities worldwide should be made aware.

Having regard to the fact that:

Interpol's notices system, combined with the Organization's global secured police communication system, and the various databases, is the only global system available that could be used in order to ensure that police and other law enforcement authorities are alerted and that they can act when it becomes necessary, but that the Interpol's notices system does not include notices for specific law enforcement actions with regard to travel bans, freezing orders, and arms embargoes.

The primary function of the General Secretariat is to serve as a centre of information for law enforcement authorities worldwide, and that it is therefore incumbent upon the General Secretariat to ensure that law enforcement authorities worldwide are made aware of these measures whenever they are adopted by the United Nations;

Welcoming Security Council Resolution 1617 of 29 July 2005.

Acting under Article 41(2) of the Constitution:

1. Approves that Interpol's General Secretariat devise ways to increase co-operation with the United Nations in the fight against terrorist acts by Al-Qaeda and the Taliban and associated individuals and entities, and that for that purpose it:

(a) Creates a special Interpol International Notice for persons on the Committee's list of Al-Qaeda and the Taliban and Associated Individuals and Entities that Interpol could issue at the request of the 1267 Committee, in order to alert States that certain individuals are the target of United Nations sanctions and are therefore, subject to an assets freeze, arms embargo and travel ban.

(b) Adds a reference to the fact that a person is on the Committee's List to any currently existing Interpol notice.

(c) Provides nominal data, if available, about specific persons on the Committee's List to the 1267 Committee and its expert group, the Monitoring Team, established pursuant to Resolution 1526 (2004) and 1617 (2005) to improve the accuracy of the Committee's List.

(d) Adds, upon request of the 1267 Committee, names and related data with respect to persons on the Committee's List to the Interpol database, which is accessible by Interpol Member States.

(e) Processes, to the extent feasible, available background information on specific persons on the Committee's List, in conformity with the Rules on the Processing of Information for the Purposes of International Police Co-operation.

2. Approves the following general provisions:

The United Nations shall ensure that persons who allege that their rights as reflected in the Universal Declaration of Human Rights have been violated as a consequence of information duly processed by Interpol on the request of the Security Council via Interpol's channels pursuant to the present provisions shall have recourse, whether direct or indirect, to a remedy pursuant to the procedures as set forth by the 1267 Committee in its "Guidelines of the Committee for the Conduct of its Work".

3. Authorizes the Secretary General to enter into a special arrangement pursuant to Article 8 of the 1997 Co-operation Agreement between the United Nations and ICPO-Interpol, in conformity with the above general provisions, and reach understanding with the

United Nations on the procedures for the submission of requests, the processing of information, including modification and deletion, as well as - to the extent necessary - the resources necessary in order to support the enhanced co-operation.

Adopted

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

INTERPOL

LYON, FRANCE

THE SECRETARY GENERAL

LE SECRÉTAIRE GÉNÉRAL

RONALD K. NOBLE

5 January 2006

OurRef: 34589/OLA/SC/05.061 /mpb/RELCO/100

Subject: Implementation of the Co-operation Agreement

Excellency,

I refer to your letter dated 8 December 2005, proposing that, pursuant to paragraph 8 of Security Council Resolution 1617 adopted on 29 July 2005, Interpol and the United Nations increase their co-operation to provide better tools to assist the United Nations Security Council 1267 Committee in carrying out its mandate regarding the freezing of assets, travel bans and arms embargoes.

I have the honour to inform you that the Interpol General Assembly, during its 74th session, adopted Resolution AG-2005-RES-05, welcoming Security Council Resolution 1617 and giving its approval to Interpol's General Secretariat developing ways of increasing co-operation with the United Nations.

For that purpose, and taking into consideration Articles 1 and 3 of the Co-operation Agreement signed between Interpol and the United Nations on 8 July 1997, Interpol's General Assembly agreed Interpol will conclude a supplementary agreement with the United Nations for the purpose of implementing the five points under the general conditions attached hereto.

I am therefore pleased to inform you that Interpol is able to agree to the United Nations proposal contained in your letter, which, together with the present letter, will constitute a supplementary agreement to the Co-operation Agreement signed between our two organizations.

Sincerely,

Secretary General

Encl: Resolution AG-2005-RES-05
His Excellency
Mr Kofi Annan
Secretary-General of the United Nations
New York, NY 10017
U.S.A.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ARRANGEMENT COMPLÉMENTAIRE PORTANT EXÉCUTION DE L'ACCORD DE
COOPÉRATION ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET L'ORGANI-
SATION INTERNATIONALE DE POLICE CRIMINELLE (INTERPOL)

I

LE SECRÉTAIRE GÉNÉRAL

Le 8 décembre 2005

Monsieur,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord de coopération entre l'Organisation des Nations Unies et l'Organisation internationale de police criminelle (Interpol) signé le 8 juillet 1997 (ci-après " l'Accord de coopération ").

Je me réfère en particulier à l'article premier de l'Accord de coopération qui stipule que les domaines de coopération entre l'Organisation des Nations Unies et Interpol s'étendent à une coopération qui " [répond] aux besoins de la communauté internationale face à la criminalité, tant nationale que transnationale ", ainsi qu'à l'article 3 de l'Accord qui prévoit un échange d'informations entre l'Organisation des Nations Unies et Interpol " pour exploiter au mieux les informations relatives aux questions d'intérêt commun... "

En vertu de l'article 9 de l'Accord de coopération, l'Organisation des Nations Unies et Interpol " peuvent, si cela s'avère nécessaire, prendre des dispositions supplémentaires en vue de l'application du présent Accord ".

Le besoin s'est fait sentir d'élaborer des dispositions plus détaillées afin de donner effet à l'Accord de coopération. Le 29 juillet 2005, le Conseil de sécurité des Nations Unies a adopté la résolution 1617 (2005). Au paragraphe 8 de la résolution 1617, le Conseil de sécurité prie le Secrétaire général des Nations Unies " de prendre les mesures voulues pour intensifier la coopération entre l'Organisation des Nations Unies et Interpol afin de donner au Comité [créé en application de la résolution 1267 (1999) (ci-après " le Comité ")] de meilleurs outils pour mieux s'acquitter de son mandat... "

À ce titre, le Conseil de sécurité m'a demandé de collaborer avec Interpol à la mise au point d'outils devant aider le Comité à remplir son mandat au regard du gel des avoirs, de l'interdiction de voyager et de l'embargo sur les armes visant les groupes et individus associés à Al-Qaïda et aux Talibans.

Aussi permettez-moi de proposer l'arrangement complémentaire qui suit pour mettre en uvre l'Accord de coopération, et qui dispose qu'Interpol doit :

Premièrement, créer des notices internationales spéciales Interpol pour les personnes dont le nom figure sur la Liste récapitulative du Comité sur les individus et entités associés à Al-Qaida et aux Taliban (" la Liste récapitulative "), qu'elle pourrait publier à la demande du Comité pour appeler l'attention des États sur le fait que certaines personnes font l'objet de sanctions de la part de l'Organisation des Nations Unies et, par conséquent, que leurs avoirs sont gelés, qu'elles sont soumises à un embargo sur les amies et ne peuvent pas voyager.

Deuxièmement, ajouter à toute notice Interpol existant actuellement une mention indiquant que la personne qui en fait l'objet figure également sur la Liste récapitulative.

Troisièmement, fournir, lorsqu'elles sont disponibles, les données nominatives au Comité et à son groupe d'experts, l'Équipe d'appui analytique et de surveillance des sanctions, sur certaines personnes dont le nom figure sur la Liste récapitulative afin d'en améliorer l'exactitude.

Quatrièmement, ajouter, à la demande du Comité, les noms des personnes figurant sur la Liste récapitulative et les données y relatives à la base de données d'Interpol, à laquelle ont accès les États membres d'Interpol.

Cinquièmement, traiter, dans toute la mesure du possible, les informations générales disponibles qui peuvent lui être fournies par le Comité sur certaines personnes dont le nom figure sur la Liste récapitulative, notamment les mémoires des cas soumis par les États Membres, sous réserve des directives du Comité pour la conduite de ses travaux.

Il est entendu que l'Organisation des Nations Unies garantit que les personnes qui allèguent une violation de leurs droits tels qu'énoncés dans la Déclaration universelle des droits de l'homme, du fait du traitement d'information dûment effectué par Interpol à la demande du Conseil de sécurité par les voies Interpol conformément aux présentes dispositions, aient la possibilité, directe ou indirecte, de présenter un recours suivant les procédures fixées par le Comité dans ses directives pour la conduite de ses travaux.

L'Organisation des Nations Unies et Interpol fixent d'un commun accord les procédures à suivre en ce qui concerne les demandes de publication de notices et le traitement des informations, notamment leur modification et leur destruction, afin de donner effet aux mesures susmentionnées. À cette fin, les deux Secrétariats entreprendront des consultations mutuelles et conviendront des procédures et dispositions nécessaires qui feront partie intégrante de l'accord entre les deux organisations.

J'ai l'honneur de proposer que la présente lettre et votre réponse en ce sens constituent les documents établissant le mécanisme complémentaire pour mettre en uvre l'Accord de coopération.

Veuillez accepter, etc.

Son Excellence
M. Ronald K. Noble
Secrétaire général
Organisation internationale de police criminelle
Lyon

AG-2005-RES-05

RÉSOLUTION

OBJET : DEMANDE DU CONSEIL DE SÉCURITÉ EN VUE D'OBTENIR L'ASSISTANCE D'INTERPOL
DANS LA LUTTE MENÉE PAR LES NATIONS UNIES CONTRE LE TERRORISME

L'Assemblée générale de l'OIPC-Interpol, réunie en sa 74e session à Berlin (Allemagne), du 19 au 22 septembre 2005,

Notant que

Les Nations Unies considèrent le terrorisme comme une menace pour la paix et la sécurité internationales, qu'elles défendent et qui sont synonymes de respect des droits de l'homme, de primauté du droit, de protection des civils, de tolérance entre les peuples et les nations et de règlement pacifique des conflits, et que cette menace n'a cessé de grandir ces cinq dernières années;

Le Conseil de sécurité des Nations Unies est saisi de la question du terrorisme en tant que menace pesant sur la paix et la sécurité internationales; que dans les résolutions adoptées depuis la résolution 1267 (1999), notamment les résolutions 1526 (2004) et 1617 (2005), le Conseil de sécurité fait obligation à tous les États de geler les avoirs des personnes ou entités figurant sur la liste récapitulative des Nations Unies sur les membres d'Al-Qaida et des Taliban et sur ceux qui leur sont associés, d'empêcher leur entrée sur leur territoire ou le transit par leur territoire, ainsi que d'empêcher la fourniture, la vente ou le transfert directs ou indirects d'armes et d'équipements militaires à ces personnes ou entités; et que le Comité 1267, établi en application de la résolution 1267 (1999), surveille la mise en œuvre des sanctions imposées par le Conseil de sécurité;

Rappelant par ailleurs la résolution 51/1 de l'Assemblée générale des Nations Unies (15 octobre 1996), ainsi que les résolutions AGN/64/RES/11 et AGN/65/RES/14 de l'Assemblée générale d'Interpol, appelant à la promotion de la coopération entre les deux organisations, ainsi que la résolution AGN/66/RES/5, qui approuve l'accord de coopération avec les Nations Unies,

Considérant que les Nations Unies demandent à Interpol de renforcer la coopération entre les deux organisations, dans le cadre de l'accord de coopération mentionné ci-dessus, afin de donner au Comité du Conseil de sécurité créé par la résolution 1267 de meilleurs outils devant l'aider à remplir son mandat au regard du gel des avoirs, de l'embargo sur les armes et de l'interdiction de voyager visant les groupes et individus associés à Al-Qaida et aux Taliban,

Estimant que

Chaque fois que le Conseil de sécurité des Nations Unies impose une interdiction de voyager à des terroristes et à ceux qui leur sont associés, les autorités chargées de l'application de la loi du monde entier devraient en être averties;

Ces autorités devraient également être averties chaque fois que le Conseil de sécurité ordonne le gel des avoirs de terroristes et de ceux qui leurs sont associés, y compris de ceux qui financent leurs activités;

Chaque fois que le Conseil de sécurité décide que certaines personnes ou entités ne devraient pas avoir accès à des armes et à certains équipements susceptibles d'être utilisés à des fins terroristes, les autorités en question devraient en être informées;

Eu égard au fait que

Le système des notices d'Interpol, avec le système mondial sécurisé de communication policière de l'Organisation et ses différentes bases de données, est le seul système mondial pouvant être utilisé pour faire en sorte que les services de police et autres autorités chargées de l'application de la loi soient avertis et puissent agir en cas de nécessité, mais que ce système ne comporte pas de notices demandant des actions spécifiques de la part des services chargés de l'application de la loi concernant l'interdiction de voyager, le gel des avoirs et l'embargo sur les armes;

La principale fonction du Secrétariat général est de servir de centre d'information pour les autorités chargées de l'application de la loi du monde entier, et qu'il lui revient donc de veiller à ce que ces autorités soient informées de ces mesures chaque fois que les Nations Unies en adoptent;

Accueillant avec satisfaction la résolution 1617 du Conseil de sécurité du 29 juillet 2005, Agissant en application de l'article 41, alinéa 2, du Statut,

1. Approuve que le Secrétariat général d'Interpol détermine des moyens de renforcer la coopération avec les Nations Unies dans la lutte contre les actes de terrorisme commis par Al-Qaida et les Taliban, ainsi que par les individus et entités qui leur sont associés, et qu'à cette fin, il

a) Crée un type spécial de notice dont feraient l'objet les personnes qui figurent sur la Liste du Comité sur les individus et entités appartenant ou associés à Al-Qaida et aux Taliban, qu'Interpol pourrait publier à la demande du Comité 1267, afin de signaler aux États que certains individus font l'objet de sanctions de la part des Nations Unies, et à ce titre, d'un gel de leurs avoirs, d'un embargo sur les armes et d'une interdiction de voyager;

b) Ajoute à toute notice Interpol existant actuellement une mention indiquant que la personne qui en fait l'objet figure également sur la Liste du Comité;

c) Communique les données nominatives disponibles concernant certaines personnes figurant sur la Liste du Comité 1267 audit Comité et à son groupe d'experts, l'Équipe de surveillance, créé en application des résolutions 1526 (2004) et 1617 (2005), et ce, afin d'améliorer l'exactitude de ladite liste;

d) Enregistre, à la demande du Comité 1267, les noms des personnes qui figurent sur la Liste du Comité et les informations les concernant dans la base de données d'Interpol, à laquelle ont accès les États membres d'Interpol;

e) Traite, dans la mesure du possible, les informations générales disponibles concernant certaines personnes qui figurent sur la Liste du Comité, en conformité avec le Règlement sur le traitement d'informations pour la coopération policière internationale.

2. Approuve les dispositions générales suivantes :

Les Nations Unies garantissent que les personnes qui allèguent une violation de leurs droits tels qu'énoncés dans la Déclaration universelle des droits de l'homme, du fait du traitement d'informations dûment effectué par Interpol à la demande du Conseil de sécurité par les voies Interpol conformément aux présentes dispositions, aient la possibilité, directe ou indirecte, de présenter un recours suivant les procédures fixées par le Comité 1267 dans ses " Directives régissant la conduite des travaux du Comité ".

3. Autorise le Secrétaire général à conclure un accord spécial, ainsi que le prévoit l'article 8 de l'Accord de coopération de 1997 entre les Nations Unies et l'OIPC-Interpol, qui soit conforme aux dispositions générales ci-dessus et dans lequel seraient fixées d'un commun accord les procédures à suivre en ce qui concerne les demandes de publication de notices, le traitement d'informations, notamment leur modification et leur destruction, ainsi que, s'il y a lieu, sur les ressources nécessaires pour soutenir cette coopération renforcée.

Adoptée.

II

ORGANISATION INTERNATIONALE DE POLICE CRIMINELLE

LYON - FRANCE

INTERPOL

LE SECRÉTAIRE GÉNÉRAL

RONALD K. NOBLE

Le 5 janvier 2006

Notre réf. :34589/OLA/SC/05.061 /mpb/RELCO/100

Objet : Mise en oeuvre de l'Accord de coopération

Monsieur,

Je me réfère à votre lettre datée du 8 décembre 2005 dans laquelle vous proposez qu'en vertu du paragraphe 8 de la résolution 1617 du Conseil de sécurité adoptée le 29 juillet 2005, Interpol et l'Organisation des Nations Unies renforcent leur coopération afin de donner au Comité du Conseil de sécurité créé par la résolution 1267 de meilleurs outils devant l'aider à remplir son mandat au regard du gel des avoirs, de l'embargo sur les armes et de l'interdiction de voyager.

J'ai l'honneur de vous informer que l'Assemblée générale d'Interpol, à sa 74e session, a adopté la résolution AG-2005-RES-05, accueillant avec satisfaction la résolution 1617 du Conseil de sécurité et approuvant que le Secrétariat général d'Interpol détermine des moyens de renforcer la coopération avec l'Organisation des Nations Unies.

À cette fin, prenant en considération les articles 1 et 3 de l'Accord de coopération signé entre Interpol et l'Organisation des Nations Unies le 8 juillet 1997, l'Assemblée générale d'Interpol a autorisé Interpol à conclure un accord complémentaire avec l'Organisation des Nations Unies en vue d'appliquer les cinq mesures établies en application des conditions générales annexées aux présentes.

Je vous informe donc qu'Interpol est à même d'accepter la proposition de l'Organisation des Nations Unies figurant dans votre lettre, qui constituera, ainsi que la présente lettre, un accord complémentaire à l'Accord de coopération signé entre nos deux organisations.

Cordialement,

Ronald K. Noble
Secrétaire général
Pièce jointe : Résolution AG-2005-RES-05
Son Excellence
Monsieur Kofi Annan
Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies
New York
USA

ANNEX B

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,
concerning treaties and international agreements
filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE B

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

No. 1200. International Criminal Police Organization and United Nations

COOPERATION AGREEMENT. NEW YORK, 8 JULY 1997¹

SUPPLEMENTARY ARRANGEMENT TO IMPLEMENT THE COOPERATION AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE INTERNATIONAL CRIMINAL POLICE ORGANIZATION (INTERPOL) (WITH ATTACHMENTS). NEW YORK, 8 DECEMBER 2005 AND LYON, 5 JANUARY 2006

Entry into force : 5 January 2006 by signature

Authentic text : English

Registration with the Secretariat of the United Nations : ex officio, 5 January 2006

No. 1200. Organisation internationale de police criminelle et Organisation des Nations Unies

ACCORD DE COOPÉRATION. NEW YORK, 8 JUILLET 1997¹

ARRANGEMENT COMPLÉMENTAIRE PORTANT EXÉCUTION DE L'ACCORD DE COOPÉRATION ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET L'ORGANISATION INTERNATIONALE DE POLICE CRIMINELLE (INTERPOL) (AVEC ANNEXES). NEW YORK, 8 DÉCEMBRE 2005 ET LYON, 5 JANVIER 2006

Entrée en vigueur : 5 janvier 2006 par signature

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 5 janvier 2006

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

THE SECRETARY-GENERAL

I

8 December 2005

Excellency,

I have the honour to refer to the Cooperation Agreement between the United Nations and the International Criminal Police Organization (Interpol) signed on 8 July 1997 (hereafter "the Cooperation Agreement").

In particular, I wish to make reference to Article 1 of the Cooperation Agreement, which provides that the areas of cooperation between the United Nations and Interpol include cooperation to "[respond] to the needs of the international community in the face of both national and transnational crime", and Article 3 of the Cooperation Agreement, which provides for the exchange of information between the United Nations and Interpol "to achieve the best use of available information related to issues of common interest..."

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1996, B-1200 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1996, B-1200.

Pursuant to Article 9 of the Cooperation Agreement, the United Nations and Interpol "may if necessary enter into supplementary arrangements for the implementation of the present Agreement".

The need has arisen to make more detailed arrangements to give effect to the Cooperation Agreement. On 29 July 2005, the United Nations Security Council adopted resolution 1617 (2005). In operative paragraph 8 of resolution 1617, the Security Council requested the United Nations Secretary General "to take the necessary steps to increase co-operation between the United Nations and Interpol in order to provide the Committee [established pursuant to resolution 1267 (1999) (hereafter "the Committee")] with better tools to fulfil its mandate more effectively..."

As such, the Security Council has requested me to work with Interpol in devising tools to assist the Committee in carrying out its mandate regarding the freezing of assets, travel bans and arms embargoes aimed at individuals and entities associated with Al-Qaida and the Taliban.

I accordingly have the honour to propose the following supplementary arrangements to implement the Cooperation Agreement:

First, that Interpol creates a special Interpol International Notice for persons on the Committee's Consolidated List of Al-Qaida and the Taliban Associated Individuals and Entities ("the Consolidated List") that Interpol could issue at the request of the Committee in order to alert States that certain individuals are the target of United Nations sanctions and are, therefore, subject to an assets freeze, arms embargo, and travel ban.

Second, that Interpol adds a reference to the fact that a person is on the Consolidated List to any currently existing Interpol notice.

Third, that Interpol provides nominal data, if available, about specific persons on the Consolidated List to the Committee and its expert group, the Analytical Support and Sanctions Monitoring Team, to improve the accuracy of the Consolidated List.

Fourth, that Interpol adds, upon request of the Committee, names and related data with respect to persons on the Consolidated List to the Interpol database, which is accessible by Interpol Member States.

Fifth, that Interpol processes, to the extent feasible, available background information which may be provided by the Committee on specific persons on the Consolidated List, such as the statement of case by submitting Member States, subject to the "Guidelines of the Committee for the Conduct of its Work".

It is understood that the United Nations shall ensure that persons who allege that their rights, as reflected in the Universal Declaration of Human Rights, have been violated as a consequence of information duly processed by Interpol at the request of the Security Council via Interpol's channels pursuant to this supplementary arrangement, shall have recourse, whether direct or indirect, to a remedy pursuant to the procedures as set forth by the Committee in its "Guidelines of the Committee for the Conduct of its Work".

The United Nations and Interpol shall agree on procedures for the submission of requests and the processing of information, including modification and deletion, in order to give effect to the above-mentioned measures. For this purpose, the two Secretariats will en-

gage in mutual consultation and agree on the necessary procedures and arrangements, which shall constitute an integral part of the agreement between both organizations.

I have the honour to propose that this letter and your affirmative reply be the documents constituting the supplementary arrangement to implement the Cooperation Agreement.

Please accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

KOFI A. ANNAN

His Excellency
Mr. Ronald K. Noble
Secretary-General
International Criminal Police Organization
Lyon

AG-2005-RES-05

RESOLUTION

SUBJECT: THE UNITED NATIONS SECURITY COUNCIL'S REQUEST TO INTERPOL TO ASSIST
THE UN'S ANTI-TERRORISM FIGHT

The ICPO-Interpol General Assembly, meeting in Berlin, Germany, from 19 to 22 September 2005 at its 74th session;

Noting That:

The United Nations has identified terrorism as a threat to international peace and security that it stands for, i.e. respect for human rights, the rule of law, the protection of civilians, tolerance among peoples and nations, and the peaceful resolution of conflict, and that it considers it as a threat that has grown more urgent in the last five years.

The United Nations Security Council is seized of the question of terrorism as a threat to international peace and security; in resolutions passed since Resolution 1267 (1999), including Resolution 1526 (2004) and Resolution 1617 (2005) the Security Council obliged all States to freeze the assets, prevent the entry into or the transit through their territories, and prevent the direct or indirect supply, sale and transfer of arms and military equipment with regard to the individuals/entities included on the United Nations consolidated list of Al-Qaeda and Taliban members and those associated with them; and the 1267 Committee which was established pursuant to Resolution 1267 (1999) oversees the implementation by States of the sanctions imposed by the Security Council.

Recalling also United Nations General Assembly Resolution 51/1 of 15 October 1996, and Interpol General Assembly Resolutions AGN/64/RES/11 and AGN/65/RES/14 calling for the promotion of co-operation between the two Organizations, as well as Resolution No AGN/66/RES/5, which approves the Co-operation Agreement with the United Nations.

Considering that Interpol has been requested by the United Nations to increase co-operation between the two organizations, within the framework of the aforementioned co-operation agreement, to provide better tools to assist the United Nations Security Council 1267 Committee in carrying out its mandate regarding freezing of assets, travel bans and arms embargoes aimed at groups and individuals associated with Al-Qaeda and the Taliban.

Acknowledging that

Whenever the UN Security Council imposes travel bans on terrorists and those associated with them, law enforcement authorities worldwide should be alerted.

Similarly, whenever the Security Council orders the freezing of assets of terrorists and their associates, including those who financing terrorists, law enforcement authorities worldwide should be alerted.

Moreover, whenever the Security Council determines that certain persons or entities should not have access to arms and certain materials that could be used for terrorism purposes, law enforcement authorities worldwide should be made aware.

Having regard to the fact that:

Interpol's notices system, combined with the Organization's global secured police communication system, and the various databases, is the only global system available that could be used in order to ensure that police and other law enforcement authorities are alerted and that they can act when it becomes necessary, but that the Interpol's notices system does not include notices for specific law enforcement actions with regard to travel bans, freezing orders, and arms embargoes.

The primary function of the General Secretariat is to serve as a centre of information for law enforcement authorities worldwide, and that it is therefore incumbent upon the General Secretariat to ensure that law enforcement authorities worldwide are made aware of these measures whenever they are adopted by the United Nations;

Welcoming Security Council Resolution 1617 of 29 July 2005.

Acting under Article 41(2) of the Constitution:

1. Approves that Interpol's General Secretariat devise ways to increase co-operation with the United Nations in the fight against terrorist acts by Al-Qaeda and the Taliban and associated individuals and entities, and that for that purpose it:

(a) Creates a special Interpol International Notice for persons on the Committee's list of Al-Qaeda and the Taliban and Associated Individuals and Entities that Interpol could issue at the request of the 1267 Committee, in order to alert States that certain individuals are the target of United Nations sanctions and are therefore, subject to an assets freeze, arms embargo and travel ban.

(b) Adds a reference to the fact that a person is on the Committee's List to any currently existing Interpol notice.

(c) Provides nominal data, if available, about specific persons on the Committee's List to the 1267 Committee and its expert group, the Monitoring Team, established pursuant to Resolution 1526 (2004) and 1617 (2005) to improve the accuracy of the Committee's List.

(d) Adds, upon request of the 1267 Committee, names and related data with respect to persons on the Committee's List to the Interpol database, which is accessible by Interpol Member States.

(e) Processes, to the extent feasible, available background information on specific persons on the Committee's List, in conformity with the Rules on the Processing of Information for the Purposes of International Police Co-operation.

2. Approves the following general provisions:

The United Nations shall ensure that persons who allege that their rights as reflected in the Universal Declaration of Human Rights have been violated as a consequence of information duly processed by Interpol on the request of the Security Council via Interpol's channels pursuant to the present provisions shall have recourse, whether direct or indirect, to a remedy pursuant to the procedures as set forth by the 1267 Committee in its "Guidelines of the Committee for the Conduct of its Work".

3. Authorizes the Secretary General to enter into a special arrangement pursuant to Article 8 of the 1997 Co-operation Agreement between the United Nations and ICPO-In-

terpol, in conformity with the above general provisions, and reach understanding with the United Nations on the procedures for the submission of requests, the processing of information, including modification and deletion, as well as - to the extent necessary - the resources necessary in order to support the enhanced co-operation.

Adopted

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

II

INTERPOL LYON, FRANCE

THE SECRETARY GENERAL
LE SECRÉTAIRE GÉNÉRAL

RONALD K. NOBLE

5 January 2006

OurRef: 34589/OLA/SC/05.061 /mpb/RELCO/100

Subject: Implementation of the Co-operation Agreement

Excellency,

I refer to your letter dated 8 December 2005, proposing that, pursuant to paragraph 8 of Security Council Resolution 1617 adopted on 29 July 2005, Interpol and the United Nations increase their co-operation to provide better tools to assist the United Nations Security Council 1267 Committee in carrying out its mandate regarding the freezing of assets, travel bans and arms embargoes.

I have the honour to inform you that the Interpol General Assembly, during its 74th session, adopted Resolution AG-2005-RES-05, welcoming Security Council Resolution 1617 and giving its approval to Interpol's General Secretariat developing ways of increasing co-operation with the United Nations.

For that purpose, and taking into consideration Articles 1 and 3 of the Co-operation Agreement signed between Interpol and the United Nations on 8 July 1997, Interpol's General Assembly agreed Interpol will conclude a supplementary agreement with the United Nations for the purpose of implementing the five points under the general conditions attached hereto.

I am therefore pleased to inform you that Interpol is able to agree to the United Nations proposal contained in your letter, which, together with the present letter, will constitute a supplementary agreement to the Co-operation Agreement signed between our two organizations.

Sincerely,

RONALD K. NOBLE
Secretary General

Encl: Resolution AG-2005-RES-05

His Excellency
Mr Kofi Annan
Secretary-General of the United Nations
New York, NY 10017
U.S.A.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

LE SECRÉTAIRE GÉNÉRAL

I

Le 8 décembre 2005

Monsieur,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord de coopération entre l'Organisation des Nations Unies et l'Organisation internationale de police criminelle (Interpol) signé le 8 juillet 1997 (ci-après " l'Accord de coopération ").

Je me réfère en particulier à l'article premier de l'Accord de coopération qui stipule que les domaines de coopération entre l'Organisation des Nations Unies et Interpol s'étendent à une coopération qui " [répond] aux besoins de la communauté internationale face à la criminalité, tant nationale que transnationale ", ainsi qu'à l'article 3 de l'Accord qui prévoit un échange d'informations entre l'Organisation des Nations Unies et Interpol " pour exploiter au mieux les informations relatives aux questions d'intérêt commun... "

En vertu de l'article 9 de l'Accord de coopération, l'Organisation des Nations Unies et Interpol " peuvent, si cela s'avère nécessaire, prendre des dispositions supplémentaires en vue de l'application du présent Accord ".

Le besoin s'est fait sentir d'élaborer des dispositions plus détaillées afin de donner effet à l'Accord de coopération. Le 29 juillet 2005, le Conseil de sécurité des Nations Unies a adopté la résolution 1617 (2005). Au paragraphe 8 de la résolution 1617, le Conseil de sécurité prie le Secrétaire général des Nations Unies " de prendre les mesures voulues pour intensifier la coopération entre l'Organisation des Nations Unies et Interpol afin de donner au Comité [créé en application de la résolution 1267 (1999) (ci-après " le Comité ")] de meilleurs outils pour mieux s'acquitter de son mandat... "

À ce titre, le Conseil de sécurité m'a demandé de collaborer avec Interpol à la mise au point d'outils devant aider le Comité à remplir son mandat au regard du gel des avoirs, de l'interdiction de voyager et de l'embargo sur les armes visant les groupes et individus associés à Al-Qaida et aux Taliban.

Aussi permettez-moi de proposer l'arrangement complémentaire qui suit pour mettre en œuvre l'Accord de coopération, et qui dispose qu'Interpol doit :

Premièrement, créer des notices internationales spéciales Interpol pour les personnes dont le nom figure sur la Liste récapitulative du Comité sur les individus et entités associés à Al-Qaida et aux Taliban (" la Liste récapitulative "), qu'elle pourrait publier à la demande du Comité pour appeler l'attention des États sur le fait que certaines personnes font l'objet de sanctions de la part de l'Organisation des Nations Unies et, par conséquent, que leurs avoirs sont gelés, qu'elles sont soumises à un embargo sur les armes et ne peuvent pas voyager.

Deuxièmement, ajouter à toute notice Interpol existant actuellement une mention indiquant que la personne qui en fait l'objet figure également sur la Liste récapitulative.

Troisièmement, fournir, lorsqu'elles sont disponibles, les données nominatives au Comité et à son groupe d'experts, l'Équipe d'appui analytique et de surveillance des sanctions, sur certaines personnes dont le nom figure sur la Liste récapitulative afin d'en améliorer l'exactitude.

Quatrièmement, ajouter, à la demande du Comité, les noms des personnes figurant sur la Liste récapitulative et les données y relatives à la base de données d'Interpol, à laquelle ont accès les États membres d'Interpol.

Cinquièmement, traiter, dans toute la mesure du possible, les informations générales disponibles qui peuvent lui être fournies par le Comité sur certaines personnes dont le nom figure sur la Liste récapitulative, notamment les mémoires des cas soumis par les États Membres, sous réserve des directives du Comité pour la conduite de ses travaux.

Il est entendu que l'Organisation des Nations Unies garantit que les personnes qui allèguent une violation de leurs droits tels qu'énoncés dans la Déclaration universelle des droits de l'homme, du fait du traitement d'information dûment effectué par Interpol à la demande du Conseil de sécurité par les voies Interpol conformément aux présentes dispositions, aient la possibilité, directe ou indirecte, de présenter un recours suivant les procédures fixées par le Comité dans ses directives pour la conduite de ses travaux.

L'Organisation des Nations Unies et Interpol fixent d'un commun accord les procédures à suivre en ce qui concerne les demandes de publication de notices et le traitement des informations, notamment leur modification et leur destruction, afin de donner effet aux mesures susmentionnées. À cette fin, les deux Secrétariats entreprendront des consultations mutuelles et conviendront des procédures et dispositions nécessaires qui feront partie intégrante de l'accord entre les deux organisations.

J'ai l'honneur de proposer que la présente lettre et votre réponse en ce sens constituent les documents établissant le mécanisme complémentaire pour mettre en uvre l'Accord de coopération.

Veillez accepter, etc.

KOFI A. ANNAN

Son Excellence
M. Ronald K. Noble
Secrétaire général
Organisation internationale de police criminelle
Lyon

AG-2005-RES-05

RÉSOLUTION

OBJET : DEMANDE DU CONSEIL DE SÉCURITÉ EN VUE D'OBTENIR L'ASSISTANCE D'INTERPOL
DANS LA LUTTE MENÉE PAR LES NATIONS UNIES CONTRE LE TERRORISME

L'Assemblée générale de l'OIPC-Interpol, réunie en sa 74e session à Berlin (Allemagne), du 19 au 22 septembre 2005,

Notant que

Les Nations Unies considèrent le terrorisme comme une menace pour la paix et la sécurité internationales, qu'elles défendent et qui sont synonymes de respect des droits de l'homme, de primauté du droit, de protection des civils, de tolérance entre les peuples et les nations et de règlement pacifique des conflits, et que cette menace n'a cessé de grandir ces cinq dernières années;

Le Conseil de sécurité des Nations Unies est saisi de la question du terrorisme en tant que menace pesant sur la paix et la sécurité internationales; que dans les résolutions adoptées depuis la résolution 1267 (1999), notamment les résolutions 1526 (2004) et 1617 (2005), le Conseil de sécurité fait obligation à tous les États de geler les avoirs des personnes ou entités figurant sur la liste récapitulative des Nations Unies sur les membres d'Al-Qaida et des Taliban et sur ceux qui leur sont associés, d'empêcher leur entrée sur leur territoire ou le transit par leur territoire, ainsi que d'empêcher la fourniture, la vente ou le transfert directs ou indirects d'armes et d'équipements militaires à ces personnes ou entités; et que le Comité 1267, établi en application de la résolution 1267 (1999), surveille la mise en œuvre des sanctions imposées par le Conseil de sécurité;

Rappelant par ailleurs la résolution 51/1 de l'Assemblée générale des Nations Unies (15 octobre 1996), ainsi que les résolutions AGN/64/RES/11 et AGN/65/RES/14 de l'Assemblée générale d'Interpol, appelant à la promotion de la coopération entre les deux organisations, ainsi que la résolution AGN/66/RES/5, qui approuve l'accord de coopération avec les Nations Unies,

Considérant que les Nations Unies demandent à Interpol de renforcer la coopération entre les deux organisations, dans le cadre de l'accord de coopération mentionné ci-dessus, afin de donner au Comité du Conseil de sécurité créé par la résolution 1267 de meilleurs outils devant l'aider à remplir son mandat au regard du gel des avoirs, de l'embargo sur les armes et de l'interdiction de voyager visant les groupes et individus associés à Al-Qaida et aux Taliban,

Estimant que

Chaque fois que le Conseil de sécurité des Nations Unies impose une interdiction de voyager à des terroristes et à ceux qui leur sont associés, les autorités chargées de l'application de la loi du monde entier devraient en être averties;

Ces autorités devraient également être averties chaque fois que le Conseil de sécurité ordonne le gel des avoirs de terroristes et de ceux qui leurs sont associés, y compris de ceux qui financent leurs activités;

Chaque fois que le Conseil de sécurité décide que certaines personnes ou entités ne devraient pas avoir accès à des armes et à certains équipements susceptibles d'être utilisés à des fins terroristes, les autorités en question devraient en être informées;

Eu égard au fait que

Le système des notices d'Interpol, avec le système mondial sécurisé de communication policière de l'Organisation et ses différentes bases de données, est le seul système mondial pouvant être utilisé pour faire en sorte que les services de police et autres autorités chargées de l'application de la loi soient avertis et puissent agir en cas de nécessité, mais que ce système ne comporte pas de notices demandant des actions spécifiques de la part des services chargés de l'application de la loi concernant l'interdiction de voyager, le gel des avoirs et l'embargo sur les armes;

La principale fonction du Secrétariat général est de servir de centre d'information pour les autorités chargées de l'application de la loi du monde entier, et qu'il lui revient donc de veiller à ce que ces autorités soient informées de ces mesures chaque fois que les Nations Unies en adoptent;

Accueillant avec satisfaction la résolution 1617 du Conseil de sécurité du 29 juillet 2005, Agissant en application de l'article 41, alinéa 2, du Statut,

1. Approuve que le Secrétariat général d'Interpol détermine des moyens de renforcer la coopération avec les Nations Unies dans la lutte contre les actes de terrorisme commis par Al-Qaida et les Taliban, ainsi que par les individus et entités qui leur sont associés, et qu'à cette fin, il

a) Crée un type spécial de notice dont feraient l'objet les personnes qui figurent sur la Liste du Comité sur les individus et entités appartenant ou associés à Al-Qaida et aux Taliban, qu'Interpol pourrait publier à la demande du Comité 1267, afin de signaler aux États que certains individus font l'objet de sanctions de la part des Nations Unies, et à ce titre, d'un gel de leurs avoirs, d'un embargo sur les armes et d'une interdiction de voyager;

b) Ajoute à toute notice Interpol existant actuellement une mention indiquant que la personne qui en fait l'objet figure également sur la Liste du Comité;

c) Communique les données nominatives disponibles concernant certaines personnes figurant sur la Liste du Comité 1267 audit Comité et à son groupe d'experts, l'Équipe de surveillance, créé en application des résolutions 1526 (2004) et 1617 (2005), et ce, afin d'améliorer l'exactitude de ladite liste;

d) Enregistre, à la demande du Comité 1267, les noms des personnes qui figurent sur la Liste du Comité et les informations les concernant dans la base de données d'Interpol, à laquelle ont accès les États membres d'Interpol;

e) Traite, dans la mesure du possible, les informations générales disponibles concernant certaines personnes qui figurent sur la Liste du Comité, en conformité avec le Règlement sur le traitement d'informations pour la coopération policière internationale.

2. Approuve les dispositions générales suivantes :

Les Nations Unies garantissent que les personnes qui allèguent une violation de leurs droits tels qu'énoncés dans la Déclaration universelle des droits de l'homme, du fait du traitement d'informations dûment effectué par Interpol à la demande du Conseil de sécurité par les voies Interpol conformément aux présentes dispositions, aient la possibilité, directe ou indirecte, de présenter un recours suivant les procédures fixées par le Comité 1267 dans ses " Directives régissant la conduite des travaux du Comité ".

3. Autorise le Secrétaire général à conclure un accord spécial, ainsi que le prévoit l'article 8 de l'Accord de coopération de 1997 entre les Nations Unies et l'OIPC-Interpol, qui soit conforme aux dispositions générales ci-dessus et dans lequel seraient fixées d'un commun accord les procédures à suivre en ce qui concerne les demandes de publication de notices, le traitement d'informations, notamment leur modification et leur destruction, ainsi que, s'il y a lieu, sur les ressources nécessaires pour soutenir cette coopération renforcée.

Adoptée.

II

ORGANISATION INTERNATIONALE DE POLICE CRIMINELLE

LYON - FRANCE

LE SECRÉTAIRE GÉNÉRAL
RONALD K. NOBLE

Le 5 janvier 2006

Notre réf. :34589/OLA/SC/05.061 /mpb/RELCO/100

Objet : Mise en oeuvre de l'Accord de coopération

Monsieur,

Je me réfère à votre lettre datée du 8 décembre 2005 dans laquelle vous proposez qu'en vertu du paragraphe 8 de la résolution 1617 du Conseil de sécurité adoptée le 29 juillet 2005, Interpol et l'Organisation des Nations Unies renforcent leur coopération afin de donner au Comité du Conseil de sécurité créé par la résolution 1267 de meilleurs outils devant l'aider à remplir son mandat au regard du gel des avoirs, de l'embargo sur les armes et de l'interdiction de voyager.

J'ai l'honneur de vous informer que l'Assemblée générale d'Interpol, à sa 74e session, a adopté la résolution AG-2005-RES-05, accueillant avec satisfaction la résolution 1617 du Conseil de sécurité et approuvant que le Secrétariat général d'Interpol détermine des moyens de renforcer la coopération avec l'Organisation des Nations Unies.

À cette fin, prenant en considération les articles 1 et 3 de l'Accord de coopération signé entre Interpol et l'Organisation des Nations Unies le 8 juillet 1997, l'Assemblée générale d'Interpol a autorisé Interpol à conclure un accord complémentaire avec l'Organisation des

Nations Unies en vue d'appliquer les cinq mesures établies en application des conditions générales annexées aux présentes.

Je vous informe donc qu'Interpol est à même d'accepter la proposition de l'Organisation des Nations Unies figurant dans votre lettre, qui constituera, ainsi que la présente lettre, un accord complémentaire à l'Accord de coopération signé entre nos deux organisations.

Cordialement,

Le Secrétaire général,
RONALD K. NOBLE

Pièce jointe : Résolution AG-2005-RES-05

Son Excellence
Monsieur Kofi Annan
Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies
New York
USA

**UNITED
NATIONS**

**TREATY
SERIES**

Volume
2355

2006

Annexes
A,B-Annexes
A,B

**RECUEIL
DES
TRAITÉS**

**NATIONS
UNIES**

كيفية الحصول على منشورات الأمم المتحدة

يمكن الحصول على منشورات الأمم المتحدة من المكتبات ودور التوزيع في جميع أنحاء العالم. استعلم عنها من المكتبة التي تتعامل معها أو اكتب إلى : الأمم المتحدة ، قسم البيع في نيويورك أو في جنيف .

如何购取联合国出版物

联合国出版物在全世界各地的书店和经售处均有发售。请向书店询问或写信到纽约或日内瓦的联合国销售组。

HOW TO OBTAIN UNITED NATIONS PUBLICATIONS

United Nations publications may be obtained from bookstores and distributors throughout the world. Consult your bookstore or write to: United Nations, Sales Section, New York or Geneva.

COMMENT SE PROCURER LES PUBLICATIONS DES NATIONS UNIES

Les publications des Nations Unies sont en vente dans les librairies et les agences dépositaires du monde entier. Informez-vous auprès de votre libraire ou adressez-vous à : Nations Unies, Section des ventes, New York ou Genève.

КАК ПОЛУЧИТЬ ИЗДАНИЯ ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ

Издания Организации Объединенных Наций можно купить в книжных магазинах и агентствах во всех районах мира. Наводите справки об изданиях в вашем книжном магазине или пишите по адресу: Организация Объединенных Наций, Секция по продаже изданий, Нью-Йорк или Женева.

COMO CONSEGUIR PUBLICACIONES DE LAS NACIONES UNIDAS

Las publicaciones de las Naciones Unidas están en venta en librerías y casas distribuidoras en todas partes del mundo. Consulte a su librero o diríjase a: Naciones Unidas, Sección de Ventas, Nueva York o Ginebra.

ISBN 978-92-1-900337-8



9 789219 003378

Printed in U.S.A.
08-26063—May 2008—1,150
ISSN 0379-8267

